

# С К А З А Н І Я

МУСУЛЬМАНСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ

О

## СЛАВЯНАХЪ И РУССКИХЪ.

(СЪ ПОЛОВИНЫ VII ВѢКА ДО КОНЦА X ВѢКА ПО Р. Х.)

СОБРАЛЪ, ПЕРЕВЕЛЪ И ОБЪЯСНИЛЪ

**А. Я. Гаркави.**

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

(Вас. Остр., 9 лн., № 12.)

1870.

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Настоящее сочиненіе было представлено мною, лѣтомъ 1868 года, въ Факультетъ Восточныхъ Языковъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета, какъ диссертация на степень магистра исторіи востока. Личныя обстоятельства заставили меня тогда отложить на нѣкоторое время напечатаніе сего труда. Мнѣ по сему разрѣшено было, по одобреніи диссертации въ Факультетѣ, защищать ее по рукописи, подъ условіемъ издать ее по минованіи препятствій. Нынѣ приступаю къ исполненію своей обязанности съ тѣмъ ббльшей охотой, что по отзыву компетентныхъ ученыхъ, отзыву, который два года тому назадъ сталъ извѣстенъ чрезъ газеты, трудъ этотъ можетъ принести пользу занимающимся исторіей Славянъ вообще и отечественной исторіей въ особенности.

Нелишнимъ считаю сообщить здѣсь нѣсколько словъ изъ того, что я говорилъ въ предварительной замѣткѣ, назначенной для Факультета, и изъ вступительной рѣчи, произнесенной мною на диспутѣ.

Предлагаемое сочиненіе составляетъ собственно часть принятаго мною болѣе обширнаго труда, долженствующаго обнимать всѣ сказанія мусульманскихъ писателей о Славянахъ и Русскихъ. Не имѣя возможности привести теперь этого труда до конца, ограничиваюсь пока сказаніями писателей, жившихъ до конца X столѣтія. Но льщу себя надеждой, что благосклонный и поощрительный пріемъ со стороны ученыхъ дастъ мнѣ возмож-

ность привести въ исполненіе всю задачу. При чемъ предполагаю издать еще одинъ томъ, который заключить въ себѣ всѣ остальные показанія Арабовъ, равно какъ и персидскія и турецкія сказанія—большая часть матеріаловъ у меня уже собрана—. Третій томъ, наконецъ, будетъ посвященъ исключительно введенію въ изученіе источниковъ, обзорѣнію трудовъ и заслугъ всѣхъ моихъ предшественниковъ по этому предмету, результатамъ, къ которымъ приводитъ разсмотрѣніе восточныхъ сказаній о Славянахъ и Русскихъ и т. п.

Предначертанная цѣль въ настоящемъ трудѣ — доставленіе русскимъ ученымъ не-оріенталистамъ возможно-полнаго сборника мусульманскихъ свѣдѣній, вышедшихъ въ печати<sup>1)</sup>, о Славянахъ и Русскихъ, съ краткими указаніями и поясненіями, необходимыми для критической оцѣнки этихъ свѣдѣній. Этимъ обстоятельствомъ объясняется съ одной стороны — почему я включаю такихъ авторовъ, показанія которыхъ, по видимому, не имѣютъ никакой цѣны, такъ какъ для критики источниковъ иногда важно знать, что такой-то писатель зналъ имя Славянъ и Русскихъ, а такой-то не зналъ о немъ; съ другой — почему я иногда объясняю вещи, извѣстныя каждому оріенталисту. Относительно послѣдняго пункта, весьма трудно найти настоящую мѣру и угодить на всякій вкусъ. Почему очень можетъ быть, что иные найдутъ нѣкоторыя мои объясненія слишкомъ краткими и недостаточными, а другіе наоборотъ — чрезъ-чуръ длинными и излишними. Быть можетъ, характеръ моего труда, какъ диссертация и specimen eruditionis, не остался также безъ вліянія на сочиненіе, ибо въ немъ иногда трактуется о предметахъ, только слу-

---

1) Только впоследствии, во время пребыванія за границей, я имѣлъ возможность присоединить нѣкоторыя рукописныя извѣстія, которыя помѣщены въ концѣ сочиненія. Восточныя же рукописи, находящіяся въ здѣшнихъ ученыхъ учрежденіяхъ, достаточно эксплуатированы Френомъ, Шармуа, Григорьевымъ, Савельевымъ и др. Къ тому, порядки и уставы нѣкоторыхъ здѣшнихъ учреждений дѣлаютъ пользованіе рукописями для частныхъ лицъ или совершенно невозможнымъ, или крайне неудобнымъ.

чайно туда попавшихъ, и не имѣющихъ непосредственной связи съ главнымъ предметомъ. Но не думаю, чтобъ и ученые, болѣе опытные и болѣе способные чѣмъ я, оставались всегда безупречными въ этомъ отношеніи. Гораздо важнѣе другой недостатокъ, а именно, что я оставилъ многіе пункты неразъясненными и не вдавался въ обстоятельныя разсужденія по многимъ вопросамъ, гдѣ это было бы умѣстнымъ. Этому виною было убѣжденіе въ недостаточной подготовкѣ по части исторіи и древностей славянскихъ и русскихъ. Сверхъ того, какъ во время составленія сочиненія, такъ и послѣ, во время двухлѣтняго моего пребыванія за границей, гдѣ по обязанности долженъ былъ заниматься другими отраслями науки, не имѣлъ я возможности постоянно слѣдить за движеніемъ научныхъ вопросовъ, въ этомъ сочиненіи затронутыхъ. Но я не простираю моихъ притязаній дальше чѣмъ на представленіе Сборника матеріаловъ, съ какой точки зрѣнія прошу смотрѣть на мой трудъ и судить о немъ. Я увѣренъ, что съ этимъ сборникомъ въ рукахъ, специалисты по исторіи и древностей славянскихъ племенъ сьумѣютъ лучше моего объяснить эти восточныя сказанія и извлечь изъ собраннаго здѣсь матеріала внутреннее его содержаніе.

Оставляя обстоятельное разсмотрѣніе трудовъ и заслугъ моихъ предшественниковъ по этому предмету для общаго введенія, укажу здѣсь вкратцѣ на главнѣйшія сочиненія и статьи, сюда относящіяся. Еще Шлецеръ, Карамзинъ и другіе историки были убѣждены въ необходимости разсматривать восточныя сказанія о Россіи. Честь первой попытки въ этомъ отношеніи принадлежитъ датскому оріенталисту Расмуссену, который въ началѣ нынѣшняго столѣтія издалъ между другими восточными извѣстіями и датскій переводъ Ибнъ-Фадлана о Русахъ<sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Въ статьѣ: *Om Arabernes og Persernes Bekjendtskab og Handel i Middealderen med Rusland og Skandinavien*, въ журналѣ *Athene*, ч. II (Кіѳbenhavn, 1814), стр. 177—225, 297—321, 444—470; ср. латинское изданіе того же ученаго: *De Arabum Persarumque commercio cum Russia et Scandinavia medio aeo, Hauniae* 1825, 4.

Гораздо важнѣе и плодотворнѣе была дѣятельность ученаго, имя котораго всегда будетъ вспомнано съ искренней признательностью всѣми, занимающимися исторіей Россіи и древнихъ ея обитателей; мы говоримъ объ академикѣ Френѣ, который первый у насъ началъ систематически эксплуатировать восточныхъ писателей въ пользу русской исторіи и древностей <sup>1)</sup>. Труды Френа и возрѣнія вообще ученыхъ начала нашего вѣка на восточную литературу, возрѣнія, наглядно выказавшіяся въ девизѣ извѣстнаго британскаго общества «ex oriente lux», побудили знаменитаго русскаго мецената, государственнаго канцлера графа Румянцова, вступить по этому предмету въ сношенія съ разными европейскими ориенталистами. Такъ извѣстны письма фонъ-Хаммера къ нему, впоследствии напечатанныя <sup>2)</sup>. Графу Румянцеву же принадлежитъ мысль о составленіи свода извѣстій о Россіи и древнихъ ея обитателяхъ. Для этой цѣли обратился онъ къ французскому ориенталисту, преимущественно армянисту, Сень-Мартену, съ предложеніемъ сдѣлать для него выписки по сему предмету изъ богатаго собранія восточныхъ рукописей Парижской публичной бібліотеки. Не знаю, приступилъ ли Сень-Мартенъ къ этимъ занятіямъ, но въ печати до сихъ поръ ничего не появилось отъ этого ученаго по нашему предмету. Въ концѣ 20-хъ годовъ нашего вѣка, шведскій ориенталистъ Доссонъ сгруппировалъ арабскія извѣстія о народахъ, жившихъ въ X вѣкѣ около Кавказа и на сѣверѣ отъ Чернаго и Каспійскаго морей, въ томъ числѣ о Славянахъ и Русскихъ, въ видѣ описанія путешествія

---

<sup>1)</sup> Наиболѣе важныя статьи и сочиненія его суть: *Veteres memoriae Chazarorum ex Ibn-Fozzlano, Ibn-Haukale et Schems-ed-dino Damasceno. Arabice et latine cura C. M. Fraehnii* (Mém. de l'Acad. T. VIII, p. 577—620), 1822; *Ibn-Fozzlan's und anderer Araber Berichte über die Russen älterer Zeit*, 1823; *Die ältesten arabischen Nachrichten über die Wolga-Bulgharen*. (Mém. de l'Acad. VI série. T. I, p. 527—577), 1832; *Ibn-Abi-Jakub el-Nadim's Nachricht von der Schrift der Russen im X Jahrhundert n. Ch.* (Mém. de l'Acad. VI série T. III, p. 507—530), 1836.

<sup>2)</sup> *Sur les origines Russes, extraits de manuscrits orientaux*, par J. de Hammer. SPB. 1827, 4.

вымышленнаго арабскаго путешественника Абуль-Касима<sup>1)</sup>. За тѣмъ адъюнктъ нашей Академіи Наукъ, покойный Ф. Шармуа, издалъ въ 30-хъ годахъ сказанія Масуди и другихъ восточныхъ писателей о Славянахъ<sup>2)</sup>. Въ 1839 году, покойный ориенталистъ П. С. Савельевъ писалъ В. В. Григорьеву, что онъ намѣреваетъ ся, если только Академія согласится издать на свой счетъ, составить «Collectanea» изъ восточныхъ писателей о Славянахъ, Русскихъ, Булгарахъ, Буртасахъ и Хазарахъ. Хотя въ интересѣ науки намъ приходится сожалѣть, что ученый этотъ не привелъ въ исполненіе своего намѣренія, для котораго онъ былъ такъ хорошо подготовленъ, мы, однако, достаточно вознаграждены тѣмъ, что чтеніе и приготовительныя работы въ этомъ направленіи доставили ему возможность написать замѣчательное сочиненіе «Мухаммеданская нумизматика въ отношеніи къ русской исторіи», которое служить настольной книгой у всѣхъ русскихъ историковъ и археологовъ. Критическимъ разборомъ матеріаловъ занимались почти исключительно въ Россіи. Такъ писали болѣе или менѣе пространныя объясненія и изслѣдованія Френъ, Сенковский, Григорьевъ, Шармуа, Савельевъ, Погодинъ, Кругъ, Куникъ, Срезневскій, Ламанскій, Макушевъ, Геденовъ, Котляревскій, Хвольсонъ и мн. др.

Печатаая сочиненіе въ томъ видѣ, въ какомъ оно было одобрено Факультетомъ Восточныхъ Языковъ, я прибавляю въ концѣ (начиная отъ стр. 257) тѣ показанія, которыя стали мнѣ извѣстны и доступны въ промежутокъ времени отъ составленія сочиненія до изданія его.

Въ заключеніе мнѣ весьма пріятно выразить искреннюю мою признательность многоуважаемымъ оппонентамъ моимъ: профессору В. В. Григорьеву, совѣтамъ и поощренію кото-

<sup>1)</sup> Des peuples du Caucase et des pays au nord de la mer Noir et de la mer Caspienne, dans le dixième siècle, ou voyage d'Abou-el-Cassim, par C. D'Ohsson. Paris 1828, 8.

<sup>2)</sup> Relation de Mas'oudy et d'autres auteurs musulmans sur les anciens Slaves, (Mém. de l'Acad. VI, série, T. II, p. 297—408), 1834.

раго сочиненіе это обязано своимъ происхожденіемъ, и доценту В. О. Гиргасу. Ихъ справедливыя замѣчанія на диспутѣ немало содѣйствовали уменьшенію числа ошибокъ въ настоящемъ трудѣ. Академикъ А. А. Куникъ также сообщилъ мнѣ нѣкоторыя замѣчанія — они помѣщены между прибавленіями и поправками въ концѣ сочиненія, — за которыя я ему весьма обязанъ. Въ рукописной рецензій профессоръ Д. А. Хвольсона нашелъ я также нѣкоторыя полезныя замѣчанія.

*Авторъ.*

С.-Петербургъ,  
8-го Сентября 1870 г.

## I.

Изъ Дивана Абу-Малика Гіата ибнъ-Гаута, извѣстнаго  
подъ прозваніемъ Аль-Ахтала (во второй половинѣ  
VII вѣка по Р. X).

Достойно замѣчанія, что обзоръ свѣдѣній по нашему предмету у Мусульманскихъ писателей мы должны начать съ Месопотамскаго Христіанина. Это обстоятельство какъ бы указываетъ на тотъ извѣстный фактъ, впрочемъ непримѣнимый къ поэзіи, что первые зачатки образованности мусульманскіе Арабы заимствовали отъ сосѣднихъ и единоплеменныхъ Сирійскихъ Христіанъ и Сабійцевъ, да и отъ Персовъ и Евреевъ.

Биографическія свѣдѣнія объ Ахталѣ весьма скудны и заключаются единственно въ *كتاب الاغانى* (книга пѣсней) Али Исфганскаго <sup>1)</sup>. По этимъ свѣдѣніямъ, Ахталь принадлежалъ къ колену Бени-Маликъ ибнъ-Джушамъ, изъ племени Таглибъ, обитавшаго въ Месопотаміи и исповѣдовавшаго христіанскую вѣру, которой Ахталь остался вѣренъ, не смотря на заманчивыя предложенія. Жилъ онъ въ Дамаскѣ и за свой поэтическій талантъ былъ почитаемъ при дворѣ Оммаядскихъ Халифовъ Муави, Язида

---

<sup>1)</sup> Сочиненіе это хотя и напечатано въ Булакѣ въ 1837 году (Zenker, Biblioth. Orient. T. II, № 426) намъ недоступно и мы пользовались статьей объ Ахталѣ Коссенъ-де-Персевала въ XIII томѣ *Nouveau Journal Asiatique* (Avril, 1834). Въ изданной же Козегартеномъ I-й части Книги пѣсней объ Ахталѣ ничего нѣтъ. Хаммеръ (*Literaturges. der Arab.* II, 320 и слѣд.) не прибавилъ ничего новаго объ Ахталѣ.



и Абдуль-Малика, слѣдовательно во второй половинѣ VII вѣка. Годъ его рожденія и смерти неизвѣстенъ, а извѣстно только, что онъ достигъ старости. Прозваніе Ахталъ (الخطل), означающее болтуна, или же человѣка съ длинными висячими ушами, Абу-Маликъ получилъ неизвѣстно за что и въ какомъ изъ обоихъ приведенныхъ смыслѣ.

Диванъ его стихотвореній, изъ коихъ особенно прославилось стихотвореніе противъ Ансаровъ (сподвижниковъ Мухаммедовыхъ), за которое поэтъ едвали не заплатилъ языкомъ, и панегирическое стихотвореніе въ честь Оммаядовъ, встрѣчается весьма рѣдко, и библиографъ Хаджи-Хальфа, хотя и упоминаетъ разъ о немъ <sup>1)</sup>, но ничто не указываетъ, чтобъ онъ самъ видѣлъ его.

Въ здѣшнемъ Институтѣ Восточныхъ языковъ находится рукопись этого Дивана, откуда взять слѣдующій стихъ, находящійся въ послѣдней строкѣ правой страницы 11-го листа <sup>2)</sup>:

«Какъ бы подлинно видишь въ нихъ (въ комъ?) толпу Славянъ (Сакалиба) красныхъ (или рыжихъ, русскихъ)».

---

1) Изд. Флюгеля, т. III, стр. 260 № 02774: ديوان الخطل وشرحه

2) Къ сожалѣнію, рукопись эта недоступна намъ и отрывочный стихъ этотъ получили мы, благодаря лишь обязанности одного почтеннаго Академика. Вотъ почему не можемъ ничего сказать ни о предметѣ стихотворенія, ни даже кого именно поэтъ приравниваетъ Славянамъ, что здѣсь необходимо знать.

## ОБЪЯСНЕНІЕ.

Не смотря на то, что приведенныя слова Ахтала заключаютъ въ себѣ лишь одно голое упоминаніе о Славянахъ безъ всякихъ историческихъ и какихъ бы то ни было указаній, однако такъ какъ упоминаніе это первое до сихъ поръ извѣстное, то не будетъ излишнимъ остановиться на немъ.

Ахталь, живя въ Сирійской столицѣ Халифата, имѣлъ возможность лично познакомиться со Славянами, переселившимися въ это время въ Сирію къ Арабамъ; такъ напр. византійскій хронографъ. Теофанъ подь 6156 годомъ рассказываетъ слѣдующее:

Τούτω τῷ ἔτει ἐγένετο πλάνη τῶν νηστειῶν καὶ ἐπεστράτευσεν ὁ Ἀβδραχμάν, ὁ τοῦ Χαλέδου, τὴν Ῥωμάνιαν, καὶ ἐν αὐτῇ ἐχεμασεν, καὶ πολλὰς ἐλυμήνατο χώρας. οἱ δὲ Σκλαβινοὶ τούτῳ προσδρέντες, σὺν αὐτῷ ἐν Συρίᾳ κατῆλθον χιλιάδες πέντε, καὶ ὤκησαν εἰς τὴν Ἀπάρειαν χώραν ἐν κώμῃ Σκευοχοβόλῳ<sup>1)</sup>, т. е. Въ этомъ же (6156=664 по Р. X. <sup>2)</sup> году произошла ошибка въ счетѣ постныхъ дней, и Абдерахманъ, Халедовъ сынъ, перешелъ съ войскомъ границу Римской Имперіи, провелъ тамъ зиму и опустошилъ многія области. Славяне же, спасаясь (отъ Византійцевъ)

<sup>1)</sup> Theophanis Chronographia ed. Bonn. T. I, p. 532—33; это же извѣстіе у Анастiа, ed. Paris, p. 109.

<sup>2)</sup> Въ Парижскомъ и Боннскомъ изданіяхъ невѣрно поставленъ здѣсь 656 г. по Р. X. Стриттеръ же (Memoriae Populorum T. II. p. 74) и Шафарикъ (Слав. Древн. § 30. 6) относятъ это событіе къ 664 году, точно также Муральтъ (Chronographie Byzantine T. I. p. 303), Ламанскій (Славяне въ М. Азіи, стр. 2) и Макушевъ (Сказанія о бытѣ и нрав. Славянъ, стр. 45).

къ нему, пришли съ нимъ въ Сирію (въ числѣ) 5,000 и поселились въ области Апамеѣ, въ селѣ Скевоковолѣ <sup>1)</sup>. Спустя 27 лѣтъ, подъ 6183 годомъ, тотъ же Теофанъ рассказываетъ о переходѣ 20,000 Славянъ изъ войска императора Юстиніана II къ арабскому полководцу Мухаммеду <sup>2)</sup>, который при помощи ихъ беретъ черезъ три года въ плѣнъ многихъ Византійцевъ.

Такимъ образомъ мы видимъ, что современно Ахталю Арабы не только что хорошо познакомились со Славянами, но даже вступили съ ними въ тѣснѣйшія связи и поселили ихъ въ Сиріи, тогдашнемъ средоточіи Халифата. Вмѣстѣ съ тѣмъ мы узнаемъ, что впервые Арабы познакомились съ юго-западными Славянами, жившими въ Византійской имперіи, посему и названіе для нихъ Арабы заимствовали у Византійцевъ, которые имя Словене передавали *Σκλαβήνοι, Σκλαβίνοι, Σκλαβοι*. Должно полагать, что по неудобству произношенія слога сло, Греки вставили или букву *т*, какъ напр. у Птолемея *Στλαβάνοι* <sup>3)</sup> или *κ* <sup>4)</sup>. Последняя форма стала у Византійцевъ стереотипною, и отъ нихъ перешла къ Арабамъ. Для избѣжанія же нетерпимаго по-арабски стеченія двухъ согласныхъ въ началѣ словъ, Арабы прибавили еще гласный звукъ и произносили Саклабъ (*صقلاب, صقلاب*) откуда множественное число Сакалиба (*صقالبة*), какъ отъ Амлакъ (*عماق*) образуется Амалика (*عماقة*), отъ Зиндикъ (*زنديق*) Занадика (*زنادقة*). Причемъ слово Сакалиба означаетъ безразлично и народъ Славянскій и населяемую имъ землю. Въ продолженіи нашего труда бу-

---

1) У Шафарика ошибочно приводится отъ имени Теофана Skevolobusch; у Анастасія же селеніе это называется Σελευκόβορι.

2) Theoph. Chron. *ibid.* p. 560—61; это извѣстіе встрѣчается также у хронографовъ Никифора, Леона и Кедрина.

3) По правильному чтенію, возстановленному Шафарикомъ (Слав. Древн. § 10. 10); позднѣе мы также встрѣчаемъ эту форму у поэта Георгія Писида *Σκλαβος* (ed. Bonn. p. 55 v. 197) и у Константина Багрянороднаго (*de Them. lib. II, 25*): *Ἐστλαβῶν δὲ πᾶσα ἡ χώρα* (ославянилась вся земля).

4) Эта послѣдняя форма встрѣчается также въ географіи, приписываемой Моисею Хоренскому *Sglawajin* (g вмѣсто k).

демъ употреблять въ первомъ случаѣ слово Славяне, а во второмъ Славонія, смотря по смыслу; посему не слѣдуетъ смѣшивать нашу Славонію съ нынѣшнею областью Славоніей. Позднѣе же, когда Арабы самостоятельно познакомились съ восточными Славянами, можетъ быть съ Новгородскими Словенами, они называли послѣднихъ правильнѣе Славія (صلاوية), какъ увидимъ ниже у Истахри, Ибнъ-Хаукаля и Идриси. Еще третья форма имени Славянь у мусульманскихъ писателей есть: سقلاب, سقلاب, которая встрѣчается впрочемъ весьма рѣдко, такъ напр. у Димешки <sup>1)</sup>, Загираддина и въ Камусѣ.

О красномъ цвѣтѣ Славянь упоминаютъ также Масуди, Абу-Амру и Абу-Мансуръ <sup>2)</sup>; Ибнъ-Фадланъ говоритъ тоже самое о Руссахъ. Все это весьма естественно, ибо Арабовъ, привыкшихъ къ смуглолицому типу жителей юга, очень легко могли поражать краснолицые обитатели сѣверныхъ странъ. Впрочемъ, не одни Арабы были поражены цвѣтомъ Славянь, Византиецъ Прокопій также говоритъ про нихъ <sup>3)</sup>: Τὰ δὲ σώματα καὶ τὰς κόμας οὕτε λευκοὶ ἑσάγγαν ἢ ξανθοὶ εἰσιν, οὕτε πη ἐξ τὸ μέλαν αὐτοῖς παντελῶς τέτραπται, ἀλλ' ὑπέρουθροὶ εἰσιν ἅπαντες κτλ, (т. е. тѣла и волосы (Славянь) ни очень бѣлы, ни смуглы <sup>4)</sup>, ни же совсѣмъ въ черные обращаются, но всѣ они красноваты <sup>5)</sup>).

Что же касается эпитета اصهب (мн. ч. صهب) то хотя онъ считается синонимомъ другаго эпитета اشقر (красный, рыжій) но

---

<sup>1)</sup> Одинъ разъ и притомъ въ мѣстѣ по всей вѣроятности испорченномъ; обыкновенно же употребляетъ онъ форму صقالبة.

<sup>2)</sup> Последніе два у Якута въ Бол. Словарѣ подъ слов. صقلاب; ихъ слова и свидѣтельство Масуди приведемъ далѣе.

<sup>3)</sup> Procopii Caesariensis De bello Gothico, lib. III. cap. 14.

<sup>4)</sup> Ξανθος имѣетъ также значеніе бѣлокурый, но этотъ цвѣтъ не идетъ къ тѣлу, къ тому у насъ имѣются другія свидѣтельства, что Славяне были русоволосые.

<sup>5)</sup> Стритгеръ не точно перевелъ это мѣсто изъ Прокопія: Colorem nec summe candidum habet cutis, nec flavum coma: neque is plane in nigrum deficit et subrufus est, et quidem omnibus (Mem. Pop. II, 29).

весьма часто обозначает русоволосый (блондинъ), такъ что не ошибется и тотъ, который приметъ слово Ахталя въ послѣднемъ смыслѣ. По всей вѣроятности Абу-Мансуръ (у Якута) хотѣлъ также отгѣнить эти оба понятія и приписать Славянамъ красный цвѣтъ лица и русые волосы, когда говорить: الصفالبة جيل حمر الالوان صهب الشعور (Славяне — племя краснаго цвѣта, имѣющее волосы صهب). Въ этомъ же смыслѣ лексикографы принимаютъ и еврейское צהוב, тождественное съ арабскимъ صهب<sup>1)</sup>:

---

<sup>1)</sup> См. Thesaurus lingu. heb. et chald. Гезеніуса, и словарь Фюрста подъ словомъ.

## II.

Изъ сочиненія Мухаммеда ибнъ-Ибрагима, извѣстнаго подъ прозваніемъ Аль-Фазари (писаль въ 772—773 г.).

О жизни и сочиненіяхъ Аль-Фазари намъ извѣстна только краткая замѣтка Джамальаддина Аль-Кифти въ его исторіи философовъ (تاریخ الحكماء)<sup>1)</sup>. Заслуги этого астронома состояли главнѣйшимъ образомъ въ томъ, что своимъ переводомъ или переложеніемъ индійскихъ астрономическихъ таблицъ и наблюденій надъ солнечными затмѣніями и восхожденіемъ знаковъ зодіака, собранныхъ въ книгѣ подъ названіемъ «Синдъ-Гиндъ», отъ санскритскаго слова сидданта (безусловная истина), онъ далъ первый толчекъ къ изученію этой науки Арабами<sup>2)</sup>. Составленіе книги «Синдъ-Гиндъ» было поручено нашему Фазари Халифомъ Мансуромъ (754—775). Астрономическая система, изложенная въ книгѣ «Синдъ-Гиндъ» господствовала у Арабовъ отъ 772—3 года, времени выхода книги Фазари, до времени Халифа Мамуна (812—834), когда эта система была вытѣснена Птолемеевой системой, посредствомъ перевода его Σύνταξις μεγίστη. Такъ какъ Фазари былъ первымъ между Арабами, составившимъ астрономическія таблицы, то не мудрено, что Масуди въ приво-

<sup>1)</sup> Casiri Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis T. I, Matriti 1760, p. 430.

<sup>2)</sup> Подробно объ этомъ предметѣ трактуется во введеніи къ сочиненію Седильо: Prolégomènes des tables astronomiques d'Olug-Beg, Paris 1847, его же: Matériaux pour servir à l'histoire des sciens mathém. chez les Grecs et les Orientaux, Paris 1845—49, T. II, p. 430—450.

димомъ нами отрывкѣ называетъ его авторомъ «книги Зиджъ», т. е. астрономическихъ таблицъ. Посему безсомнѣнно, что гробница «Астронома Аль-Фазари» (الغزاري النجم), о которой географъ Истахри свидѣтельствуеъ, что она находится въ городѣ Райи (الرّي) въ Персіи <sup>1)</sup>, принадлежитъ этому же самому астроному.

Кромѣ астрономіи, Фазари занимался поэзіей и составилъ Касиду, о которой говорится въ нашемъ отрывкѣ. На сколько намъ извѣстно, ни астрономическія таблицы, ни Касида, не сохранились для насъ. Отрывокъ приводимый нами отъ имени Фазари, мы взяли изъ книги *مروج الذهب* Масуди <sup>2)</sup>. Заимствовалъ ли этотъ послѣдній настоящій отрывокъ изъ «Книги Зиджъ» Фазаріевой, или Фазари писалъ еще другія сочиненія, кромѣ только что названнаго и Касиды — неизвѣстно.

---

<sup>1)</sup> Liber Climatium ed. Moeller, p. 90.

<sup>2)</sup> Въ парижскомъ изданіи, Т. IV, стр. 37—39.

«Мы <sup>1)</sup> желали кончить эту главу <sup>2)</sup> обзорніемъ пространства и поверхности государствъ и взаимнаго ихъ разстоянія, какъ это описалъ <sup>3)</sup> Аль-Фазари, сочинитель «Книги Зиджъ» <sup>4)</sup> и Касиды о видахъ звѣздъ и небесной сферы — сила же у Бога. — Аль-Фазари сказалъ: владѣніе повелителя вѣрующихъ <sup>5)</sup> отъ Фарганы и конца Хорасана до Танджи <sup>6)</sup> въ Магрибѣ — 3,700 фарсанговъ, отъ Бабъ-аль-Абваба <sup>7)</sup> до Джидды — 600 фарсанговъ, а отъ Мекки до Джидды — 32 мили. Владѣніе Сина <sup>8)</sup> на востокѣ — 31,000 фарсанговъ длины, на 11,000 фарсанговъ ширины; владѣніе Гинда на востокѣ — 11,000 фарсанговъ длины, на 7,000 фарсанговъ ширины; владѣніе Тибета — 500 на 230 фарсанговъ; владѣніе Кабуль-Шаха — 400 на 60 фарсанговъ; владѣніе Тагазгаза въ Туркѣ <sup>9)</sup> — 1,000 на 500 фарс.; владѣніе Хакана Турковъ — 700 на 500 фарс.; владѣніе Хазарь и Алланъ — 700 на 500 фарс.; владѣніе Бурджана <sup>10)</sup> — 1,500 на 300 фарс.; владѣніе Славянъ — 3,500 на 700 фарс.; владѣніе Рума въ Кустантиніи — 5,000 на 420 фарсанговъ.»

---

<sup>1)</sup> Maçoudi, Les Prairies d'or ed. Barbier de Meynard. T. IV, p. 37—39.

<sup>2)</sup> LXII главу сочиненія «Золотыхъ луговъ».

<sup>3)</sup> Буквально: разсказалъ.

<sup>4)</sup> Астрономическія таблицы.

<sup>5)</sup> Халифа.

<sup>6)</sup> Тангера.

<sup>7)</sup> Дербенда.

<sup>8)</sup> Китай.

<sup>9)</sup> Владѣніе Уйгуровъ въ Средней Азій.

<sup>10)</sup> Дунайскихъ Булгаръ.



## ОБЪЯСНЕНИЕ.

Въ высшей степени интересно узнать какими источниками пользовался Фазари для опредѣленія пространства различныхъ государствъ и разстоянія между ними. Сколько до сихъ поръ извѣстно, вліяніе греческой географической и астрономической литературы началось только въ IX вѣкѣ при Халифѣ Мамунѣ. Въ индійскихъ источникахъ, гдѣ Фазари заимствовалъ астрономическія свѣдѣнія, онъ едвали могъ найти что нибудь по географіи. Остается только одно, что по близости нашего автора къ Халифу Мансуру, по порученію коего онъ составилъ астрономическія таблицы, ему были доступны свѣдѣнія, собранныя офиціальнымъ путемъ. На это указываетъ также способъ изложенія географическихъ данныхъ, вполне похожій на приемъ, употребленный другимъ писателемъ, пользовавшимся офиціальными свѣдѣніями, а именно Абуль-Касимомъ Ибнъ-Хордадбе, съ которымъ познакомимся ниже.

Что арабская географія возникла изъ собранныхъ правительствомъ свѣдѣній о пространствѣ разныхъ областей и разстояніи между различными мѣстностями, сначала конечно въ самомъ Халифатѣ, а потомъ и въ иностранныхъ государствахъ — это доказывается достаточно туземными названіями этой науки, которыя суть: علم البرود (наука о почтовыхъ разстояніяхъ, или наука для почтмейстеровъ <sup>1)</sup>) и علم المسالك ولبالك (наука о путяхъ и

---

<sup>1)</sup> О происхожденіи слова *بريد* (мн. ч. *برود*) означающаго почту, начальника почты, почтовыхъ лошадей, существуютъ различныя мнѣнія: Рено (*Géographie d'Aboulféda*. T. I. p. XXI note) принимаетъ, что это латинское слово *veredus* (почтовая лошадь); Шпренгеръ же, слѣдуя арабскимъ филоло-

государствахъ). Названіе же *جغرافیا* (джаграфія, географія) заимствовано уже позже у Грековъ.

Что Тагазгазъ арабскихъ писателей означаетъ Уйгуровъ, а не Тунгузовъ, какъ полагалъ Френъ, мы докажемъ при объясненіи отрывка изъ сочиненія другаго астронома, Мухаммеда аль-Фаргани, такъ что сомнѣнія на счетъ этого быть не можетъ. Только одно еще остается объяснить, а именно, откуда произошло названіе Тагазгазъ; не подало ли къ нему поводъ туземное или иностранное какое нибудь названіе Уйгуровъ, цѣлаго народа или одного его племени?

По значительности пространства, занимаемаго, по свидѣтельству Фазари, Славянами, почти равняющагося пространству Халифата, можно заключить что во время этого астронома, т. е. во второй половинѣ VIII вѣка, имѣлись у Арабовъ подробныя и довольно вѣрныя свѣдѣнія о расселеніи Славянъ. Что подъ Бурджанами разумѣются дунайскіе Болгары — будетъ также доказано далѣе въ объясненіи отрывка изъ Аль-Кальби. Здѣсь можемъ прибавить еще одно доказательство, на которое указалъ Катрмеръ <sup>1)</sup>). Масуди рассказываетъ въ *كتاب التنبیه* что византійскій императоръ Юстиніанъ II Ринотметъ (*الأخرم*), послѣ того какъ онъ искалъ убѣжища у Хазаръ, отправился къ Теофилу, царю Бурджанъ. Изъ византійскихъ же источниковъ намъ извѣстно, что этотъ императоръ обязанъ былъ своимъ возвращеніемъ на престоль главнымъ образомъ Булгарамъ Дунайскимъ, какъ свидѣлствуютъ Теофанъ, Кедринъ и Зонара подъ 6203—6204 годомъ. Причина, почему эти Булгаре носили у западныхъ писателей *Burgiani*, *Burgani* и у восточныхъ Бурджанъ — хорошо указана Шафарикомъ <sup>2)</sup>).

---

гамъ, полагаетъ (*Post- und Reiserouten des Orients* въ началѣ введенія), что слово это происходитъ отъ персидскаго бурида (отрѣзано), потому что почтовымъ лошадямъ и муламъ отрѣзывали хвосты; см. еще введеніе Барбье-де-Менара къ *Ибнъ-Хордадбе*, стр. 10

<sup>1)</sup> Quatremère. *Histoire des Mongols de la Perse par Raschid-ed-din*, p. 405.

<sup>2)</sup> Слав. Древ. гл. 8, 18, 29; обстоятельство, что статья о Фазари была на-

Изъ того, что нашъ авторъ не смѣшиваетъ подобно позднѣйшимъ арабскимъ компиляторамъ Славянъ съ Турками, можно вывести заключеніе, что древнѣйшіе арабскіе писатели не впадали въ эту ошибку; это подтверждается и другими доводами, какъ увидимъ далѣе въ продолженіе настоящаго труда.

По порядку, въ которомъ слѣдуютъ различныя государства съ востока на западъ у Фазари видно, что рѣчь у него идетъ о западныхъ и южныхъ Славянахъ, съ которыми Араби познакомились раньше чѣмъ съ восточными Славянами. Мы выше видѣли, что часть Славянъ подчиненныхъ Византійцамъ, перешла къ Арабамъ и поселилась между ними, а далѣе изъ Якуби, также изъ показанія Теофана, мы увидимъ, что эти Славяне приняли дѣятельное участіе въ междусобныхъ войнахъ Халифата въ 50-хъ годахъ VIII вѣка, т. е. 20—15 лѣтъ прежде чѣмъ Фазари составилъ свои астрономическія таблицы.

---

писана послѣ составленія статей объ Аль-Кальби и Фаргани, было причиною, что нѣкоторыя географическія имена, которыя должны были быть объяснены здѣсь, нашли мѣсто у хронологически позднѣйшихъ писателей.

### III.

#### Изъ сочиненія Абуль-Мундира Гишама ибнъ-Мухаммеда, извѣстнаго подъ прозваніемъ Аль-Кальби († 819).

Гишамъ Аль-Кальби былъ однимъ изъ первыхъ мусульманъ, занимавшихся исторіей, или вѣрнѣе генеалогіей (علم الأنساب), за что и получилъ названіе генеалога (النسابة). Хаджи Хальфа говоритъ, что Гишамъ былъ первый, занимавшійся этой отраслю знанія, и на основаніи этого многіе европейскіе ориенталисты, какъ напр. Келеръ<sup>1)</sup>, Эйхгорнъ<sup>2)</sup> и Гезеніусъ<sup>3)</sup>, считали Гишама первымъ историческимъ писателемъ у Арабовъ; но въ Біографическомъ Словарѣ Ибнъ-Халликана, извѣстномъ подъ названіемъ: كتاب وفيات الاعيان, уже въ жизнеописаніи Абу-Насра Мухаммеда аль-Кальби, отца нашего Гишама (ум. въ 763 г. по Р. X.), говорится, что онъ занимался генеалогіей<sup>4)</sup>; это видно также изъ приводимаго нами отрывка, гдѣ Гишамъ ссылается на своего отца. Но во всякомъ случаѣ, сынъ затмилъ отца въ познаніяхъ; Ибнъ-Халликанъ, оставившій намъ жизнеописаніе Гишама<sup>5)</sup>, говоритъ о немъ, что онъ былъ изъ ученѣйшихъ генеалоговъ (كان من اعلم الناس بعلم الانساب) и что его сочиненіе подъ названіемъ:

<sup>1)</sup> Köhler въ Repertorium für bibl. und morgenländ. Literatur. Т. II, p. 25.

<sup>2)</sup> Eichhorn, Geschichte der Literatur. I, 2, p. 607.

<sup>3)</sup> Статья Arabische Literatur въ Энциклопедіи Эрша и Грубера. Т. V, p. 64.

<sup>4)</sup> Vitae illustrium virorum Ibn-Challikani ed. Wüstenfeld. Т. II, № 440.

<sup>5)</sup> Ibidem, Т. II, fasc. IX, p. 111—112. № 744.

كتاب الجهرة في معرفة الأنساب  
родъ (وهو من محاسن الكتب في هذا الفن).

Прозваніе Аль-Куфи (الكوفي) показываетъ, что онъ происходилъ изъ города Куфы, а жилъ онъ во второй половинѣ VIII и въ началѣ IX вѣка<sup>1)</sup>. Доссонъ<sup>2)</sup>, по ошибочному чтенію въ рукописи Казвини, назвалъ нашего Аль-Кальби Ebn-el-Kulli, какъ уже было замѣчено г-мъ Шармуа<sup>3)</sup>.

Самыя сочиненія нашего генеалога, должно полагать, давно потеряны, какъ можно заключить изъ того обстоятельства, что у Хаджи-Хальфы они не упоминаются, хотя онъ и говоритъ, что Аль-Кальби первый занимался генеалогіей. Приводимый же нами отрывокъ сохранился въ Большомъ Словарѣ Якута подъ словомъ صقلاب, откуда вѣроятно взялъ Казвини<sup>4)</sup> показаніе Мухаммеда Аль-Кальби. Жаль только, что рукопись Якута, принадлежащая нашей Академіи, крайне испорчена, а изданіе Вюстенфельда еще не дошло до буквы ص. Заимствовали ли Якутъ и Казвини эти слова Аль-Кальби изъ упомянутаго сочиненія كتاب الجهرة, или изъ другой его книги — нельзя знать, такъ какъ Гишамъ, по свидѣтельству Ибнъ-Халликана, написалъ болѣе 150 сочиненій (وله من التصانيف شي كثير... وتصانيفه تزيد على مائة وخمسين تصنيفا) и изъ нихъ многія относятся къ генеалогіи и исторіи. Въ высшей степени странно, что Хаммеръ совершенно умалчиваетъ о нашемъ Гишамѣ.

---

<sup>1)</sup> Ибнъ-Халликанъ говоритъ: وتوفي في سنة ٢٠٤ وقبل سنة ست والاول اصح (умеръ онъ въ 204—819, по нѣкоторымъ же въ 206—821 году, но первое вѣрнѣе).

<sup>2)</sup> D'Ohsson, Des peuples du Caucase, p. 238; впродолженіе настоящаго труда, когда приводится имя этого ученаго безъ указанія мѣста, то имѣется въ виду это его сочиненіе.

<sup>3)</sup> Charmoy, Relation de Mas'oudy etc, sur les anciens Slaves въ Mem. de l'Acad. VI série, T. II, p. 339; это соч. будемъ всегда имѣть въ виду при упоминаніи г. Шармуа, не обозначая заглавія сочиненія.

<sup>4)</sup> См. соч. آثار البلاد изд. Вюстенфельда стр. ٤١٣ и у насъ далѣе.

«Ибнъ-Аль-Кальби <sup>1)</sup> сказалъ: изъ числа сыновей (или потомковъ) Яфета, сына Ноева, суть: Юнанъ <sup>2)</sup>, Саклабъ, Абдаръ <sup>3)</sup>, Бурджанъ, Бурджасъ <sup>4)</sup> и Фарсъ <sup>5)</sup>, а Румъ <sup>6)</sup> находится между этими народами и Арабами. Въ другомъ мѣстѣ Ибъ-Аль-Кальби сказалъ: мой отецъ рассказалъ мнѣ, что Румъ, Саклабъ, Армини <sup>7)</sup> и Ифранджа <sup>8)</sup> — братья, они сыновья Ланты <sup>9)</sup>, сына Кашлухимъ <sup>10)</sup>, сына Яфетова <sup>11)</sup>; каждый изъ нихъ населялъ извѣстную часть земли, которая получила отъ него названіе».

---

<sup>1)</sup> Бол. Слов. Якута подъ слов. **صقلب**; Шармуа, стр. 372.

<sup>2)</sup> А (рукоп. Акад. у Шармуа) Юманъ; Юнанъ — древніе Греки.

<sup>3)</sup> Шармуа предлагаетъ читать Булгаръ, намъ же кажется вѣроятнѣе чтеніе Абхазъ.

<sup>4)</sup> Чтеніе Буртасъ предлагаетъ Шармуа, оно весьма вѣроятно.

<sup>5)</sup> А. Тарсъ, Шармуа предлагаетъ Фракію, намъ же вѣроятнѣе чтеніе Фарсъ-Персы.

<sup>6)</sup> Новые Греки, Византійцы.

<sup>7)</sup> В. (текстъ Казвини въ соч. **انثار البلاد** стр. ۴۱۳) Арманъ; Армяне.

<sup>8)</sup> В. Ифранджъ; Франки.

<sup>9)</sup> В. Лита.

<sup>10)</sup> В. Каслухимъ.

<sup>11)</sup> В. сына Юнана, сына Яфетова.

## ОБЪЯСНЕНІЕ.

Встрѣчаясь впервые въ настоящемъ трудѣ съ этнографическимъ извѣстіемъ о Славянахъ, скажемъ нѣсколько словъ о значеніи и достоинствѣ подобныхъ арабскихъ извѣстій вообще. Скажемъ откровенно, что по нашему мнѣнію извѣстія эти лишены всякаго достоинства; и вотъ почему: въ рѣшеній этнографическихъ задачъ играютъ, какъ извѣстно, первую роль сравнительное языкознаніе и антропология; объ этихъ двухъ наукахъ не имѣли въ древности и среднихъ вѣкахъ никакого понятія. Греки, имѣвшіе за собою опытъ, пріобрѣтенный многими столѣтіями философствованія и изслѣдованія, имѣвшіе сверхъ сего, еще то важное преимущество, что не были связаны библейскимъ преданіемъ о раздѣленіи земли между трехъ сыновей Ноевыхъ — даже Греки, говоримъ, и тѣ дѣлали грубѣйшіе промахи въ народовѣдѣніи. Что же хорошаго могли произвести въ этомъ отношеніи Аравитяне, начавшіе только въ VIII вѣкѣ присвоивать себѣ элементарныя свѣдѣнія Грековъ, и то не прямо отъ нихъ, а чрезъ посредство Несторіанскихъ Сирійцевъ и Евреевъ, постоянно примѣшававшихъ порядочную долю древне-еврейскихъ преданій?

Однихъ этихъ соображеній достаточно чтобъ подорвать уваженіе и довѣріе къ этнографическимъ извѣстіямъ Арабовъ; неуваженіе и недоувѣріе еще усиливаются по мѣрѣ ознакомленія съ этими свѣдѣніями покороче. Дѣйствительно, стоитъ только сопоставить различныя показанія главнѣйшихъ арабскихъ писателей о какомъ нибудь вопросѣ изъ родословія народовъ, чтобъ видѣть, кромѣ зависимости отъ Св. Писанія, еще непроходимую путаницу, господствующую у нихъ, и легко убѣдиться, что все это построе-

но на воздухѣ и не имѣеть ни историческаго, ни какого бы то ни было основанія.

Покажемъ это ближайшимъ примѣромъ, а именно потомками Яфета; эти потомки суть по Мухаммеду Аль-Кальби: Румъ, Саклабъ, Армини и Ифранджа; по сыну его Гишаму: Юнанъ, Саклабъ, Бургаръ, Бурджанъ, Буртасъ и Фарсъ; по Табари: Туркъ, Саклабъ, Яджуджъ и Маджуджъ; по Ибнъ-Батрику: Туркъ, Баджнакъ, Тагазгазъ, Тибетъ, Яджуджъ и Маджуджъ, Хазаръ, Алланъ, Абхазъ, Санарія, Джурджанъ, Русь и т. д.; по Масуди: Ифранджа, Саклабъ, Нукабардъ, Ашбанъ, Яджуджъ и Маджуджъ, Туркъ, Хазаръ, Джалалика и т. д. и т. д.

Одно можно было бы предполагать, именно, что по извѣстному древне-семитскому возрѣнію о принадлежности Азіи (Передней) Семитамъ, Африки — Хамитамъ и Европы — Яфетитамъ <sup>1)</sup>, каждый арабскій писатель сталъ относить извѣстныя ему европейскія народности къ потомкамъ Яфетовымъ; при чемъ иной изъ этихъ писателей не поскуился прирѣзать къ Европѣ ту или другую изъ ближайшихъ народностей, напр. Армянскую, Джурзанскую (Груэинскую) Алланскую и т. п.

Но, допуская даже это предположеніе, ничто не выиграется въ пользу географическихъ и этнографическихъ познаній Арабовъ касательно древнѣйшихъ временъ, и мы лишены возможности получить какіе либо твердые пункты въ ихъ системѣ землевѣденія и народовѣденія; тѣмъ болѣе, что не всѣ показанія арабскихъ писателей объясняются и помощью этого предположенія, ибо мы видѣли, что въ списокъ потомковъ Яфетовыхъ входятъ также Тибетъ и Тагазгазъ (Уйгуры). Даже генеалогическія свѣдѣнія у нашего Аль-Кальби о самыхъ Арабахъ до-Мухамедов-

---

<sup>1)</sup> Въ отношеніи къ Яфетитамъ, или Индо-Европейцамъ, Бенфей дѣйствительно высказалъ недавно, что на основаніи данныхъ языка должно считать первобытнымъ жилищемъ этого племени не Азію, а Европу; см. предисловіе этого ученаго къ сочиненію *Wörterbuch der Indo-Germanischen Grundsprache in ihrem Bestande vor der Völkerwanderung*, von F. C. A. Fick. Göttingen. 1868, в. IX; но до сихъ поръ, на сколько мнѣ извѣстно, Бенфей стоитъ одинокимъ въ этомъ предположеніи.



скихъ, гдѣ европейскіе ученые съ нѣкоторымъ правомъ предпо- лагали найти бѣльшую точность и историческую достовѣрность, и посему долгое время возились съ этими свѣдѣніями и старались получить въ нихъ нѣкоторыя основательныя положенія для дре- вне-арабской исторіи — даже эти свѣдѣнія, говоримъ, потеряли въ настоящую пору всякое значеніе. Недавно одинъ извѣстный нѣмецкій оріенталистъ, О. Нельдеке, высказался рѣшительно въ этомъ отношеніи, говоря: «Пора же наконецъ отвыкнуть отъ на- вѣяго мнѣнія, будто искусственныя генеалогическія зданія, возди- гнутыя Мухаммедомъ Аль-Кальби, сыномъ его Гишамомъ и не- многими другими, содержатъ въ себѣ, когда они заходятъ за бли- жайшія семейныя отношенія тогдашняго времени, чистую правду и т. д.»<sup>1)</sup> Съ этимъ мнѣніемъ согласился другой извѣстный оріен- талистъ, Р. Дози въ Лейденѣ<sup>2)</sup>.

Такимъ образомъ, будучи лишенными, такъ сказать, опе- рационнаго базиса, мы въ продолженіе настоящаго сочиненія не намѣрены брать на себя напраснаго, по нашему мнѣнію, труда, согласовать различныя географическія и этнографиче- скія показанія восточныхъ писателей о нашемъ предметѣ, чтобы привести ихъ въ систему, а постараемся только посильно объяснить каждое извѣстіе отдѣльно. Предпославъ эту пред- варительную замѣтку, можемъ приступить къ объясненію упо- минаемыхъ нашимъ писателемъ именъ. Юванъ (یوان) — назва- ніе древнихъ Грековъ какъ у Семитовъ<sup>3)</sup>, такъ и по санскрит- ски<sup>4)</sup>, въ клинообразныхъ надписяхъ (I системы)<sup>5)</sup> и въ древне- египетскомъ. Схолиастъ къ Аристофану говоритъ: Πάντας τοὺς Ἑλλήνας Ἰάονας οἱ βάρβαροι ἐκάλουν<sup>6)</sup> (варвары называютъ всѣхъ Эллиновъ Яонами). Названіе Яванъ по новѣйшимъ изслѣ-

<sup>1)</sup> Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellschaft. B. XVII. 1863, s. 707.

<sup>2)</sup> Die Israeliten zu Mekka, von R. Dozy. Leipzig und Haarlem. 1864, s. 10.

<sup>3)</sup> По еврейски יָוָן (Яванъ), по сирійски יוּנָן (Юноіе).

<sup>4)</sup> Явана; см. Потта. Etymolog. Forschungen. T. I, s. 41.

<sup>5)</sup> Юна; см. Лассена въ Zeitschrift für die Kunde des Morgenl. T. VI, s. 51.

<sup>6)</sup> Schol. ad Aristophanem, Acharn. v. 104.

дованіямъ основано на томъ, что первоначально слово Ἰάσους, а въ сокращеніи Ἰους, произносилось съ дигаммой Ἰάσους.

Чтеніе академической рукописи Юманъ (یومان) безсомнѣнно ошибочно: нигдѣ не находится у Арабовъ такого названія.

Объ имени Саклабъ (صقلاب) мы уже говорили при объясненіи Ахталя.

Абдаръ (عبدار), какъ написано въ рукописи Академіи, есть, по всей вѣроятности, также ошибочное чтеніе; Шармуа предполагаетъ читать Булгаръ (بلغار); мнѣ же вѣроятнѣе чтеніе Абхазъ (عبخز), потому что оно мало разнится въ арабскомъ письмѣ отъ Абдаръ; къ тому же Евтихій (Ибнъ-Батрикъ), какъ увидимъ далѣе, также считаетъ Абхазъ между потомками Яфета, хотя у него это имя пишется съ элифомъ (ابخز). По нашему мнѣнію Мукадеси <sup>1)</sup> подъ словомъ اللاسحاز имѣетъ также въ виду Абхазъ, посему слѣдуетъ читать: الاسحاز. Точно также слѣдуетъ читать باب اسحاز вмѣсто ابوار въ описаніи Бабъ-аль-Абваба у Ибнъ-Хордадбе <sup>2)</sup>. Баладурі называетъ его اسحاز <sup>3)</sup>, точно такъ и Грузины произносятъ Афхазъ.

Бурджанъ (برجان) — Дунайскіе Булгаре, Burgioni средневѣковыхъ писателей. Изъ Аль-Кальби, правда, не видно, гдѣ онъ помѣщаетъ Бурджанъ, но изъ Фаргани, какъ увидимъ далѣе, явствуетъ, что они жили къ Западу отъ Чернаго моря <sup>4)</sup>. Отъ Хоррами же <sup>5)</sup> узнаемъ, что изъ 14 областей Византійской Имперіи первая называется Талака (طالقا) Фракія, а вторая Даракія или Диракія (какъ Барбье де-Менаръ предлагаетъ читать درى فيه текста, это будетъ соответствовать Θέρμα Δυρράχιον Константина Багрянороднаго <sup>6)</sup>) имѣетъ Македонію къ югу, землю Бурджанъ къ востоку и Ха-

<sup>1)</sup> Sprenger. Post und Reiserouten, p. 57.

<sup>2)</sup> Арабскій текстъ, стр. 98.

<sup>3)</sup> Изд. Де-Гуіе. стр. 197.

<sup>4)</sup> См. изд. Голіуса, стр. 38—39 арабскаго текста и у насъ далѣе.

<sup>5)</sup> Приводится у Ибнъ-Хордадбе, въ изд. Барбье-де-Менаре, стр. 88—89 араб. текста и у насъ далѣе.

<sup>6)</sup> См. переводъ Б. д. Менара въ Journ. Asiat. Mai—Juin. 1865, стр. 474, прим. 3, и наше объясненіе Хоррами.

зарское (Черное) море къ сѣверу; третья же Македонія имѣетъ Бурджанъ къ сѣверу, къ югу Сирійское море и къ западу землю Славянъ. Все это приходится именно къ нынѣшней Болгаріи. Посему нельзя не согласиться съ мнѣніемъ Энгеля <sup>1)</sup>, Доссона <sup>2)</sup>, Катрмера <sup>3)</sup>, Дефремери <sup>4)</sup>, Мерена <sup>5)</sup>, что подъ Бурджанъ Арабы разумѣли Дунайскихъ Булгаръ. Догадка же Шармуа <sup>6)</sup>, искавшаго въ нихъ Бургундовъ, въ чемъ впрочемъ предупредили его Дэрбело <sup>7)</sup> и Де-Саси <sup>8)</sup>, лишена всякаго основанія. Правда, что у нѣкоторыхъ арабскихъ географовъ есть путаница на счетъ Бурджанъ, такъ напр. Якутъ въ Бол. Словарѣ говоритъ, что это область Хазаріи и что мусульмане нападали на нее во время халифа Османа <sup>9)</sup> (وكان المسلمون غزوه في ايام عثمان); но эту путаницу нельзя поправить и гипотезой Шармуа.

Бурджасъ или Борджасъ (برجاس) Академической рукописи также нигдѣ не встрѣчается у арабскихъ географовъ, посему правдоподобна поправка Шармуа, что слѣдуетъ читать Буртасъ (برطاس). Уже Френъ предполагалъ найти въ Буртасѣ Мордву <sup>10)</sup>, а покойный П. С. Савельевъ <sup>11)</sup> доказалъ это до очевидности тѣмъ обстоятельствомъ, что въ мѣстностяхъ, занимаемыхъ нынѣ Мордвою поколѣнія Mokша, существуетъ рѣка Буртасъ и многія деревни, села, урочища, погосты, подъ тѣмъ же именемъ. Только въ одномъ мы не

<sup>1)</sup> Автора соч. *Geschichte des Ungarischen Reiches* T. I, s. 317, см. *Notices et Extraits*. T. VIII, p. 195, note.

<sup>2)</sup> *Peuple du Caucase* p. 260—262, гдѣ собраны свидѣтельства позднѣйшихъ араб. писателей, къ коимъ мы могли бы много прибавить.

<sup>3)</sup> *Histoire de Mongols de la Perse* p. 405—406.

<sup>4)</sup> *Journ. Asiat.* Juin 1849, p. 476.

<sup>5)</sup> Въ реестрѣ къ изд. Димешки (Спб. 1866) p. XXV.

<sup>6)</sup> *Relation de Mas'oudy*, p. 386 и 169.

<sup>7)</sup> *Bibliot. Orient.* s. v. Burgian.

<sup>8)</sup> *Notices et Extraits* VIII, 195.

<sup>9)</sup> Изд. Вюстенфельда, т. I, стр. OCL.

<sup>10)</sup> *Ibn-Fozzlan*, s. 161, только онъ полагалъ, что вм. Буртасъ должно читать Кертіане, Каратая Лепехина.

<sup>11)</sup> *Мухаммеданская Нумизматика въ отношеніи къ русской исторіи*, стр. LXIV—LXVII.

согласны съ покойнымъ русскимъ ориенталистомъ. Онъ предполагаетъ, что Буртась есть арабская форма слова Мокша; мы же имѣемъ основаніе думать, что арабское названіе тождественно со словомъ Мордва, потому, во-первыхъ, что этимологически можно объяснить легко это замѣненіе, ибо буквы б и м замѣняютъ другъ друга, какъ въ семитическихъ языкахъ, такъ и въ индо-европейскихъ <sup>1)</sup>; во-вторыхъ, мы нашли у Константина Багрянороднаго что часть Пацинаковъ (Печенѣговъ) живетъ на разстояніи нѣсколькихъ дней отъ Хазаріи и Мордвы. (ἀπὸ τῆς Μορδίας) <sup>2)</sup>, значить непосредственно сосѣдили съ Хазарами, точь въ точь какъ Арабы описываютъ Буртась, такъ напр. Якутъ въ Бол. Словарѣ говоритъ о Буртасѣ <sup>3)</sup>: *وهم متاخمون للخزر وليس بينهما امة اخرى* (они граничатъ съ Хазаріей, между обоими народами не живетъ другой народъ); тоже самое говорятъ Истахри, Масуди, Ибнъ-Хаукаль и Аль-Бекри <sup>4)</sup>.

Тарсъ (تارس), какъ значится въ упомянутой рукописи, по всей вѣроятности есть ошибка переписчика вм. Фарсъ (فارس, Персія). Предположеніе же Шармуа о Фракіи (Thracas <sup>5)</sup> невѣроятно уже потому, что въ единственномъ извѣстномъ мѣстѣ о Фракіи у Арабовъ, т. е. Хоррами у Ибнъ-Хордадбе и Гамадани, имя это пишется, какъ уже выше было замѣчено, Талака (طالقا). Приведенное же мѣсто изъ Ибнъ-Хордадбе въ переводѣ Абуль-Феды у Рено <sup>6)</sup> и оттуда у Дефемери <sup>7)</sup>, о Таракіи невѣрно передано, какъ докажемъ ниже въ объясненіи къ Хоррами.

Румъ (روم) въ обширномъ смыслѣ означаетъ у арабскихъ писателей Византійскую Имперію, въ болѣе же тѣсномъ смыслѣ—

<sup>1)</sup> Въ Несторовой лѣтописи также встрѣчаемъ такую замѣну подъ 6494 годомъ: «Придоша Бохъгары вѣры Бохъмичѣ (Мохаммедовой)».

<sup>2)</sup> Constant. Porphyrog. de Administrando Imperio. cap. XXXVII ed. Bonn. p. 166.

<sup>3)</sup> Изд. Вюстенфельда, т. I, стр. 04V подъ словомъ *برطاس*.

<sup>4)</sup> Въ отрывкѣ изд. Дефемери въ Journ. Asiat. Juin 1849, стр. 463, гдѣ

они названы Фордасъ (*فرداس*), опять замѣна губныхъ м и п (ф),

<sup>5)</sup> Relation de Mas'oudy p. 330.

<sup>6)</sup> Geogr. d'Aboulféda, T. II, p. 283, n. 1.

<sup>7)</sup> Journ. Asiat. 1849, p. 476.

Малую Азію. Византійскіе Греки сами называли себя *οἱ Ῥωμαῖοι* (Римляне), а Византію *Ῥώμη* (Римъ).

Армини или Арманъ (*ارمنی, ارمن*). Арменія, не требуетъ объясненія. Якутъ подъ словомъ Арминія (*ارمینیا*<sup>1</sup>) также говорить, что страна эта названа отъ Армины (*ارمینا*) сына Ланты, сына Аумара (*اومر*<sup>2</sup>), сына Яфетова.

Въ показаніи Мухаммеда аль-Кальби о братствѣ Грековъ, Славянъ, Армянъ и Франковъ (Европейцевъ), иной пожалуй соблазнится видѣть отголосокъ преданія или сказанія, что эти народы принадлежатъ къ одному общему корню, къ Арійскому племени; что до насъ — то мы, по вышеизложеннымъ причинамъ, далеки отъ подобнаго предположенія и нисколько не намѣрены доискиваться тутъ серьезнаго смысла.

---

<sup>1</sup>) Бол. Словарь, изд. Вюстенфельда, т. I, стр. ۲۲.

<sup>2</sup>) Должно полагать, что Аумаръ тождественъ съ библейскимъ Гомеръ, сыномъ Яфетовымъ (Бытіе, X, 2), къ коему Армяне дѣйствительно привязываютъ свое происхожденіе, посредствомъ сына его Тогармы.

## IV.

Изъ сочиненія «О движеніяхъ небесныхъ и полныя свѣдѣнія о звѣздахъ» Мухаммеда Ибнъ-Кетира, извѣстнаго подъ прозваніемъ Аль-Фаргани († 830).

Мухаммедъ Ибнъ-Кетиръ, какъ онъ названъ въ началѣ своего сочиненія и у Хаджи-Хальфы <sup>1)</sup>, или Ахмедъ Ибнъ-Мухаммедъ, какъ его называютъ Григорій (Абуль-Фараджъ) Баръ-Еврей <sup>2)</sup> и авторъ «Исторіи философовъ» (Тарихъ аль-Хукама <sup>3)</sup>, Аль-Фаргани, изъ города Фарганы близъ Яксарта, былъ однимъ изъ первыхъ арабскихъ ученыхъ, присвоившихъ себѣ познанія Грековъ по математикѣ и астрономической географіи. Преимущественно же въ описаніи бассейна Средиземнаго моря и прибрежныхъ странъ Чернаго моря арабскіе географы, даже долгое время послѣ Фаргани находились подъ вліяніемъ Птолемеевой Джаграфіи (جغرفية), какъ это справедливо замѣчено Шпренгеромъ <sup>4)</sup>.

Жизнеописаніе его находится въ приведенной Исторіи философовъ <sup>5)</sup>. Изъ сочиненій его болѣе извѣстны слѣдующія:

1) *الحدیثة الكامل فی علم تسطیح الكرة* (полныя объясненія по части знанія поверхности земнаго шара) о стереометріи. 2) *کتاب*

<sup>1)</sup> Изд. Флюгеля, т. II, стр. 288, IV, стр. 439, V, стр. 419.

<sup>2)</sup> Въ его арабской хроникѣ (*Historia compendiosa edit. Rossicij*) стр. 248.

<sup>3)</sup> Приводится у Рено, введен. къ Абуль-Федъ стр. L, прим. 3.

<sup>4)</sup> *Post- und Reiserouten* p. X.

<sup>5)</sup> Рукопись Парижской Публичной Библіотеки.

عمل الرخامات (книга о приготовленіи Рахамать, солнечныхъ часовъ). 3) كتاب عمل الاطرلاب (книга о приготовленіи астролэбіи). 4) كتاب فصول الثلثين<sup>1)</sup>, астрономическаго содержанія; и, наконецъ, 5) كتاب الحركات السماوية وجوامع علم النجوم (книга о небесныхъ движеніяхъ и полныя свѣдѣнія о звѣздахъ). Это послѣднее сочиненіе издано Голіусомъ<sup>2)</sup> и изъ него мы заимствуемъ слѣдующій отрывокъ о седьмомъ климатѣ.

Френтъ полагаетъ, что Фаргани составилъ это послѣднее сочиненіе въ 230 (= 844 по Р. Х.) году<sup>3)</sup>; но Рено, имѣвшій возможность читать вышеупомянутую біографію его, говоритъ, что нашъ писатель умеръ уже въ 215 (= 830) году<sup>4)</sup>. Хаммеръ, который также пользуется извѣстіемъ Рено<sup>5)</sup>, невѣрно называетъ Фаргани Ахмедомъ и неточно опредѣляетъ его время, говоря: «lebte im Jahr 215» вмѣсто: «starb im Jahr 215».

---

<sup>1)</sup> Отъ Рено ускользнуло это сочиненіе Фаргани; оно упомянуто у Хаджи-Хальфы, изд. Флюгеля, т. IV, стр. 419.

<sup>2)</sup> Muhammedis filii Ketiri, qui vulgo Alfraganus dicitur, Elementa Astronomica. Amstelodami 1669, 4.

<sup>3)</sup> Предисловіе къ Ibn. Fozzlan, стр. XIX, прим.

<sup>4)</sup> Введ. къ Абуль-Федѣ, стр. LI.

<sup>5)</sup> Literaturgesch. der Araber. III, s. 260.

«Седьмой <sup>1)</sup> климат начинается на востокъ отъ сѣвера страны Яджуджа <sup>2)</sup>, за тѣмъ проходитъ по странѣ Турка, за тѣмъ — по берегамъ моря Джурджанъ <sup>3)</sup>, прилегающимъ къ сѣверу, за тѣмъ пересѣкаетъ моря Рума <sup>4)</sup>, проходитъ по землѣ Бурджанъ и Славоніи, и достигаетъ западнаго моря <sup>5)</sup>. Что же касается (части земли) что по той сторонѣ (дальше) этихъ климатовъ до конца обитаемой мѣстности, о которой мы знаемъ, то она начинается на востокъ отъ страны Яджуджа, за тѣмъ проходитъ по странѣ Тагазгазъ <sup>6)</sup> и землѣ Турка, за тѣмъ по странѣ Аллана, за тѣмъ — по Татару <sup>7)</sup>, за тѣмъ по Бурджану, за тѣмъ — по Славоніи и достигаетъ Западнаго моря».

---

<sup>1)</sup> Elementa Astronomica, p. 38—39.

<sup>2)</sup> Страна Яджуджъ — отдаленный сѣверъ.

<sup>3)</sup> Каспійское море.

<sup>4)</sup> Черное море.

<sup>5)</sup> Средиземное море.

<sup>6)</sup> Напечатано у Голіуса Тагаргаръ, поправка принадлежитъ Френу (И. Ф. стр. 30, прим.); Тагазгазъ арабскихъ писателей — Тунгузы по Френу, Уйгуры по Рено.

<sup>7)</sup> Френъ (И. Ф. стр. 237) предлагаетъ читать Сериръ.



## ОБЪЯСНЕНИЕ.

Фаргани былъ первый между арабскими учеными, введшій въ употребленіе греческое раздѣленіе земли на семь климатовъ, приспособленное конечно къ географическимъ познаніямъ Арабовъ въ началѣ IX вѣка <sup>1)</sup>; съ этой точки зрѣнія онъ дѣлаетъ краткій обзоръ обитаемой земли и обозначаетъ гдѣ начинается и оканчивается каждый климатъ. Сѣверо-восточная Европа была тогда извѣстна Арабамъ только по наслышкѣ и мѣсто греческихъ Скивовъ заняли у Мусульманъ, подъ вліяніемъ библейскихъ преданій о Гогѣ и Магогѣ <sup>2)</sup>, Яджуджъ и Маджуджъ. Подъ этимъ именемъ разумѣли сначала вообще отдаленнѣйшихъ жителей крайняго сѣвера, о которыхъ не имѣлось ясныхъ понятій; впоследствии же времени, когда географическій горизонтъ Арабовъ расширился, подъ этимъ именемъ разумѣли финскія племена, обитавшія въ Сѣверной Россіи и Сибири, какъ это хорошо доказалъ П. С. Савельевъ <sup>3)</sup>.

Каспійское море названо «море Джурджанъ» по имени города Джурджанъ на берегу этого моря между Табаристаномъ и Хорасаномъ <sup>4)</sup>. Это море носить впрочемъ у арабскихъ писателей также названіе Хазарскаго, Табаристанскаго, Хорасанскаго и т. д. по прибрежнымъ его областямъ. Нѣкоторые же оріенталисты принимаютъ Джурджанъ въ смыслѣ Георгіи (Грузіи), что несправедливо, по крайней мѣрѣ въ отношеніи къ древнѣйшимъ арабскимъ писателямъ.

<sup>1)</sup> Рено, введ. къ Абуль-Федѣ, стр. L.

<sup>2)</sup> См. кн. прор. Езекія, гл. 38—39 и Апокал. Иоанна, гл. 20.

<sup>3)</sup> Мухаммеданская нумизматика, стр. СХХIV и слѣд.

<sup>4)</sup> Бол. Слов. Якута, изд. Вюстенф., т. II, стр. ۴۹ и. сл. جرجان.

Черное море называется Византійскимъ (Румскимъ), потому что всё области около этого моря находились во власти Византійцевъ; у позднѣйшихъ арабскихъ писателей, какъ увидимъ далѣе, оно носитъ названіе Хазарскаго моря, а Масуди называетъ его Русскимъ моремъ.

Подъ западнымъ моремъ (بحر المغرب) Арабы, какъ уже замѣтилъ Голіусъ <sup>1)</sup>, разумѣли воды Средиземнаго моря вмѣстѣ съ Океаномъ, вообще конецъ обитаемой земли; здѣсь по видимому имѣются въ виду части Средиземнаго моря и Атлантическаго океана, омывающія оконечности Европы и Африки.

Догадка Френа, что Тагазгазъ арабскихъ писателей суть Тунгузы, нисколько не вѣроятна, судя по описанію Тагазгаза у Ибнъ-Хордадбе <sup>2)</sup>, Якуби <sup>3)</sup>, Масуди <sup>4)</sup>, купца Сулаймана <sup>5)</sup>, Истахри <sup>6)</sup> и Якута <sup>7)</sup>, по которому выходитъ, что этотъ народъ занималъ въ IX и X вѣкахъ обширное пространство въ Средней Азіи между Китаемъ, Тибетомъ и Хорасаномъ. Нигдѣ же не находимъ, чтобъ Тунгузы занимали когда-либо такое положеніе. Посему гораздо вѣроятнѣе мнѣніе Рено <sup>8)</sup>, что Тагазгазъ суть никто другіе, какъ китайскіе Ноеі-хе, Ноеі-ке (Хой-хэ) или Уйгуры, которыхъ столица у арабскихъ писателей Кушанъ соотвѣтствуетъ китайскому Као-чанъ. Сравни еще объ Уйгурахъ изслѣдованіе В. В. Григорьева, подъ заглавіемъ «Неизданныя монеты Уйгурскихъ владѣльцевъ Мавераннагра» (Казань, 1863). За то правдоподобно другое предположеніе Френа, что вмѣсто Татаръ (التتر) слѣдуетъ читать у нашего автора Сериръ

<sup>1)</sup> Въ примѣчаніи къ изданному имъ Фаргани, стр. 92.

<sup>2)</sup> Le Livre des Routes. ed. Barbier de Meynard, араб. текстъ, стр. 50; Шпренгеръ (Post und Reiserouten, p. 26) пишетъ отъ имени Ибнъ-Хордадбе Тагозгозъ.

<sup>3)</sup> Liber Regionum. ed. Juynboll, p. ۷۴.

<sup>4)</sup> Les Prairies d'or. T. I, p. 358.

<sup>5)</sup> Reinaud, Relations des voyages dans l'Inde et à la Chine, T. I, p. 24, 60, 81.

<sup>6)</sup> Liber Climatium. ed. Moeller, p. 2, и у насъ далѣе.

<sup>7)</sup> Бол. Слов. изд. Вюстенф., т. I, стр. ۷۳۹ и сл. ترکستان; по той причинѣ, что Тагазгазъ не составляетъ у Якута особой рубрики, это мѣсто ускользнуло отъ Френа.

<sup>8)</sup> Géogr. d'Aboulf, T. I, p. CCCLXII seq.

(السريير), ибо имя Татаръ неизвѣстно древнѣйшимъ арабскимъ писателямъ. Древнѣйшее намъ извѣстное упоминаніе этого имени у Арабовъ находится у Якута <sup>1)</sup>, а послѣ него у Абуль-Феды <sup>2)</sup>. Сериръ же находится въ сосѣдствѣ съ Алланомъ по описанію Масуди въ главѣ о Кавказѣ въ «Золотыхъ лугахъ».

По направленію границы VII климата у Фаргана съ востока на западъ, легко догадаться, что рѣчь у него идетъ о странѣ Славянъ Илирійскихъ и Адриатическихъ, къ западу отъ Бурджанъ т. е. Дунайскихъ Булгаръ, какъ это справедливо замѣтилъ С. А. Геденовъ <sup>3)</sup>. Только эти юго-западные Славяне, жившіе въ сосѣдствѣ съ Греками, одни и были извѣстны Фаргана, писавшему по греческимъ источникамъ, какъ уже было выше замѣчено.

---

<sup>1)</sup> Бол. Словарь изд. Вюстеню. подъ сл. *خوارزم* т. II, стр. 140, что ускользнуло отъ Френа (И. Ф. стр. 38 и 237).

<sup>2)</sup> Géographie d'Aboulfeda ed. Reinaud et De-Slanc, p. 101 et 100.

<sup>3)</sup> Изслѣдованія о Варяжскомъ вопросѣ, гл. IX, стр. 82—83.

## V.

Изъ сочиненія Муслима ибнъ-аби-Муслима, извѣстнаго подъ прозваніемъ Аль-Хоррами (писаль въ 40-хъ годахъ IX вѣка).

О жизни и твореніяхъ Аль-Хоррами намъ извѣстно только то, что сообщаетъ мимоходомъ Масуди въ неизданномъ еще сочиненіи, подъ заглавіемъ: *كتاب التنبيه والاشراق* (книга возбужденія вниманія и увѣщанія), въ главѣ о разныхъ выкупахъ мусульманскихъ плѣнниковъ у Византійцевъ, которая была переведена на французскій языкъ Сильвестромъ Де-Саси <sup>1)</sup>. По словамъ этого ученаго, Таки ад-Динъ Макриси писалъ объ этомъ же предметѣ въ своемъ историческомъ и топографическомъ описаніи Египта и Каира <sup>2)</sup>, можетъ быть по Масуди. Третій выкупъ, имѣвшій мѣсто во время Халифа Ватикъ-Биллахи и Императора Михаила, сына Теофила, въ 231 (= 845 — 6) году, освободилъ изъ плѣна 4,362 мусульманъ. *A se rachat, продолжаетъ Масуди въ переводѣ Де-Саси <sup>3)</sup>, se trouvèrent les habitants de Zapetra (городъ въ Малой Азій). On y vit aussi Moslem fils de Moslem (suivant Makrizi, fils d'Abou-Moslem <sup>4)</sup> Horrami, qui connoissoit parfaitement les Grecs et leur pays, et qui a com-*

---

<sup>1)</sup> Notices et Extraits des manuscrits, T, VIII, Paris, 1810, p. 193—199.

<sup>2)</sup> Сочиненіе это напечатано въ Булакѣ въ 1270 (= 1853—4) году (Zenker, Bib. Orient. II, p. 68, № 859).

<sup>3)</sup> Въ упомянутомъ мѣстѣ стр. 195.

<sup>4)</sup> Что чтеніе Макриси вѣрно — мы докажемъ далѣе.

posé des ouvrages où il traite de leurs grands officiers, de leurs pays, des divers routes, qui y conduisent ou qui y passent, des temps de l'année propres à y porter la guerre, des royaumes qui en sont limitrophes, tels que les Burdjans <sup>1)</sup>, les Abares, les Burgares, les Slavons, les Khozars et autres (ومن جاورهم ومن البرجان والابر <sup>2)</sup> والبرغر والصقالبة والخزر وغيرهم). Къ этому извѣстію, сообщенному 60 лѣтъ тому назадъ, и теперь ничего нельзя прибавить о Хоррами. Только въ недавно изданномъ сочиненіи Ибнъ-Хордадбе мы нашли отрывокъ изъ сочиненія нашего Муслима о Византіи, въ которомъ издатель Ибнъ-Хордадбе, Барбье де Менаръ, какъ видно и не'подозрѣвалъ найти Хоррами, и по сему исковеркаетъ его имя въ Нагаму. Постараемся сперва возстановить точное имя нашего автора. Въ текстѣ сочиненія Ибнъ-Хордадбе по изданію Барбье де-Менара <sup>3)</sup> напечатано: وذكر مسلم اى مسلم المعروف بالحرمى; очевидно, что чтеніе это испорчено. Издатель же передаетъ это во французскомъ переводѣ слѣдующимъ образомъ: Au rapport de Mouslem, surnommé El-Nagamu <sup>4)</sup> и такимъ образомъ совершенно обходитъ молчаніемъ слова اى مسلم. Дѣло въ томъ, что при чтеніи El-Nagamu дѣйствительно трудно догадаться кто этотъ Муслимъ и какъ надобно читать его имя у Ибнъ-Хордадбе; но намъ извѣстно изъ приведеннаго мѣста Де-Саси, что Муслимъ этотъ, по Масуди и Макризи, имѣлъ прозваніе Хоррами (Horrami <sup>5)</sup>) и по Макри-

---

<sup>1)</sup> Le mot Burdjans, замѣчаетъ Де-Саси, me paroît être le même que Burgundiones. Voyez d'Herbelot Bib. Or. au mot Burgian. M. Engel pense que ce nom désigne les Bulgares. Voy. Geschichte des Ungr. Reichs, part I, p. 317. Изъ предыдущаго читатель уже знаетъ, что Энгель правъ.

<sup>2)</sup> По правильному чтенію Де-Саси, въ рукоп. البر; поправка же этого ученаго ориенталиста البرجانъ вѣсто البرجانъ, излишна, ибо извѣстно, что имена Будгаръ и Буджанъ пишутся Арабами безразлично, съ членомъ ال и безъ него.

<sup>3)</sup> Въ Journ. Asiat. Janvier-Fevrier, 1865, p. 88.

<sup>4)</sup> Ibid. Mai-Juin, p. 474.

<sup>5)</sup> Френъ (И. Ф. стр. XX) и Хаммеръ (IV, 321) также пишутъ Horrami по

зи <sup>1)</sup> былъ сынъ Абу-Муслима, что по арабски пишется *ابن ابى مسلم* и посему становится яснымъ, что настоящее чтеніе приведеннаго мѣста Ибнъ-Хордадбе есть: *ابى مسلم المعروف بالحرمی*. Обстоятельство, что Ибнъ-Хордадбе приводитъ нашего Хоррами какъ компетентнаго писателя въ дѣлѣ раздѣленія Византійской Имперіи на провинціи, вполне сообразно съ показаніемъ Масуди и Макризи, что Муслимъ былъ въ плѣну у Грековъ и писалъ много объ ихъ исторіи, ихъ царяхъ и полководцахъ и ихъ странѣ. Въ отношеніе предмета настоящаго сочиненія намъ приходится сожалѣть, что сочиненія Хоррами, въ которыхъ трактовалось также о Славянахъ, Хозарахъ, Бурджанахъ и Булгарахъ, потерялись, тѣмъ болѣе, что сколько до сихъ поръ извѣстно, это былъ первый арабскій писатель, сообщившій подробныя свѣдѣнія о Славянахъ, съ которыми онъ можетъ быть имѣлъ случай познакомиться покороче во время бытности въ Византіи плѣнникомъ. Впрочемъ весьма вѣроятно, что извѣстія Масуди о раздѣленіи Славянскихъ племенъ (и о храмахъ?) Славянъ почерпнуты въ сочиненіяхъ Хоррами; по крайней мѣрѣ до сихъ поръ не приведено въ извѣстность другое сочиненіе, могущее служить источникомъ для показаній Масуди о Славянахъ. Если же это предположеніе вѣрно, то сожалѣніе наше о потерѣ сочиненій Хоррами въ извѣстной степени должно уменьшиться по причинѣ сказочнаго характера извѣстій его о Славянахъ, сохранившихся у Масуди; но объ этомъ послѣ, при разборѣ показаній этого послѣдняго писателя.

---

Де-Саси; у Лелевеля (*Géographie du Moyen Âge*. III, 9) Ноггану—вѣрно опечатка.

<sup>1)</sup> У котораго вся глава правильнѣе писана, чѣмъ въ Парижской рукописи *كتاب التنبیه* Масуди; см. у Де-Саси тамъ же.

«Муслимъ <sup>1)</sup> ибнъ-аби-Муслимъ, извѣстный подъ прозваніемъ Аль-Хоррами, пишетъ, что области Рума, гдѣ царь поставляетъ правителей, въ числѣ четырнадцати, изъ коихъ три находятся по той сторонѣ моря <sup>2)</sup>. Первая область Талака <sup>3)</sup>, въ которой находится Кустантинія; граница ея съ востока—рукавъ Сирійскаго моря <sup>4)</sup> до сооруженной стѣны <sup>5)</sup>, съ запада — отъ Хазарскаго <sup>6)</sup> до Сирійскаго моря въ длинѣ 4-хъ дней пути . . . . . [Вторая область] отстоитъ отъ Кустантиніи на два дня пути . . . . съ юга въ Сирію, а изъ Сиріи <sup>7)</sup> . . . страна этой области, которая есть Диракія <sup>8)</sup>; граница ея съ востока стѣна, съ юга — по Македоніи, изъ странъ запада — страна Бурджанъ, а съ сѣвера — море Хазарское; длина ея 15 дней, а ширина — 3 дня пути. Третья же область есть Македонія, также съ востока (?) граница ея — стѣна, къ югу — Сирійское море, къ западу — страна Славянъ, къ сѣверу — Бурджанъ.

---

1) Араб. текстъ Ибнъ-Хордакбе изд. Бар. де-Менара, стр. 88—89.

2) Сирійскаго или Егейскаго, т. е. въ Европѣ.

3) Фракія.

4) Мраморное море съ Фракійскимъ Босфоромъ.

5) Константинопольской крѣпости.

6) Чернаго моря.

7) Мы обозначаемъ точками, гдѣ есть пропускъ или текстъ испорченъ.

8) Въ рукоп. **دری فیه**, что должно читать **دری قیة** или **درأ قیه**, но не **ترقیة** какъ у Б. де-Менара.

## ОБЪЯСНЕНИЕ.

Какъ читатель видитъ, извѣстiе Хоррами сохранилось въ весьма жалкомъ состоянiи по причинѣ испорченности единственныхъ двухъ рукописей сочиненiя Ибнъ-Хордадбе, имѣвшихся въ рукахъ издателя. Болѣе чѣмъ странны слова этого послѣдняго: *J'ignore où Ibn-Khordadbeh a trouvé sa divisoin en 14 provinces, au lieu de la classification bien connue en 32 themes* <sup>1)</sup>, послѣ явной ссылки Ибнъ-Хордадбе на Хоррами. Что же касается разницы въ дѣленiи Византiйской Имперiи по Хоррами съ одной стороны и по Константину Багрянородному <sup>2)</sup> съ другой — то, вѣроятно, первый не вдался въ подробнѣйшее раздѣленiе большихъ областей, подобно императору Константину, а ограничился болѣе крупнымъ дѣленiемъ, какъ напр. въ нашихъ географическихъ учебникахъ вмѣсто нынѣшняго раздѣленiя Францiи на департаменты фигурируетъ раздѣленiе на провинцiи. Дѣйстви-тельно, изъ трехъ приведенныхъ нами областей, по Хоррами, двѣ извѣстны исторически: Фракiя и Македонiя, и занимали первоначально вѣрно болѣе чѣмъ позднѣйшiя *Θέμα τῆς Θράκης καὶ τῆς Μακεδονίας* у Багрянороднаго, писавшаго притомъ слишкомъ столѣтiемъ позже Хоррами. Третья же область, которую издатель напрасно переименовалъ въ *ترقية* и Тогакуа, такъ-какъ чтенiе *دری فیہ*, находящееся въ рукописи, весьма легко читается *دری قبة* или *دراقية* (Диракiя) и соотвѣтствуетъ *Θέμα Δυρράχιου*

---

<sup>1)</sup> Въ примѣчанiи къ переводу этого мѣста, *Journal Asiat. Mai—Juin 1865*, р. 474, note 1.

<sup>2)</sup> Въ его книгѣ *De Thematibus*, приведенной Бар. де-Менаромъ въ томъ же примѣчанiи.



императора Константина, какъ замѣтилъ самъ Бар. де-Меваръ. Эти три большія области очень легко могли быть раздѣлены въ правительственномъ отношеніи каждая на 5 частей, и поэтому-то императоръ Константинъ насчитываетъ въ Европѣ 15 темъ на мѣсто трехъ заморскихъ областей Хоррами. Впрочемъ, Хоррами не есть единственный арабскій писатель, знающій о раздѣленіи Рума на 14 областей. Якутъ въ Бол. Словарѣ<sup>1)</sup> приводитъ тоже самое извѣстіе объ имени Ахмеда Гамадани.

Изъ того обстоятельства, что Хоррами находился въ плѣну у Грековъ и писалъ много о Византіи и сосѣднихъ съ ней народахъ, можно заключить, что подъ общимъ названіемъ страны Славянъ, онъ разумѣлъ области юго-западныхъ Славянъ, наиболѣе извѣстныхъ Грекамъ въ первой половинѣ IX вѣка; на это указываетъ и географическое положеніе этой страны по описанію Хоррами, къ западу отъ Македоніи. Мы выше видѣли, что этихъ Славянъ имѣлъ въ виду и Фаргани.

---

<sup>1)</sup> Изд. ВюстенФ. т. II, стр. 1443; только первая провинція ошибочно называется тамъ Талая (تالایا) вмѣсто Талака (تالاکا); см. прибавленія въ концѣ сочиненія.

## VI.

**Изъ «Книги о завоеваніи странъ» Абуль-Аббаса Ахмеда ибнъ-Яхіи ибнъ-Джабира, извѣстнаго подѣ прозваніемъ Аль-Баладури (писаль въ 60-хъ годахъ IX вѣка).**

Хотя по свидѣтельству безыменнаго біографа <sup>1)</sup> многіе описывали жизнь Ахмеда, такъ напр. Якутъ въ біографическомъ лексиконѣ, Ибнъ-Асакирь въ «Исторіи Дамаска», Дагаби въ сочиненіи «Аль-Майданъ» и др., но ихъ сочиненія до насъ не дошли, а осталась одна лишь упомянутая безыменная біографія, да нѣкоторыя отрывочныя упоминанія у другихъ писателей. По этимъ извѣстіямъ мы узнаемъ, что Ахмедъ родился въ концѣ II-го вѣка гиджры и воспитывался въ Багдадѣ, гдѣ онъ слушалъ чтенія многихъ ученыхъ мусульманъ. Жизнь свою посвятилъ онъ сочиненіямъ по исторіи и генеалогіи, по временамъ сочинялъ также стихи, преимущественно сатирическіе, чѣмъ снискивалъ себѣ расположеніе халифовъ Мутаваккіля, Мустаина и Мутаazza. Прозваніе Баладури, или Беладзори, Ахмедъ получилъ отъ печальнаго приключенія, стоившаго ему жизни; онъ именно по ошибкѣ напился яду, называемаго по-арабски Баладиръ (بلادیر), апасагдіумъ, птицесердъ) и отъ этого сначала потерялъ умственныя способности, а потомъ умеръ въ 892 году. Извѣстнѣйшія его сочиненія по исторіи и генеалогіи суть: 1) استقصاء فی الانساب

---

<sup>1)</sup> Текстъ этой біографіи находится въ Лейденской рукописи «Книги о завоеваніи странъ» и напечатанъ въ предисловіи Де-Гуіе къ этому сочиненію, стр. 4 — 6.

والاخبار (самое точное изслѣдованіе въ генеалогіи и исторіи <sup>1)</sup> въ 40 томахъ, за смертью автора не кончено. 2) كتاب انساب الاشراف (родословная книга рода Мухаммедова) въ 20-ти томахъ, также не кончена <sup>2)</sup>. 3) كتاب البلدان وفتوحها واحكامها (книга о странахъ, ихъ завоеваніи и ихъ законахъ) или какъ она называется короче: كتاب فتوح البلدان (книга о завоеваніи странъ), наиболѣе извѣстное сочиненіе этого автора, которое уже весьма рано пользовалось у Арабовъ большимъ авторитетомъ, такъ что Масуди засвидѣтельствовалъ, что лучшаго сочиненія объ исторіи завоеванія ислама онъ не знаетъ <sup>3)</sup>. По Абуль-Фараджу Ан-Надиму, автору книги: كتاب فهرست العلوم (роспись наукамъ), Баладурі написалъ двѣ «Книги странъ», большую, которую не окончилъ, и малую, которая имѣется у насъ и недавно издана въ Лейденѣ <sup>4)</sup>. Это послѣднее сочиненіе авторъ писалъ во время правленія Мустаина (862—866) и Мутаза (866—869), какъ видно изъ самаго сочиненія, и изъ него мы заимствуемъ слѣдующіе отрывки.

---

<sup>1)</sup> Хаджи Хальфа изд. Флюгеля, т. I, стр. 274, гдѣ Ахмедъ названъ Ибнъ-Джабиръ вм. Ибнъ-Яхія Ибнъ-Джабиръ; въ Фигриствѣ Ан-Надима сочиненіе это озаглавлено: كتاب الاخبار والانساب.

<sup>2)</sup> Хаджи Хальфа, т. I, стр. 455; Шпренгеръ *Leben und Lehre des Moham-med*, т. III, стр. LXXVI.

<sup>3)</sup> *Les Prairies d'or* ed. Bar. de Meun. T. I, p. 14; это изрѣченіе издатель избралъ девизомъ.

<sup>4)</sup> *Liber expugnacionis regionum*, ed. De-Goeje 1863—1865.

1. «Сальманъ <sup>1)</sup> и Зиядъ суть изъ тѣхъ Славянъ, которыхъ Марванъ ибнъ-Мухаммедъ поставилъ на границы <sup>2)</sup>. Я слышалъ что кто-то рассказывалъ, что Сальманъ этотъ — изъ Славянъ и по немъ названа крѣпость <sup>3)</sup>. Богъ же лучше знаетъ».

2. «Затѣмъ <sup>4)</sup>, когда наступилъ 139 (= 756 — 7) годъ, онъ <sup>5)</sup> велѣлъ населить городъ Масиса <sup>6)</sup>, коего стѣны были разрушены отъ землетрясенія и населеніе малочисленно внутри города; онъ соорудилъ вновь стѣны города, посадилъ въ него жителей въ 140 (= 757 — 8) году . . . . Затѣмъ переселилъ онъ жителей Хусуса <sup>7)</sup>, состоявшихъ изъ Персовъ, Славянъ и Набатеевъ-христіанъ [Марванъ же поселилъ ихъ здѣсь], далъ имъ участки въ городѣ, въ замѣнъ ихъ жилищъ, сообразно величинѣ ихъ, разрушилъ ихъ (ветхія) жилища, помогъ имъ къ сооруженію (ихъ вновь), и надѣлилъ гарнизонъ участками и домами».

3. «Затѣмъ <sup>8)</sup> сдѣлался правителемъ границы <sup>9)</sup> Марванъ ибнъ-Мухаммедъ <sup>10)</sup>, который отправился въ Кисаль — онъ же построилъ (главный) городъ ея, который отстоитъ отъ Бардаи на 40 фарсанговъ, а отъ Тафлиса — на 20 фарсанг. — Затѣмъ онъ (Марванъ) вступилъ въ землю Хазаръ, со стороны Бабъ-

---

<sup>1)</sup> Liber Exrignationis, ed. De-Goeje. T. I, p. 100.

<sup>2)</sup> Границы съ Византійской Имперіей въ Сиріи.

<sup>3)</sup> Хиснъ-Сальманъ (حصن سلمان), Сальманова крѣпость.

<sup>4)</sup> Тамъ же, т. I, стр. 140—144.

<sup>5)</sup> Халифъ Мансуръ.

<sup>6)</sup> Мопсуестія въ Сиріи.

<sup>7)</sup> Хусусъ — городъ близъ Куфы.

<sup>8)</sup> Тамъ же, т. I, стр. 104—108.

<sup>9)</sup> Армянской.

<sup>10)</sup> Онъ былъ дядей Халифа, а въ 743 г. самъ вступилъ на халифскій престолъ.

аль-Алана и ввелъ въ нее Асида ибнъ-Зафира ас-Сулами [и] Абу-Язида <sup>1)</sup>; съ нимъ были (также) цари горъ изъ окрестностей Бабъ-аль-Абваба. И Марванъ сдѣлалъ набѣгъ на Славянъ, жившихъ въ землѣ Хазаръ, взялъ изъ нихъ въ плѣнъ 20,000 осѣдлыхъ людей <sup>2)</sup> и поселилъ ихъ въ Хахитѣ <sup>3)</sup>. Впослѣдствіи же, когда они умертвили своего начальника и бѣжали, онъ (Марванъ) настигъ и перебилъ ихъ».

---

<sup>1)</sup> Текстъ арабскій кажется здѣсь испорченъ.

<sup>2)</sup> Или 20,000 семействъ.

<sup>3)</sup> Кахетія въ Грузіи.

## ОБЪЯСНЕНІЯ.

1. Непосредственно предъ симъ Баладури рассказываетъ о военныхъ подвигахъ полководца Сальмана ибнъ-Рабія аль-Багили, во время правленія Халифа Османа, между прочимъ, что онъ завоевалъ у Византійцевъ одну пограничную крѣпость, которая была названа въ честь его «Сальмановой крѣпостью» *حصن سلمان*. Затѣмъ слѣдуетъ нашъ отрывокъ, который есть, по-видимому, другой варіантъ для объясненія названія этой крѣпости. Издатель полагаетъ, что предъ словомъ *وسلمان*, пропущено что нибудь; въ этомъ пропускѣ, должно полагать, обозначалось, что это второе толкованіе принадлежитъ другимъ. Якутъ въ своемъ Словарѣ приводитъ отъ имени Баладури первое извѣстіе о Сальмановой крѣпости; но вмѣсто нашего отрывка, гдѣ говорится о славянствѣ Сальмана, имѣется у него другой варіантъ: *وقيل ان هذا الحصن نسب الى سلمان بن ابي الفرات بن سليمان*.

(другіе говорятъ, что крѣпость эта названа по Сальману ибнъ-абиль-Фуратъ ибнъ-Сальманъ), изъ чего видно, что на счетъ личности Сальмана, давшей поводъ къ наименованію крѣпости, ходили разнорѣчивые слухи. Крѣпость или башня Сальманова находилась въ окрестности города Курусъ (*قورس*) въ области Халеба (Алеппо)<sup>2</sup>). Зіядъ, котораго Баладури имѣлъ въ виду

---

<sup>1</sup>) Бол. Словарь, изд. Вюстенф., т. II, стр. ۲۷۴ — ۲۷۷.

<sup>2</sup>) См. Бол. Словарь Якута упомянутое мѣсто; его же Средн. Словарь (*مرصد الاطلاع*) изд. Ливболья, т. I, стр. ۳۰۰ — ۳۰۴ и V, стр. 210.

здѣсь, есть вѣроятно то же лице, по которому названа одна крѣпость въ Арменіи. Якутъ говорить о ней: *حصن زيادٍ بأرض أرمينية ويفرق اليوم بخرتبرت وهو بين آمد وملطية وهو إلى ملطية أقرب*<sup>1)</sup> (Хиснь-Зіядь, Зіядова крѣпость, въ землѣ Арменіи, извѣстна нынѣ подь именемъ Хартабирта; находится между Амидомъ и Малатіей, ближе къ Малатіи).

О переселеніи полководцемъ, впоследствии халифомъ, Марваномъ Славянъ въ городъ Хусусъ, близъ Куфы, откуда они были переселены халифомъ Мансуромъ въ Масису, рассказываетъ далѣе самъ Баладури, какъ увидимъ во второмъ отрывкѣ и въ слѣдующемъ объясненіи. Менѣе вѣроятно будетъ предположеніе, что рѣчь идетъ здѣсь о Славянскихъ плѣнникахъ, отведенныхъ Марваномъ же изъ Хазаріи, о которыхъ рассказываетъ пашъ авторъ далѣе (3-й отрывокъ у насъ); ибо тамъ говорится, что они поселились въ Қахетіи и что они были умерщвлены при попыткѣ къ бѣгству. Подь Тугуръ (الثغور, границы) же обыкновенно разумѣется граница Византіи и Халифата въ Сиріи.

2. По какому поводу и при какихъ обстоятельствахъ Марванъ поселилъ въ Хусусѣ между прочими и Славянъ — мы нигдѣ не нашли. Но существованіе Славянъ въ Сиріи достаточно засвидѣтельствовано какъ показаніями византійскихъ источниковъ о переселеніи туда 5,000 и 20,000 Славянъ во второй половинѣ VII вѣка и объ участіи ихъ въ междоусобныхъ войнахъ Арабовъ по смерти основателя Аббасидской династіи, такъ и извѣстіемъ Якуби о войнѣ противъ Славянъ, предпринятой халифомъ Мансуромъ<sup>2)</sup>. Изъ перваго отрывка мы видѣли, что этотъ же Марванъ поселилъ Славянъ также на Сирійской границѣ съ Византіей. Въ какой связи находятся эти оба факта — также нельзя

---

<sup>1)</sup> Бок. Словарь, тамъ же, стр. 274; Сред. Слов., т. I, стр. 200 и т. V, стр. 210.

<sup>2)</sup> См. первый отрывокъ изъ Якуби у насъ далѣе и объясненіе тамъ же.

сказать за неимѣніемъ подробныхъ свѣдѣній объ этихъ событіяхъ. Замѣчательно, что переселеніе Хусусскихъ Славянъ въ Мопсуестію совершено Мансуромъ, по свидѣтельству Баладури въ 140 году гиджры, т. е. именно въ томъ же самомъ году, когда по Якуби халифъ этотъ готовился къ войнѣ противъ какихъ то Славянъ. Было ли это переселеніе слѣдствіемъ войны и побѣды надъ Славянами?

3. Это показаніе Баладури о плѣнѣ 20,000 Славянъ, жившихъ въ Хазаріи, возбуждаетъ въ насъ справедливое недовѣріе. Ибо не смотря на то, что и по русскимъ источникамъ намъ извѣстно о подчиненіи Хазарамъ славянскихъ племенъ Вятичей, Сѣверянъ, Полянъ и др., и не взирая на то, что въ самой Хазаріи, по свидѣтельству Масуди, Истахри и Ибнъ-Хаукаля, жили Славяно-Русскія племена, — рассказъ нашего писателя все-таки навлекаетъ на себя сильное подозрѣніе. Во первыхъ, весьма не вѣроятно и даже невозможно, чтобъ арабскій полководецъ проникъ такъ далеко на сѣверъ, до странъ славянскихъ племенъ. Что же касается Славянъ, находившихся въ самой Хазаріи, то они жили, по свидѣтельству упомянутыхъ писателей, въ столицѣ Итилѣ; о нападеніи же на хазарскую столицу и покореніи ея, еслибъ это случилось только, вѣрно не умолчалъ бы нашъ авторъ «Книги о завоеваніи странъ». Во вторыхъ, слишкомъ высокая цифра плѣнныхъ, именно 20,000 людей семейныхъ, что-то тоже неправдоподобно. Если даже примемъ выраженіе *اهل بیت* не въ смыслѣ людей семейныхъ, или отцевъ семействъ, но въ смыслѣ осѣдлыхъ, въ противоположность Хазарамъ - кочевникамъ, то число плѣнныхъ все-таки останется не вѣроятнымъ. Въ третьихъ, въ повѣствованіи Табари объ этомъ же походѣ Марвана, которое приводится у насъ ниже между отрывками изъ Табари, это рассказывается совершенно иначе, а именно, что Марванъ, преслѣдуя бѣжавшаго хазарскаго Хакана, оставилъ городъ Самандаръ (нынѣшній Тарху) позади себя, расположился лагеремъ при Славянской рѣкѣ, напалъ на жилища невѣрныхъ (*خانها کافران*), умерщвлялъ ихъ и разрушилъ 20,000 домовъ. Допуская даже, что подѣ



невѣрными Табари здѣсь разумѣль Славянъ, на что отчасти указываетъ упоминаніе Славянской рѣки, при которой будто происходило нападеніе Марвана, — все-таки трудно будетъ согласовать обѣ реляціи о походѣ Марвана, изъ коихъ во второй нѣтъ и помину о плѣненіи Славянъ, поселеніи въ Кахетіи и бѣгствѣ ихъ, рассказанныхъ въ первой.

Еще третій арабскій историкъ, подробно рассказывающій объ этомъ походѣ Марвана, Шемсединъ Дагаби <sup>1)</sup> имѣетъ вмѣсто Славянской рѣки въ рассказѣ Табари, рѣку Альзамъ, въ которой Доссонъ признаётъ Алазанъ.

Противорѣчія же трехъ этихъ писателей въ описаніи этого событія, при молчаніи другихъ арабскихъ историковъ о плѣненіи Славянъ, даютъ намъ право подвергнуть сомнѣнію весь этотъ пунктъ. Но, съ другой стороны, не имѣемъ достаточнаго основанія отвергать его рѣшительно, если сообразимъ, что такой правдивый писатель какъ Баладури, писавшій притомъ какія-нибудь 100 — 110 лѣтъ послѣ описываемыхъ имъ событій, сообщаетъ это не въ видѣ слуха, а какъ достовѣрное происшествіе; что Табари, несмотря на разворѣчіе съ Баладури въ подробностяхъ, по всей вѣроятности также имѣлъ въ виду, говоря о нападеніи Марвана на жилища невѣрныхъ, Славянъ, такъ какъ это происходило, по его словамъ, при Славянской рѣкѣ.

Посему, очень можетъ быть, что въ рассказѣ этомъ есть частица правды, а именно, что арабскому войску, преслѣдовавшему хазарскаго Хакана, пришлось имѣть дѣло съ дружинами Славянъ, служившихъ въ войскѣ сего послѣдняго, и притомъ взять часть изъ нихъ въ плѣнъ, какъ говоритъ Баладури,

---

<sup>1)</sup> Къ сожалѣнію его تاريخ الإسلام, находящійся между рукописями Парижской Публичной Библиотеки (№ 646. Anc. Fond.) намъ недоступенъ и мы беремъ извѣстіе его изъ сочиненія Доссона (стр. 65, прим. I), такъ что не можемъ знать упоминаетъ ли этотъ писатель объ убіеніи или плѣненіи Славянъ, или нѣтъ.

или побить на мѣстѣ по свидѣтельству Табари. При чемъ число 20,000 придется считать преувеличеннымъ. По крайней мѣрѣ, тѣ ученые оріенталисты, которые рассматривали извѣстія Баладури о походѣ Марвана въ Грузію и Хазарію, какъ-то: Сень-Мартенъ <sup>1)</sup>, Доссонъ <sup>2)</sup> и Броссе <sup>3)</sup> считали, по видимому, извѣстіе о Славянахъ вполне историческимъ.

---

---

<sup>1)</sup> См. его изданіе Lebeau, Histoire de Bas-Empire T. XII, p. 129, 165—172, 193, 205.

<sup>2)</sup> Des peuples du Caucase, p. 64—65.

<sup>3)</sup> Histoire de la Géorgie, par Brosset, traduction, T. I, p. 245.

## VII.

Изъ «Книги путей и государствъ» Абуль-Касима Убайдаллаха ибнъ-Абдаллахъ, извѣстнаго подъ прозваніемъ Иблъ-Хордадбе (писалъ въ 60—70-хъ годахъ IX вѣка по Р. X.).

Писатель этотъ, котораго прозвище указываетъ на персидское происхожденіе<sup>1)</sup>, дѣйствительно имѣлъ дѣдомъ Персіянина—огнепоклонника, который въ угожденіе Бармекидамъ перемѣнилъ Зороастрово ученіе на исламъ. Родился онъ въ началѣ III-го вѣка гиджры и до конца 60-хъ годовъ этого столѣтія (около 880 по Р. X.) занималъ должность начальника почтъ въ Джибалѣ (Кугистанѣ, древней Мидіи). Этотъ постъ имѣлъ большое политическое значеніе, потому что арабскій областной почтмейстеръ соединялъ съ этой должностію также должность политическаго агента и начальника полиціи, такъ что находился въ постоянныхъ непосредственныхъ сношеніяхъ съ визиремъ, даже съ халифомъ, которыхъ извѣщалъ о настроеніи духа народонаселенія, о поведеніи правителя области и чиновниковъ и т. п. Для этой цѣли такой начальникъ имѣлъ въ своемъ вѣдомствѣ цѣлый штатъ чиновниковъ-корреспондентовъ, разбѣянныхъ по всей области, которые должны были доносить ему обо всемъ, достойномъ вни-

---

<sup>1)</sup> Хордадбе или Хурдадби (خرد ادبه) по-персидски: прекрасный даръ солнца. Въ русской литературѣ неправильно передавали это имя въ формѣ Кхордадбега, Хордадбега или Хордадбега.

манія<sup>1)</sup>. Посему на эту должность назначался человекъ свѣдущій и развитый, пользующійся притомъ довѣріемъ халифа и визиря.

Такъ какъ въ случаѣ войны начальникъ почтъ или Баридъ (البريد) составлялъ карты маршрутовъ, то географія входила въ число его занятій *ex officio*. Начиная съ 880 года по Р. Х. до своей смерти въ 912 году, Абуль-Касимъ жилъ въ Багдадѣ при халифскомъ дворѣ, гдѣ пользовался благосклонностью и даже дружбой халифа Мутамида и его преемника. По свидѣтельству Мукадеси, которое однако не подтверждается другими писателями, Ибнъ-Хордадбе былъ даже однимъ изъ главныхъ визирей Мутамидовыхъ. Списокъ его сочиненій, который сохранилъ Анъ-Надимъ, показываетъ, какими разнообразными свѣдѣніями обладалъ онъ; такъ, писалъ онъ сочиненія о музыкѣ и о генеалогіи, объ играхъ и объ узнаніи погоды посредствомъ наблюденія звѣздъ, о кухарствѣ, винѣ и собѣсѣдникахъ, писалъ также историческія сочиненія<sup>2)</sup> и наконецъ, по географіи, свою «Книгу путей и государствъ», единственное сочиненіе его, до насъ дошедшее, откуда мы заимствуемъ слѣдующіе отрывки о Славянахъ и Русскихъ.

Не смотря на сухое изложеніе географическихъ и статистическихъ данныхъ въ этомъ послѣднемъ сочиненіи Ибнъ-Хордадбе, отгалкивавшее отъ него обыкновенныхъ читателей, оно, однако, пользовалось у свѣдущихъ людей большимъ уваженіемъ, какъ видно изъ отзывовъ о немъ Масуди<sup>3)</sup>, Ибнъ-Хаукаля<sup>4)</sup>, Мукадеси<sup>5)</sup>, особенно напирющаго на томъ, что нашъ авторъ имѣлъ доступъ къ государственнымъ архивамъ, и мн. др. Посему очень часто послѣдующіе писатели присвоивали себѣ свѣдѣнія нашего Абуль-Касима, умалчивая объ источникѣ; такъ дѣлали Аль-Джай-

---

<sup>1)</sup> См. объ устройствѣ почтъ у Арабовъ Sprenger, *Post- und Reiserouten des Orients* въ III томѣ *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, стр. 1—10.

<sup>2)</sup> Объ этомъ хотя не говорится у Ан-Надима, но достаточно засвидѣтельствовано показаніемъ Масуди (*Les Prairies d'or*. Т. I, р. 13).

<sup>3)</sup> Въ упомянутомъ мѣстѣ своего сочиненія *Prairies d'or*.

<sup>4)</sup> По свидѣтельству Френа (*И. Ф. ст. XXI прим.*).

<sup>5)</sup> Sprenger, *Post- und Reiserouten, Vorrede*, р. XV.

гани, Идриси, Ибнъ-Хальдунъ изъ Арабовъ, Хамдулла Мустауфи, Мирхондъ и сынъ его Хондемиръ изъ Персовъ <sup>1)</sup>).

Но во всякомъ случаѣ не слѣдуетъ преувеличивать значенія даже лучшихъ арабскихъ географовъ, ибо рядомъ съ довольно точными свѣдѣнiями встрѣчаемъ самыя грубѣйшiе промахи, такъ напр. увѣряетъ нашъ Абуль-Касимъ, что Черное море соединяется съ Каспiйскимъ посредствомъ рукава <sup>2)</sup>).

Къ сожалѣнiю «Книга путей» не дошла до насъ въ первоначальной редакцiи, а въ безалаберной передѣлкѣ и сокращенiи неизвѣстнаго челоуѣка, какъ это неопровержимо доказано Барбье де Менаромъ <sup>3)</sup>; сверхъ сего, двѣ рукописи, имѣвшiяся въ распоряженiи издателя, писаны крайне небрежно, лишены во многихъ мѣстахъ различительныхъ точекъ и страдаютъ пропусками. Это послѣднее обстоятельство имѣло влiянiе также на одно мѣсто, относящееся до Славянъ <sup>4)</sup>. Должно полагать, что въ рукописяхъ пропущены и другiя мѣста, гдѣ трактовалось о Славянахъ, какъ можно заключить изъ тѣхъ отрывочныхъ извѣстiй, которыя приводятся нами ниже. Объ этихъ пропускахъ мы тѣмъ болѣе сожалѣемъ, что Ибнъ-Хордадбе есть первый до сихъ поръ извѣстный писатель между Арабами, знавшiй и писавшiй о восточныхъ Славянахъ и Русскихъ, да притомъ по всей вѣроятности, по личному наблюденiю или лично добытымъ извѣстiямъ, что ему легко было приобрести во время бытности начальникомъ почтъ въ персидскомъ Иракѣ. У него единственно мы находимъ славянское слово Князь (отрывокъ 1), онъ одинъ знаетъ о славянскомъ происхожденiи Русовъ и ему одному извѣстно о торговомъ пути купцовъ-Русовъ (отрывокъ 5).

<sup>1)</sup> См. объ этомъ предисловіе издателя Барбье де Менара, Journ. Asiat. 1865.

<sup>2)</sup> Араб. текстъ, стр. 87; ср. еще стр. 126.

<sup>3)</sup> Journ. Asiat. тамъ же, стр. 16—17.

<sup>4)</sup> См. араб. текстъ, стр. 80—81, слова: *رومه درجان والصعاليه والاسيا الى الاندلس*, гдѣ третье слово очевидно должно читать: *والصقالبة* (Славяне); см. еще у насъ третiй отрывокъ.

Время составленія Абуль-Касимомъ «Книги путей» издатель опредѣляетъ между 240 и 260 гиджры (854—874) на основаніи того обстоятельства, что въ ней упоминается о Тагиридахъ въ Хорасанѣ (властвовали отъ 231 до 260) и объ испанскомъ Оммаядѣ Мухаммедѣ I (отъ 238 до 273). Если предположеніе издателя въ примѣчаніи къ переводу перваго отрывка у насъ <sup>1)</sup>, что подъ словомъ Басили разумѣется византійскій императоръ Василій Македонянинъ, справедливо, то можно будетъ еще ближе опредѣлить время составленія сочиненія нашего автора, такъ какъ этотъ императоръ царствовалъ отъ 866 до 886; слѣдовательно Абуль-Касимъ писалъ между 866, когда Василій вступилъ на престолъ, и 874, когда Саманиды замѣнили Тагиридовъ въ Хорасанѣ.

Впервые говорилъ о сочиненіи нашего автора по ознакомленіи съ «Книгой путей и государствъ» А. Шпренгеръ въ журналѣ Бенгальскаго Азіатскаго Общества <sup>1)</sup>, гдѣ этотъ ориенталистъ сообщилъ также отрывокъ изъ этой книги, въ которомъ говорится о торговомъ пути купцевъ-Евреевъ и Русскихъ. Вслѣдъ затѣмъ французскій ориенталистъ Рено говорилъ также объ этомъ отрывкѣ <sup>1)</sup>; затѣмъ тотъ же Шпренгеръ пользовался сочиненіемъ Ибнъ-Хордадбе при составленіи своей книги о почтовыхъ дорогахъ и маршрутахъ на Востокѣ <sup>2)</sup>; наконецъ Барбье де-Менаръ издалъ арабскій текстъ съ французскимъ переводомъ и примѣчаніями въ журналѣ Парижскаго Азіатскаго Общества <sup>3)</sup>, откуда мы заимствовали слѣдующіе отрывки. Хаджи Хальфа неправильно называетъ нашего писателя: Абуль-Касимъ Абдаллахъ Ибнъ-Хордадъ аль-Хорасани <sup>4)</sup>.

---

1) Journ. Asiat. Mars—Avril. 1865, p. 256, note 2.

2) Journal of the Asiatic Society of Bengal. T. XIII. Calcutta 1844, p. 519 seq.

3) Géographie d'Aboulféda. Introduction, p. LVII seq.

4) Post- und Reiserouten des Orients, Abhandlungen für Kunde des Morgenlandes. T. III, № 3. Leipzig. 1864.

5) Journal Asiatique, VI série, T. V (Janvier—Juin 1865).

6) Изд. Флюгеля, т. V, стр. 509, № 4,542.

1. «Титулы <sup>1)</sup> земныхъ царей. Царь Ирака, котораго обыкновенное названіе Кисра, [называется также] Шаханшахомъ <sup>2)</sup>; царь Рума, обыкновенно называемый Кайсаръ (именуютъ) Басяли <sup>3)</sup>; цари Турка, Тибета и Хазара всѣ называются Хаканами . . . . . царь Славяпъ [называется] Кнадзъ (Кнадъ)» <sup>4)</sup>.

2. « . . . . (Въ Магребъ? <sup>5)</sup> привозятся также черезъ Западное море звнухи Славянскіе и Суданскіе <sup>6)</sup>, мальчики Румскіе, дѣвушки Андалузскія, кожи рогатаго и домашняго скота» <sup>7)</sup>.

3. Что же <sup>8)</sup> касается того моря, которое находится за Славянами <sup>9)</sup> и при которомъ находится городъ Булія <sup>10)</sup>, то не плаваютъ по немъ ни [одинъ] корабль и ни [одно] судно, и изъ него ничего не вывозятъ».

4. «Путь <sup>11)</sup> купцовъ-Евреевъ Раданитовъ <sup>12)</sup>, которые говорятъ по-персидски, по-румски, по-арабски, по-французски, по-андалусски и по-славянски; они путешествуютъ съ запада на востокъ и съ востока на западъ моремъ и сушей».

---

1) Араб. текстъ, изд. Барбье де Менара, стр. 43.

2) Кисра-Хосрой, названіе, данное Арабами Сассанидскимъ царямъ Персіи; Шаханшахъ—царь-царей, такъ титуловались Сассаниды же.

3) Или греческое βασιλεύς, или собственное имя Василія Македонянина, см. объясн. 1.

4) Въ текстѣ напечатано ошибочно Кабадзъ (Кобады).

5) Тамъ же въ араб. текстѣ, стр. 81; начала этого отрывка недостаетъ.

6) Суданъ — Нигриція.

7) Или кожи выдры и домашняго скота.

8) Араб. текстъ, тамъ же.

9) Адриатическое море.

10) Апулія.

11) Араб. текстъ, стр. 115.

12) По Рено: знатоки дорогъ; по де-Менару: изъ города Раданъ; можетъ быть: Раббанитовъ (раввинистовъ).

5. «Что же <sup>1)</sup> касается купцовъ-Русскихъ — они же суть племя изъ Славянъ — то они вывозятъ мѣха выдры <sup>2)</sup>, мѣха черныхъ лисицъ и мечи изъ дальнѣйшихъ концовъ Славоніи къ Румскому морю <sup>3)</sup> и царь Рума беретъ съ нихъ десятину. А если желаютъ, то ходятъ на корабляхъ по рѣкѣ Славоніи <sup>4)</sup>, проходятъ по заливу хазарской столицы <sup>5)</sup>, гдѣ владѣтель ея беретъ съ нихъ десятину. Затѣмъ они ходятъ къ морю Джурджана <sup>6)</sup> и выходятъ на любой имъ берегъ — діаметръ же этого моря — 500 фарсанговъ. — Иногда же они привозятъ свои товары на верблюдахъ въ Багдадъ».

6. «Иногда <sup>7)</sup> [купцы] берутъ путь за Арменіей <sup>8)</sup>, въ странѣ Славянъ, затѣмъ къ заливу столицы хазарской, затѣмъ въ море Джурджана, затѣмъ къ Балху и Мавараннагру, потомъ до Сина» <sup>9)</sup>.

7. «Раздѣленіе <sup>10)</sup> обитаемой земли на четыре части: I. Аруфа <sup>11)</sup>; въ ней находятся Андалусъ, Славонія, Румъ, Франджа <sup>12)</sup> и Танджа <sup>13)</sup> до границы Мисра <sup>14)</sup>. II. Лубія <sup>15)</sup>; въ ней Мисръ, Кульзумъ, Хабаша <sup>16)</sup>, Берберъ и дальнѣйшія земли. III. Южное море, въ немъ Тигама, Іемень, Синдъ, Гиндъ и Синъ. IV. Аскуія <sup>17)</sup>, въ ней Арминія, Хорасанъ, Туркъ и Хазарь. Другіе же имѣютъ другое раздѣленіе».

---

<sup>1)</sup> Араб. текстъ, стр. 116.

<sup>2)</sup> Хазъ (الخز) по Френу выдра, по Шпренгеру и де-Менару боберъ.

<sup>3)</sup> Румское море здѣсь или Черное, или Средиземное.

<sup>4)</sup> Рѣка Славоніи или Славянъ — Волга.

<sup>5)</sup> Итиль при впаденіи Волги въ Каспійское море.

<sup>6)</sup> Юго-восточная часть Каспійскаго моря.

<sup>7)</sup> Араб. текстъ, стр. 117.

<sup>8)</sup> По Рено: за Аламаніей (Германіей).

<sup>9)</sup> Китай.

<sup>10)</sup> Араб. текстъ, тамъ же.

<sup>11)</sup> Европа.

<sup>12)</sup> Земля Франковъ.

<sup>13)</sup> Тангеръ.

<sup>14)</sup> Египта.

<sup>15)</sup> Ливія, Африка.

<sup>16)</sup> Абиссинія.

<sup>17)</sup> Азія.



## ОБЪЯСНЕНІЯ.

1. Уже въ предварительной замѣткѣ мы сказали, что подъ Басили, можетъ быть, скрывается, какъ основательно замѣчено де-Менаромъ, собственное имя византійскаго императора Васи-лія Македонянина; это тѣмъ болѣе могло случиться, что имя это происходитъ отъ βασιλεύς (царь). Якутъ пишетъ имя Василий также Басиль (بسیل<sup>1</sup>); точно также Хамза Исфагани и Масуди. Что касается до прозванія славянскаго владѣтеля, то легко узнать подъ قباز (кбазъ) текста слово князь; переводчикъ, вѣроятно, потому лишь передаетъ безсмысленно: le roi des Slaves [se nomme] Kobad<sup>2</sup>), что это имя извѣстно какъ собственное имя персидскихъ царей. Можетъ даже быть, что въ рукописи этой различительной точки между ى и ۛ вовсе нѣтъ, такъ какъ изда-тель въ предисловіи говоритъ: La plupart des noms propres sont ou privés de points diacritiques, ou ponctués au hasard<sup>3</sup>).

Отъ слова князь нельзя заключить, какихъ именно Славянъ имѣеть здѣсь Ибнъ-Хордадбе въ виду, ибо слово это находится и у западныхъ, и у восточныхъ Славянъ<sup>4</sup>).

2. У этого отрывка недостаетъ начала, и мы затрудняемся опредѣлить, въ какую страну, по Ибнъ-Хордадбе, привозятся всѣ имъ исчисленные товары я звухи. Ибнъ-Хаукаль говоритъ, что изъ Андалуса привозятъ, а изъ Магриба (сѣверной Африки) вы-

<sup>1</sup>) Бол. Словарь, изд. Вюстенф., т. II, стр. ۷۴۴ п. сл. روم.

<sup>2</sup>) Journ. Asiat. ibid. 257.

<sup>3</sup>) Introduction. ibid. p. 4.

<sup>4</sup>) Хотя Кнѣзъ въ чешскомъ означаетъ священника, но производное Кнѣзна (княгиня) достаточно указываетъ на первоначальное значеніе слова, сходнаго съ нашимъ владыка.

возятъ на востокъ, т. е. въ Египеть и другія мусульманскія страны, между прочимъ молодыхъ рабовъ румскихъ и эвнуховъ суданскихъ и славянскихъ <sup>1)</sup>. Въ другомъ мѣстѣ тотъ же путешественникъ рассказываетъ, что изъ Андалуса купцы вывозятъ въ Магрибъ и Египеть рабовъ, взятыхъ въ плѣнъ въ войнахъ съ Франками и Галиціанами, и славянскихъ эвнуховъ <sup>2)</sup>. Весьма вѣроятно, что Ибнъ-Хаукаль пользовался извѣстіемъ Ибнъ-Хордадбе. При всемъ томъ трудно угадать какъ было писано у послѣдняго начало 2-го отрывка (у насъ), ибо нельзя допустить, чтобы изъ Испаніи вывозили въ Африку нигриціанскихъ эвнуховъ, точно также какъ невообразимо и то, чтобы изъ Магриба возили въ Египеть моремъ. О существованіи Славянъ въ Х вѣкѣ въ Африкѣ свидѣлствуютъ историческіе факты, такъ напр. подъ 316-мъ годомъ (927—29) Абуль-Феда рассказываетъ, что Славянинъ Сарибъ (صاریب الصقلی) прибылъ въ Африку съ 30-ю военными кораблями <sup>3)</sup>. Еще ранѣе, въ 312 году <sup>4)</sup>, прибылъ изъ Африки Славянинъ Масудъ (أسی صقلی من افریقیة) и взялъ замокъ Сантъ-Агааа (شنت اغانة) и въ слѣдующихъ годахъ рассказываетъ еще о трехъ походахъ этого Масуда изъ Африки <sup>5)</sup>. Во всякомъ случаѣ, неправильно передаетъ де-Менаръ въ своемъ переводѣ: *On exporte par la mer du Magreb etc*, какъ будто въ оригиналѣ начинается новый періодъ. Имѣли ли непонятныя слова текста: *ورمية (رومية?) ورحاب والصقالبة* <sup>6)</sup> *والارسا الى الاندلس* — нельзя рѣшить при настоящемъ состояніи оригинала.

<sup>1)</sup> См. Journ. Asiat. Mars. 1842, p. 251 и у насъ далѣе.

<sup>2)</sup> P. de Gayanagos. Al-Makkari, T. I, p. 380—381.

<sup>3)</sup> Amari, Bibliotheca Arabo-Sicula, Lipsia 1857, p. ۴۳۶.

<sup>4)</sup> Въ безыменной арабской хроникѣ Сициліи, у Амари (Bibl. Ar. Sic. p. 179) говорится въ 6432 г. по созданіи міра.

<sup>5)</sup> Амари, тамъ же, стр. 140; ср. примѣчаніе того же ученаго въ Journ. Asiat. Janvier. 1845, p. 104—105.

<sup>6)</sup> Такъ безсомнѣнно слѣдуетъ читать слово: *الصقالبة*, въ напечатанномъ текстѣ.

3. Де-Менаръ не объяснилъ въ своемъ переводѣ, ни того, какое море имѣеть Ибнъ-Хордадбе въ виду, ни того, что это за городъ Булія при этомъ морѣ. У Якута также не упоминается такой городъ. Но у Абуль-Феды нашли мы краткое описаніе области Булія, которая находится, по его словамъ, на западномъ берегу Румскаго (Средиземнаго) моря, при устьѣ Венеціанскаго залива (جون البنرقة); къ западу отъ ней находится область Калабрія (قلورية), и обѣ онѣ принадлежатъ царю Альрейдъ-Шаръ (Roi Charles <sup>1</sup>). Такимъ образомъ становится яснымъ, что Ибнъ-Хордадбе имѣлъ въ виду, говоря о море за Славоніей, Адриатическое море, и что подъ Славоніей въ этомъ мѣстѣ онъ разумѣлъ, подобно своимъ предшественникамъ, области юго-западныхъ Славянъ.

4. Это извѣстіе нашего писателя, по важности своей, для разъясненія средневѣковыхъ сношеній Европы съ Азіей и Африкой, уже давно обратило на себя вниманіе ориенталистовъ. Впервые имъ занимался Шпренгеръ, который издалъ его вмѣстѣ съ слѣдующими у насъ двумя отрывками въ текстѣ и въ англійскомъ переводѣ <sup>2</sup>); затѣмъ, трактовалъ о нихъ Рено въ своемъ введеніи къ Абудъ-Федѣ <sup>3</sup>); вслѣдъ за ними подробно разобралъ эти показанія нашъ академикъ И. И. Срезневскій <sup>4</sup>). Намъ не приходится здѣсь говорить о пути еврейскихъ купцовъ, ибо это не касается предмета настоящаго труда; мы только остановимся на свидѣтельствѣ нашего Абуль-Касима, что Евреи въ IX вѣкѣ говорили также по-славянски. Прежде всего необходимо объяснить какіе это Евреи прозывались Раданиты и что означаетъ это прозваніе? Шпренгеръ напечаталъ въ текстѣ الرانية и перевелъ:

---

<sup>1</sup>) См. текстъ, изд. Рено, стр. 191 и перев. стр. 278.

<sup>2</sup>) Some original passages on the early commerce of the Arabs. Journal of the Asiatic Society of Bengal. T. XIII Calcutta 1844, p. 519—526.

<sup>3</sup>) Géographie d'Aboulféda. T. I, p. LVII—LIX; де-Менаръ ошибается, говоря: ce morceau a été traduit pour la première fois par M. Reinaud (p. 512, note 2).

<sup>4</sup>) Вѣстникъ Географическаго Общества, ч. X, 1854, статья: «Слѣды давняго знакомства Русскихъ съ Южной Азіей, кн. I, стр. 49—68.

called Rapians, безъ всякаго объясненія, а въ отрывкѣ изъ сочиненія безыменнаго автора <sup>1)</sup>, черпавшаго, по мнѣнію Шпренгера, изъ одного общаго источника съ Ибнъ-Хордадбе, эти Евреи называются: الرهدانية, что нѣмецкій оріенталистъ переводитъ: and are called Rodhanians (вѣроятно опечатка вм. Rohdanians), опять-таки ничего не объясняя откуда произошло это прозваніе. Ренò же въ упомянутомъ мѣстѣ предполагаетъ найти въ послѣдней формѣ значеніе *connaisseurs de chemin* въ персидскомъ <sup>2)</sup>. Издатель же де-Менаръ думаетъ, что Евреи эти названы по области Раданъ въ Савадѣ (الراذان), о которой говорится выше у нашего автора <sup>3)</sup>, и по этой причинѣ, какъ видно, онъ напечаталъ въ текстѣ этого отрывка الراذانية. Но оба ученые не обратили вниманія на то обстоятельство, что изъ слѣдующаго далѣе у автора описанія торговаго пути этихъ Евреевъ явствуетъ, что они были западныя, европейскія, а не азіатскія Евреи; слѣдовательно, къ нимъ неумѣстно ни персидское прозвище, ни зпитетъ «Раданійцы», въ смыслѣ изъ области Раданъ. «Они возятъ, говоритъ Ибнъ-Хордадбе, эвнуховъ, служанокъ, мальчиковъ . . . садятся на корабли во Франджѣ <sup>4)</sup> на Западномъ морѣ, направляются къ Фарамѣ (подлѣ древняго Пелузіума) . . . проходятъ сушей до Кульзума (Суэзь), затѣмъ моремъ въ Аль-Джаръ и Джиду, затѣмъ въ Синдъ, Гиндъ и Синъ (Китай) . . . Нѣкоторые изъ нихъ отправляются въ Кустантинію, а нѣкоторые возвращаются въ Франджу».

Посему мы думаемъ, что всѣ эти разныя чтенія: Раниты, Рагданиты, Раданиты суть испорченныя формы настоящаго чтенія Рабаниты (الربانية), какъ называются раввинисты-Евреи у арабскихъ писателей Шахарастани и Макризи, въ отличіе отъ

<sup>1)</sup> Рукописное сочиненіе это подъ невѣрнымъ заглавіемъ: «Сокращеніе книги странъ и ихъ завоеваній Баладури» находится, по Шпренгеру, въ числѣ рукописей Британскаго музея (№ 7,496), см. у насъ далѣе.

<sup>2)</sup> Должно полагать отъ رذان (знатоки) и نبو (прямой).

<sup>3)</sup> Въ араб. текстѣ, стр. 34.

<sup>4)</sup> Земля Франковъ — равносильно западной Европѣ.

Евреевъ-караимовъ. При чемъ надобно полагать, что здѣсь говорится не объ однихъ западно-европейскихъ Евреяхъ, а о Евреяхъ разныхъ европейскихъ странъ, состоявшихъ въ торговыхъ связяхъ между собою. Принимая это предположеніе, уже не будетъ страннымъ извѣстіе о множествѣ языковъ, на которыхъ говорили эти Евреи, которыхъ на Востокѣ считали и называли, какъ и теперь, Франками. Во всякомъ случаѣ, извѣстіе нашего Абуль-Касима, что Евреи въ IX вѣкѣ говорили по-славянски, подтверждаетъ результатъ, къ которому пришелъ я въ другомъ трудѣ <sup>1)</sup>.

5. Если въ первыхъ трехъ отрывкахъ нашего писателя о Славянахъ замѣчается только его зависимость отъ своихъ предшественниковъ и преимущественно отъ греческихъ источниковъ, то въ показаніи о торговомъ пути восточныхъ Славянъ или Русскихъ онъ является совершенно самостоятельнымъ и вполне оправдываетъ свидѣтельство Мукадеси о доступности Абуль-Касиму халифскихъ официальныхъ архивовъ. Въ самомъ дѣлѣ, точною и достоверною это первое въ арабской литературѣ извѣстіе о Русскихъ превосходить всѣ позднѣйшія показанія о нихъ арабскихъ географовъ. Прежде всего обращаютъ на себя наше вниманіе слова Ибнъ-Хордадбе: «они (Русскіе) племя изъ Славянъ». Это показаніе имѣетъ тѣмъ большую важность въ устахъ арабскаго писателя, что многіе слѣдующіе за нимъ географы то смѣшиваютъ Русскихъ съ финскою Эрзой, то съ Турками, то, наконецъ, считаютъ Славію русскимъ колѣномъ <sup>2)</sup>; точнога же опредѣленія Абуль-Касима, что Русскіе составляютъ славянское племя, мы напрасно будемъ искать у другаго мусульманскаго автора. Масуди, который по всей вѣроятности также зналъ точное происхожденіе Руссовъ <sup>3)</sup>, нигдѣ однако не говоритъ объ этомъ ясно.

---

<sup>1)</sup> Объ языкѣ Евреевъ, жившихъ въ древнее время на Руси, въ трудахъ Восточнаго Отдѣленія Археологическаго Общества.

<sup>2)</sup> См. у насъ далѣе отрывки изъ Истахри, Ибнъ-Хаукаля, Идриси, Якута, Казвини и безыменной персидской Джаграфіи.

<sup>3)</sup> Какъ это будетъ доказано въ отрывкахъ изъ его сочиненія у насъ далѣе.

Точно также слѣдуетъ отмѣтить у нашего автора названіе Славянской рѣки для Волги. Табари, какъ увидимъ ниже, упоминаетъ при вторженіи Арабовъ въ Хазарію о Славянской рѣкѣ, не обозначая, гдѣ она находилась. Ибнъ-Хаукаль, по свидѣтельству Идриси, говоритъ <sup>1)</sup>, что Табаристанское (Каспійское) море преимущественно питается Русскою рѣкою, называемою Итилемъ; у Маджда, брата историка Ибнъ-аль-Атира, подъ именемъ Славянской рѣки является какая-то сказочная рѣка, въ которой вода протекаетъ только разъ въ недѣлю <sup>2)</sup>; у Димешки же названіемъ «Славянской и Русской рѣки» обозначается Донъ <sup>3)</sup>. Но что у Ибнъ-Хордадбе разумѣется Волга — объ этомъ не можетъ быть сомнѣнія, какъ по всему описанію маршрута купцовъ—Русскихъ у нашего писателя, такъ и, какъ уже было замѣчено И. И. Срезневскимъ, по параллельному показанію Несторовой лѣтописи (по Ипатьевскому списку): «Изъ того же лѣса потече Волга на востокъ и вытечетъ семью-десять жерель въ море Хвалиское, тѣмъ же и изъ Руси можетъ идти въ Болгары и въ Хвалисы, на востокъ дойти въ жребій Симовъ».

Это опредѣленіе даетъ намъ также средство узнать какое море имѣлъ Абуль-Касимъ въ виду подъ названіемъ Румскаго моря. Во всемъ своемъ сочиненіи писатель этотъ называетъ Средиземное море Сирійскимъ (بحر الشام) Черное—Хазарскимъ (بحر الخزر) и Каспійское—Джурджанскимъ (بحر جرجان)<sup>4)</sup>; названіе же Румскаго моря (بحر الروم) у него больше не встрѣчается. Это послѣднее названіе можетъ только относиться или къ Черному или къ Средиземному, но ужъ никакъ не къ Каспійскому морю. Фаргани, какъ мы выше видѣли, называетъ Черное море Румскимъ, но легко можно найти также писателей арабскихъ, именующихъ Сре-

<sup>1)</sup> Géographie d'Edrisi, перев. Жюбера, ч. II, 332.

<sup>2)</sup> Какъ это приводится отъ его имени у Казвини въ كتاب عجایب المخلوقات изд. Вюстенфельда, стр. 111.

<sup>3)</sup> О всѣхъ этихъ показаніяхъ см. у насъ даже отдѣльные отрывки изъ каждаго автора.

<sup>4)</sup> См. араб. текстъ, стр. 87, 88, 89, 91 и т. п.

диземное море Румскимъ, такъ напр. Якутъ говорить: «море Андалусское, Западное, Александрійское, Сирійское, Константинопольское, Франкское и Румское—все одно и тоже»<sup>1)</sup>. Такимъ образомъ въ настоящемъ случаѣ нельзя опредѣлить съ точностью, какое море разумѣетъ Абуль-Касимъ подь названіемъ Румскаго. Посему Шпренгеръ переводитъ: The Rumish sea (Black sea), а Рено и Барбье де-Менаръ: la Méditerranée и оба толкованія поставлены гадательно. Изъ обстоятельства, что Византіяны брали у русскихъ купцовъ пошлину также нельзя заключить о мѣстности, ибо пошлина эта равно могла взиматься и на Таврическомъ полуостровѣ, положимъ въ Византійскомъ Херсонисѣ, и въ самой Византіи. Маршрутъ русскихъ купцовъ, по Ибнъ-Хордадбе, былъ слѣдовательно таковъ: Изъ отдаленнѣйшихъ странъ славянскихъ, такимъ образомъ изъ странъ Новгородскихъ Словенъ<sup>2)</sup>, можетъ быть также Кривичей, Дряговичей и Сѣверянъ, купцы эти отправлялись къ Черному (или Мраморному) морю, а оттуда они могли отправиться моремъ въ Малую Азію и т. д. Другой же маршрутъ былъ по Славянской рѣкѣ, по Волгѣ, въ хазарскую столицу Итиль, а отсюда по юго-восточнымъ водамъ Каспійскаго моря въ Джурджанъ, откуда товары отправлялись на верблюдахъ въ Багдадъ.

Извѣстіе о десятинѣ, которую византіійскій императоръ взималъ съ русскихъ купцовъ, какъ это хорошо замѣтилъ И. И. Срезневскій въ помянутой статьѣ<sup>3)</sup>, вполне подтверждается четвертою статьею Олегова договора 907 года, по которой Русскіе освобождаются, значить до сихъ поръ платили, отъ этой пошлины. «Да творять куплю», сказано тамъ «яко-же имъ надобѣ, неплатяче мыта ни въ чемъ же». Если даже пошлина эта не всегда

<sup>1)</sup> Бол. Словарь изд. Вюстеню., т. I, стр. 000 подь сл. بحر المغرب.

<sup>2)</sup> Ибнъ-Хордадбе, какъ доказано въ предварительной замѣткѣ, писалъ въ концѣ 60-хъ или въ началѣ 70-хъ годовъ IX вѣка, слѣдовательно въ то именно время, когда Новгородъ съ окрестностями подь правленіемъ Рюрика получилъ названіе Руси.

<sup>3)</sup> Вѣстникъ Географическаго Общества, т. X, стр. 59—60.

состояла из десятины, то по крайней мѣрѣ всегда называлась такъ, какъ доказываетъ И. И. Срезневскій изъ византійскихъ названій: δεκάδα, δεκάτη, δεκατέσις, δεκατήριον для пошлины и таможи, такъ что глаголъ **ويعشرهم** вполнѣ соответствуетъ византійскому δεκατέσις. О пошлинѣ, платимой Русскими хазарскому Хагану, свидѣлствуютъ также Ибнъ-Фадланъ, Истахри и Масуди <sup>1)</sup>. О торговлѣ Русскихъ мѣхами выдры, бобровъ и черныхъ (чернобурыхъ) лисицъ имѣемъ также многія показанія восточныхъ <sup>2)</sup> и западныхъ <sup>3)</sup> писателей.

6. Мы понимаемъ это показаніе Абуль-Касима въ такомъ смыслѣ: въ непосредственно предшествующемъ отрывкѣ говорится у него о пути, по которому западно-европейскіе товары приходятъ въ Индію и Китай, а именно черезъ Африку, Египеть, Рамлу, Дамаскъ, Куфу, Багдадъ, Ахвазъ, Фарсъ, Керманъ и Синдъ; за тѣмъ въ нашемъ отрывкѣ говорится, что можно доставить въ Китай тѣже товары и другимъ маршрутомъ, взявъ за Армянскій путь (къ сѣверу отъ Арменіи и Кавказа) въ странѣ Славянъ, т. е. черезъ Волгу, Каспійское море, Балхъ, Мавараннагръ въ Китай. Всѣ ученые, которые разсматривали это мѣсто, не могли напасть на настоящій смыслъ его, но той причинѣ, что съ легкой руки Шпренгера перевели **اخذوا خلف ارمينية في بلاد الصقالبة** или they go by the land of Armenia <sup>4)</sup> in the country of the Slavonians, или какъ Рено: On peut encore prendre la route de l'Allemagne <sup>5)</sup> et se rendre, à travers le pays des Slaves etc, или наконецъ, какъ де-Менаръ, оставившій переводъ Рено, перемѣняя только слово Allemagne на Arménie. Дѣло въ томъ, что

---

<sup>1)</sup> См. у насъ дажѣ отрывки изъ этихъ писателей.

<sup>2)</sup> См. дажѣ, извѣстія Истахри, Ибнъ-Хаукаля, Ибнъ-Сайда (у Абуль-Феды) и т. п.

<sup>3)</sup> См. показаніе Марко-Поло и другихъ у П. С. Савельева въ его Мухами. Нумизматикѣ.

<sup>4)</sup> Этотъ ученый поставилъ однако вопросительный знакъ надъ словомъ Арменія.

<sup>5)</sup> Рено предлагаетъ читать **الامنية** (Аламанія).



слово خلف имѣеть здѣсь свой обыкновенный и первоначальный смыслъ за, а не путь.

7. Въ этомъ странномъ дѣленіи обитаемой земли замѣчается очевидное греческое вліяніе, на что указываютъ имена частей свѣта: Европы, Азіи и Ливіи. Прибавленіемъ части Южнаго моря авторъ, изъ котораго Абуль-Касимъ черпалъ, какъ видно хотѣлъ обозначить Аравію, Индію и Китай, которыя омываются берегами этаго моря. Во всякомъ случаѣ нашъ авторъ стоитъ въ этомъ отношеніи одинокимъ между древнѣйшими мусульманскими писателями и до Димешки мнѣ неизвѣстенъ арабскій писатель, упоминающій имя Европы и Азіи. Димешки же рассказываетъ, что Александръ Македонскій раздѣлилъ землю на 4 части: اروفا (Аруфа, Европа), افريقية (Ифрикія, Африка), اسقمونيا (Асқмунія, должно быть Аскуія, Азія) и بنوشية (Банушія);<sup>1)</sup> послѣдняя какъ видно соотвѣтствуетъ Южному морю у Ибнъ-Хордадбе. Впрочемъ, какъ мы послѣ замѣтили, и Масуди знаетъ имена: Европа, Азія и Ливія, но только въ послѣднемъ своемъ сочиненіи (كتاب التنبیه), гдѣ онъ пользовался исключительно греческими источниками; см. наше объяс. 24-го отрывка изъ этаго писателя.

---

<sup>1)</sup> См. арабскій текстъ, изд. Мерена, стр. ۲۲.

## VIII.

Изъ «Книги странъ» Ахмеда ибнъ-аби-Якуба ибнъ-Вадиха аль-Катиба, извѣстнаго подъ прозваніемъ Аль-Якуби <sup>1)</sup> (писаль 891—892).

Объ Ахмедѣ аль-Якуби, одномъ изъ древнѣйшихъ арабскихъ географовъ <sup>2)</sup>, имѣемъ очень мало біографическихъ данныхъ; собраны они нидерландскимъ оріенталистомъ де-Гуіе въ предисловіи къ изданному имъ отрывку изъ книги Якуби о Магрибѣ <sup>3)</sup>. По этимъ свѣдѣніямъ выходитъ, что дѣдъ нашего Ахмеда, Вадихъ, былъ правителемъ города Багдада, самъ же онъ жилъ въ Египтѣ, какъ можно заключить изъ прозванія Аль-Мисри, придаваемого ему у Масуди. Другое прозваніе Якуби, аль-Катибъ доказываетъ, что онъ исполнялъ оффиціальную должность катиба (писаря, секретаря), хотя нигдѣ не объясняется, гдѣ онъ занималъ эту должность. Этотъ титулъ, говоритъ Шпренгеръ <sup>4)</sup>, былъ тогда (какъ

---

<sup>1)</sup> Френъ назвалъ этого писателя, по одному изъ его прозвищъ, Аль-Катибомъ; мы же называемъ его тѣмъ прозваніемъ, подъ которымъ онъ извѣстенъ у Арабовъ и у европейскихъ оріенталистовъ.

<sup>2)</sup> Шпренгеръ не точно сказалъ: «Das älteste noch vorhandene arabische Werk über Geographie ist das Buch der Länder von Jaquby» (Post- und Reiserouten, s. XIV), ибо, какъ мы видѣли выше, Ибнъ-Хордадбе писалъ около 20-ти лѣтъ раньше Якуби.

<sup>3)</sup> De Goeje, *Descrip. Al-Magribi e Libro Regionum Al-Jaqubii*. Lugd-Batavorum, 1860, 8.

<sup>4)</sup> Post- und Reiserouten, s. XVI.

Secretary въ Англіи) употребляемъ для высшихъ административныхъ чиновниковъ, какъ видно изъ тѣхъ мѣстъ Кодамы <sup>1)</sup>, гдѣ онъ говоритъ о различіи между распоряженіями «писарей» и рѣшеніями «правовѣдовъ». Это обстоятельство вѣроятно не мало способствовало нашему Якуби къ приобрѣтенію географическихъ познаній при помощи оффиціальныхъ документовъ, подобно своему предшественнику на литературномъ поприщѣ, Ибнъ-Хордадбе. Сверхъ сего, по любознательности Якуби, какъ онъ самъ рассказываетъ во введеніи къ своей «Книгѣ странъ», еще въ молодости путешествовалъ онъ по разнымъ мусульманскимъ странамъ и спрашивалъ другихъ путешественниковъ объ отдаленныхъ странахъ и ихъ жителяхъ. Кромѣ географіи, Якуби занимался также исторіей, и написалъ историческія сочиненія объ Африкѣ, о Малой Азіи, которыя упоминаются оба въ «Книгѣ странъ», также исторію Аббасидовъ <sup>2)</sup>. Но всѣ эти сочиненія до насъ не дошли, а сохранилась, и то не въ цѣлости, лишь его «Книга странъ», да еще одно небольшое стихотвореніе въ честь Тулунидовъ, которое уцѣлѣло въ сочиненіи подъ заглавіемъ Аль-Хитатъ Таккиеддина Макризи.

Что касается географическаго сочиненія нашего Якуби, то хотя нѣкоторые арабскіе писатели приводятъ его и пользовались его показаніями, какъ напр. Мухаллаби <sup>3)</sup>, Идриси <sup>4)</sup>, Руша-

<sup>1)</sup> Кодама есть авторъ Книги о податяхъ (كتاب الخراج), гдѣ находятся статистическія и географическія свѣдѣнія объ областяхъ мусульманскаго государства (умеръ около 950).

<sup>2)</sup> Это сочиненіе называется въ предисловіи «Золотыхъ луговъ» Масухіевыхъ اخبار بنى العباسين و تاريخ في اخبار العباسين; а по Хаджи-Фальфа: اخبار بنى العباس (изд. Флюгеля I, 185; II, 110).

<sup>3)</sup> Авторъ географическаго сочиненія подъ заглавіемъ Аль-Азизи, отрывки изъ котораго сохранились у Абуль-Феды.

<sup>4)</sup> См. Amari, Biblioth. Arabo-Sicula, p. IV: وكتاب احد بن يعقوب والمسالك والممالك. المعروف باليعقوبى; только не вѣрно называетъ онъ заглавіе: المسالك والممالك. Въ переводѣ Жюбера (I, XIX) онъ ошибочно названъ Jacfouli (يعقولى) вмѣсто يعقوبى.

ти <sup>1)</sup>, Абуль-Феда <sup>2)</sup>, Шемсединъ Димешки <sup>3)</sup>, Ибнъ-аль-Варди и др.—оно все-таки оставалось неизвѣстнымъ въ Европѣ до 30-хъ годовъ нашего столѣтія, когда молодой тогда русскій ориенталистъ А. О. Мухлинскій привезъ «Книгу странъ» въ числѣ другихъ рукописей, прибрѣтенныхъ имъ на Востокѣ. Покойный ориенталистъ Френъ, предполагая найти въ отрывкѣ, помѣщенномъ у насъ ниже, новую опору системѣ норманистовъ, издалъ этотъ отрывокъ вмѣстѣ съ описаніемъ рукописи «Книги странъ» и ея содержания <sup>4)</sup>. Эта статья была передана О. Сенковскимъ и П. Савельевымъ въ русскіихъ журналахъ, а французскій ориенталистъ Рендъ сообщилъ во введеніи къ географіи Абуль-Феды Френовскія извѣстія объ Ахмедѣ Якуби <sup>5)</sup>. Затѣмъ, упомянутый нидерландскій ориенталистъ де-Гуіе издалъ изъ сочиненія Ахеда часть, относящуюся до Магриба, а черезъ годъ другой нидерландскій ориенталистъ, А. Яинболль, издалъ весь текстъ «Книги странъ» по рукописи Мухлинскаго <sup>6)</sup>. Этимъ изданіемъ мы пользуемся для нижеслѣдующихъ отрывковъ.

Значительную часть «Книги странъ» занимаетъ въ началѣ описаніе Багдада, построеннаго Аль-Мансуромъ и сыномъ его Аль-Магди, и второй столицы Самарры (Сур-ман-ра), построенной Халифомъ Мутасимомъ. Затѣмъ начинается описаніе всѣхъ странъ свѣта, которыя онъ раздѣляетъ на четыре части: восточную, западную, сѣверную и южную. Такимъ образомъ, подобно Ибнъ-Хордадбе, и онъ не держится дѣленія на семь климатовъ,

---

<sup>1)</sup> См. отрывки изъ его сочиненія *Journ. Asiat.* 1849, I, p. 307, note 23, et *ibid.* 1852, p. 124 seq.

<sup>2)</sup> Въ извѣстной его географіи: *تقويم البلدان* изд. Рено и де-Слэна.

<sup>3)</sup> *Cosmographie de Dimichqui* ed. Mehren, SPB. 1866, p. 114.

<sup>4)</sup> Въ IV томѣ *Bulletin Scientifique* Академіи Наукъ, 1838, стр. 131—147.

<sup>5)</sup> *Géographie d'Aboulf.* T. I, p. LXI, гдѣ ошибочно заглавіе *كتاب البلاد*.

<sup>6)</sup> *Kitabo'l-Boldan, sive Liber Regionum*, auctore Ahmed ibn abi Jaqub, nomenclomine Al-Jaqubii, ed. A. W. I. Juynboll. Lugd. Bat. 1861, 8.

хотя дѣленіе это ему было извѣстно <sup>4)</sup>; наравнѣ же съ Масуди, Истахри и другими; онъ вѣритъ также въ соединеніе Атлантическаго океана съ Чернымъ моремъ <sup>5)</sup>.

Въ *Literaturgeschichte der Araber* Хаммера этотъ географъ совершенно пропущенъ.

---

1) Между причинами для избранія Багдада столицей упоминается также то, что этотъ городъ находился въ срединѣ земли «ибо астрономы и книги древнихъ мудрецовъ согласны въ томъ, что онъ находится въ четвертомъ климатѣ, который есть средній климатъ» (изд. Яинболя, стр. 0).

2) Арабскій текстъ, стр. 114.

1. «Послѣ <sup>1)</sup> того какъ сталъ править халифатомъ Абу-Джафаръ аль-Мансуръ <sup>2)</sup>— онъ же и Абдалла ибнъ-Мухаммедъ ибнъ-Али ибнъ-Абдалла ибнъ-аль-Аббасъ ибнъ-Абдуль-Мутталибъ — построилъ онъ городъ между Куфой и Хирой, назвалъ его Аль-Гашимія и остался въ немъ нѣкоторое время, пока онъ не вздумалъ отправить сына своего Мухаммеда аль-Магди на войну со Славянами въ 140 (= 757 — 8) году, и онъ отправился въ Багдадъ и остановился тамъ и спросилъ: какъ имя этого мѣста? Ему отвѣтили: Багдадъ; на что онъ сказалъ: клянусь Богомъ, что это тотъ городъ, о которомъ мой отецъ Мухаммедъ ибнъ-Али увѣдомилъ меня, что я его построю и буду жить въ немъ и мое дитя будетъ жить въ немъ послѣ меня».

2. «На <sup>3)</sup> западъ отъ города, называемаго Аль-Джазира <sup>4)</sup>, находится городъ, именуемый Ишбилія <sup>5)</sup>, при большой рѣкѣ, которая есть рѣка Куртубы <sup>6)</sup>. Въ этотъ городъ вошли язычники <sup>7)</sup>, которыхъ называютъ Русь, въ 229 (= 843 — 4) году и плѣняли, и грабили, и жгли, и умерщвляли».

---

<sup>1)</sup> Kitabo'l-Boldan ed. A. Juynboll. p. A.

<sup>2)</sup> Мансуръ правилъ халифатомъ 754—775 по Р. Х.

<sup>3)</sup> Тамъ же, стр. 121.

<sup>4)</sup> Нынѣ Algesiras, недалеко отъ Гибралтара.

<sup>5)</sup> Нынѣшняя Севилья (Sevilla).

<sup>6)</sup> Рѣка Куртубы или Кордовы-Гвадалквивиръ.

<sup>7)</sup> Въ текстѣ: Маджусъ.

## ОБЪЯСНЕНІЯ.

1. Противъ какихъ Славянъ Аль-Магди былъ отправленъ своимъ отцемъ воевать, также воевалъ-ли онъ впослѣдствіи со Славянами — изъ нашего текста Якуби невидно. Посему должно полагать одно изъ двухъ, или что въ нашемъ текстѣ между словами *وماية سنة اربعين* и *فصار الى بغداد* находится пропускъ, что представляется намъ весьма вѣроятнымъ для объясненія этого страннаго сочетанія въ напечатанномъ текстѣ двухъ происшествій, войны противъ Славянъ и сооруженія Багдада, или же, что самъ авторъ, увлекаясь красотой описываемой имъ столицы, забылъ о вскользь затронутѣмъ въ началѣ періода предметѣ и болѣе не возвращался къ нему. Во всякомъ случаѣ очень жаль, что у Якуби не находимъ объясненія этому событію, ибо у другихъ арабскихъ писателей мы напрасно искали намека на войну, которую велъ бы халифъ Мансуръ или сынъ его Аль-Магди противъ Славянъ. Только въ одномъ показаніи Византійца Теофана, мы, кажется, напали на слѣды этого событія, посему приводимъ его *in extenso*.

Τούτῳ τῷ ἔτει Μουαμεδ, ὁ καὶ Ἀβουλαβᾶς, τεθνηκεν, κρατήσας ἔτη ε΄. ἦν δὲ Ἀβδελλᾶς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον τῆς βλασφημίας αὐτῶν τὸ Μάκχαν. γράφει οὖν πρὸς τὸν Ἀβουμουслиμ ὄντα κατὰ τὴν Περσίδα, φυλάξαι αὐτῷ τὸν τόπον τῆς ἀρχῆς, καθὼς ἐκλήρωθη αὐτῷ. ὁ δὲ μαδῶν Ἀβδελλᾶν τὸν υἱὸν Ἀλί, ἀδελφόν δὲ Σαλίμ τοῦ μονοστρατήγου Συρίας, τὴν ἀρχὴν αὐτῷ περιποιούμενον, καὶ ἐρχόμενον κρατῆσαι τὴν Περσίδα, ἐναντιούμενον δὲ τοῖς Πέρσαις, καὶ προσκείμενον τοῖς τῆς Συρίας, οἱ καὶ συνεμάχουον αὐτῷ, διεγείρας τὰ τῆς Συρίας στρατόπεδα, συμβάλλει αὐτῷ κατὰ τὴν Τυάνην, καὶ

νικήσας αὐτὸν ὁ Ἀβουσαλίμ πολλοὺς ἔκτεινεν ἦσαν γὰρ οἱ πλείους Σχλάβοι καὶ Ἀντιοχεῖς <sup>1)</sup>).

«Въ этомъ же году [6246 = 754 по Р. Х.] умеръ Муамедъ, онъ же и Абульабасъ <sup>2)</sup>, властвовавъ пять лѣтъ. Братъ же его Абделласъ <sup>3)</sup> находился на мѣстѣ бласфиміи ихъ, Мекхѣ. Онъ написалъ Абумуслиму <sup>4)</sup>, находившемуся въ Персіи, чтобъ онъ сохранилъ для себя ту часть государства, которая выпадетъ ему по жребію. Тотъ-же, узнавъ что Абделласъ сынъ Али и братъ Салима, военачальника въ Сиріи, хочетъ присвоить себѣ власть и отправиться завладѣть Персією, дѣйствуя противъ воли Персовъ и принуждая Сирійцевъ сдѣлаться его союзниками, собралъ сирійскія войска, столкнулся съ нимъ при Тіанѣ и, побѣдивъ его, Абусалимъ <sup>5)</sup> многихъ умертвилъ, ибо многіе были Славяне и Антиохійцы». Послѣднія слова Теофана несовсѣмъ ясны, ибо ихъ можно отнести и къ Абусалиму, побѣдившему потому что у него было много Славянъ и Антиохійцевъ <sup>6)</sup>, и къ Абдаллѣ, на что болѣе указываетъ размѣщеніе предложеній <sup>7)</sup>. Во всякомъ случаѣ, мы видимъ здѣсь, что Славяне, перешедшіе въ 60-хъ и 80-хъ годахъ VII вѣка къ Арабамъ, о которыхъ мы говорили при объясненіи Ахталя, не потерялись безъ слѣда, а принимали дѣятельное участіе въ войнахъ за престолонаслѣдіе въ Халифатѣ еще во второй половинѣ VIII вѣка. Можно даже съ нѣкоторою вѣроятностью объяснить причину войны Мансура съ Славянами. Мы выше видѣли, что слова Теофана допускаютъ двоякое толкованіе, а именно, что Славяне и Антиохійцы были на сторонѣ противника халифа, и что были они на сторонѣ защитника халифа Абумус-

<sup>1)</sup> Theophanis Chronographia ed. Bonn. T. I, p. 660—661, ed. Paris p. 359—360.

<sup>2)</sup> Абуль-Аббасъ—основатель Аббасидской династіи.

<sup>3)</sup> Абдаллахъ аль-Мансуръ—второй Аббасидскій халифъ.

<sup>4)</sup> Абу-Муслимъ—знаменитый агитаторъ въ пользу династіи Аббасидовъ.

<sup>5)</sup> Если это имя не есть описка вмѣсто вышеупомянутаго Абумуслима, то должно полагать, что такъ называли одного изъ полководцевъ послѣдняго.

<sup>6)</sup> Можетъ быть, что вмѣсто οἱ, слѣдуетъ въ такомъ случаѣ читать οἱ (ему, Абусалиму).

<sup>7)</sup> Въ такомъ случаѣ частицу γὰρ должно будетъ оставить безъ перевода.



лима. Въ первомъ случаѣ, весьма понятно что Мансуръ 2 — 3 года послѣ сраженія при Тянь долженъ былъ обратитъ оружіе противъ оставшихся приверженцевъ побѣжденнаго своего противника. Во второмъ же случаѣ, также легко объяснить причину неудовольствія Славянъ Мансуромъ, ибо, какъ извѣстно, этотъ халифъ вѣроломно убилъ въ 755 году горячаго поклонника и защитника дома Аббасидовъ Абу-Муслима, командовавшаго арміей Мансуровой и, можетъ быть, Славянами въ битвѣ при Тянь. Славянамъ тѣмъ легче было производить возстанія, что незадолго предъ тѣмъ Марванъ, послѣдній халифъ изъ дома Оммаядовъ, расположилъ ихъ въ пограничныхъ крѣпостяхъ Сиріи, какъ узнаемъ это изъ мимоходнаго замѣчанія Баладури <sup>1)</sup>.

2. Это показаніе Якуби надѣлало при первомъ обнародованіи не мало шуму въ русскомъ ученомъ мірѣ, раздѣленномъ тогда на два лагеря, норманистовъ и ихъ противниковъ. Тогдашніе русскіе оріенталисты съ Френемъ во главѣ принадлежали, какъ извѣстно, къ первой школѣ и не мудрено, что успѣшили воспользоваться этимъ извѣстіемъ Якуби для подкрѣпленія своей партіи. Такъ покойный Френъ прямо озаглавилъ свою статью: *Ein neuer Beleg, dass die Gründer des Russischen Staates Nordmanen waren*; такъ смотрѣли на показаніе Якуби Савельевъ и Сенковскій <sup>2)</sup> и такъ относились къ нему другіе ученые норманисты, напр. Кругъ Крузе <sup>3)</sup> и Куникъ <sup>4)</sup>. При тогдашнемъ состояніи восточной науки это было въ самомъ дѣлѣ большой доводъ въ пользу норманистовъ, хоть и тѣмъ что доказывалъ существованіе писателя-норманиста между Арабами почти за 1000 лѣтъ назадъ, отождествлявшаго Русовъ съ Норманами, нападавшими на Испанію въ 844 году.

Съ своей стороны, не будучи достаточно знакомы со всѣми

<sup>1)</sup> См. 1-й отрывокъ изъ этого писателя у насъ.

<sup>2)</sup> Первый въ журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1838, ч. XVIII, а второй въ Библиотекѣ для Чтенія за тотъ же годъ.

<sup>3)</sup> Въ *Bulletin scientifique* за тотъ же годъ.

<sup>4)</sup> *Ueber die Berufung der schwedischen Rötter ect.* T. II, p. 285—320.

«азисами Варяжскаго вопроса, мы и не намѣрены примкнуть къ тому или другому лагерю по этому капитальному вопросу древней исторіи Россіи; мы только хотимъ указать на настоящее значеніе этого показанія Якуби въ отношеніе къ имени Русь. Скажемъ прямо, что разсматривая внимательно это показаніе, мы пришли къ заключенію, что слова: *الذين يقال لهم الروس* (которыхъ называютъ Русь) не принадлежатъ самому Якуби, а переписчику, будь это Али ибнъ-аби Мухаммедъ аль-Кинди аль-Анматі (одѣяльщикъ), списавшій въ 1262 году копію Мухлинскаго, теперь напечатанную, или авторъ копіи, служившей для Анматі оригиналомъ. Но для уразумѣнія этого необходимо привести слова Масуди о томъ же нашествіи на Испанію. «Случилось предъ 300-тымъ годомъ», рассказываетъ этотъ писатель, «что въ Андалусъ прибыли моремъ корабли, на которыхъ были тысячи людей, и сдѣлали нападенія на прибрежныя страны. Жители Андалуса думали что это языческой народъ <sup>1)</sup>, который показывается имъ на этомъ морѣ каждые 200 лѣтъ, и что онъ приходитъ въ ихъ страну черезъ рукавъ, вытекающій изъ моря Укіянусь, но не черезъ тотъ рукавъ, на которомъ находятся мѣдные маяки <sup>2)</sup>. Я же думаю, а Богъ лучше знаетъ, что этотъ рукавъ соединяется съ моремъ Маіотисъ и Найтасъ <sup>3)</sup>, и что этотъ народъ есть Русь, о которыхъ говорили мы выше въ этомъ сочиненіи; ибо никто, кромѣ нихъ, не путешествовалъ по этому морю, соединяющемуся съ моремъ Укіянусь» <sup>4)</sup>. Мы здѣсь видимъ, что рѣшительно высказанное въ текстѣ Якуби тождество Маджуса съ Русомъ является у Масуди въ видѣ робкой догадки, основанной на географической комбинаціи, принадлежащей самому Масуди. Ибо этотъ писатель, какъ увидимъ далѣе въ отрывкахъ изъ его сочиненія, полемизируя противъ географической ошибки своихъ пред-

<sup>1)</sup> Буквально: народъ изъ Маджусъ (Маговъ).

<sup>2)</sup> Гибралтарскій проливъ.

<sup>3)</sup> Маіотисъ — Азовское море; Найтасъ, собственно Бонтасъ (Понтъ) — Черное море.

<sup>4)</sup> Prairies d'or ed. B. de Meunard, T. I, p. 364—5 и у насъ далѣе.

шественниковъ и современниковъ, полагавшихъ, что Каспійское море будто соединяется съ Чернымъ и Азовскимъ морями посредствомъ канала, съ своей стороны впалъ въ другія ошибки, полагая что рукавъ этихъ послѣднихъ морей, какъ онъ называетъ рѣку Донъ, соединяется съ Волгой, что по этимъ двумъ морямъ никто кромѣ Русовъ не плаваетъ, и, наконецъ, что эти моря соединяются посредствомъ залива съ сѣвѣрною частью Океана, или съ нашимъ Бѣлымъ моремъ. Такимъ образомъ Масуди основываетъ свою догадку о тождествѣ Русовъ съ морскими набѣдниками на Испанію на двухъ пунктахъ: что никто кромѣ Русовъ не плаваетъ по Черному и соединенному съ нимъ Азовскому морю <sup>1)</sup>, и что эти моря соединяются съ Океаномъ посредствомъ канала. Прибавимъ еще третій пунктъ, о которомъ хотя не упоминается у Масуди, но который безсомнѣнно не мало способствовалъ зароженію въ головѣ этаго писателя мысли о русскомъ происхожденіи этихъ Маджусъ; мы говоримъ о походѣ Русовъ въ 914 году на прикаспійскія страны, походѣ, о которомъ распространяется Масуди два раза въ своемъ сочиненіи *مروج الذهب*. Наслышавшись столь много о разорительномъ морскомъ набѣгѣ Русовъ на берега Каспійскаго моря и о совершенныхъ тамъ ими жестокостяхъ, Масуди могъ очень легко отнести другой морской набѣгъ, совершенный сѣвѣрнымъ племенемъ при такихъ же обстоятельствахъ, также на счетъ Русовъ; тѣмъ болѣе что помянутая географическая комбинація подталкивала его къ этому.

Если такимъ образомъ у Масуди мы видѣли какъ онъ дошелъ до мысли о русскомъ происхожденіи Маджусъ, то у Якуби мысль эта не имѣетъ никакого *raison d'être*. Якуби, правда, думалъ вмѣстѣ съ Масуди и Истархи, что Черное море соединяется посредствомъ залива съ Сѣвѣрнымъ Океаномъ <sup>2)</sup>; но изъ Масуди

<sup>1)</sup> Масуди, какъ уже выше было замѣчено, называетъ даже по этой причинѣ Черное море Русскимъ.

<sup>2)</sup> При городѣ *أحسونبة* (Ухсунба) въ Испаніи онъ говоритъ: «онъ находится на западѣ при морѣ, соединяющемся съ Хазарскимъ моремъ (في الغرب) على البحر الذي يأخذ الى بحر الخزر», изд. Яинболя, стр. 144.

же мы знаемъ, что всѣ его предшественники думали, что Черное море соединяется также съ Каспійскимъ, о чемъ дѣйствительно говорится ясно у Ибнъ-Хордадбе и у Абу-Зайда, а допуская это, ужь нельзя было придти къ Масудіевскому заключенію, что только Русы могли явиться на Океанѣ, ибо прикаспійскіе жители могли также здѣсь явиться. Извѣстный походъ Русовъ на Закавказье совершенъ послѣ составленія «Книги странъ», слѣдовательно не могъ также подать Якуби повода, какой онъ далъ Масуди. Набѣгъ же Русовъ на Табаристанъ, имѣвшій мѣсто въ 60-хъ—80-хъ годахъ IX вѣка, о которомъ повѣствуетъ Мухаммедъ ибнъ Исфендіаръ, едва-ли могъ быть извѣстнымъ въ Египтѣ, судя потому, что ни одинъ изъ арабскихъ писателей не знаетъ о немъ ничего. Даже отъ Масуди, лично посѣщавшаго Табаристанъ и интересовавшагося походами Русовъ, ускользнуло это событіе. Къ тому же единственный упомянутый персидскій историкъ; который сохранилъ это извѣстіе, говоритъ о немъ вскользь при 909 годѣ: «Прежде того они. (Русы) были здѣсь (въ Абаскунѣ) при Хасанѣ ибнъ-Зайдѣ (864—884)»<sup>1)</sup>. Ничто также не даетъ намъ права приписать Якуби чисто-Масудіевское воззрѣніе на Черное море какъ на исключительно Русское, а на оборотъ имя Хазарскаго моря, которое первый даетъ Черному, а второй Каспійскому, называя при томъ Черное Русскимъ — доказываетъ противное.

Доказавъ что у Якуби не существовали причины къ отождествленію Маджусъ съ Русами, приведемъ еще и другія доказательства невозможности такого отождествленія у Якуби.

1. Мы выше видѣли, что сочиненія нашего писателя не остались безъизвѣстными позднѣйшимъ арабскимъ географамъ и историкамъ. Между тѣмъ, изъ большаго числа арабскихъ писателей, описывавшихъ нашествіе Маджусъ на Испанію въ 844 году, какъ напримѣръ Аль-Бекри<sup>2)</sup>, Абуль-Феда<sup>3)</sup>, Нувай-

<sup>1)</sup> Мельгунова, о южномъ берегу Каспійскаго моря, стр. 34.

<sup>2)</sup> См. переводъ Катрмера въ Notices et Extraits, Т. XII, р. 568—569.

<sup>3)</sup> Abulfedae Annales Muslemici ed. Reiske. Т. II, р. 178. Этому писателю была извѣстна наша «Книга странъ», см. выше стр. 60.

ри <sup>1)</sup>, Маккари <sup>2)</sup> и мн. др., никто даже не намекаетъ о русскомъ ихъ происхожденіи, что при преемственности арабскихъ писателей, особенно у древнѣйшихъ, было бы болѣе чѣмъ странно, еслибъ Якуби утверждалъ подобное.

2. Масуди, единственный авторъ, говорившій о тождествѣ Маджусъ и Русь, и имѣвшій уже предъ собой сочиненія Якуби, не преминулъ бы сказать, что этотъ послѣдній положительно утверждаетъ русское происхожденіе Маджусъ. Знакомый съ добросовѣстностью этого писателя едва ли можетъ допустить присвоеніе имъ чужаго мнѣнія. Къ тому же мы видѣли въ силу какихъ доводовъ Масуди пришелъ къ своей догадкѣ.

3. Откуда взялась бы у Якуби такая твердая увѣренность, что эти Маджусъ были Русы? Онъ слышалъ отъ испанскихъ Арабовъ? Но они же сказывали Масуди противное. Слѣдовательно, придется допустить, что это его собственная догадка; но не говоря уже о томъ, что, какъ мы выше видѣли, у него не имѣлось поводовъ къ тому, не должно упускать изъ виду, что въ такихъ случаяхъ арабскій писатель говорить всегда: *ارى*, *اعنى* (думаю, мнѣ кажется) и всякій добрый сынъ ислама непременно прибавляетъ *والله اعلم* (а Богъ лучше знаетъ).

4. Имя Русъ не было въ это время, безъ всякаго сомнѣнія, общеизвѣстнымъ, а скорѣе было вовсе неизвѣстнымъ въ Египтѣ, и еслибъ Якуби дѣйствительно упомянулъ это имя, онъ бы непременно прибавилъ кое-что для опредѣленія ихъ происхожденія или мѣстожителства. Мы видѣли выше, что Ибнъ-Хордадбе, жившій гораздо ближе къ Русамъ и могшій, слѣдовательно, скорѣе предполагать въ своихъ читателяхъ знакомство съ этимъ именемъ, прибавляетъ *الصلابة* *وهم جنس من* (они славянское колѣно).

По всѣмъ этимъ соображеніямъ, мы убѣждены, что слова въ текстѣ Якуби, «которыхъ называютъ Русъ» не вышли изъ

<sup>1)</sup> См. отрывокъ у Гайангоса, *Hist. of the Moham. Dyn. in Spain*, Т. II, р. 431.

<sup>2)</sup> Тамъ же, т. II, стр. 116.

подъ пера египетскаго писаря конца IX-го вѣка, а принадлежать копису, будь это Али Анмати, или другой, читавшему уже въ «Золотыхъ лугахъ» Масуди догадку этого писателя, и принявшему ее за чистую монету. По недостатку критики копись этотъ думалъ, что онъ только поясняетъ извѣстіе своего оригинала, но ничего не прибавляетъ къ нему; такіе случаи нерѣдки у кописовъ вообще и восточныхъ въ особенности.

---

## IX.

Изъ книги «Исторія царей» Абу-Джафара Мухаммеда ибнъ-Джарира ибнъ-Язида ат-Табари (писаль около 914—915; † 922—3).

Абу-Джафаръ родился въ 224 (838—839) году въ городѣ Амулѣ, столицѣ Табаристана, откуда получилъ онъ прозваніе Табари, но большую часть жизни своей провелъ онъ въ Багдадѣ, гдѣ занимался преподаваніемъ мусульманскаго правовѣдѣнія и богословія и гдѣ онъ умеръ въ 310 (922—3) году. Онъ пользуется у мусульманъ равною извѣстностью и какъ богословъ, и какъ историческій писатель; по обѣимъ этимъ отраслямъ науки написалъ онъ много сочиненій<sup>1)</sup>. Изъ нихъ важнѣйшее есть сочиненіе *تاریخ الملوك* (исторія царей), обнимающее всеобщую исторію отъ сотворенія міра до 302 (914—5) года, и представляющее первый образецъ всемірной исторіи, или лучше лѣтописи, въ мусульманской литературѣ, которою пользовались всѣ мусульманскіе историки. Но высокое уваженіе, которымъ исторія Табари пользовалась въ мусульманскомъ мірѣ, было губительно для ней въ извѣстномъ отношеніи. Черезъ 50 лѣтъ по составленіи ея, Саманидскій владѣтель Хорасана, Мансуръ ибнъ-Нухъ, велѣлъ своему визирю Абу-Али Мухаммеду ибнъ-Абдаллахъ Балами перевести ее на персидскій языкъ, что хотя и было исполнено

<sup>1)</sup> См. Хаджи-Хальфу, изд. Флюгеля I, 196, 212, 446; II, 100, 136, 138, 334, 336, 346, 369, 476, 578; III, 347; IV, 46; V, 103, 134, 135; VI, 642; VII, 687. См. также его жизнеописаніе у Ибнъ-Халликана, изд. Вюстенф., т. I, № 041.

симъ послѣднимъ, но при этомъ переводчикъ поступилъ весьма произвольно. Такъ изъ различныхъ показаній о какомъ нибудь событіи, сообщенныхъ въ арабскомъ оригиналѣ, Балами передавалъ только одно, казавшееся ему почему-нибудь вѣрнѣйшимъ; авторитеты (иснадъ), на которыхъ авторъ ссылаясь въ своихъ разсказахъ, не приводятся въ переводѣ; за то прибавлены многія извѣстія, преимущественно по исторіи древней Персіи, не входившія въ сочиненіе Табари. По причинѣ огромности объема арабскаго оригинала, удобнѣйшій въ этомъ отношеніи переводъ персидскій распространился въ скоромъ времени по мусульманскому міру, и въ свою очередь переведенъ былъ на арабскій, турецкій и джагатайскій языки, такъ что мало по малу вытѣснилъ подлинникъ, отъ котораго сохранилась самая незначительная часть, изданная Козегартеномъ <sup>1)</sup>. Персидскій переводъ Балами до сихъ поръ также не изданъ, а только одна часть его была переведена на французскій языкъ Луи Дюбе <sup>2)</sup>. Отрывки изъ него объ исторіи Хазаровъ изданы и переведены на нѣмецкій языкъ нашимъ академикомъ Дорномъ <sup>3)</sup>. Въ настоящее время выходитъ французскій переводъ Цотенберга <sup>4)</sup>, который въ предисловіи обѣщаетъ дать въ послѣднемъ томѣ своего перевода «des renseignements littéraires détaillés sur l'auteur, son ouvrage, ainsi que sur l'auteur persane»; а пока онъ отмѣчаетъ то обстоятельство, что первоначальная редакція персидскаго перевода Балами подверглась, неизвѣстно когда, передѣлкѣ и въ рукописяхъ персидскій переводъ гораздо чаще встрѣчается уже въ этой новой редакціи.

<sup>1)</sup> Tabaristanensis i. e. Abu-Dschaferi Moham. Et-Taberi annales ect. arabice edidit et in lat. transtulit I. G. L. Kosegarten. Gryphiswaldiae, 1831—1853, 4.

<sup>2)</sup> Chronique d'Abou Djafer Moham. Tabari ect. par Louis Dubeux. Paris, 1836, 4; ошибочно переводчикъ названъ у Ценкера (Biblioth. Orient. I, p. 98) Dubeaux.

<sup>3)</sup> Geographia Caucasia въ Мém. de l'Acad. VI serie, T. VI.

<sup>4)</sup> Chronique de Tabari ect. par. H. Zotenberg, T. I, Paris, 1867, 8.



1. «Туркъ<sup>1)</sup>, Славяне, Яджуджъ и Маджуджъ и другіе намъ неизвѣстные народы происходятъ отъ Яфета».

2. «Въ<sup>2)</sup> Бабъ-аль-Абвабѣ<sup>3)</sup> находился тогда<sup>4)</sup> царь, по имени Шахріаръ, который пошелъ къ Абдуррахману обратно (на встрѣчу), заключилъ мѣръ съ тѣмъ, чтобъ не платить дани (Арабамъ) и сказалъ слѣдующее: «Я нахожусь между двумя врагами, одинъ — Хазаре, а другой — Русы<sup>5)</sup>, которые суть враги цѣлому міру, въ особенности же Арабамъ, а воевать съ ними, кромѣ здѣшнихъ людей, никто не умѣетъ. Вмѣсто того, чтобъ мы платили дань, будемъ воевать съ Русами сами и собственнымъ оружіемъ и будемъ ихъ удерживать, чтобъ они не вышли изъ своей страны. Считайте это намъ данью и податью, чтобъ мы ежегодно это давали». Абдуррахманъ отвѣтилъ: надо-мною есть высшій повелитель, я его извѣщу, и онъ послалъ Шахріара съ однимъ изъ своихъ къ Сурракѣ, который сказалъ: «извѣщу объ этомъ Омара». Когда Омаръ былъ увѣдомленъ объ этомъ, онъ далъ отвѣтъ, чтобъ это считалось данью. И обычай этотъ былъ введенъ во всѣхъ дербендахъ<sup>6)</sup>, что они не платятъ ни подати, ни дани, для того, чтобъ они не допускали невѣрныхъ къ мусульманамъ, сами воевали бы съ ними и удерживали бы ихъ отъ земли мусульманъ».

---

1) Chronique de Tabari, traduite par. H. Zotenberg, T. I, p. 115.

2) Mémoires de l'Acad. des sciences. VI serie, T. VI, статья Дорна: Nachrichten über die Chasaren, персид. текстъ, стр. 500—501.

3) Дербендѣ.

4) Въ 22 (644) году, когда арабскій полководецъ Абдуррахманъ воевалъ съ Хазарами.

5) Въ турецкомъ переводѣ Табари (въ Румянцевскомъ Музеѣ), по свидѣтельству Дорна, вмѣсто Русы написано Татарь.

6) Дербенды — горные проходы.

3. «Затѣмъ <sup>1)</sup> Абдуррахманъ совѣщался съ Шахріаромъ и сказалъ: «Я буду вести въ этихъ дербендахъ священную войну, выступлю съ войскомъ и обращу жителей городовъ и дербендовъ въ мусульманъ». На что Шахріаръ сказалъ: мы у нихъ <sup>2)</sup> то хвалимъ, что они врагу дороги къ намъ не даютъ <sup>3)</sup>. Абдуррахманъ же сказалъ: «я съ этимъ не согласенъ. Въ этихъ дербендахъ по ту сторону, когда проходятъ мимо Руса и Джуранъ <sup>4)</sup>, то находятъ государство и многіе города, которые называютъ Баланджаромъ <sup>5)</sup>, и отсюда далѣе по ту сторону находится стѣна Искандра <sup>6)</sup>, называемая стѣной Яджуджа и Маджуджа, которую Дуль-Карнайнъ <sup>7)</sup> соорудилъ на краю востока. Абдуррахманъ продолжалъ: я не удовольствуюсь, пока не достигну границы Баланджара съ войскомъ. Еслибъ я не боялся повелителя вѣрныхъ, то проникъ бы до стѣны Яджуджа и Маджуджа». И взявъ онъ войско, отправился черезъ одинъ дербендъ въ походъ противъ Баланджара, проникъ съ войскомъ на 200 фарсанговъ въ этой землѣ, многіе города обратилъ къ исламу и пошелъ обратно въ Дербендъ».

4. «Гишамъ <sup>8)</sup> послалъ кого-то и отозвалъ его <sup>9)</sup> и прислалъ Марвана, который отправился изъ Сиріи съ 120,000 человекъ въ Арменію, пришелъ на мѣсто лагеря, называемаго Кисаль, близъ Бардаи, началъ воевать съ царями Арменіи, подчинилъ ихъ себѣ и завоевалъ всю землю Арменіи. Затѣмъ написалъ онъ приказъ къ тѣмъ войскамъ, которыя были въ Бабъ-аль-Абвabъ, чтобъ они пришли къ нему. Затѣмъ Марванъ велѣлъ созвать

---

1) Тамъ же, персидскій текстъ, стр. 503.

2) У жителей дербендовъ.

3) Слѣдовательно ихъ должно пощадить.

4) Или Хуранъ; Дорнъ предполагаетъ: Юра; можетъ быть Джурзанъ (Грузія), или Хазранъ въ сосѣдствѣ съ Абхазіей.

5) Должно полагать, что другія имена пропущены.

6) Александра Македонскаго.

7) Двурогій, прозвище Александра Великаго.

8) Тамъ же, персидскій текстъ, стр. 539—540.

9) Подководца Савда аль-Хараша, воевавшего съ Хазарами, но ослѣпшаго.

войско, взявъ его и пришелъ въ ущелье, называемое Бабъ-аль-Алланъ, все убивая <sup>1)</sup>, пока не пришелъ онъ въ Самандаръ, который есть одинъ изъ хазарскихъ городовъ. Также войско изъ Бабъ-аль-Аббаба пришло съ человекомъ по имени Асидъ аль-Лямъ <sup>2)</sup> и у Марвана дополнилось войско до 150,000. Съ этимъ войскомъ слѣдовалъ онъ до города Самандара, гдѣ живетъ царь хазарскій. Хаканъ бѣжалъ, и Марванъ отправился дальше, оставивъ городъ позади себя, расположился лагеремъ при Славянской рѣкѣ, напалъ на жилища невѣрныхъ, убилъ ихъ всѣхъ и разрушилъ 20,000 домовъ.

---

<sup>1)</sup> Или: все убивая и все истребляя огнемъ.

<sup>2)</sup> Или: ибъ-Саламъ, или ас-Суламъ; должно быть ас-Сулами.

## ОБЪЯСНЕНИЯ.

1. Какъ видно, Табари не пользовался въ этомъ мѣстѣ извѣстіемъ генеалога Аль-Кальби о потомкахъ Яфетовыхъ. Намъ кажется, что показаніе это, если не совсѣмъ принадлежитъ позднѣйшей персидской редакціи перевода Табари, то по крайней мѣрѣ подвергнулось вліянію ея; ибо воззрѣніе о родствѣ Славянъ или сосѣдствѣ ихъ съ Туркомъ—есть относительно позднѣйшее. Фаргани и Евтихій помѣщаютъ Туркъ не въ сосѣдствѣ Славянъ, а въ сосѣдствѣ народовъ дальняго Востока, напр. Тагазгаза и Тибета. О мнѣніи же Масуди поговоримъ далѣе подробно. Выраженіе: «и другіе намъ неизвѣстные народы» указываетъ также на позднѣйшее происхожденіе, ибо во время Табари Арабы, вслѣдствіе войнъ съ Хазарами и торговыхъ сношеній, интересовались сѣверомъ, такъ что авторъ не преминулъ бы упомянуть о Хазарахъ, Булгарахъ, Бургасахъ и т. п.

2. Вопросъ о значеніи этого показанія нашего писателя, гдѣ говорится о Русахъ первой половины VII вѣка, какъ о могущественномъ народѣ, обсуждался подробно академикомъ А. А. Куникомъ<sup>1)</sup>, В. И. Ламанскимъ<sup>2)</sup>, С. П. Геденовымъ<sup>3)</sup> и другими. Этотъ вопросъ тѣсно связанъ съ двумя другими капитальными вопросами древне-русской исторіи, а именно, о происхожденіи Варя-

---

<sup>1)</sup> Die Berufung der schwedischen Rotsen durch die Finnen und Slawen T. II, s. 84—106.

<sup>2)</sup> О Славянахъ въ Малой Азіи, въ Африкѣ и въ Испаніи, стр. 142 и слѣд.

<sup>3)</sup> Исслѣдованія о Варяжскомъ вопросѣ, стр. 57 и слѣд.

говъ и Черноморской Руси, такъ что рѣшеніе его лежитъ въ области восточной науки. Ориенталистъ откровенно долженъ сознаться, что въ его арсеналѣ слишкомъ мало оружія для того, чтобъ явиться бойцомъ на этомъ полѣ. Затрудненія здѣсь увеличиваются тѣми обстоятельствами, что до сихъ поръ мы не можемъ отвѣчать на слѣдующіе вопросы: какъ пользовался Табари своими источниками при составленіи своей громадной хроники, и какого рода были эти источники? Что въ этой хроникѣ принадлежитъ арабскому оригиналу, что прибавлено или передѣлано визиремъ Балами, и что, наконецъ, должно относить на счетъ позднѣйшихъ редакцій персидскаго перевода? Посему воздерживаясь отъ рѣшительнаго заключенія изъ извѣстія Табара, скажемъ нѣсколько словъ для облегченія собственно не-ориенталистамъ рѣшенія этого вопроса. На вопросъ: могъ ли Табари знать о Русахъ—мы имѣемъ полное право отвѣчать утвердительно, такъ какъ изъ Ибнъ-Хордадбе мы знаемъ, что во второй половинѣ IX вѣка русскіе купцы ходили съ товарами до Багдада. Могъ ли онъ знать о воинственныхъ Русахъ?—вѣроятно могъ. Хотя въ то время, когда онъ писалъ эту часть своей лѣтописи, вѣроятно не знали еще въ Багдадѣ о нашествіи Русовъ на Прикаспійскій край, о которомъ повѣствуетъ Масуди, такъ какъ лѣтопись была окончена въ томъ же самомъ году, когда этотъ походъ былъ предпринятъ Русами, т. е. въ 914 году, но изъ персидскихъ источниковъ намъ извѣстно о другомъ походѣ Русовъ на Табаристанъ, имѣвшемъ мѣсто гораздо раньше, между 60 и 80 годовъ IX столѣтія <sup>1)</sup>. Мы, правда, нигдѣ не находимъ, чтобъ арабскимъ историкамъ было что либудь извѣстно объ этомъ походѣ; но относительно Табара можно сдѣлать исключеніе, такъ какъ онъ вѣроятно интересовался своей родной Табаристаномъ, и старался узнать событія, въ ней происходившія, тѣмъ болѣе событія ему современные. Не такъ легко уже отвѣчать на во-

<sup>1)</sup> См. Мельгунова: О южномъ берегу Каспійскаго моря, стр. 34. В приложеніи къ III тому Записокъ Императорской Академіи Наукъ, 1863 г.

прось: могла ли быть рѣчь въ первой половинѣ VII вѣка о Русахъ? Правда, что въ Исторіи Табаристана и Мазандарана Загирадина Мараши говорится, что одинъ изъ кавказскихъ владѣтелей, по имени Фарузъ, наслѣдовалъ своему отцу Нарси, современнику Ануширвана Великаго, «и во всѣхъ владѣніяхъ Русовъ, Хазаръ и Славянъ» (وبرهه املاك روس وخرز وسقلاب), значить уже въ VI вѣкѣ мы встрѣчаемъ извѣстіе о Русахъ. Правда также, что Хаммеръ, который первый сообщилъ объ этомъ показаніи Загирадина въ письмахъ къ графу Румянцеву <sup>1)</sup>, былъ убѣжденъ въ историческомъ его значеніи <sup>2)</sup>. Но уже Френъ отвергъ это свидѣтельство <sup>3)</sup>, хотя и не привелъ другаго доказательства, кромѣ поздняго времени автора его; ибо нельзя же считать доказательствомъ того обстоятельства, что другой писатель XVI вѣка, Али Деде, ошибочно упоминаетъ о Татарахъ во время Ануширвана, такъ какъ за это не Загирадинъ же долженъ отвѣчать. Дѣйствительно, нельзя отвергать, что по нынѣшнему состоянію нашихъ свѣдѣній мы должны относиться недовѣрчиво къ показанію Загирадина, такъ какъ имѣются многія доказательства объ обычномъ приѣмѣ восточныхъ писателей, переносить современныя имъ географическія и этнографическія понятія на времена отдаленной древности. Посему и у Табари, если только въ его лѣтописи было упомянуто о Русахъ подъ 22-мъ годомъ, могъ повториться этотъ приѣмъ, на что отчасти указываетъ и то обстоятельство, что упоминаніе о Русахъ помѣщено въ разговорѣ, происходившемъ будто между Шахріаромъ и Абдурахманомъ, а извѣстно что такого рода діалоги, встрѣчаемые у древнѣйшихъ какъ западныхъ такъ и восточныхъ историковъ, за весьма рѣдкими исключеніями, не происходятъ въ дѣйствительности, и обязаны своимъ происхожденіемъ лишь поэтическому воображенію этихъ писателей. Выраженіе, что

<sup>1)</sup> Hammer, Sur les origines Russes, персидскій текстъ, стр. 110—111.

<sup>2)</sup> Тамъ же, стр. 50—51.

<sup>3)</sup> Ibn-Fozzlan, стр. 38, гдѣ ошибочно сказано, что Загирадинъ жилъ въ концѣ XIV вмѣсто XV вѣка.

Русы суть враги пѣлому міру также, кажется, указываетъ на такую эпоху, когда уже были извѣстны походы Аскольда и Дира на Хазарь и Византію и Олега на одну послѣднюю, а это дѣйствительно составило, вмѣстѣ съ Арабами, пѣлый міръ для кавказскихъ горцевъ. Чтеніе турецкаго перевода въ Румянцевскомъ музеѣ Татарь вмѣсто Русь безсомнѣнно невѣрно, ибо, какъ мы уже замѣтили, имя Татарь неизвѣстно древнѣйшимъ писателямъ.

Вотъ все что можемъ замѣтить объ извѣстїи Табари съ точки зрѣнія ориентализма. Само собою разумѣется, что доводы гг. Гедеонова и Ламанскаго въ пользу существованія древней Славянской и Черноморской Руси, имѣютъ при всемъ томъ великое значеніе, ибо они дѣлаютъ возможнымъ допущеніе буквального смысла въ словахъ Табари.

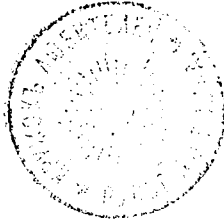
3. Хотя изъ туманнаго изложенія въ этомъ отрывкѣ нельзя дѣлать никакихъ строгихъ заключеній о географическомъ положеніи упоминаемыхъ въ этомъ и предыдущемъ отрывкѣ Русовъ, но изъ нѣкоторыхъ намековъ явствуетъ, что эти Русы, по мнѣнію автора, находились къ западу отъ Хазарь около Чернаго моря. На это указываетъ, во-первыхъ, выраженіе Шахріара: «между двумя врагами нахожусь, одинъ Хазарь а другой Русь»; во вторыхъ загадочныя слова: «когда проходятъ мимо Руса и Джурана (Грузія?), или Хазрана (Гурія?)<sup>1)</sup>, то находятъ государство и многіе города, называемые Баланджаромъ»; при всей неясности этихъ словъ, повидимому исковерканныхъ, явно однако, что рѣчь идетъ о странахъ около Кавказа.

4. Непосредственно предъ этимъ отрывкомъ въ лѣтописи рассказывается, что полководецъ Саидъ ибнъ-Амру аль-Хараші, воевавшій противъ Хазарь въ правленіе халифа Гишамъ, получилъ воду (бѣльмо) въ глазахъ, и посему Гишамъ отозвалъ его и назначилъ военачальникомъ противъ Хазарь Марвана. Мы выше

---

<sup>1)</sup> См. *Les Prairies d'or*, Т. II, стр. 65.

видѣли разсказъ Баладури объ этомъ же походѣ Марвана, а въ объясненіи было нами уже указано на сходство и различіе въ показаніяхъ обоихъ авторовъ <sup>1)</sup>; также мы старались опредѣлить, приблизительно конечно, насколько заключается въ этомъ разсказѣ исторической правды.



---

<sup>1)</sup> Можетъ быть, что въ нашемъ персидскомъ текстѣ слѣдуетъ читать: *عشرین الف اهل* (и умертвилъ онъ 20,000 домовыхъ, семейныхъ людей), что будетъ соответствовать Баладууровскому *بکشت بیست هزار اهل خانه*; точно также вѣсто *السلم* (Ас-Саламъ) вѣроятно слѣдуетъ читать *السلامی* (Ас-Сулами), какъ у Баладури.



## Х.

**Изъ «Записки» Ахмеда ибнъ-Фадлана ибнъ-Аббаса ибнъ-Рашида ибнъ-Хаммада (писалъ въ 20-хъ годахъ X вѣка).**

Изъ всѣхъ арабскихъ писателей Ибнъ-Фадланъ пользуется у насъ самую большею извѣстностью, благодаря трудамъ незабвеннаго Френа. А такъ какъ со времени этого ориенталиста восточная наука не обогатилась никакими новыми данными ни о личности Ибнъ-Фадлана, ни о его запискѣ (رسالة), то намъ остается лишь повторить данныя, почерпнутыя изъ отрывковъ, сохранившихся отъ этой записки <sup>1)</sup>.

Ахмедъ Ибнъ - Фадланъ <sup>2)</sup>, сперва маула (مولى, протежѣ, клиентъ) халифа Муктадира, а потомъ—какого-то Мухаммеда ибнъ-Сулаймана, отправленъ былъ только-что названнымъ халифомъ въ свитѣ посольства къ новообращеннымъ въ мусульманство Волжскимъ Булгарамъ, во главѣ коего находился Сусанъ (или Саусанъ) ар-Раси. Френъ полагаетъ, что Ибнъ-Фадланъ занималъ въ этомъ

<sup>1)</sup> Отрывки эти исключительно сохранились въ Бол. Словарѣ Якута подъ слѣдующими именами: Итиль (اتل), Башгурдъ (باشغرد), Булгаръ, (بلغار), Хазаръ (خزر), Ховарезмъ (خوارزم) и Русь (روس).

<sup>2)</sup> На основаніи словъ Де-Саси (Abdallatif, p. 460) Френъ писалъ первый слогъ съ гласной *o*, а по персидскому и турецкому произношенію буквы *ض* назвалъ его Ibn-Fozlan, и эта форма перешла въ русскую историческую литературу; но въ послѣдствіи самъ Френъ говорилъ: Man spricht vielleicht richtiger Fadhlan (Mém. de l'Acad. T. I, p. 530 n. 3). Дѣйствительно въ арабскихъ лексиконахъ находится лишь форма Фадланъ какъ мужское имя. Вюстенфельдское изданіе Бол. Словаря Якута подтвердило чтеніе Фадланъ.

посольствѣ должность секретаря, и посему онъ впоследствии составилъ о немъ записку <sup>1)</sup>. Это предположеніе весьма вѣроятно, по той причинѣ, что записка, какъ можно судить изъ сохранившихся отрывковъ изъ нея, имѣетъ всѣ признаки официального отчета или рапорта о путешествіи, совершенномъ по порученію правительства. Такъ авторъ ограничивается только видѣннымъ или слышаннымъ въ продолженіе своего путешествія, не разсуждаетъ и не дѣлаетъ никакихъ заключеній, не старается сличать сообщаемыя имъ извѣстія съ показаніями своихъ предшественниковъ по географіи и этнографіи посѣщенныхъ имъ странъ. Къ этому официальному рапорту авторъ прибавилъ лишь разсказъ о прибытіи посольства Булгаръ въ Багдадъ. Только при такомъ предположеніи мы можемъ себѣ объяснить то странное явленіе, что записка эта осталась недоступной въ продолженіе 300 лѣтъ до Якута, да и писатели, жившіе послѣ Якута знали объ Ибнъ-Фадланѣ, лишь по Большому Словарю этого писателя, какъ докажемъ это ниже въ объясненіи.

По словамъ записки, цѣлью посольства было укрѣпленіе въ исламѣ новообращенныхъ Булгаръ, сооруженіе у нихъ мечетей и также постройка крѣпости для защиты отъ внѣшнихъ враговъ, какъ обо всемъ этомъ просилъ болгарскій царь Альмасъ ибнъ-Шальки Балтаваръ <sup>2)</sup> у халифа Муктадиръ-Биллахи <sup>3)</sup>. Посольство это отправилось изъ Багдада въ Іюнь 921 года, прибыло въ Булгаръ въ Маѣ 922 года, слѣдовательно пребыло въ пути туда 11 мѣсяцевъ. Сколько оно пребыло въ Булгарѣ и когда возвратилось въ Багдадъ—неизвѣстно. Надобно однако полагать, что это продолжалось нѣсколько лѣтъ, ибо религіозная пропаганда между туземцами и постройка крѣпости — все вещи, которыя не

---

<sup>1)</sup> Такъ обыкновенно называетъ Якутъ произведеніе нашего Ахмеда и только одинъ разъ, подъ словомъ Итилъ, оно названо у него книгой (کتاب), а въ другой—разсказомъ (قصه).

<sup>2)</sup> Такъ пишется имя царя у Якута; предположенія Сенковского и Френа на счетъ произношенія этого имени см. въ объясненіи къ тексту.

<sup>3)</sup> Правильн халифатомъ отъ 908 до 932 по Р. Х.

дѣлаются скоро. Впрочемъ, изъ словъ Ибнъ-Фадлана: «жителѣ страны сказывали мнѣ, что зимой и т. д.» можно заключить, что онъ самъ возвратился въ Багдадъ до зимы, можетъ быть для того, чтобъ скорѣе отдать халифу отчетъ въ успѣхъ посольства. Кроме Булгара, дѣли путешествія, посольство остановилось еще на нѣкоторое время въ Итилѣ, столицѣ хазарскаго государства, гдѣ нашъ путешественникъ могъ также дѣлать наблюденія. Плодомъ этого путешествія было обстоятельное описаніе Булгаръ, Русовъ <sup>1)</sup>, Хазаръ и Башкировъ въ запискѣ Ибнъ-Фадлана, заключающее въ себѣ весьма много любопытныхъ данныхъ объ этихъ народахъ, такъ что эту записку можно смѣло отнести къ числу важнѣйшихъ литературныхъ произведеній Арабовъ о Восточной Европѣ.

Къ сожалѣнію, объ одномъ важнѣйшемъ пунктѣ въ бытописаніи упомянутыхъ народовъ, именно объ этнографіи и племенной ихъ принадлежности, въ извѣстіяхъ Ибнъ-Фадлана весьма мало поучительнаго. Такъ относительно Русовъ и Хазаръ записка его оставляетъ насъ въ совершенномъ невѣденіи, про Булгаръ же повторяется, правда, нѣсколько разъ въ запискѣ, что они были Славянами; но такъ какъ это не подкрѣпляется положительными данными изъ языка или обычаевъ этого народа, то, зная что этнографія была вообще слабою стороною арабскихъ писателей, нельзя конечно считать и это свидѣтельство рѣшающимъ.

Мы пользуемся для нашихъ отрывковъ Вюстенфельдовымъ изданіемъ Большаго Словаря Якута <sup>2)</sup>, прибавляя главнѣйшіе варианты изъ здѣшней академической, а также изъ Копенгагенской и Оксфордской рукописей Якутова Словаря, которые приводятся Френомъ.

---

<sup>1)</sup> Русовъ авторъ вѣроятно видѣлъ въ Итилѣ, но можетъ быть также въ Булгарѣ; см. Савельева Мухам. Нумизм. стр. LXX слѣд., гдѣ говорится, что это было въ Булгарѣ, и наше объясненіе 6.

<sup>2)</sup> Jacut's Geographisches Wörterbuch, herausgegeben von F. Wüstenfeld, до сихъ поръ вышло два тома въ Лейпцигѣ 1866—1867 до буквы J, слѣдовательно здѣсь включены всѣ отрывки изъ Ибнъ-Фадланѣ.

1. «Итиль.<sup>1)</sup> есть имя великой рѣки, подобной Диджлѣ<sup>2)</sup>, въ странѣ Хазарь и протекает мимо страны Русовъ и Булгарь. Говорятъ, что Итиль есть столица страны Хазарь, а рѣка названа по ней. Читалъ я въ книгѣ Ахмеда ибнъ-Фадлана Ибнъ-Аббаса ибнъ-Рашида ибнъ-Хаммада, посланника Муктадира въ страну Славянъ, т. е. къ жителямъ Булгара. Разсказъ Ибнъ-Фадлана и порученіе, данное ему Муктадиромъ въ Булгарь, собраны въ книгѣ, извѣстны, и находятся въ рукахъ людей; я видѣлъ многія копіи съ нихъ».

2. «Булгарь<sup>3)</sup>—городъ Славянъ, лежитъ на сѣверѣ. Я читалъ записку, которую сочинилъ Ахмедъ ибнъ-Фадланъ ибнъ-Аббасъ ибнъ-Рашидъ<sup>4)</sup> ибнъ-Хаммадъ, кліентъ Мухаммеда ибнъ-Сулаймана, посланникъ Муктадиръ-Биллахи къ царю Славянъ, и въ которой онъ описалъ все то, что онъ видѣлъ со времени отлучки его изъ Багдада до возвращенія его туда. Въ ней онъ говоритъ: когда письмо Альмаса<sup>5)</sup> ибнъ-Шальки Балтавара, царя Славянъ, прибыло къ повѣлителю вѣрныхъ Муктадиръ-Биллахи, въ которомъ (письмѣ) онъ проситъ (халифа), чтобъ онъ послалъ ему такого мужа, который обучилъ бы его вѣрѣ, наставилъ бы его въ законахъ ислама, построилъ бы ему мечеть и поставилъ бы ему кафедру для утвержденія на ней пропаганды<sup>6)</sup> во всей его странѣ и во всѣхъ областяхъ его государства; проситъ онъ

---

1) Бол. Словарь Якута, изд. Вюстенфельда, т. I, стр. 112—113.

2) Рѣка Тигръ.

3) Бол. Сл. Якута, т. I, стр. 422—424 (А); рукоп. Акад. и Оксфорд. у Френа: Die Wolga-Bulgaren, Mém. de l'Acad. VI Série. T. I, стр. 553—564. (В).

4) Въ рукописяхъ Асадъ.

5) Или: Альмаша, Альмуса, Альмуша.

6) Буквально: чтобъ поставить на ней призываніе (народа къ Богу).

также о сооруженіи крѣпости, въ которой онъ бы защищался отъ царей-противниковъ — то на все это онъ (халифъ) согласился. Посредникомъ его былъ Надиръ аль-Хазми. Я началъ читать письмо къ нему (халифу) и передавать подарки, посланные ему и шерифамъ изъ законоучителей и ученыхъ <sup>1)</sup>. Посланникомъ со стороны властителя <sup>2)</sup> былъ Сусанъ ар-Раси, кліентъ Надира аль-Хазми. Мы отправились, говорить онъ, изъ Города-Мира <sup>3)</sup> 11-го Сафара 309 года <sup>4)</sup>. Затѣмъ рассказываетъ онъ то, что ему случилось на пути въ Ховарезмъ и оттуда въ страну Славянъ, что было бы долго пересказывать. Затѣмъ говоритъ онъ, когда мы были отъ царя Славянъ, къ которому мы отправились, на разстояніи дня и ночи <sup>5)</sup>, то онъ послалъ для нашей встрѣчи четырехъ царей, которые подчинены ему, и своихъ братьевъ и дѣтей. Они насъ встрѣтили съ хлѣбомъ, мясомъ и просомъ, и примкнули къ намъ. Когда же мы были отъ него на разстояніи двухъ фарсанговъ, то онъ самъ вышелъ встрѣтить насъ, и, лишь только увидѣлъ насъ, слѣзъ (съ коня) и упалъ ницъ, благодаря Бога. Въ рукахъ его находились диргемы, которые онъ бросилъ на насъ; онъ поставилъ для насъ шатры, въ которыхъ мы и остановились. Прибыли мы къ нему 12 Мухаррама 310 года <sup>6)</sup>, а отъ Джурджаніи, столицы Ховарезма, путешествіе продолжалось 70 дней. Мы остались въ раскинутыхъ для насъ палаткахъ до среды, пока не собрались цари его земли и вольможи его, чтобъ слушать чтеніе письма. Когда наступилъ четвергъ, мы постлали оба ковра, которые имѣли съ собою, осѣдлали коня приличествующимъ сѣдломъ, его же одѣли мы въ черное <sup>7)</sup> и покрыли

---

<sup>1)</sup> Мѣсто это въ текстѣ акад. рукоп. испорчено, но и у Вюстенфельда оно требуетъ исправленія.

<sup>2)</sup> Халифа; въ текстѣ: султана.

<sup>3)</sup> Багдада.

<sup>4)</sup> 21 Юня 921 г. по Р. Х.

<sup>5)</sup> 24 часа пути.

<sup>6)</sup> 11 Мая 922 г. по Р. Х.

<sup>7)</sup> Официальный цвѣтъ Аббасидовъ.

ему голову турбаномъ <sup>1)</sup>, и я вынулъ письмо халифа и прочелъ его, а онъ стоялъ на ногахъ; затѣмъ прочелъ я <sup>2)</sup> письмо визиря Хамида ибнуль-Аббаса, а онъ также стоялъ, хотя былъ полнаго сложенія, а его свита бросала на насъ диргемы. Мы же вынули подарки и отдали ему; затѣмъ мы надѣли на его суругу жалованное платье <sup>3)</sup>, она же сидѣла ò-бокъ съ нимъ, какъ это у нихъ обычай и нравъ. Затѣмъ послалъ онъ къ намъ, и мы вошли въ его палатку; при немъ находились цари по правой сторонѣ, намъ велѣлъ онъ сѣсть по лѣвой сторонѣ его, дѣти его сидѣли передъ нимъ, а онъ одинъ на престолѣ, покрытомъ румскимъ дѣбаждемъ <sup>4)</sup>. Онъ велѣлъ и принесли ему столъ, на которомъ было жареное мясо; онъ взялъ ножъ, отрѣзалъ кусокъ и съѣлъ его, затѣмъ другой, третій, потомъ отрѣзалъ онъ кусокъ, и подалъ посланнику Сусану, при чемъ принесли маленькій столикъ и поставили предъ нимъ. Таковъ у нихъ обычай, никто не дотрогивается до кушанья, пока царь не подастъ ему, и когда царь подастъ, то приносятъ ему столъ. Затѣмъ отрѣзалъ онъ кусокъ и подалъ царю, сидѣвшему по правой его сторонѣ, и ему принесли столъ; послѣ подалъ онъ второму царю, и ему принесли столъ. Такимъ образомъ принесли каждому изъ сидѣвшихъ предъ нимъ столъ, и каждый изъ насъ ѣлъ особо на своемъ столѣ; никто не участвовалъ съ нимъ и никто не беретъ съ чужаго стола. Когда кончили ѣду, каждый изъ насъ унесъ оставшееся на его столѣ домой. Послѣ окончанія велѣлъ онъ принести напитокъ изъ меду, называемый у нихъ Саджу <sup>5)</sup>, который онъ и мы пили.

Предъ нашимъ прибытіемъ произносили ему хутбу <sup>6)</sup>: «Боже, благослови царя Балтавара, царя Булгарь!»; но я ему сказала,

<sup>1)</sup> Френъ прибавляетъ въ переводѣ von gleicher Farbe (того же цвѣта), чего нѣтъ въ оригиналѣ.

<sup>2)</sup> В: онъ читалъ.

<sup>3)</sup> Хила (халатъ) — почетное платье.

<sup>4)</sup> Греческой парчею (δὶβερήσιον у Константина Порфир.).

<sup>5)</sup> Или: саджвъ, сиджу; по догадкѣ Сенковского: сычевка.

<sup>6)</sup> Молитву за царя.

что только Богъ есть царь, и не приличествуетъ никому такое названіе, особенно же съ каедръ. Вотъ, твой покровитель, повелитель вѣрныхъ, велѣлъ о себѣ <sup>1)</sup>, чтобъ на востокѣ и на западѣ зывали съ каедръ <sup>2)</sup>: «Боже, благослови твоего раба и халифа <sup>3)</sup> Джафара, имама Муктадиръ - Биллахи, повелителя вѣрныхъ!» На его вопросъ, какъ же слѣдуетъ чтобъ зывали?—я ему отвѣтилъ, что слѣдуетъ упомянуть его имя и имя его отца. На это онъ замѣтилъ: «но мой отецъ былъ невѣрный, да и я тоже не желаю, чтобъ упоминали то мое имя, которымъ меня наименовалъ невѣрный; но какъ имя моего покровителя, повелителя вѣрныхъ?» Джафаръ—отвѣтилъ я, на что онъ сказалъ: «и такъ мнѣ можно назваться его именемъ?», а когда я отвѣтилъ утвердительно, онъ сказалъ, что принимаетъ для себя имя Джафаръ, и для своего отца имя Абдаллахъ, и отдалъ приказаніе Хатибу <sup>4)</sup> объ этомъ. Съ того времени тамъ произносили хутбу такъ: «Боже, благослови твоего раба Джафара ибнъ-Абдаллахъ, властителя Булгарь, кліента повелителя вѣрныхъ!»

Я видѣлъ, говорить онъ, въ странѣ этого царя столько чудесъ, что не могу перечестъ ихъ, по множеству. Одно изъ нихъ то, что въ первую ночь, которую мы ночевали въ его странѣ, видѣлъ я около часа предъ захожденіемъ солнца, что небесный горизонтъ сталъ весьма красенъ, а въ воздухѣ слышалъ громкіе голоса и глухой шумъ. Я поднялъ голову, и вотъ! облако, красное какъ огонь, находилось близъ меня; изъ него-то исходили шумъ и голоса, въ немъ видны были какъ бы люди и кони, въ рукахъ этихъ фигуръ были луки, копья и мечи; я различалъ и представлялъ ихъ себѣ <sup>5)</sup> И вотъ, показалось другое подобное облако, въ которомъ я также видѣлъ людей съ оружіемъ и копьями, и оно устремилось на первое, подобно тому, какъ одинъ

1) Или: удовольствуется для своей особы тѣмъ.

2) А: на каедрѣ его.

3) Твоего намѣстника на землѣ.

4) Человѣку, который произноситъ хутбу.

5) По догадкѣ Френа: и вообразилъ ихъ себѣ.

полкъ конницы нападетъ на другой. Мы испугались этого, и начали съ покорностью молиться Богу, а жители страны издѣвались надъ нами, и удивлялись нашему дѣйствию.

Мы смотрѣли все какъ одно облако неслоь на другое, они то смѣшивались оба на нѣкоторое время, то опять раздѣлялись, что продолжалось до часа ночи; затѣмъ исчезли. Мы спрашивали царя объ этомъ, и онъ намъ отвѣтилъ, что его предки сказывали, будто это поклонники дьяволовъ и отвергающіе ихъ, которые сражаются каждый вечеръ и никогда этого не прекращаютъ.

Я зашелъ съ портнымъ царя, который былъ изъ Багдада, въ мою палатку, чтобъ побесѣдовать, и мы тамъ остались и бесѣдовали около получаса, ожидая призыва къ ночной молитвѣ; услышавъ призывъ, мы вышли изъ палатки, и вотъ заря уже появилась. Я спрашивалъ Муэззина <sup>1)</sup>, къ какой молитвѣ онъ звалъ? къ утренней—отвѣтилъ онъ; а послѣднюю ночную? спросилъ я; мы проносимъ ее вмѣстѣ съ молитвой при закатѣ солнца—отвѣтилъ онъ; а ночь? спросилъ я; какъ видишь—сказалъ онъ, бываютъ ночи еще короче этой, теперь онѣ начинаютъ уже увеличиваться.

Онъ разсказалъ, что уже съ мѣсяць какъ онъ не спалъ по ночамъ изъ боязни опоздать утреннею молитвою, ибо когда человѣкъ поставляетъ на огонь горшекъ <sup>2)</sup> во время вечерней молитвы, то не успѣваетъ онъ изготovitъся, какъ уже совершается утренняя молитва. Я видѣлъ, что день у нихъ очень дологъ; когда онъ у нихъ длиненъ въ одну пору года, то ночь бываетъ коротка, затѣмъ ночь становится длинной, а день укорачивается. Во вторую ночь сѣлъ я и замѣтилъ только малое число звѣздъ, я думаю, едвали больше пятнадцати разсѣянныхъ звѣздъ, а что касается до вечерней зари, которая показывается предъ <sup>3)</sup> заходомъ солнца, то она не исчезаетъ вовсе. Когда ночь бываетъ не темна <sup>4)</sup>,

---

<sup>1)</sup> Человѣкъ, призывающій къ молитвѣ.

<sup>2)</sup> Съ сырыми яствами.

<sup>3)</sup> Френъ предлагаетъ читать послѣ.

<sup>4)</sup> Френъ не точно переводитъ: und die Nacht ist so wenig dunkel (а ночь бываетъ такъ мало темна).



человѣкъ узнаеть другаго на разстояніи далѣе чѣмъ на полетѣ стрѣлы изъ лука. Луна же показывается на горизонтѣ лишь на нѣкоторое время, затѣмъ поднимается утренняя заря и луна исчезаетъ.

Царь рассказывалъ мнѣ, что за его страпою, на разстояніи трехъ мѣсяцевъ, живеть народъ, называемый Вису <sup>1)</sup>, у котораго ночь менѣе часа. Я же видѣлъ, что во время восхода солнца <sup>2)</sup> все въ этой странѣ, земля и горы, становятся красными, и каждая вещь, на чтѣ человѣкъ ни посмотритъ до восхода солнца, показывается какъ большое облако; эта краснота продолжается, пока солнце не поднимется до зенита. Жители страны сказывали мнѣ, что зимой ночь становится длинна какъ (лѣтній) день, а день переходитъ въ краткость ночи, такъ что если кто-нибудь изъ нихъ отправляется во время разсвѣта къ рѣкѣ Итилъ, отстоящей отъ нихъ менѣе чѣмъ на фарсангъ, то доходить до ней только къ позднему вечеру, ко времени появленія всѣхъ звѣздъ, покрывающихъ небо. Я замѣтилъ, что они почитаютъ себя благословенными <sup>3)</sup>, по лаю собакъ, и говорятъ, что придетъ годъ урожайный, благословеніе и благосостояніе. Змѣй я видѣлъ у нихъ множество, такъ что около вѣтви дерева обвивается ихъ десятокъ и больше; ихъ не убиваютъ и онѣ не причиняютъ имъ вреда. У нихъ есть зеленыя, весьма кислыя яблоки; дѣвицы ихъ ѣдятъ и становятся жирными. Въ ихъ странѣ нѣтъ ничего въ такомъ обилии, какъ дерево бундукъ <sup>4)</sup>; я видѣлъ изъ него лѣса въ сорокъ фарсанговъ въ длину и ширину. Я видѣлъ у нихъ неизвѣстное мнѣ дерево необыкновенной вышины: стволъ его безъ листьевъ, а вершина его подобна пальмовой, листья его тонки, но собраны вмѣстѣ <sup>5)</sup>. Они приходятъ къ извѣстному имъ мѣсту въ стволѣ этого дерева, пробуравливаютъ его и подставляютъ

<sup>1)</sup> По догадкѣ Френа: Весь Нестора; въ текстѣ В: Вишь.

<sup>2)</sup> Отсюда до слова: показывается недостаетъ въ В.

<sup>3)</sup> Они дѣлають счастливыя предзнаменованія, гадаютъ.

<sup>4)</sup> Орѣховое дерево

<sup>5)</sup> По весьма вѣроятной догадкѣ Френа — береза.

сосудъ, въ который течетъ изъ пробуравленнаго отверстія жидкость <sup>1)</sup>, превосходящая медь; если человекъ пьетъ ее много, то пьянѣетъ какъ отъ вина. Главная пища ихъ—просо и лошадиное мясо, не смотря на то, что въ ихъ странѣ много пшеницы и ячменя. Каждый, кто съѣстъ чтонибудь, беретъ это себѣ, царь же ничего не получаетъ изъ этого; только они даютъ ему по бычачьей шкурѣ съ дому, а когда онъ приказываетъ отряду отправиться въ набѣгъ на какуюнибудь страну, то и онъ получаетъ часть добычи. У нихъ нѣтъ другаго масла, кромѣ рыбьяго масла (жира); которое они употребляютъ вмѣсто оливковаго и кунжутаго масла; посему они бываютъ салны <sup>2)</sup>. Всѣ они надѣваютъ калансувы <sup>3)</sup>. Когда царь ихъ выѣзжаетъ, то онъ бываетъ одинъ, безъ мальчика (пажа) и безъ другаго проводника. Когда онъ приходитъ на рынокъ, то каждый встаетъ, снимаетъ калансуву съ головы и беретъ ее подъ мышку, а когда онъ проходитъ, они надѣваютъ калансувы на головы. Также всѣ, кто входитъ къ царю, малый и большой, даже его дѣти и братья, лишь только увидятъ царя, снимаютъ калансуву и берутъ ее подъ мышку <sup>4)</sup>, затѣмъ поворачиваютъ къ нему головы свои и садятся, затѣмъ встаютъ и не садятся, пока онъ не велитъ. Каждый, кто садится предъ нимъ, садится на колѣни, не вынимаетъ калансувы своей и не показываетъ ея, пока не выходитъ отъ царя, тогда надѣваетъ ее.

Гроза бываетъ въ ихъ странѣ весьма часто; когда молнія ударяетъ на чьейнибудь домъ, то они не приближаются къ нему, а оставляютъ его, пока время не уничтожитъ его; они говорятъ это мѣсто, на которомъ почіетъ гнѣвъ (Божій). Когда они видятъ человека подвижнаго и свѣдущаго въ дѣлахъ, то говорятъ: этому

---

<sup>1)</sup> Березовица.

<sup>2)</sup> По испорченности текста В, не могъ Френъ добиться смысла послѣднихъ словъ.

<sup>3)</sup> Родъ шапки.

<sup>4)</sup> Въ текстѣ В недостаетъ отъ словъ: а когда онъ проходитъ, до слова: мышку.

человѣку приличествуеть служить Богу; посему берутъ его, кладутъ ему на шею веревку и вѣшаютъ его на деревѣ, пока онъ не распадется на части. Когда они въ путешествіи и кто либо изъ нихъ желяеть мочиться и мочится въ своемъ вооруженіи, то они его лишаютъ имущества и отнимаютъ вооруженіе и все что при немъ; кто-же снимаетъ съ себя вооруженіе и кладетъ его на нѣкоторое разстояніе, тому они ничего не дѣлаютъ; это ихъ обычай. Мужчины и женщины ходятъ къ рѣкѣ и купаются вмѣстѣ голыми и ни чѣмъ не прикрываются другъ передъ другомъ; но при этомъ ни коимъ образомъ не блудствуютъ, а когда кто провинится въ этомъ, будь онъ кто будетъ, они вбиваютъ для него четыре песта, привязываютъ къ нимъ его руки и ноги, просѣкаютъ его сѣкирой отъ шеи до ляшекъ; такимъ же образомъ они поступаютъ и съ женщиной, за тѣмъ они вывѣшиваютъ каждую часть ихъ обоихъ на деревѣ. Я старался, чтобъ женщины прикрывали себя отъ мужчинъ при купаніи, но это мнѣ не удалось. Вора они убиваютъ такимъ же способомъ какъ блудника. Можно про нихъ еще рассказывать, но мы ограничились этимъ <sup>1)</sup>».

3. «Хазарь <sup>2)</sup> . . . . Сказалъ Ахмедъ ибнъ-Фадланъ, посланникъ Муктадира къ Славянамъ, въ своей запискѣ, въ которой онъ описалъ то, что видѣлъ въ этой странѣ: Хазарь есть названіе страны, которой столица называется Итиль, а Итиль есть также имя рѣки, текущей въ Хазарь изъ Руса и Булгара».

4. «Преимущественная <sup>3)</sup> пища ихъ (Хазарь) есть рисъ и рыба, остальное у нихъ находящееся, привозится къ нимъ изъ Руса, Булгара и Куябы <sup>4)</sup>».

5. «Хазаре <sup>5)</sup> и царь ихъ—всѣ Евреи; Славяне и всѣ сосѣд-

---

<sup>1)</sup> Последняя фраза можетъ быть принадлежить Якуту, а не Ибнъ-Фадлану.

<sup>2)</sup> Бол. Словарь Якута, изд. Вюстенф., т. II, стр. 444 (А) Френа De-Changis, стр. 7 (В).

<sup>3)</sup> Тамъ же, стр. 444; Френъ, тамъ же, стр. 9 (В).

<sup>4)</sup> В: Картаба.

<sup>5)</sup> Бол. Слов. Якута, тамъ же, стр. 444; Френъ, тамъ же, стр. 13.

ствующіе народы находятся въ его <sup>1)</sup> власти, онъ обращается съ ними какъ со слугами <sup>2)</sup>, и они повинуются ему покорно».

6. «Русь <sup>3)</sup> . . . . Я читалъ записку Ахмеда ибнъ-Фадлана ибнъ-Аббаса ибнъ-Рашида ибнъ-Хаммада, кліента Мухаммеда ибнъ-Сулаймана, посланника Муктадира къ царю Славянъ, въ которой (запискѣ) онъ разсказалъ все, что онъ видѣлъ со времени отправления своего изъ Багдада до возвращенія туда. Я же разсказываю описанное имъ на его ладъ, удивляясь этому.

Сказалъ онъ: <sup>4)</sup> я видѣлъ Русовъ, когда они пришли со своими товарами и расположились по рѣкѣ Итиль, и я не видалъ болѣе совершенныхъ <sup>5)</sup> членами чѣмъ они, какъ будто они пальмовыя деревья; они рыжи, не надѣваютъ ни куртокъ ни кафтановъ, но у нихъ мужщина надѣваетъ кису <sup>6)</sup>, которою онъ обвиваетъ одинъ изъ боковъ и одну руку выпускаетъ изъ подъ нея. Каждый изъ нихъ имѣетъ при себѣ неразлучно мечъ, ножъ и сѣкиру; мечи же ихъ суть широкіе, волнообразные, клинки франкской работы. Начиная отъ конца ногтя каждаго изъ нихъ до его шеи (видны) зеленыя деревья, изображенія и другія вещи <sup>7)</sup>. Каждая же ихъ женщина, имѣетъ на груди прикрѣпленную коробочку изъ желѣза ли, изъ мѣди ли, изъ серебра либо изъ золота, смотри по состоянію мужа и по его имуществу; въ каждой же коробочкѣ есть кольцо, къ коему прикрѣпленъ ножъ, также на груди. На шеѣ онѣ имѣютъ золотыя и серебряныя цѣпи, ибо когда мужъ имѣетъ 10,000 диргемовъ дѣлаетъ онъ женѣ цѣпь; когда имѣетъ 20,000 дѣлаетъ онъ ей двѣ цѣпи, подобнымъ образомъ каждый

---

<sup>1)</sup> Хазарскаго царя.

<sup>2)</sup> Буквально: онъ обращается къ нимъ съ рѣчью какъ къ рабамъ.

<sup>3)</sup> Бол. Слов. Якута, тамъ же, стр. Аѣѣ — Аѣѣ (А); Френа Ibn-Fozlan, стр. 2—22 (В).

<sup>4)</sup> Ибнъ-Фадланъ.

<sup>5)</sup> Болѣе великихъ.

<sup>6)</sup> Простое одѣяніе, собственно: покрывало.

<sup>7)</sup> По Френу: на одной сторонѣ ихъ (мечей) отъ конца до шейки находятся деревья и т. д. Можетъ быть, что вовсе не слѣдуетъ прибѣгать къ предположенію де-Саси (у Френа прим. 84, стр. 77), что дѣло идетъ о татуированіи, но что на ихъ кисахъ были такіе узоры.

разъ когда у него прибавляется 10,000 диргемовъ, прибавляетъ онъ другую цѣпь своей женѣ, такъ что часто одна изъ нихъ имѣетъ много цѣпей на шеѣ. Лучшее украшеніе у нихъ — зеленныя бусы изъ глины, изъ тѣхъ бусъ, которыя бывають на корабляхъ <sup>1)</sup>; они стараются всѣми силами достать ихъ, покупають одну бусу за диргемъ и называють ими ожерелья своихъ женъ. Они грязнѣйшія твари Божіи, не очищаются отъ испражнения и не умываются отъ сонтія, какъ будто они блуждающіе (дикіе) ослы <sup>2)</sup>. Они приходятъ изъ своей страны и бросаютъ якорь въ Итилъ, которая есть большая рѣка и строятъ на ея берегу большіе деревянные дома; въ одномъ же домѣ собирается ихъ десять, двадцать, также менѣе или болѣе. У каждаго изъ нихъ есть стулъ <sup>3)</sup>, на которомъ онъ сидитъ вмѣстѣ съ красивыми его дѣвушками для торга; иной сочетается со своей дѣвушкой, а его товарищъ смотритъ на него; часто же собираются многіе изъ нихъ въ такомъ положеніи, одни въ виду другихъ. Иногда приходитъ къ нимъ купецъ покупать у одного изъ нихъ дѣвушку, застаетъ его сочетающимся съ нею и тотъ не оставляетъ ея, пока не кончитъ сонтія своего.

Каждый день утромъ у нихъ <sup>4)</sup> непременно приходитъ дѣвушка съ большою лоханью съ водой, и ставитъ ее предъ своимъ хозяиномъ, который моетъ въ ней лице, руки и волосы, моетъ и чешетъ ихъ гребнемъ въ лохани, потомъ въсморкается и плюетъ въ нее, и не оставляетъ грязной вещи, которой не дѣлаетъ въ этой водѣ. Когда онъ кончилъ все нужное ему, дѣвушка несетъ лохань къ тому, который сидитъ близъ него и онъ дѣлаетъ подобно товарищу; она же не перестаетъ переносить лохань отъ одного къ другому, пока не обходитъ кругомъ всѣхъ, находящихся

<sup>1)</sup> Которыя привозятся на корабляхъ, или которыми украшаются корабли.

<sup>2)</sup> Не должно забывать, замѣчаетъ Расмуссенъ, что это говорить мухаммеданинъ, которому религія вмѣняетъ въ обязанность умовенія и очищенія.

<sup>3)</sup> Или лучше: скамья, лавка.

<sup>4)</sup> В: каждый день они непременно умываютъ себѣ лице и голову грязнѣйшей и нечистѣйшей водой; это дѣлается такъ: каждый день утромъ приходитъ дѣвушка и т. д.

ся въ домѣ, и каждый изъ нихъ высморкается и плюетъ въ нее, умываетъ въ ней лице и волосы.

Во время прибытія ихъ судовъ къ якорному мѣсту, каждый изъ нихъ выходитъ, имѣя съ собою хлѣбъ, мясо, молоко, лукъ и горячій напитокъ <sup>1)</sup>), подходитъ къ высокому вставленному столбу, имѣющему лице, похожее на человѣческое, а кругомъ его малыя изображенія, позади этихъ изображеній вставлены въ землю высокіе столбы. Онъ же подходитъ къ большому изображенію, простирается предъ нимъ и говоритъ: о господине! я пришелъ изъ далека, со мной дѣвушекъ — столько и столько-то головъ, соболей — столько и столько-то шкуръ, пока не упоминаетъ все, что онъ привезъ съ собой изъ своего товара. Затѣмъ говоритъ: этотъ подарокъ принесъ я тебѣ, и оставляетъ принесенное имъ предъ столбомъ, говоря: желаю, чтобъ ты мнѣ доставилъ купца съ динарами и диргемами, который купилъ бы у меня все, что желаю (продать) и не прекословилъ бы мнѣ во всемъ, что я ему ни скажу <sup>2)</sup>); послѣ онъ удаляется. Если продажа бываетъ затруднительна и время ея продолжается долго, то онъ возвращается съ другимъ подаркомъ во второй, въ третій разъ, и если желаемое имъ все еще промедляется, то онъ приноситъ одному изъ тѣхъ малыхъ изображеній подарокъ и просить его о ходатайствѣ, говоря: эти суть жены господина нашего и его дочери, и онъ не пропускаетъ ни одного изображенія, котораго не просилъ бы и не молилъ бы о ходатайствѣ и не кланялся бы ему униженно. Часто же продажа бываетъ ему легка, и когда онъ продаетъ говоритъ: господинъ мой исполнилъ мое желаніе, должно вознаградить его за то. И беретъ онъ извѣстное число рогатаго скота и овецъ, убиваетъ ихъ, часть мяса раздаетъ бѣднымъ, остальное же приноситъ и бросаетъ предъ большимъ столбомъ и малыми, его окружающими, и вѣшаетъ головы рогатаго скота и овецъ на столбы, вставленные въ землѣ, а когда настаетъ ночь, то приходятъ со-

---

<sup>1)</sup> Напр. пиво, медъ или цидръ (Френъ).

<sup>2)</sup> Не торговался бы со мною.

баки и съѣдаютъ это, тогда тотъ, который это сдѣлалъ, говоритъ: мой господинъ соблаговолилъ ко мнѣ и съѣлъ мой подарокъ.

Когда одинъ изъ нихъ заболѣваетъ, то они разбиваютъ ему палатку вдали отъ нихъ, бросаютъ его туда и кладутъ съ нимъ кое-что изъ хлѣба и воды, но не приближаются къ нему, не говорятъ съ нимъ, даже не посѣщаютъ его во все время (болѣзни <sup>1)</sup>), особенно когда онъ бѣдный или невольникъ. Если онъ выздаравливается и встаетъ, то возвращается къ нимъ; если же умираетъ, то они его сжигаютъ, а если онъ рабъ, то оставляютъ его въ этомъ положеніи, пока его не съѣдаютъ собаки и хищныя птицы.

Когда они поймаютъ вора или разбойника, то приводятъ его къ высокому, толстому дереву, привязываютъ ему на шею крѣпкую веревку, привѣшиваютъ его за нее и онъ остается висачимъ, пока не распадется на куски отъ долгаго пребыванія (въ такомъ положеніи), отъ вѣтровъ или отъ дождей <sup>2)</sup>).

Мнѣ говорили, что они дѣлаютъ со своими главами при смерти ихъ такія вещи, изъ которыхъ малѣйшая есть сожженіе; посему я весьма желалъ присутствовать при этомъ <sup>3)</sup>, какъ я узналъ про смерть знатнаго у нихъ человѣка <sup>4)</sup>. Они положили его въ могилу и накрыли ее крышкой <sup>5)</sup>, въ продолженіе десяти дней, пока не кончили кроенія и шитья одежды его. Это дѣлается такъ: бѣдному человѣку дѣлаютъ у нихъ небольшое судно, кладутъ его туда и сжигаютъ его; у богатаго же они собираютъ его имущество и раздѣляютъ его на три части: треть даютъ семьѣ, за третью кроютъ ему одежду, и за третью покупаютъ горячій напитокъ, который они пьютъ въ тотъ день, когда дѣвушка его убиваетъ себя и сжигается вмѣстѣ съ своимъ хозяиномъ. Они же преданы вину, пьютъ его днемъ и ночью, такъ что иногда умираетъ одинъ

---

<sup>1)</sup> В: Но посѣщаютъ его во все время.

<sup>2)</sup> В: привѣшиваютъ его за нее навсегда, пока онъ не распадется на куски отъ вѣтровъ и дождей.

<sup>3)</sup> В: посему я стоялъ при этомъ.

<sup>4)</sup> В: смерть человѣка изъ нихъ.

<sup>5)</sup> В: оплакивали его.

изъ нихъ съ кружкой въ рукѣ. Когда же умираеть у нихъ глава, то семья его говоритъ дѣвушкамъ и мальчикамъ: кто изъ васъ умреть съ нимъ? и кто нибудь изъ нихъ говоритъ: я! Когда онъ такъ сказалъ, то это уже обязательно для него, ему никакъ не позволительно обратиться вспять, и еслибъ онъ даже желалъ, это не допускается; большею частью дѣлають это дѣвушки.

Посему, когда умеръ вышеупомянутый <sup>1)</sup> человекъ, то сказали его дѣвушкамъ: кто умреть съ нимъ? и одна изъ нихъ отвѣтила: я! Посему назначили двухъ дѣвушекъ, которыя бы стерегли ее и были бы съ ней, куда бы она ни пошла, иногда онѣ даже моютъ ей ноги своими руками. Затѣмъ они взялись за него <sup>2)</sup>, за кройку его одежды и приготовленіе ему нужнаго. Дѣвушка же плала каждый день и плала, веселясь и радуясь. Когда же наступилъ день, назначенный для сожженія его и дѣвушки, я пошелъ къ рѣкѣ, гдѣ стояло его судно, и вотъ! оно уже было вытащено (на берегъ) и для него сдѣлали четыре подпоры изъ дерева рѣчнаго рукава <sup>3)</sup> и другаго дерева, а вокругъ поставили деревянные изображенія, подобныя великанамъ <sup>4)</sup>. Судно они потащили на эти дерева (столбы), и начали ходить взадъ и впередъ и говорить слова, мнѣ непонятныя, а онъ (мертвецъ) еще былъ въ своей могилѣ, они еще не вынули его. Затѣмъ принесли скамью, поставили ее на судно и покрыли ее вышитыми коврами, румскимъ дибаджемъ и подушками изъ румскаго же дибаджа. Затѣмъ пришла старая женщина, которую называютъ ангеломъ смерти, и выстлала на скамью все вышеупомянутое; она же управляетъ шитьемъ и приготовленіемъ его, она также принимаетъ <sup>5)</sup> дѣвушку и я видѣлъ ее черною (темно-красною), толстою, съ лютымъ видомъ <sup>6)</sup>.

Послѣ того, какъ они пришли къ могилѣ его, они сняли зем-

---

1) Въ текстѣ В недостаетъ отъ словъ: Когда онъ это сказалъ до сихъ поръ.

2) В: за его одежду.

3) Френъ читаетъ: дерева халанджъ, березы, или буковаго дерева.

4) В: подобныя людямъ и великанамъ (буквально: большимъ людямъ).

5) В: убиваетъ.

6) В: черною, блистающею, съ лютымъ видомъ.



лю съ дерева <sup>1)</sup>, равно какъ само дерево, вынули мертвеца въ покрывалѣ <sup>2)</sup>, въ коемъ онъ умеръ, и я видѣлъ его почернѣвшимъ отъ холода этой страны. Они прежде поставили съ нимъ въ могилу горячій напитокъ, плоды и лютню (или балалайку); теперь же они вынули все это. Онъ ни въ чемъ, кромѣ цвѣта, не перемѣнился. Ему надѣли шаравары <sup>3)</sup>; носки <sup>4)</sup>, сапоги, куртку и кафтанъ изъ дибаджа съ золотыми пуговицами, надѣли ему на голову калансуву изъ дибаджа съ сободемъ, понесли его въ палатку, которая находилась на суднѣ, посадили его на коверъ и подперли его подушками; принесли горячій напитокъ, плоды и благовонныя растенія и положили къ нему; принесли также хлѣбъ, мясо и лукъ и бросили предъ нимъ; принесли также собаку, разсѣкли ее на двѣ части и бросили въ судно. Затѣмъ принесли все его оружіе и положили ђ-бокъ ему; затѣмъ взяли двухъ лошадей, гоняли ихъ, пока онѣ не вспотѣли, затѣмъ ихъ разрубили мечами и мясо ихъ бросили въ судно; затѣмъ привели двухъ быковъ <sup>5)</sup>, также разрубили ихъ и бросили въ судно; затѣмъ принесли пѣтуха и курицу, зарѣзали ихъ и бросили туда же. Дѣвушка же, долженствующая умереть, ходила взадъ и впередъ, заходила въ каждую изъ ихъ палатокъ <sup>6)</sup>, гдѣ по одиначкѣ сочетаются <sup>7)</sup> съ нею, при чемъ каждый <sup>8)</sup> говоритъ ей: «скажи твоему господину, что я сдѣлалъ это по любви къ тебѣ».

Когда настало среднее время между полуднемъ и закатомъ, въ пятницу, повели они дѣвушку къ чему-то, сдѣланному ими на подобіе карниза у дверей, она поставила ноги на руки мужчинъ,

<sup>1)</sup> Съ крыши могилы.

<sup>2)</sup> Фрѣнь переводитъ: in dem Leichentuche (въ саванѣ); но изаръ (ازار) означаетъ родъ плаща безъ рукавовъ, спанчу, что соответствуетъ вышеупомянутой кисѣ, которую носили Русы.

<sup>3)</sup> Широкія штаны или подштанники.

<sup>4)</sup> Или башмаки, штилеты; въ текстѣ В. верхніе штаны.

<sup>5)</sup> Или двухъ коровъ.

<sup>6)</sup> В: въ одну изъ ихъ палатокъ.

<sup>7)</sup> В: гдѣ владѣлецъ (палатки) сочетается съ нею.

<sup>8)</sup> В: и онъ говорить.

поднялась <sup>1)</sup> на этотъ карнизъ, сказала что-то на своемъ языкѣ и была спущена. Затѣмъ подняли ее вторично, она сдѣлала тоже самое что въ первый разъ и ее спустили; подняли ее въ третій разъ и она дѣлала какъ въ первые два раза. Потомъ подали ей курицу, она отрубила ей головку и бросила ее, курицу же взяли и бросили въ судно. Я же спросилъ толмача объ ея дѣйствіи и онъ мнѣ отвѣтилъ: въ первый разъ она сказала: «вотъ вижу отца моего и мать мою!» <sup>2)</sup> въ второй разъ: «вотъ вижу всѣхъ умершихъ родственниковъ сидящими!» въ третій же разъ сказала она: «вотъ вижу моего господина сидящимъ въ раю <sup>3)</sup>, а рай прекрасенъ, зеленъ; съ нимъ находятся взрослые мужчины и мальчики, онъ зоветъ меня, посему ведите меня къ нему». Ее повели къ судну, она сняла запястья, бывшія на ней, и подала ихъ старой женщинѣ, называемой ангеломъ смерти, эта же женщина убиваетъ ее. Затѣмъ сняла она пряжки <sup>4)</sup>, бывшія на ея ногахъ, и отдала ихъ двумъ дѣвушкамъ, прислуживавшимъ ей; онѣ же дочери извѣстной подъ прозваніемъ ангела смерти. Потомъ ее подняли на судно, но не ввели ее въ палатку, и мужчины пришли со щитами и палками и подали ей кружку съ горячимъ напиткомъ, она пѣла надъ нею и выпила ее; толмачъ же сказалъ мнѣ, что этимъ она прощается со своими подругами <sup>4)</sup>. Затѣмъ дали ей другую кружку, которую она взяла и запѣла длинную пѣсню; старуха же торопила ее выпить кружку и войти въ палатку, гдѣ ея господинъ. Я видѣлъ ее <sup>5)</sup> въ нерѣшимости <sup>6)</sup>, она желала <sup>7)</sup> войти въ палатку и всунула голову между палаткой и судномъ; старуха же взяла ее за голову, ввела ее въ палатку и сама вошла съ ней. Мужчины начали стучать палками по щитамъ, для того, чтобъ не слышны были звуки ея криковъ, и чтобъ это не удержало другихъ дѣ-

---

1) Френъ переводить: посмотрѣла.

2) Собственно: въ саду.

3) Или ножныя кольца, ножныя обручи.

4) В: со своими любимыми.

5) Въ текстѣ В. недостаетъ словъ: я видѣлъ ее.

6) В: она перемѣнилась.

7) Слѣдуетъ ли быть: она не желала?

вушекъ <sup>1)</sup>, (такъ что) онѣ не пожелають умереть со своими господами. Затѣмъ вошли въ палатку шесть человекъ и всѣ вмѣстѣ сочтались съ дѣвушкой; затѣмъ ее простерли ѓ-бокъ съ ея господиномъ — мертвецомъ <sup>2)</sup>, двое схватили ее за ноги и двое за руки, а старуха, называемая ангеломъ смерти, обвила ей вокругъ шеи веревку, противоположные концы которой она дала двумъ, чтобъ они тянули, подошла съ большимъ ширококлиннымъ кинжаломъ <sup>3)</sup> и начала вонзать его между шею ея и вынимать его, а тѣ двое мужчинъ душили ее веревкой, пока она не умерла. Затѣмъ подошелъ ближайшій родственникъ этого мертвеца, взялъ кусокъ дерева и зажегъ его, пошелъ задомъ вспять <sup>4)</sup> къ судну, держа въ одной рукѣ кусокъ дерева, а другую руку на открытомъ задѣ <sup>5)</sup>, пока не зажегъ того дерева, которое они расположили подъ судномъ, послѣ того уже, какъ положили умерщвленную дѣвушку подлѣ ея господина <sup>6)</sup>. Послѣ того подошли (остальные) люди съ деревомъ <sup>7)</sup> и дровами, каждый имѣлъ зажженный кусокъ дерева, который онъ бросилъ въ эти дрова <sup>8)</sup>, и огонь охватилъ дрова, затѣмъ судно, потомъ палатку съ мужчиной (мертвецомъ), дѣвушкой, и всѣмъ въ ней находящимся, потомъ подулъ сильный, грозный вѣтеръ, пламя огня усилилось и все болѣе разжигалось неукротимое воспламенение его.

Подлѣ меня стоялъ человекъ изъ Русовъ, и я слышалъ, какъ онъ разговаривалъ съ толмачемъ, бывшимъ при немъ. Я его спросилъ о чемъ онъ велъ съ нимъ рѣчь, и онъ отвѣтилъ, что Русъ сказалъ ему: «Вы Арабы <sup>9)</sup> глупый народъ, ибо вы берете милѣйшаго и почтеннѣйшаго для васъ изъ людей и бросаете его

---

<sup>1)</sup> В: и чтобъ эти крики не вышли (дошли) къ другимъ дѣвушкамъ.

<sup>2)</sup> Въ текстѣ В. недостаетъ слова: мертвецомъ.

<sup>3)</sup> Или ножомъ.

<sup>4)</sup> Буквально: къ затылку своему.

<sup>5)</sup> Или лучше: др. руку на задѣ, будучи голымъ.

<sup>6)</sup> Въ текстѣ В. недостаетъ словъ: послѣ того какъ положили и т. д.

<sup>7)</sup> Или лучинами.

<sup>8)</sup> Которые находились подъ судномъ.

<sup>9)</sup> Буквально: Вы собранія, общества Арабовъ.

въ землю, гдѣ его съѣдаютъ пресмыкающіеся и черви; мы же сжигаемъ его въ огнѣ <sup>1)</sup>, въ одно мгновеніе, и онъ въ тотъ же часъ входитъ въ рай». Затѣмъ засмѣялся онъ чрезмѣрнымъ смѣхомъ и сказалъ: «по любви господина его (Бога) къ нему, послалъ онъ вѣтеръ, такъ что (огонь) охватить его въ часъ». И подлинно, не прошло и часа какъ судно, дрова, умершій мужчина и дѣвушка совершенно превратились въ пепель. Потомъ построили они на мѣстѣ (стоянки) судна, когда его вытащили изъ рѣки, что-то подобное круглому холму, вставили въ средину большое дерево халанджъ <sup>2)</sup>, написали на немъ имя (умершаго) человѣка и имя русскаго царя и удалились.

Изъ обычаевъ русскаго царя есть то, что во дворцѣ съ нимъ находится 400 человѣкъ изъ храбрыхъ сподвижниковъ его и вѣрныхъ ему людей, они умираютъ <sup>3)</sup> при его смерти и подвергаютъ себя смерти за него <sup>4)</sup>. Каждый изъ нихъ имѣетъ одну дѣвушку, которая ему прислуживаетъ, моетъ ему голову, приготовляетъ ему что ѣсть и пить, а другую дѣвушку, съ которой онъ сочетается. Эти 400 человѣкъ сидятъ подъ его престоломъ; престолъ же его великъ и украшенъ драгоценными камнями. На престолѣ съ нимъ сидятъ сорокъ дѣвушекъ (назначенныхъ) для его постели, и иногда онъ сочетается съ одной изъ нихъ въ присутствіи упомянутыхъ сподвижниковъ. Онъ же не сходитъ съ престола, а если желаетъ отправлять свои нужды, то отправляетъ <sup>5)</sup> въ тазъ. Когда онъ желаетъ ѣздить верхомъ, то приводятъ его лошадь къ престолу и оттуда садится онъ на нее; а когда желаетъ слѣзть, то приводятъ лошадь такъ, что слѣзаетъ на престолъ. У него есть намѣстникъ, который предводитель-

---

1) Въ текстѣ В. недостаетъ слова: въ огнѣ.

2) Халанджъ—буковое дерево, или береза.

3) В: нѣкоторые изъ нихъ умираютъ.

4) Или: бываютъ убиваемы подлѣ него, Френъ переводитъ: die mit ihm zu sterben, oder für ihn ihr Leben zu opfern bereit sind.

5) Въ текстѣ В. недостаетъ этого слова.

ствуесть войсками, нападаетъ на враговъ и заступаесть его мѣсто у подданныхъ <sup>1)</sup>).

Вотъ что я заимствовалъ изъ записки Ибнъ-Фадлана буква въ букву, на немъ лежитъ отвѣтственность за то, что онъ разсказалъ; Богъ же лучше знаетъ вѣрность этого» <sup>2)</sup>).

---

<sup>1)</sup> Или: и наследуесть ему въ управленіи.

<sup>2)</sup> Въ текстѣ В. недостаетъ словъ вѣрность этого.

## ОБЪЯСНЕНИЯ.

1. Здѣсь Якутъ называетъ произведеніе Ибнъ-Фадлана книгой (كتاب), а немного далѣе разговоромъ (قصة); но во всѣхъ остальныхъ мѣстахъ именуется онъ его запиской (رسالة<sup>1</sup>). Это послѣднее заглавіе болѣе соответствуетъ официальному назначенію, которое имѣло сочиненіе Ибнъ-Фадланово по нашему замѣчанію въ предварительной замѣткѣ.

Не смотря на свидѣтельство Якута, что записка Ибнъ-Фадлана пользуется извѣстностью и весьма распространена, мы однако знаемъ, что кромѣ Якута ни одинъ изъ извѣстныхъ намъ арабскихъ писателей не зналъ этой записки по личному знакомству. Дѣйствительно, кромѣ автора Географическихъ Словарей, упоминаютъ имя Ибнъ-Фадлана еще слѣдующіе писатели: Закарія Казвини<sup>2</sup>), Ибнъ-аль-Варди<sup>3</sup>), Шабибъ-Харрани и авторъ сочиненія Рисала-аль-Интисаръ<sup>4</sup>); но всѣ они жили послѣ Якута и извѣстія ихъ отъ имени Ибнъ-Фадлана взяты всѣ изъ Географическаго Словаря Якута. Въ продолженіе же 300 лѣтъ отъ Ибнъ-Фадлана до Якута мы нигдѣ не только не встрѣчаемъ упоминанія имени нашего Ахмеда, но не находимъ нигдѣ никакихъ признаковъ, по которымъ бы можно было заключать, чтобы арабскимъ географамъ и этнографамъ были извѣстны его сказанія о восточ-

---

<sup>1</sup>) Собственно посланіе, но означаетъ обыкновенно небольшое сочиненіе, брошюру, записку.

<sup>2</sup>) Въ соч. *اثر البلاد* изд. Вюстенфельда, стр. ۳۹۳ и стр. ۴۱۴.

<sup>3</sup>) Въ изд. Гиладера подъ сл. *انل*.

<sup>4</sup>) Оба послѣдніе у Френа, стр. LV и LIX.

ной Европѣ. Сказанное же Френомъ <sup>1)</sup> и повторенное у Рено <sup>2)</sup>, будто Истахри и Ибнъ-Хаукаль пользовались свѣдѣніями, сообщенными Ибнъ-Фадланомъ, по тщательномъ разсмотрѣніи не оправдывается; ибо свѣдѣнія обоихъ писателей ни о Булгарахъ, ни о Русахъ, не имѣютъ ничего общаго со сказаніями посланника Муктадирова. Такъ, напр. волжскихъ Булгаръ они не называютъ Славянами, и считаютъ ихъ даже христіанами, какъ увидимъ далѣе; извѣстій о раздѣленіи Русовъ на племена, о принадлежности имъ Кіева и Арты, и о томъ, что они убиваютъ иностранныхъ путешественниковъ, извѣстій, которыя сообщаютъ эти писатели, не имѣется у нашего Ахмеда, и наоборотъ, его свѣдѣнія о Русахъ не находятся у нихъ. Единственное общее у нихъ извѣстіе, о сожиганіи Русами своихъ мертвецовъ, также не можетъ служить признакомъ заимствованія, ибо Истахри и ибнъ-Хаукаль могли независимо отъ Ибнъ-Фадлана узнать объ этомъ, точно также, какъ узналъ объ этомъ Масуди, хотя самъ Рено признаетъ, что сему послѣднему неизвѣстна была записка Ибнъ-Фадлана <sup>3)</sup>. Изъ этого имѣемъ право заключить, что свѣдѣнія Истахри и Ибнъ-Хаукаля о Хазарахъ, хотя они представляютъ гораздо болѣе сходства съ Ибнъ-Фадлановыми извѣстіями о томъ же народѣ, не были заимствованы у сего послѣдняго, а были добыты самостоятельно этими писателями, какъ добылъ ихъ самостоятельно Масуди. Или еще вѣрнѣе будетъ, что извѣстія Ибнъ-Фадлана о Хазарахъ дошли до Истахри и Ибнъ-Хаукаля черезъ чужія руки.

2. Ибнъ-Фадланъ въ своей запискѣ вездѣ называетъ Булгаръ Славянами. Придерживаясь нашего взгляда на географическія и этнографическія извѣстія Арабовъ, мы не придавали бы большаго значенія и этому извѣстію о происхожденіи Булгаръ, полагая, что наименованіе Славянъ служило у него географиче-

---

<sup>1)</sup> Ibn-Foszlan, стр. LIX.

<sup>2)</sup> Géographie d'Aboulféda, T. I, p. LXXX.

<sup>3)</sup> Géogr. d'Aboulf. тамъ же; извѣстія Масуди, Истахри и Ибнъ-Хаукаля см. у насъ далѣе.

скимъ терминомъ для обозначенія жителей сѣверо-восточной Европы. Но въ настоящемъ случаѣ возникаетъ еще другое затрудненіе при соображеніи, что нашъ авторъ, который игралъ значительную роль, какъ въ Багдадѣ при принятіи болгарскаго посольства и письма къ халифу, такъ и въ отвѣтномъ посольствѣ къ Булгарамъ, по всей вѣроятности руководствовался, называя послѣднихъ Славянами, показаніемъ самыхъ Булгаръ. Предположеніе это можно подкрѣпить извѣстіемъ Шемседина Димешки, что Булгаре сами, на вопросъ, предложенный имъ въ Багдадѣ: изъ какого вы народа и что такое Булгаръ? отвѣтили: народъ смѣшанный <sup>1)</sup> изъ Туркъ и Славянъ <sup>2)</sup>. На основаніи этого можно принять за вѣроятное, что къ Булгарамъ весьма рано вторгся славянскій элементъ, который сдѣлался уже въ X вѣкѣ господствующимъ; но въ послѣдствіи мало по малу поглощался туземнымъ населеніемъ, и этимъ можно объяснить то обстоятельство, что никто изъ слѣдующихъ за Ибнъ-Фадланомъ писателей, за исключеніемъ его кописта Якута и шедшихъ по стопамъ послѣдняго, не называетъ Булгаръ Славянами. Шафарикъ (29, 4), на основаніи того, что окончаніе на гары, горы, гуры и гиры встрѣчается часто въ именахъ племенъ финно-уральскихъ, какъ напр. Унгары, Утургуры, Кутригуры, Сарагуры и т. п., заключаетъ, что и имя Булгаръ того же происхожденія. Такимъ образомъ, у волжскихъ и дунайскихъ Булгаръ смѣшеніе славянскаго племени съ туркскимъ (или финскимъ) привело къ противоположнымъ результатамъ; у первыхъ Турки взяли перевѣсъ, а у вторыхъ — Славяне. Къ такому результату пришелъ и Френъ <sup>3)</sup>. Кромѣ него, этимъ вопросомъ занимались у насъ другіе ученые, какъ напр. Венелинъ <sup>4)</sup>, В. В. Григорьевъ <sup>5)</sup>, С. Ува-

---

<sup>1)</sup> Буквально: прирожденный.

<sup>2)</sup> Cosmographie de Dimichqui ed. Mehren. p. 144.

<sup>3)</sup> Въ Мém. de l'Acad. T. I, p. 547—550.

<sup>4)</sup> Древніе и нынѣшніе Болгаре. Москва, 1828.

<sup>5)</sup> Въ Библиотекѣ для Чтенія, Ноябрь 1836; см. также Энцикл. Лексиконъ, т. VII, стр. 295—310.



ровъ <sup>1)</sup>, П. Кеппенъ <sup>2)</sup>. Что вопросъ о происхожденіи Булгаръ еще не рѣшенъ, показываютъ слова И. Н. Березина: «Тому, кто знакомъ съ современнымъ состояніемъ вопроса о Булгарахъ», говоритъ этотъ ученый, «ни мало не покажется удивительнымъ, если мы скажемъ, что не только не опредѣлены ни характеръ, ни эпоха булгарскихъ зданій, но даже народъ булгарскій не примкнуть опредѣленнымъ образомъ ни къ одному изъ извѣстныхъ племенъ» <sup>3)</sup>. Жаль только, что до сихъ поръ не вышли въ свѣтъ изслѣдованія этого ориенталиста по нашему вопросу, о которыхъ тамъ говорится.

Ипотезы Френа, что имя царя булгарскаго Балтаваръ (بلطوار) слѣдуетъ читать Балтимаръ (بلطمار), Владиміръ <sup>4)</sup>, и Сенковскаго, что Шальки Балтаваръ слѣдуетъ читать Василько (Силько) Владаваць — извѣстны. Для объясненія именъ Блтваръ или Блтвазъ и Слки или Шлки можно еще привести другія чисто славянскія имена, такъ напр. для перваго: Балдыжъ, Балдимеръ, Болдырь и Болеборъ, а для втораго — Салка, Салко, Селакъ, Селко, Силекъ, Силка, Силко, Слуго, Сулко, Шило (уменьш. Шилько), Шолога, Шульга и т. д. Для имени Алмсъ или Алмшъ можно также привести имена Алмазь Альмъ (Альмуша), Ольма и т. д. <sup>5)</sup>. Венгерскій ученый Ерней думалъ, что можно исправить текстъ Френа при помощи рукописи Якута въ Оксфордской библіотекѣ <sup>6)</sup>, гдѣ имя царя пишется الش بن شلكى بلطوار ملك, что по его мнѣнію означаетъ:

<sup>1)</sup> De Bulgarorum utrorumque origine et sedibus antiquissimis. Scripsit Sergius Uvarov. Dognati Livonorum. 1853.

<sup>2)</sup> Журналъ Минист. Нар. Просв., т. XII, 1836, стр. 64—79.

<sup>3)</sup> Булгаръ на Волгѣ, Казань 1853, стр. 3

<sup>4)</sup> Ibn-Fozzlan, стр. LVI, прим.

<sup>5)</sup> Обо всѣхъ этихъ именахъ см. Славянскій Именословъ Морощкина. Спб. 1867.

<sup>6)</sup> Какъ сообщалъ объ этомъ Регули въ письмѣ къ А. А. Куяки, Учен. Зап. Акад. Наукъ по I и III отд. т. III, стр. 719. Впрочемъ Френъ имѣлъ ва-

Шелькиевъ сынъ Алмушъ, царь Балатвара; Балатваръ же или Балать есть, по его мнѣнію, синонимъ Булгара. Но этотъ писатель не замѣтилъ, что въ текстѣ Френа папечатано точно такъ, какъ въ его мнимой поправкѣ, что послѣ слова **ملك** находится и въ Оксфордскомъ текстѣ слово **الصقالبة**, и что еслибъ даже этого слова не было, то все-таки **بلطوار ملك** не можетъ по арабски означать: царь Балтавара или Балатвара.

Дальнѣйшія объясненія этого отрывка мы считаемъ излишними, такъ какъ весь этотъ рассказъ достаточно изслѣдовался Френомъ, В. В. Григорьевымъ, П. Кешпенемъ, къ коимъ слѣдуетъ прибавить и П. С. Савельева <sup>1)</sup>, собравшаго арабскія извѣстія о торговлѣ Булгаръ. Не надѣясь прибавить что-нибудь новаго къ трудамъ этихъ ученыхъ, ограничиваемся ссылкой на эти труды.

3. Выше, въ объясненіи Ибнъ-Хордадбе (5 объясн.), мы поставили всѣ древнѣйшія показанія арабскихъ писателей, гдѣ подъ именемъ Русской или Славянской рѣки подразумѣвается верхнее теченіе Волги. Должно полагать, что и нашъ авторъ, утверждающій, что Волга течетъ въ Хазарію изъ страны Русовъ, зналъ, что рѣка эта беретъ начало въ области Русскихъ Кривичей (нынѣшней Тверской губерніи). Впрочемъ, можно также допустить, что нашъ путешественникъ считалъ, подобно другимъ арабскимъ писателямъ, рѣку Донъ притокомъ или продолженіемъ Волги на западъ отъ хазарскаго государства, гдѣ именно обитали славяно-русскія племена, ибо къ сѣверу отъ Хазаръ, по теченію Волги, жили, какъ извѣстно, финскія племена: Мордва, Мщера, Мурома. Въ такомъ случаѣ, это будетъ соответствовать взгляду Димешки, который называетъ Донъ Славянской и Русской рѣкою (**نهر الصقالبة والروس**) <sup>2)</sup>.

---

ріанты изъ Оксфордскаго Якута и пользовался ими въ своей статьѣ о Булгарахъ.

<sup>1)</sup> Мухамм. Нумизматика, стр. LXVII и слѣд.

<sup>2)</sup> Cosmographie de Dimichqui ed. Mehren, p. 104.

4. Ибнъ-Фадланъ отдѣляетъ Кіевъ отъ Руса, не смотря на то, что уже съ конца IX вѣка Кіевъ сталъ для славянскихъ племень тождественнымъ съ Русью «матерью русскихъ городовъ». Должно полагать, что въ Хазаріи, гдѣ Ибнъ-Фадланъ получилъ эти свѣдѣнія, еще продолжали въ то время дѣлать различіе между сѣверными жителями Руси, въ средѣ коихъ возникло русское государство, и южно-славянскими племенами, называемыми по городу Кіеву. Писавшимъ черезъ 30—40 лѣтъ Истахри и Ибнъ-Хаукалю уже было извѣстно, что Куяба есть часть Руси.

5. Надобно полагать, что показаніе Ибнъ-Фадлана о іудействѣ Хазарь, не смотря на слово *كلهم* (всѣ они), относится лишь къ вельможамъ и приближеннымъ къ хакану, ибо не много выше этотъ же писатель говоритъ: *والخزر مسلمون و نصارى وفيهم عبدة الاوثان و اقل الفرق هناك اليهود . . . . . الا ان الملك و خاصته يهود* (Хазаре суть мусульмане и христіане; между ними есть также идолопоклонники, малѣйшая же часть ихъ Евреи . . . . . только что царь и его приближенные Евреи). Съ этимъ согласуются показаніе Аль-Бекри у Дефремери <sup>1)</sup>, письмо хазарскаго царя Юсифа къ Хасдаю и свидѣтельство Несторовой лѣтописи.

Извѣстіе же, что Славяне подчинены Хазарамъ достаточно подтверждается Русскими лѣтописями, также показаніями Баладури и Табаря. Масуди же говоритъ, что Славяне служили въ войскѣ хазарскаго хакана и составляли его придворную прислугу.

6. Весь рассказъ Ибнъ-Фадлана о Русахъ неоднократно разбирался и разсматривался въ русской литературѣ, въ цѣлости или по частямъ, такъ, что едва ли можемъ надѣяться сказать о немъ что нибудь новое. Почему ограничиваемся нѣсколькими краткими замѣчаніями.

Во-первыхъ, представляется намъ вопросъ, гдѣ нашъ путе-

---

<sup>1)</sup> Journal Asiatique, Juin 1849, p. 462.

шественикъ видѣль Русовъ? Изъ его словъ: «я видѣль Русовъ, когда они пришли съ товарами и расположились по рѣкѣ Итиль» можно только заключить, что онъ ихъ встрѣтилъ въ приволжскомъ городѣ, бывшемъ при томъ средоточіемъ тогдашней торговли. Но такихъ городовъ, какъ извѣстно, было тогда два, Булгаръ и Итиль, столицы болгарскаго и хазарскаго государствъ, и въ обоихъ этихъ городахъ Русы производили торговлю, какъ относительно хазарской столицы, мы видѣли выше (3 отрывокъ) свидѣтельство самаго Ибнъ-Фадлана, съ которымъ согласны показанія Масуди, Истахри и Ибнъ-Хаукаля, а въ отношеніи къ Булгару также имѣемъ прямое свидѣтельство тѣхъ же Масуди<sup>1)</sup>, Ибнъ-Хаукаля<sup>2)</sup> и другихъ. Должно полагать, что по трудности рѣшить этотъ вопросъ Френъ обошелъ его вовсе; такъ во введеніи къ его *Ibn-Foszlân* говоритъ онъ: «Auf der Hinreise nach Bulghar oder auf dem Rückwege traf er an der Wolga Russen an»<sup>3)</sup>, а при объясненіи словъ нашего писателя: «я видѣль Русовъ когда они пришли съ товарами», этотъ ученый ограничивается только указаніемъ на существованіе у Русовъ торговыхъ сношеній съ Булгаромъ и Итилемъ, наирая преимущественно на послѣдній городъ<sup>4)</sup>. Другой ученый ориенталистъ, П. С. Савельевъ, рѣшительно высказался въ пользу города Булгара<sup>5)</sup>, но къ сожалѣнію не привелъ довода, на которомъ основываетъ свое мнѣніе. Съ своей стороны мы можемъ указать на слѣдующіе намѣки въ рассказѣ нашего автора, могущіе служить для опредѣленія мѣста его встрѣчи съ Русами. Во-первыхъ, въ пользу Булгара можно привести обстоятельство, что Русы по словамъ записки, расположились не въ самомъ городѣ, а по Волгѣ,

---

1) Prairies d'or. Т. II, p. 15.

2) См. Френа De Chazaris, стр. 25, прим. 72.

3) Ibn-Foszlân, стр. LVII.

4) Тамъ же, примѣчаніе 25, стр. 70—71; приведенное тамъ отъ имени Габихта, что Масуди говоритъ, что Русы путешествуютъ въ Булгаръ, находится у насъ въ 12-мъ отрывкѣ изъ Масуди.

5) Мухамм. Нумизматика, стр. LIX—LXI.

гдѣ у нихъ была священная роща, значить городъ былъ въ нѣ-  
 которомъ разстояніи отъ рѣки, что согласно съ показаніемъ ав-  
 тора записки (во второмъ отрывкѣ у насъ), что Булгарь отстоялъ  
 отъ Волги менѣе чѣмъ на фарсангъ. Въ Итилѣ же, Волга проте-  
 кала по самому городу и раздѣлила его на двѣ части, въ одной  
 изъ коихъ, названной Хазраномъ, жили купцы изъ Русовъ и Сла-  
 вянъ, какъ свидѣтельствуя Масуди и Ибнъ-Хаукаль <sup>1)</sup>. Вто-  
 рымъ указаніемъ на Булгарь можетъ служить показаніе Ибнъ-  
 Фадлана, что онъ видѣлъ какъ мертвецъ «почернѣлъ отъ холода  
 этой страны»; это соотвѣтствуетъ описанію Булгара у Арабовъ  
 какъ въ высшей степени холодной страны <sup>2)</sup>; объ Итилѣ же ни-  
 гдѣ не говорится подобнаго, и весьма понятно, что эпитетъ хо-  
 лодная страна лучше идетъ къ сѣверной Казани, чѣмъ къ юж-  
 ной Астрахани. Правда, что посольство халифа Муктадира при-  
 было въ Булгаръ въ Маѣ мѣсяцѣ, но оно вѣроятно оставалось  
 тамъ продолжительное время, ибо цѣль, для которой оно было  
 послано, а именно утвержденіе и распространеніе въ странѣ ис-  
 лама и постройка крѣпости не могла быть достигнута въ ско-  
 ромъ времени, какъ уже было замѣчено.

Самый важнѣйшій вопросъ, возникающій при чтеніи этихъ из-  
 вѣстій о Русахъ, а именно кто были эти Русы, Норманы или Сла-  
 вяне? до сихъ поръ не рѣшенъ. Френъ въ объясненіяхъ къ Ибнъ-  
 Фадлану вовсе не коснулся этого вопроса. Другой академикъ и  
 норманистъ, Ф. Кругъ, написалъ длинный комментарий на Ибнъ-  
 Фадлана, гдѣ старался отыскать параллельныя черты въ Русахъ  
 арабскаго писателя и въ Норманахъ по скандинавскимъ Сагамъ <sup>3)</sup>.  
 Не надобно быть пристрастнымъ въ этомъ вопросѣ, чтобъ сказать,

---

<sup>1)</sup> См. также показаніе Аль-Бекри объ этомъ у Дефремера (въ Journ. Asiat. Juin. 1849, стр. 462), которое отличается отъ свидѣтельствъ этихъ писателей въ подробностяхъ.

<sup>2)</sup> См. Бол. и Сред. Словари Якута, подъ сл. بلغار и показаніе Абу-Хамида Андалуси у Казвини, въ соч. اثار البلاد, изд. Вюстенфельда, стр. ۴۱۲.

<sup>3)</sup> Forschungen in der älteren Geschichte Russlands, von Philipp Krug. T. II, p. 465—535.

что весь комментарий этотъ имѣеть для рѣшенія нашего вопроса весьма мало значенія. Въ самомъ дѣлѣ, можно-ли иначе смотрѣть на старательно доказанное, что Скандинавы были высокаго роста, имѣли мечи и сѣкиры, любили горячіе напитки и т. д. какъ на черты времени? Такія черты, безъ сомнѣнія, были общи всѣмъ народамъ сѣверной Европы, будь они скандинавскаго, славянскаго, даже финскаго происхожденія. Нисколько не трудно будетъ доказать существованіе этихъ примѣтъ у Славянъ<sup>1)</sup> и у другихъ народовъ. Тоже самое мы должны замѣтить относительно примѣчаній къ показаніямъ Ибнъ-Фадлана датскаго ориенталиста Раммуссена<sup>2)</sup>, который еще прежде чѣмъ Кругъ защищалъ эту тѣму и во многомъ сходится съ послѣднимъ. Гораздо важнѣе было-бы указать въ пользу норманистовъ скандинавское происхожденіе религиозныхъ обрядовъ и вѣрованій Ибнъ-Фадлановыхъ Русовъ; но это Кругъ почему-то забылъ сдѣлать, и приводитъ только доказательство, что Скандинавы, приносили въ жертвы разныхъ животныхъ—опять-таки чуть не общечеловѣческая черта.

Посему, вѣрнѣе способъ объясненія Ибнъ-Фадлановыхъ показаній, избранный Геденовымъ<sup>3)</sup> и Макушевымъ<sup>4)</sup>, которые доказываютъ, что религиозные обряды и повѣрія Русовъ встрѣчаются и у другихъ славянскихъ народовъ по западнымъ источникамъ. Укажемъ здѣсь вкратцѣ, преимущественно пользуясь сочиненіями Шафарика, Срезневскаго, Буслаева и только-что наз-

---

<sup>1)</sup> Объ этомъ свидѣтельствуютъ: про высокій ростъ Славянъ—*Теофилактъ* (VI, p. 244), *Теофанъ* (p. 430) и *Анастасій* (p. 77) въ извѣстномъ разсказѣ о трехъ пойманныхъ Славянахъ при императорѣ *Маврикіѣ* въ 590 году; про любовь къ горячимъ напиткамъ — отвѣтъ *Владимира Булгарамъ*: «Руси есть веселье питье, не можемъ безъ того быти», а въ это время уже вѣрно успѣли ославянятся *Норманны*, будь они таковыми, пришедшіе съ *Рюрикомъ*; про остальное — раскопки древнихъ могилъ во всѣхъ концахъ Россіи и въ Чехіи (см. *Vočel, Grundzüge der böhm. Alterthumskunde*), какъ все это было уже замѣчено *С. А. Геденовымъ*.

<sup>2)</sup> *De Agarum Persarumque commercio cum Russia. Naupiae. 1825.*

<sup>3)</sup> *Исслѣдованія о Варяжскомъ вопросѣ* (Приложеніе къ I тому *Записокъ Академіи Наукъ № 3*), стр. 88—89.

<sup>4)</sup> *Сказанія иностранцевъ о бытѣ и нравахъ Славянъ, ч. II.*

ванными трудами, на извѣстія европейскихъ лѣтописцевъ, параллельныя извѣстіямъ автора записки.

Объ обожаніи Славянами рощей, деревьевъ и приношеніи имъ жертвъ, имѣется множество свидѣтельствъ. Такъ въ Гуетинской лѣтописи говорится про языческихъ Славянъ: «Иныи же кладеземъ, езеромъ, рощеніямъ жертву приношаху»<sup>1)</sup>. Косьма Пражскій говоритъ: *Nactenus multi villani velim pagani, hic latices seu ignes collitiste lucos et arbores aut lapides adorat* <sup>2)</sup>. У Гельмольда также находимъ: *Lucorum et fontium caetrarumque superstitionum multiplex error apud eos (Slavos) habetur* <sup>3)</sup>, а у Титмара Мерзебургскаго: *Lucum Zutibure (Святоборъ) dictum ab accolis ut deum in omnibus honoratum et ab aevo antiquo nunquam violatum* <sup>4)</sup>. Императоръ Константинъ Багрянородный рассказываетъ о священномъ дубѣ на островѣ св. Георгія, которому Русы приносили жертвы <sup>5)</sup>, и въ уставѣ св. Владиміра запрещается молиться въ рощеньи <sup>6)</sup>.

Объ идолахъ и истуканахъ, обоготворяемыхъ Славянами также изобилуютъ показанія хронистовъ. Такъ Титмаръ рассказываетъ, что во внутри храма Радигоща стояли боги рукотворные (*dii manufacti*) <sup>7)</sup>, а въ другомъ мѣстѣ, что Лютичи, отправляясь въ походъ, носили предъ собою своихъ боговъ (*deos suimet praecedentes subseque*), на покровительство которыхъ они болѣе надѣялись, чѣмъ на свою силу и храбрость <sup>8)</sup>. Гельмольдъ говоритъ объ идолопоклонствѣ Славянъ, что они представляютъ боговъ въ вымышленныхъ изображеніяхъ истукановъ <sup>9)</sup>. Описаніе идоловъ

1) Полное Собраніе Русскихъ Лѣтописей, т. II, стр. 257.

2) *Script. rerum Bohem.* Т. I, Pragaе. 1783, p. 20.

3) *Chronicon Slavicum*, lib. I, cap. 47.

4) *Thietmari Chron.* apud Pertz, *Mon. Ger. Hist.* Т. V. p. 816.

5) *De Administr. Imperio.* IX, 77.

6) Дополн. къ Актамъ Истор. т. I, № 7.

7) *Thietm. Chron.*, тамъ же, стр. 812.

8) Тамъ же, ст. 811.

9) *Chron. Slav.* I, 38.

Радигаста и Святовита находимъ у Адама Бременскаго <sup>1)</sup> и Саксона Грамматика <sup>2)</sup>, а изъ Лаврентьевской лѣтописи знаемъ объ идолѣ Перуна, который находился въ Кіевѣ <sup>3)</sup>; ихъ-то Ибнъ-Фадланъ вѣрно разумѣлъ подѣ словомъ *صور* (изображенія). О существованіи у Славянъ женскихъ божествъ, имѣются также многія свидѣтельства, и трехъ изъ нихъ мы знаемъ по имени: Мокошь у Русскихъ <sup>4)</sup>, Жива у Полабовъ <sup>5)</sup> и Подага плунскій идолъ <sup>6)</sup>; эти-то богини считались по Ибнъ-Фадлану женами и дочерями боговъ.

О сожженіи мертвыхъ въ суднѣ говоритъ Лаврентьевская лѣтопись: «И Радимичи и Вятичи и Сѣверъ одинъ обычай имяху . . . аще кто умяше творяху трызну надъ нимъ, и посемъ творяху кладу велику и въжложахуть и на кладу мертвеца сожъжаху, а посемъ собравше кости, вложяху въ судину малу и поставяху на столпѣ на путехъ, еже творять Вятичи и нынѣ» <sup>7)</sup>.

О сожженіи жены вмѣстѣ съ умершимъ мужемъ у Славянъ свидѣтельствуетъ Майнцкій архіепископъ св. Бонифацій, умершій въ 755 году, который говоритъ въ одномъ письмѣ: *Et Wenedi, quod est foedissimum et deterrimum genus hominum, tam magno zelo matrimonii amorem mutuum servant, ut mulier, viro proprio mortuo, vivere recuset; et laudabilis mulier inter illas esse judicatur, quae propria manu sibi mortem intulit, ut in una strue pariter ardeat cum viro suo* <sup>8)</sup>.

Въ разсказѣ Льва Діакона о Святославѣ между прочимъ говорится, что войны его сожгли послѣ сраженія своихъ убитыхъ товарищей вмѣстѣ со множествомъ плѣнныхъ мужчинъ и жен-

<sup>1)</sup> *Historia Ecclesiastica*, LXV, 312.

<sup>2)</sup> *Saxon. Gram. Chron.* у Пертца, стр. 823.

<sup>3)</sup> *Полн. Собр. Рус. Лѣт.* т. I, стр. 26.

<sup>4)</sup> *Полн. Собр. Рус. Лѣт.* т. I, стр. 47.

<sup>5)</sup> *Helmoldi Chron. Slav.* LI: *Siv a dea Polaborum.*

<sup>6)</sup> Тамъ же, XXXVIII.

<sup>7)</sup> *Полн. Собр. Рус. Лѣт.* т. I, стр. 12.

<sup>8)</sup> *St. Bonifacii epist. ad Athebaldum Serrarii* въ *Biblioth. Max. Patrum Lugd. Bat.* 1677, p. 77.



щинъ, и погружали въ Дунай младенцевъ и пѣтуховъ <sup>1)</sup>. Продолжатель Теофана говоритъ про Дунайскихъ Булгарь, что они разсѣкають на части приносимую въ жертву собаку <sup>2)</sup>. Петръ Дубсбургскій рассказываетъ о Пруссакахъ: quod cum nobilibus mortuis, arma, equi, servi et ancillae, vestes, canes venatici, aves rapaces, et alia quae spectant ad militiam urerentur <sup>3)</sup>, а про Литовцевъ: nunc autem Lethowini ex alii illarum partium infidèles dictam victimam in aliquo loco sacro secundum eorum ritum comburunt, sed antequam equi comburantur cursu fatigantur in fantum, quod vix possunt stare supra pedes suos <sup>4)</sup>, точь въ точь какъ у Ибнъ-Фадлана. Этотъ-же хронистъ говоритъ, что въ 1249 году новообращенные Пруссаки обѣщали папскому легату: quod in mortuis comburendis et subterrands cum equis sive hominibus, vel cum armis seu vestibus, vel quibus cupque aliis rebus pretiosis ritus gentilium de cetero non servant <sup>5)</sup>. Въ житіи князя Константина Муромскаго упоминается о закланіи коней <sup>6)</sup>. Любопытно, что нѣкоторые языческіе Латыши сохранили еще въ XVII вѣкѣ обряды, приписываемые Ибнъ-Фадланомъ Русамъ. Кругъ приводитъ изъ французскаго перевода какой-то: Visitatio Livonicar. eccles. facta an. 1613 слѣдующій отрывокъ: Ils honorent certaines arbres sacrés, auprès desquels ils se rassemblent à de certaines epoques. Ils y sacrifient alors un boeuf noir, un coq noir, et y font des libations avec de la biere; le sacrifice fait, ils mangent, boivent et dansent, en l'honneur de leurs idoles <sup>7)</sup>.

1) Leonis Diac. ed. Bonn. p. 149.

2) Theoph. Continuatus ed. Bonn, p. 30, подъ 813 годомъ, когда, по справедливому замѣчанію Гедеонова, Булгаре эти уже давно ославянились.\*

3) Pet. Dubsburg. Chron. Pruss. p. 79; Кругъ, стр. 522.

4) Тамъ же, стр. 80; Гедеоновъ (стр. 89, прим.) прибавляетъ: «литовскій обрядъ вѣроятно общій Померянамъ и тѣсно съ Литвою, по вѣрѣ, связаннымъ Кривичамъ».

5) Chron. Pruss. p. 467.

6) Карамзина Истор. Гос. Росс., т. I, прим. 226.

7) Кругъ, тамъ же, стр. 522.

Мы очень хорошо знаемъ, что многія, если не всѣ, черты этихъ Русовъ можно отыскать и въ германской древности, слѣдовательно и у Скандинавовъ. Это легко сдѣлать преимущественно потому, что значительная доля обще-Арійскаго культа и обще-Арійской жизни сохранилась, по всей вѣроятности, равно у языческихъ Славянъ и Германцевъ. Вообще же мы вовсе не желаемъ доказать здѣсь славянство Ибнъ-Фадлановыхъ Русовъ; съ насъ достаточно будетъ, если сопоставленіемъ показаній, собранныхъ русскими учеными, успѣемъ отбить на будущее время охоту доказать, на основаніи нашей записки, норманизмъ описываемыхъ здѣсь Русовъ.

Въ заключеніе замѣтимъ, что одинъ извѣстный караимскій писатель XII вѣка, по имени Іегуда Гадаси <sup>1)</sup>, рассказываетъ про какихъ-то Зивійцевъ или Зибійцевъ (אנשי זיבי), поклоняющихся тремъ деревьямъ въ землѣ Зивіи или Зибіи (זיביא), и прибавляетъ слѣдующее: «Все свое богатство кладутъ они (Зивійцы) у этихъ деревьевъ, а когда одинъ изъ нихъ умираетъ, то они сжигаютъ его вмѣстѣ съ его украшеніями на огнѣ предъ этими же деревьями. Берутъ прахъ этаго мертвеца и всыпаютъ въ серебрянные, золотые или новые глинянные сосуды и зарываютъ эти сосуды при корняхъ этихъ деревьевъ, для того, чтобъ онъ (мертвецъ) всталъ при воскресеніи мертвыхъ. Они говорятъ: если мы положимъ мертвеца въ могилу, то его съѣдятъ черви и онъ получитъ дурной запахъ; это-же наше дѣяніе (сожженіе) гораздо лучше дѣянія обыкновенныхъ людей (погребенія)» <sup>2)</sup>. Въ одномъ журналѣ мы недавно высказали предположеніе, что вмѣсто זיבי и זיביא слѣдуетъ, можетъ быть, читать זלבי וזלביא (Злави и Злавія, Славяне и Славія) <sup>3)</sup>. Во всякомъ случаѣ здѣсь сходство съ показаніемъ Ибнъ-Фадлана поразительное; слова Зивійцевъ у Га-

<sup>1)</sup> Родился въ Константинополѣ, а жилъ также въ Матарѣ (Тамани).

<sup>2)</sup> См. книгу אשכול הכפר (Эшколь Гакоферъ), изд. въ Козловѣ 1836, листъ 41, стр. 2.

<sup>3)</sup> Гакармель (еврейскій журналъ) за 1868 г., стр. 89.

даси какъ будто буквально скопированы со словъ Руса въ разговорѣ съ толмачемъ Ибнъ-Фадлана.

Р. S. Нѣкоторыя подробности изъ сказанія нашего автора удачно объяснены въ замѣчательномъ сочиненіи А. А. Котляревскаго, недавно вышедшемъ <sup>1)</sup>. Особенно правдоподобно предположеніе, тамъ высказанное, что такъ-какъ о женѣ покойника не упоминается у Ибнъ-Фадлана, то можемъ заключить, что умершій былъ холостой человѣкъ и примѣнить тутъ извѣстіе Масуди <sup>2)</sup>, что Славяне и Русы въ Хазаріи женятъ холостаго по смерти, такъ что мы видимъ тутъ «сочетаніе двухъ, впрочемъ не далекихъ другъ отъ друга, обычаевъ, погребальнаго и свадебнаго» <sup>3)</sup>.

---

<sup>1)</sup> О погребальныхъ обрядахъ языческихъ Славянъ, Москва 1868, стр. 69—79 и прилож., стр. 015 слѣд.

<sup>2)</sup> (см у насъ ниже 9 отрывокъ изъ этого писателя.

<sup>3)</sup> О погреб. обряд. язич. Славянъ, стр. 73.

## IX.

Изъ сочиненій Абуль-Хасана Али ибнъ-Хусейна, извѣстнаго подъ прозваніемъ Аль-Масуди (писаль отъ 20 или 30 до 50-хъ годовъ X вѣка по Р. Х.).

Абуль-Хасанъ родился въ концѣ III вѣка гиджры, неизвѣстно въ какомъ году, въ Багдадѣ. Онъ происходилъ отъ благороднаго арабскаго семейства въ Хиджазѣ, имѣвшаго родоначальникомъ одного изъ сподвижниковъ Мухаммедовыхъ, по имени Масудъ, отчего произошло и прозвище его — Масуди. Принадлежа къ ученѣйшимъ людямъ, когда-либо произведеннымъ Арабами, и зная хорошо для своего времени не только науки, входящія въ кругъ богословія ислама, но также исторію, географію, астрономію, зоологію и т. п. — нашъ авторъ имѣлъ еще природную склонность къ странствованію по разнымъ краямъ и описыванію всего въ нихъ наблюдаемаго и собираемаго, по письменнымъ-ли памятникамъ, по устнымъ-ли преданіямъ, такъ что, начиная отъ 300 (912) года до своей смерти въ 345 (956—7) мы видимъ его постоянно странствующимъ. Такимъ образомъ, онъ путешествовалъ по Ираку, Арменіи, Каспійскому морю и прибрежнымъ его странамъ, Персіи, Индіи, острову Цейлону, Трансоксіанѣ и можетъ быть, также по Малайскому и Китайскому морямъ на востокѣ, по Египту, Африкѣ и Испаніи на западѣ, и безъ преувеличенія могъ онъ примѣнить къ себѣ стихи Абу-Тамма, коихъ смыслъ есть: «я углубился въ западъ на столько,

что потерялъ память о востокѣ, и зашелъ такъ далеко на востокъ, что забылъ совершенно про имя запада» <sup>1)</sup>).

Не смотря на свои постоянныя странствованія, или, лучше, благодаря этимъ странствіямъ, Абуль-Хасанъ успѣлъ написать болѣе двадцати сочиненій, изъ коихъ нѣкоторыя заключаютъ 20 до 30 томовъ <sup>2)</sup>). Важнѣйшія изъ нихъ суть: 1) اخبار الزمان (повѣствованія времени, повѣсть временныхъ лѣтъ), громадное сочиненіе историческаго, или вѣрнѣе энциклопедическаго содержания <sup>3)</sup>, отъ котораго сохранился для насъ только первый томъ, наименѣе важный <sup>4)</sup>). До сихъ поръ не имѣемъ возможности пользоваться ни арабскимъ оригиналомъ, хранящимся въ Вѣнѣ <sup>5)</sup>, ни даже переводомъ или критическимъ описаніемъ этого тома, а лишь краткимъ отчетомъ Кремера (въ Sitzungsberichte). Впрочемъ, если вѣрно сообщеніе Буркгардта <sup>6)</sup>, то въ Константинополѣ, въ библиотекѣ Св. Софіи, находится одинъ неполный экземпляръ этого сочиненія, состоящій изъ 20 большихъ томовъ in 4<sup>o</sup>, а изъ исчисления главъ, помѣщеннаго въ началѣ сочиненія, видно, что недостаетъ по крайней мѣрѣ еще 10 томовъ. Приведенные ниже отрывки взяты изъ отрывочнаго отчета Кремера въ упомянутомъ мѣстѣ. 2) كتاب الاوسط (Средняя книга), сокращеніе перваго сочиненія, которое по громадности содержанія не было удобнымъ къ переписыванію и распространенію въ

<sup>1)</sup> Notices et Extraits, T. VIII, p. 142.

<sup>2)</sup> Списокъ этихъ сочиненій сообщенъ самимъ авторомъ въ предисловіи къ كتاب التنبية و مروج الذهب. Де-Саси полагаетъ, что многія изъ нихъ не составляютъ отдѣльныхъ книгъ, но разныя отдѣленія одного и того же сочиненія, съ чѣмъ не согласенъ Катрмеръ въ Journal Asiatique, Janvier 1839, p. 19—20.

<sup>3)</sup> См. парижское изданіе مروج الذهب, т. I, стр. 2—4, гдѣ Масуди излагаетъ содержаніе этого сочиненія.

<sup>4)</sup> Sitzungsberichte der philosoph.-histor. Classe Вѣнской Академіи, засѣданіе 10 Апрѣля 1850, стр. 206 и слѣд.

<sup>5)</sup> См. каталогъ вѣнскихъ рукописей Флюгеля. т. II, стр. 415—16, № 1,262.

<sup>6)</sup> Burckhardt, Travels in Nubia, p. 527.

публикѣ; до настоящаго времени это сочиненіе нигдѣ не отыскано. 3) كتاب مروج الذهب ومعادن الجوهر (Золотые луга <sup>1)</sup> и рудники драгоцѣнныхъ камней), опять сокращеніе предыдущихъ двухъ по тому же самому поводу. По словамъ автора, оно названо такъ, «потому что нѣтъ ни одной отрасли науки, ни одного отдѣла преданій и исторіи, о которыхъ не трактовалось бы здѣсь, пространно или сокращенно» <sup>2)</sup>.

Само собою разумѣется, что хотя сочиненіе это составляетъ сокращеніе предыдущихъ, оно все-таки заключаетъ многое, чего не было въ первыхъ двухъ, между прочимъ, такія историческія и другія данныя, которыя стали извѣстны автору въ промежутокъ времени отъ составленія первыхъ двухъ до составленія «Золотыхъ луговъ». Въ предисловіи къ этому послѣднему онъ говоритъ, что всѣ историческія факты до 332 года (943—4) находятся въ Большой и Средней книгахъ <sup>3)</sup>; съ этого года до 336 (947—8) онъ занимался составленіемъ настоящаго сокращенія <sup>4)</sup>. Принимая это въ соображеніе, не ошибемся, если примемъ, что уже въ 20-хъ годахъ X вѣка Масуди занимался первымъ изъ этихъ сочиненій; во всякомъ же случаѣ не позже 30-хъ годовъ этого столѣтія, хотя авторъ до 943—4 года постоянно прибавлялъ о позднѣйшихъ событіяхъ. Катрмеръ утверждаетъ, что сочиненіе *مروج الذهب*, черезъ нѣсколько лѣтъ послѣ своего составленія, подвергнуто было передѣлкѣ, и что въ новой редакціи авторомъ были исправлены многія ошибки и прибавлено почти вдвое, но эта новая редакція до насъ не дошла <sup>5)</sup>.

Кромѣ этихъ трехъ сочиненій историческаго содержанія,

---

<sup>1)</sup> Или по нѣкоторымъ: золотопромывальни; см. Гильдемейстера въ *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, т. V, стр. 202.

<sup>2)</sup> См. это сочиненіе, т. I, стр. 22.

<sup>3)</sup> Тамъ же, стр. 21.

<sup>4)</sup> Въ настоящее время оно издается въ Парижѣ подъ заглавіемъ: *Maçoudi. Les Prairies d'or. Texte et traduction par Barbier de Maunard et Pavet de Courteille. Paris 1861—1869, пять томовъ (съ IV тома одинъ Б. де-Менаръ).*

<sup>5)</sup> *Journal Asiatique*, Janvier 1839, p. 14—15.

нашъ авторъ написалъ еще четыре по исторіи, изъ коихъ сохранилось послѣднее, называемое *كتاب التنبية والاشراق* (Книга возбужденія вниманія и увѣщанія), рукопись котораго находится въ Парижской публичной библиотекѣ и была разбираема де-Саси <sup>1)</sup>. Отчасти географическаго, но преимущественно легендарнаго характера есть произведеніе нашего автора подъ заглавіемъ *كتاب العجايب* (Книга чудесъ), которымъ пользовался Идриси <sup>2)</sup> и рукопись коего хранится въ Парижской же библиотекѣ.

Послѣ Ибнъ-Фадлана, нашъ авторъ доставляетъ самыя обширнѣйшія свѣдѣнія о Славянахъ и Русахъ. Многочисленные путешествія и необыкновенная начитанность <sup>3)</sup> доставили нашему автору возможность собрать обширныя извѣстія о западныхъ Славянахъ и о Русахъ. Первыхъ онъ имѣлъ возможность узнать лично въ областяхъ византійской имперіи, посѣщенныхъ имъ <sup>4)</sup>, а вторыхъ—въ прикаспійскихъ странахъ. Просматривая однако всё его извѣстія по нашему предмету, не находимъ ни одного намека на то, чтобъ одно или другое извѣстіе почерпнуто было нашимъ авторомъ изъ личнаго наблюденія и личнаго знакомства со Славянами и Русскими; на оборотъ все указываетъ на заимствованіе имъ чужихъ свѣдѣній, отъ предшествовавшихъ ли писателей, или изъ слуховъ и устныхъ разсказовъ современниковъ.

Что касается извѣстій нашего писателя о Славянахъ и Русскихъ, заимствованныхъ имъ у жившихъ до него писателей, то изъ длиннаго ряда сочиненій и авторовъ, исчисленныхъ имъ въ началѣ своихъ «Золотыхъ луговъ», мы не можемъ указать ни на одно сочиненіе, ни на одного автора, котораго можно было бы

---

<sup>1)</sup> Notices et Extraits. T. VIII, p. 192—199.

<sup>2)</sup> Géographie d'Edrisi trad. de Jaubert. T. I, p. XIX.

<sup>3)</sup> См. списокъ сочиненій, которыми онъ пользовался, въ первой главѣ «Золотыхъ луговъ», стр. 10—18.

<sup>4)</sup> Хотя намъ не встрѣтилось въ сочиненіи Масуди указаніе на счетъ его пребыванія въ Византіи, но мы можемъ сослаться въ этомъ отношеніи на Рено (Géogr. d'Aboulf. T. I, p. LXV), который говоритъ: «Masoudy visita.... ainsi que diverses parties de l'empire grec»; вѣроятно извѣстіе это вычитано французскимъ ориенталистомъ въ одномъ изъ рукописныхъ сочиненій Масуди.

съ достовѣрностью считать источникомъ означенныхъ Масудіевыхъ извѣстій. Между упомянутыми имъ авторами встрѣчаются, правда, знакомыя уже намъ имена Ибнъ-аль-Кальби <sup>1)</sup>, Ибнъ-Хордадбе <sup>2)</sup>, Баладури <sup>3)</sup>, Табари <sup>4)</sup> и Якуби <sup>5)</sup>; но между извѣстіями этихъ писателей, на сколько они до насъ дошли и которыя мы привели выше, и его извѣстіями, нѣтъ ничего общаго. Объ одномъ только извѣствіи, именно о пространствѣ территоріи, занимаемой Славянами, Масуди прямо говорить, что оно заимствовано имъ у Фазари, какъ мы видѣли выше. Свѣдѣнія его о Русахъ почерпнуты кажется изъ устныхъ разсказовъ, по крайней мѣрѣ главнѣйшее его извѣстіе о нихъ, именно показаніе о походѣ 913—14 года, взято, по словамъ самаго автора, изъ разсказа жителей Табаристана и другихъ прикаспійскихъ странъ. О Славянахъ же западныхъ видно по всему, что онъ имѣлъ письменныя извѣстія, на что онъ и самъ намекаетъ въ началѣ 34 главы «Золотыхъ луговъ» при описаніи раздѣленія Славянъ на племена. Мы не знаемъ другаго писателя изъ предшественниковъ Масуди, который специально писалъ бы о западныхъ Славянахъ, кромѣ Хоррами, который хотя не упоминается въ «Золотыхъ лугахъ», но приводится въ другомъ сочиненіи Масуди подъ заглавіемъ «Книги возбужденія и увѣщанія», какъ мы видѣли выше. Основываясь на томъ соображеніи, что Хоррами есть единственный предшественникъ Масуди, о которомъ мы положительно знаемъ, что онъ занимался описаніемъ Славянъ и котораго сочиненія были извѣстны Масуди, мы высказали выше предположеніе, что источникомъ для извѣстій этого послѣдняго автора о западныхъ Славянахъ служили сочиненія Хоррами. Еще на одно сочиненіе, которымъ вѣроятно пользовался нашъ авторъ для описанія храмовъ славянскихъ, мы укажемъ ниже (22 отрывокъ и

---

1) Prairies d'or éd. Barbier de Meynard, T. I, p. 10.

2) Тамъ же, стр. 13.

3) Тамъ же, стр. 14.

4) Тамъ же, стр. 16.

5) Тамъ же, стр. 18.



объясненіе). Французскіе издатели обѣщаютъ дать съ послѣднимъ томомъ изслѣдованіе объ источникахъ, откуда черпалъ Масуди свѣдѣнія, заключающіяся въ «Золотыхъ лугахъ»<sup>1)</sup>, въ чемъ конечно желаемъ имъ полнѣйшаго успѣха. Но съ своей стороны не можемъ не замѣтить, что если относительно историческихъ и географическихъ извѣстій Масуди объ Аравіи, Сиріи, Персіи, Египтѣ, Магрибѣ и Испаніи можно уже въ настоящее время приступить къ отыскиванію первоначальныхъ источниковъ, по обилію изданныхъ въ послѣднее время древнѣйшихъ произведеній по этой части, — то этого еще никакимъ образомъ нельзя сказать относительно извѣстій о Европѣ (кроме Испаніи) вообще и сѣверо-восточной ея части въ особенности. Начнемъ съ того, что до сихъ поръ не имѣемъ возможности познакомиться съ арабскими географическими произведеніями временъ до-Масудіевскихъ и Масудіевскихъ, трактовавшими о всемъ земномъ шарѣ. Хорраи (845—6), купецъ Сулайманъ (около 850), Ахмедъ ибнуль-Харитъ († 871), Джафаръ аль-Марвази († 887), Ахмедъ ибнут-Таибъ ас-Сарахси († 899), Ахмедъ ибнъ-Даудъ Дайнавари († 908), Абу-Зайдъ Мухаммедъ ибнъ-Язидъ (916), Ибрагимъ аль-Анбари († 924), Абу-Наджмъ аль-Гилали (932)<sup>2)</sup> и многіе другіе, еще намъ неизвѣстные<sup>3)</sup>, совсѣмъ потеряны, по меньшей мѣрѣ еще не отысканы. Другіе хотя и отысканы въ послѣднее время, но мы объ нихъ еще почти ничего не знаемъ, такъ напр. сочиненіе *كتاب البلدان* (Книга странъ) какого-то Шайзари около 900 по Шпренгеру), сочиненіе *اشكال البلاد* (Виды странъ) Абу-

<sup>1)</sup> Въ предисловіи къ I тому, стр. II—III и въ концѣ этого тома въ примѣчаніи, стр. 397.

<sup>2)</sup> О всѣхъ этихъ авторахъ намъ извѣстно изъ Хаджи-Хальфы, Ан-Надима, Масуди, Идриси, Якута и позднѣйшихъ географовъ; см. Хаммерова *Lite-raturgeschichte der Araber*.

<sup>3)</sup> Такъ нашъ ученый ориенталистъ Д. А. Хвольсонъ нашелъ въ Лондонѣ VII часть историко-географическаго сочиненія подъ заглавіемъ *كتاب الاعلاق النقبية* (Кн. драгоценныхъ сокровищъ) какого-то Абу-Али Ахмеда ибнъ-Дасты (*ابن داسة*), который посѣтилъ въ концѣ IX вѣка гродь Медину; сочиненіе это до сихъ поръ вовсе не было извѣстно.

Зайда аль-Балхи († 951) и другія рукописныя произведенія по этой части, привезенныя Шпренгеромъ въ Европу <sup>1)</sup>. Наконецъ вышедшіе недавно Якуби и Ибнъ-Хордадбе также мало обогатили наши свѣдѣнія по занимающему насъ предмету; ибо какъ извѣстно, въ изданномъ сочиненіи перваго, недостаетъ именно описанія сѣверной части свѣта (ربع الشمال <sup>2)</sup>), а о плохомъ видѣ, въ которомъ дошла до насъ «Книга путей и государствъ» послѣдняго, мы уже имѣли случай говорить выше.

Само собою разумѣется, что пока не имѣемъ въ нашихъ рукахъ древнѣйшихъ арабскихъ документовъ о сѣверо-восточной Европѣ, нельзя и думать о приступленіи къ строго критическому разбору извѣстій позднѣйшихъ авторовъ. По сему, самый важнѣйшій вопросъ, который представляется изслѣдователю, а именно: чтò въ арабскихъ извѣстіяхъ о сѣверѣ собственнаго, самостоятелно-добытаго, и чтò заимствованнаго отъ Грековъ, древнихъ и новыхъ? — до сихъ поръ не затронуть и едвали будетъ изслѣдованъ въ скоромъ времени.

При такомъ положеніи вещей, мы естественно не можемъ пока ничего положительнаго сказать вообще о достоинствѣ отрывковъ изъ сочиненій Масуди. Одно только видно, что такъ какъ произведеній этого автора нельзя уже считать первоначальными источниками, особенно по нашему предмету, и свѣдѣнія эти получены изъ вторыхъ и третьихъ рукъ <sup>3)</sup>, то по образцу всѣхъ компиляторовъ, рядомъ съ источниками хорошаго качества и исторически достовѣрными, нашъ авторъ нерѣдко употреблялъ въ дѣло матеріалы весьма подозрительнаго свойства. При чемъ, когда предметъ доступенъ нашему автору и извѣстіе кажется ему сомнительнымъ, онъ на столько добросовѣстенъ, что приба-

---

<sup>1)</sup> См. A catalog of the Bibliotheca orientalis Sprengeriana, Giessen 1857; эти рукописи приобретены Берлинской публичной бібліотекой; см. однако дагѣе въ концѣ сочиненія.

<sup>2)</sup> См. изд. Янболя, стр. 11.

<sup>3)</sup> За исключеніемъ, конечно, извѣстія о походѣ Русовъ на прикаспійскія области и нѣкоторыхъ свѣдѣній о Хазаріи.

вляеть стереотипную мусульманскую оговорку: «Богъ же лучше знаетъ» или «пусть авторъ самъ отвѣчаетъ за вѣрность его разсказовъ»<sup>1)</sup>, или другое въ этомъ родѣ. Но когда извѣстія касаются предмета, лежащаго внѣ круга его познаній, то онъ конечно передаетъ ихъ безъ всякой оговорки, считая ихъ вполне достовѣрными.

Отрывки изъ «Золотыхъ луговъ» мы помѣщаемъ по упомянутому парижскому изданію съ вариантами изъ рукописи здѣшняго Института восточныхъ языковъ (у Шармуа) и другихъ по Доссону, Дегиню и т. п. Иногда же, гдѣ французскіе писатели уже слишкомъ cavalièrement обходились съ рукописью Парижской библіотеки, называя напр. столицу Хазаріи Амолемъ вм. Итиля, или напечатавъ Джарваникъ, Сартинъ вм. Харватинъ, Сарбинъ и т. п., не обозначая при томъ даже изданныхъ уже Френомъ и Шармуа вариантовъ—мы позволяли себѣ помѣщать въ текстъ болѣе правильное чтеніе, отмѣтивъ чтеніе печатнаго изданія какъ вариантъ.

Замѣчательно, что единственное мѣсто, приведенное Хаммеромъ изъ сочиненій Масуди, какъ свѣдѣніе о Русскихъ<sup>2)</sup>, вовсе не касается ихъ, ибо въ настоящее время едвали нужно доказывать, что Ашрусна (الأشروسنة) нашего писателя<sup>3)</sup> не суть Русы, какъ это полагалъ вѣнскій ориенталистъ, читавшій впрочемъ Атрусія (الأتروسية)<sup>4)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Одинъ замѣчательный примѣръ приводится изъ нашего автора ниже у насъ въ объясненіи 22 отрывка.

<sup>2)</sup> Sur les origines Russes, p. 2—3 et 78.

<sup>3)</sup> Prairies d'or. T. I, p. 287.

<sup>4)</sup> Объ Ашрусиѣ или Асрушиѣ (أشروسنة, أشروسنة) см. Ибнъ-Хордадбе (араб. тек., стр. 49), Истахри (изд. Мел., стр. 118), Ибнъ-Хаукаля (Айленбр., стр. 30, 73), Якута (Бол. Сл., т. I, стр. 278), Абуль-Феду (ар. тек., стр. 292) и другихъ.

1. «Слѣдующіе<sup>1)</sup> народы происходятъ отъ Яфета: Ашбанъ<sup>2)</sup>, Русь, Бурджанъ, Хазраджъ<sup>3)</sup>, Туркъ, Славяне, Яджуджъ и Маджуджъ, Фарсъ, Мадянъ<sup>4)</sup>, обитатели острововъ моря<sup>5)</sup> и Булгарь».

2. «Славяне<sup>6)</sup> раздѣляются на многіе народы; нѣкоторые изъ нихъ суть христіане, между ними находятся также язычники<sup>7)</sup>, точно также солнцепоклонники. Живутъ они при большой рѣкѣ, текущей съ востока на западъ. Другая рѣка въ ихъ странѣ течетъ съ востока на западъ, пока не изливается еще въ другую рѣку, приходящую изъ странъ Ильгуза<sup>8)</sup>.

Въ ихъ странѣ много рѣкъ, текущихъ съ сѣвера. Ни одно изъ озеръ ихъ не солено, потому что страна ихъ далека отъ солнца и вода ихъ сладка; вода же близкая къ солнцу, бываетъ солена. Страна, которая далѣе за ними къ сѣверу, необитаема по причинѣ холода и множества воды. Большая часть ихъ племень суть язычники<sup>9)</sup>, которые сожигаютъ своихъ мертвецовъ и поклоняются имъ. Они имѣютъ многіе города, также церкви, гдѣ навѣшиваютъ колокола, въ которые ударяютъ молоткомъ, подобно тому, какъ у насъ христіане ударяютъ деревянной колотушкой по доскѣ».

---

<sup>1)</sup> Sitzungsberichte der Wiener Akad. d. Wis. April 1850, s. 208 (A).

<sup>2)</sup> А: Аманъ.

<sup>3)</sup> Не ошибка ли вмѣсто Хазаръ (خزر) им. خزرجъ?

<sup>4)</sup> А: Мазнанъ; Мидійцы?

<sup>5)</sup> Средиземнаго.

<sup>6)</sup> Тамъ же, стр. 208—209.

<sup>7)</sup> Кремеръ: Magier (Маджусъ).

<sup>8)</sup> Тожественно ли съ Гузъ?

<sup>9)</sup> Кремеръ: Magier.

3. «Народъ <sup>1)</sup> Нукабарда <sup>2)</sup> происходитъ отъ Амира <sup>3)</sup> сына Яфетова. Они поселились между Греками и Франками; ихъ государство обширно, а царь ихъ почитается. Обитаютъ они во многихъ городахъ и суть большею частью христiane; нѣкоторые же изъ нихъ не имѣютъ никакой вѣры. Они нападаютъ на Франковъ и Славянъ, которые, въ свою очередь, нападаютъ на нихъ и прогоняютъ ихъ. По наружности они похожи на Грековъ».

4. «Бурджанъ <sup>4)</sup> есть изъ потомковъ Юнана, сына Яфетова; государство ихъ велико и обширно; они нападаютъ на Грековъ, Славянъ, Хазаръ и Турковъ, ожесточеннѣе всѣхъ на Грековъ. Отъ Кустантинии до страны Бурджанъ—15 дней пути, страна же Бурджанъ имѣетъ 20 дней пути въ длину и 30 въ ширину. Область Бурджанъ окружена терновымъ заборомъ, въ которомъ находятся отверстія на подобіе деревянныхъ оконъ; заборъ этотъ подобенъ стѣнѣ при каналѣ <sup>5)</sup>. Деревни не имѣютъ такого забора. Бурджане суть язычники и не имѣютъ священной книги. Коня ихъ, употребляемые ими для войны, пасутся постоянно свободно на лугахъ, и никто не ѣздитъ на нихъ верхомъ, какъ только во время войны, и если находятъ человѣка, который въ мирное время сядетъ на военную лошадь, то его убиваютъ. Когда они отправляются въ походъ, то строятся въ ряды. Стрѣлки изъ лука (Bogenschützen) образуютъ авангардъ (das vorderste Treffen), аррьергардъ (Nachtrab) же образуютъ женщины и дѣти. Бурджане не имѣютъ ни серебряныхъ, ни золотыхъ монетъ, всѣ ихъ покупки и свадьбы оплачиваются коровами и овцами. Если между ними и Греками миръ, то Бурджане привозятъ въ Кустантинію дѣвушекъ и мальчиковъ изъ племени Славянъ или Грековъ <sup>6)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Тамъ же, стр. 210.

<sup>2)</sup> А: Ахтарда (أهتردة) или Ахнуда (أهنوده), посему Кремеръ: Ehteride oder Ehnude.

<sup>3)</sup> Гомера?

<sup>4)</sup> Тамъ же, стр. 210—211.

<sup>5)</sup> Кремеръ: wie eine Mauer an einem Graben.

<sup>6)</sup> Здѣсь въ переводѣ Кремера неясность.

Если у Бурджанъ умираетъ кто нибудь, то они собираютъ всѣхъ его слугъ и его свиту (Gefolge), говорятъ имъ извѣстныя мудрыя изрѣченія (thun ihnen gewisse Weisheitssprüche kund), сжигаютъ ихъ за тѣмъ съ мертвецомъ и говорятъ: «Мы сжигаемъ ихъ въ этомъ свѣтѣ, посему они не будутъ сожжены на томъ свѣтѣ». Они имѣютъ также большой храмъ; когда кто нибудь умираетъ, то они его заключаютъ въ этомъ храмѣ вмѣстѣ съ его женой и слугами, которые остаются тамъ, пока не умрутъ. У нихъ существуетъ обычай, если рабъ ошибся или провинился, а его господинъ хочетъ наказать его, то тотъ простирается предъ господиномъ, хотя никто его не принуждаетъ къ тому, и господинъ его бьетъ его столько, сколько ему угодно; если же рабъ встаетъ прежде чѣмъ получилъ на то позволеніе, то лишается жизни. Еще у нихъ обычай, что при наслѣдствахъ они богаче надѣляютъ женщинъ чѣмъ мужчинъ».

5. «Шестой <sup>1)</sup> климатъ составляютъ: Туркъ, Хазаръ, Дайлемъ и Славонія. Изъ знаковъ зодіака имъ принадлежитъ ракъ, а изъ седмицы <sup>2)</sup> — марсъ».

6. «Должно быть <sup>3)</sup>, по мнѣнію тѣхъ астрономовъ, которые составили астрономическія таблицы и другихъ древнихъ (мудрецовъ), что море Бургара <sup>4)</sup>, Руса, Баджны <sup>5)</sup>, Баджнака и Баджгурда <sup>6)</sup> — они же суть три рода изъ Турка, — есть тоже что море Нейтасъ <sup>7)</sup>».

7. «Сказалъ Масуди: <sup>8)</sup> нѣкоторые люди ошиблись и думали, что море Хазарское <sup>9)</sup> соединено съ моремъ Маіотасъ <sup>10)</sup>; по я не

---

<sup>1)</sup> Prairies d'or ed. Barbier de Meynard, T. I, p. 182 (A).

<sup>2)</sup> Семь планетъ.

<sup>3)</sup> Тамъ же, стр. 262.

<sup>4)</sup> Такъ Масуди пишетъ имя Булваръ; А. Бургазъ.

<sup>5)</sup> Баджна — часть Кипчака по Димешки.

<sup>6)</sup> Башкиры.

<sup>7)</sup> Или Бонтасъ (Понтъ, Черное море).

<sup>8)</sup> Тамъ же, стр. 273—275.

<sup>9)</sup> Каспійское море.

<sup>10)</sup> Наше Азовское море.

видалъ между купцами, отправляющимися въ страну Хазаръ и путешествующими по морю Маіотасъ и Найтасъ въ страну Русь и Бургарь, ни одного, который бы думалъ, что съ Хазарскимъ моремъ соединяется одно изъ этихъ морей, или часть изъ ихъ водъ, или одинъ изъ ихъ рукавовъ, кромѣ Хазарской рѣки <sup>1)</sup>). Мы еще припомнимъ это при описаніи нашемъ горы Кабкъ <sup>2)</sup>, города Бабъ-аль-Абваба и государства хазарскаго, и при описаніи, какъ Русы вошли на корабляхъ въ Хазарское море—это же было послѣ 300 (года гиджры=912—3)—. Я же видѣлъ, что большая часть занимавшихся описаніемъ морей изъ древнихъ и новыхъ упоминають въ своихъ сочиненіяхъ, что рукавъ Кустантиніи <sup>3)</sup>, выходящій изъ Маіотаса, соединяется съ Хазарскимъ моремъ; но я не знаю какъ это возможно и откуда они это взяли, путемъ-ли собственнаго наблюденія <sup>4)</sup>, путемъ-ли умозаключенія и сравненія (аналогіи), или они воображали себѣ, что Русь и сосѣди ихъ по этому морю тождественны съ Хазарами. Я же путешествовалъ моремъ изъ Абаскуна <sup>5)</sup>, который есть пристань Джурджана, въ страну Табаристанъ и другія мѣста, и я не пропускалъ ни одного изъ видѣнныхъ мною купцевъ, сколько нибудь понимающихъ, и другихъ владѣтелей судовъ, котораго не разспрашивалъ бы объ этомъ, и всѣ они рассказывали мнѣ, что нѣтъ другаго пути въ Абаскунъ, какъ черезъ Хазарское море, откуда вошли въ него русскія суда. Тогда бѣжали отъ нихъ жители Адарбайджана, Аррана, Байлакана, изъ города Бардаи и другихъ городовъ, изъ Дайлема, жители Джебаля и Табаристана, ибо имъ не случилось въ прошломъ, чтобъ врагъ показался имъ здѣсь, и имъ это не было извѣстно изъ прежняго времени. То, что мы пишемъ извѣстно въ названныхъ нами городахъ, народахъ и странахъ, ни-

---

1) Волги.

2) Кавказскихъ горъ

3) Фракійскій Воспоръ.

4) Буквально: путемъ чувствъ.

5) Прибрежный городъ на юго-восточномъ берегу Каспійскаго моря.

кто не отрицаетъ этого по причинѣ его распространенности между ними; это случилось во дни Ибнъ-абис-Саджа <sup>1)</sup>».

8. «Предъ <sup>2)</sup> 300 (912—13) годомъ случилось что въ Андалузь пришли моремъ корабли, на которыхъ были тысячи людей, и напали на прибрежнія страны. Жители Андалуса думали, что это языческой народъ <sup>3)</sup>, который показывается имъ на этомъ морѣ каждыя 200 лѣтъ, и что онъ приходитъ въ ихъ страну черезъ рукавъ, вытекающій изъ моря Укянусъ, но не черезъ рукавъ на которомъ находятся мѣдные маяки <sup>4)</sup>. Я же думаю, а Богъ лучше знаетъ, что этотъ рукавъ соединяется съ моремъ Маютасъ и Найтасъ и что этотъ народъ—Русы, о которыхъ говорили мы выше въ этой книгѣ; ибо никто, кромѣ нихъ, не плаваетъ по этому морю, соединяющемуся съ моремъ Укянусъ».

9. «Что <sup>5)</sup> же касается язычниковъ, находящихся въ странѣ хазарскаго царя, то нѣкоторыя племена изъ нихъ суть Славяне и Русы. Они живутъ въ одной изъ двухъ половинъ этого города <sup>6)</sup> и сожигаютъ своихъ мертвецовъ съ ихъ вычнымъ скотомъ, оружіемъ и украшеніями. Когда умираетъ мужчина, то сожигается съ нимъ жена его живою; если же умираетъ женщина, то мужъ не сожигается; а если умираетъ у нихъ холостой, то его женятъ по смерти. Женщины ихъ желаютъ своего сожженія для того, чтобъ войти съ ними (мужьями) въ рай. Это есть одно изъ дѣяній Гинда <sup>7)</sup>, какъ мы упомянули выше; только у Гинда обычай этотъ таковъ, что жена тогда только сожигается съ мужемъ, когда она сама на это соглашается».

10. «Постановленіе <sup>8)</sup> столицы хазарскаго государства, что въ ней бываетъ семь судей, двое изъ нихъ для мусульманъ, двое

---

<sup>1)</sup> Арабскій правитель Арменіи и Адарбайджана.

<sup>2)</sup> Тамъ же, стр. 364—365.

<sup>3)</sup> Буквально: народъ изъ Маджусъ.

<sup>4)</sup> Гибралтаръ; Рено: colonnes d'Hercole (р. ССХСІХ).

<sup>5)</sup> Praisies d'ог. Т. II, стр. 9.

<sup>6)</sup> Итиля.

<sup>7)</sup> Индійцевъ.

<sup>8)</sup> Тамъ же, стр. 11—12.



для Хазарь, которые судятъ по закону Тауры<sup>1)</sup>, двое для тамошнихъ христіанъ, которые судятъ по закону Инджилъ<sup>2)</sup>; одинъ же изъ нихъ для Славянъ, Русовъ и другихъ язычниковъ, онъ судитъ по закону язычества, то есть по закону разума. Когда же случается великая тяжба, о которой они (судьи) повятія не имѣютъ, то они собираются къ мусульманскимъ судьямъ, доносятъ имъ объ этомъ и покоряются рѣшенію, необходимому по закону ислама. Между царями востока въ этихъ странахъ никто не содержитъ войска на жалованіи, кромѣ царя хазарскаго. Всѣ мусульмане въ этихъ краяхъ извѣстны подъ именемъ «народа Ларсіи». Русы и Славяне же, о которыхъ мы сказали что они язычники, составляютъ войско царя и его прислугу.

11. «Въ<sup>3)</sup> верховьяхъ хазарской рѣки есть устье, соединяющееся съ рукавомъ моря Найтасъ, которое есть Русское море; никто кромѣ нихъ (Русовъ) не плаваетъ по немъ и они живутъ на одномъ изъ его береговъ. Они образуютъ великій народъ, не покоряющійся ни царю, ни закону<sup>4)</sup>; между ними находятся купцы, имѣющіе сношенія съ областью Бургаръ. Русы имѣютъ въ своей землѣ серебряный рудникъ, подобный серебряному же руднику, находящемуся въ горѣ Банджгиръ<sup>5)</sup>, въ землѣ Хорасана».

12. «Русы<sup>6)</sup> составляютъ многіе народы, раздѣляющіеся на разрозненныя племена. Между ними есть племя, называемое Лудана<sup>7)</sup>, которое есть многочисленнѣйшее изъ нихъ; они путешествуютъ съ товарами въ страну Андалусъ, Румію<sup>8)</sup>, Кустантинію и Хазарь. Послѣ 300 года гиджры (912 — 13-го года по Р. Х.) случилось, что около 500 кораблей, изъ коихъ на каждомъ

1) Торы, Пятикнижія.

2) Евангелія.

3) Тамъ же, стр. 15.

4) Собственно: откровенному закону.

5) Банджгиръ или Панджгиръ—городъ близъ Балха.

6) Тамъ же, стр. 18—25 (А); Френа И. Ф., стр. 174, 242—44, (В).

7) В: Лудаія (Ладагія, Лудагія, Френъ).

8) Римъ (Италія).

было сто человекъ (изъ Русовъ), вошли въ рукавъ Найтаса, соединяющійся съ Хазарскою рѣкою <sup>1)</sup>. Здѣсь же хазарскимъ царемъ поставлены въ большомъ количествѣ люди, которые удерживаютъ приходящихъ этимъ моремъ, также приходящихъ сухимъ путемъ съ той стороны, гдѣ полоса Хазарскаго моря соединяется съ моремъ Найтасъ <sup>2)</sup>. Это дѣлается потому, что Туркскіе кочевники — Гуззы приходятъ въ этотъ край и зимуютъ здѣсь; часто же замерзаетъ вода, соединяющая рѣку Хазарскую съ рукавомъ Найтаса, и Гуззы переправляются по ней со своими конями, — ибо вода эта велика и не ломается подъ ними по причинѣ сильнаго замерзанія — и переходятъ въ страну Хазарь. Иногда выступаетъ имъ на встрѣчу хазарскій царь, когда поставленные имъ люди слишкомъ слабы, чтобъ удержать Гуззовъ, препятствовать имъ въ переправѣ по замерзшей водѣ и удалять ихъ отъ его государства. Что же касается лѣта, то Турки не имѣютъ тогда дороги для переправы по ней.

Послѣ того, какъ русскія суда прибыли къ хазарскимъ людямъ, поставленнымъ при устьи рукава, они (Русы) послали къ хазарскому царю просить о томъ, чтобъ они могли перейти въ его страну, войти въ его рѣку и вступить въ Хазарское море <sup>3)</sup> — которое есть также море Джурджана, Табаристана и другихъ персидскихъ <sup>4)</sup> странъ, какъ мы уже упомянули — подъ условіемъ, что они дадутъ ему половину изъ всего, что награвятъ у народовъ, живущихъ по этому морю. Онъ же (царь) согласился на это. Посему они вступили въ рукавъ, достигли устья рѣки и стали подыматься по этой водянной полосѣ, пока не достигли рѣки Хазарской, вошли по ней въ городъ Итиль <sup>5)</sup>, прошли его и достигли устья рѣки и впаденія ея въ Хазарское море. Отъ впаденія же

<sup>1)</sup> А: съ Хазарскимъ моремъ.

<sup>2)</sup> Или: гдѣ проходитъ горная долина отъ Хазарскаго моря до Найтаса.

<sup>3)</sup> А: войти въ рѣку, вступить въ Хазарскую рѣку и достигъ Хазарскаго моря.

<sup>4)</sup> Или: варварскихъ.

<sup>5)</sup> А: Амоль, В: Итили.

рѣки до города Итиль<sup>1)</sup> это большая рѣка и многоводная. И рускія суда распространились по этому морю, толпы ихъ бросились на Джиль<sup>2)</sup>, Дайлемъ, на города Табаристана, на Абаскунъ, который находится на Джурджанскомъ берегу, на Нефтянную страну<sup>3)</sup> и по направленію къ Адарбайджану, ибо отъ области Ардабиля въ странѣ Адарбайджанѣ до этого моря разстояніе около трехъ дней пути. И Русы проливали кровь, брали въ плѣнъ женщинъ и дѣтей, грабили имущество, распускали всадниковъ (для нападеній) и жгли. Народы, обитавшіе около этого моря съ ужасомъ возопили, ибо имъ не случилось съ древнѣйшаго времени, чтобъ врагъ ударилъ на нихъ здѣсь, а прибывали сюда только суда кушчевъ и рыболововъ. Русы же воевали съ Джилемъ, Дайлемомъ<sup>4)</sup> и съ военачальникомъ у Ибнъ-абис-Саджа<sup>5)</sup> и достигли до Нефтяннаго берега въ области Ширвана, извѣстнаго подъ названіемъ Баку. При возвращеніи своемъ изъ прибрежныхъ странъ, Русы поворотили на острова, близкіе къ Нафтѣ, на разстояніе нѣсколькихъ миль отъ нея. Царемъ Ширвана былъ тогда Али ибнъ аль-Гайтамъ<sup>6)</sup>. И жители вооружились, сѣли на корабли и купеческія суда и отправились къ этимъ островамъ; но Русы устремились на нихъ и тысячи мусульманъ были умерщвлены и потоплены. Многіе мѣсяцы Русы оставались на этомъ морѣ въ такомъ положеніи; никто изъ тамошнихъ народовъ не имѣлъ возможности<sup>7)</sup> подступать къ нимъ на этомъ морѣ, а всѣ они укрѣплялись и были на стражѣ отъ нихъ, ибо море это обитаемо вокругъ народами. Послѣ того, какъ они награбили и имъ надоѣла эта жизнь, отправились они къ устью Хазарской рѣки и истеченію ея, послали къ царю хазарскому и понесли ему деньги и добычу по ихъ

---

1) А: Амоля, В: Итили.

2) Гиланъ.

3) Область города Баку, какъ объясняется далѣе.

4) В прибавляетъ: и съ прибрежной страной Джурджаномъ, жители же Бардаи, Аррана, Байлакана и Адарбайджана бѣжали отъ нихъ.

5) Вышеупомянутый правитель области.

6) В: аль-Хайтамъ.

7) Буквально: никому изъ этихъ народовъ не было пути.

уговору. Царь же хазарскій не имѣеть судовъ и его люди не привычны къ нимъ; въ противномъ случаѣ, мусульмане были-бы въ великой опасности съ его стороны. Ларсія же и другія мусульмане изъ страны Хазаръ узнали объ этомъ дѣлѣ и сказали хазарскому царю: «Позволь намъ (отомстить), ибо этотъ народъ напалъ на страну нашихъ братьевъ—мусульманъ, проливалъ ихъ кровь и плѣнилъ ихъ женъ и дѣтей». Не могли имъ препятствовать, царь послалъ къ Русамъ и извѣстилъ ихъ, что мусульмане намѣреваются воевать съ ними. Мусульмане же собрались и вышли искать ихъ при входѣ въ Итиль по водѣ. Когда же увидѣли они другъ друга <sup>1)</sup>, Русы вышли изъ своихъ судовъ. Мусульманъ было около 15,000 съ конями и вооруженіемъ, съ ними были также многіе изъ христіанъ, жившихъ въ Итилѣ. Три дня продолжалось между ними сраженіе; Богъ помогъ мусульманамъ противъ Русовъ и мечъ истребилъ ихъ, кто былъ убитъ, а кто утопленъ. Около же 5,000 изъ нихъ спаслись и отправились на судахъ въ страну, примыкающую къ странѣ Буртасъ, гдѣ они оставили свои суда и стали на сушѣ; но изъ нихъ кто былъ убитъ жителями Буртаса, а кто попался къ мусульманамъ въ странѣ Бургаръ и тѣ убили ихъ. Сосчитанныхъ <sup>2)</sup> мертвецевъ изъ убитыхъ мусульманами на берегу Хазарской рѣки было около 30,000. Съ того года Русы не возобновили болѣе того, что мы описали.

Сказалъ Масуди: мы же привели этотъ рассказъ въ опроверженіе мнѣнія тѣхъ, которые полагаютъ, что Хазарское море соединяется съ моремъ Маіотасъ и съ рукавомъ Кустантиніи посредствомъ моря Маіотасъ и Найтасъ. Еслибъ это было такъ, то Русы непременно выступили бы по этому (последнему) морю, ибо оно есть ихъ море, какъ мы уже упомянули. Тому же, что мы описали, не противорѣчитъ никто изъ народовъ, сосѣднихъ съ этимъ моремъ, (а именно), что море персидскихъ народовъ <sup>3)</sup> не имѣеть рукава,

<sup>1)</sup> Буквально: когда упалъ глазъ на глазъ.

<sup>2)</sup> Буквально: тѣхъ, на которыхъ пало исчисленіе.

<sup>3)</sup> Или: море варварскихъ народовъ, Каспійское море.

соединяющагося съ другимъ моремъ, ибо оно небольшое море, извѣстное со всѣхъ сторонъ. То, что мы писали о русскихъ судахъ, распространено у всѣхъ народовъ, и годъ извѣстенъ; это было послѣ 300 (гиджры), только отъ меня ускользнуло опредѣленіе года. Можетъ быть, упоминавшіе, что Хазарское море соединяется съ рукавомъ Кустантиніи, подъ «Хазарскимъ моремъ» разумѣли море Маіотасъ и Найдасъ, которое есть море Бургара и Руса. Богъ же лучше знаетъ какъ оно есть».

13. «Другія <sup>1)</sup> обезьяны находятся въ сѣверныхъ странахъ, въ кустарникахъ и камышахъ, около земли Славянъ и другихъ народовъ, тамъ живущихъ, какъ мы уже описали этотъ родъ обезьянъ и большое ихъ сходство съ человѣкомъ».

14. «Турки <sup>2)</sup> простирали свои нападенія въ этихъ краяхъ, такъ, что ихъ нашествія достигли земли Славянъ и Руміи <sup>3)</sup>. Въ настоящее время нашествія ихъ простираются до границъ Андалуса, Ифранджа и Джалалики <sup>4)</sup>».

15. «Мурикисъ <sup>5)</sup>, царь Рума, послалъ Абарвизу <sup>6)</sup> два миліона динаровъ, сто тысячъ всадниковъ; сверхъ сего онъ послалъ въ подарокъ тысячу платьевъ изъ царскаго дибаджа, сотканнаго золотомъ краснаго и другихъ цвѣтовъ, сто двадцать дѣвушекъ изъ царевнъ Бурджанъ, Джалалики, Славянъ, Васканса <sup>7)</sup> и другихъ народовъ, сосѣднихъ съ Румомъ; на головѣ ихъ были короны изъ драгоценныхъ камней».

16. «Затѣмъ <sup>8)</sup> захватилъ царство Басиль Славянинъ <sup>9)</sup>; который не былъ изъ царственнаго дома. Его царствованіе было

<sup>1)</sup> Кромѣ абиссинскихъ и нубійскихъ обезьянъ; тамъ же, стр. 51.

<sup>2)</sup> Тамъ же, т. II, стр. 64.

<sup>3)</sup> Италія, Римъ.

<sup>4)</sup> Галиція (въ Испаніи).

<sup>5)</sup> Тамъ же, стр. 220—221; Мурикисъ — императоръ Маврикій.

<sup>6)</sup> Персидскій царь Хозру Парвизъ.

<sup>7)</sup> Басковъ.

<sup>8)</sup> Тамъ же, стр. 352—353.

<sup>9)</sup> Послѣ императора Теофила, Масуди, обходя Михаила III, помѣщаетъ Василія Македонянина.

во время халифовъ Мутаazza, Мухтади и части времени правленія Мутамида. По смерти его, Румійцы поставили царемъ его сына, по имени Искандрусь <sup>1)</sup>; но не были довольны имъ, посему свергли его и поставили царемъ брата его Лави <sup>2)</sup>, сына Басиля Славянина. Его царствованіе было въ продолженіе остальной части времени правленія Мутамида, Муктафи и начала времени Муктадира; затѣмъ онъ умеръ».

17. «Глава XXXIV <sup>3)</sup>. Описаніе Славянъ, ихъ обиталищъ, рассказы объ ихъ царяхъ и о разселеніи ихъ племенъ.

Сказалъ Масуди: Славяне суть изъ потомковъ Мадаа <sup>4)</sup>, сына Яфета, сына Нуха; къ нему относятся всѣ племена Славянъ и къ нему примыкаютъ въ своихъ родословныхъ. Это есть мнѣніе многихъ людей свѣдущихъ, занимавшихся этимъ предметомъ. Обиталища ихъ на сѣверѣ <sup>5)</sup>, откуда простираются на западъ. Они составляютъ различныя племена, между коими бывають войны, и они имѣютъ царей. Нѣкоторые изъ нихъ исповѣдуютъ христіанскую вѣру по Якобитскому толку <sup>6)</sup>, нѣкоторые же не имѣютъ писанія <sup>7)</sup>, не повинуются законамъ; они язычники и ничего не знаютъ о законахъ <sup>8)</sup>. Изъ этихъ племенъ одно имѣло прежде въ древности власть (надъ ними), его царя называли Маджакъ <sup>9)</sup>, а само племя называлось Валинана <sup>10)</sup>. Этому племени въ древности подчинялись всѣ прочія славянскія племена, ибо (верховная) власть была у него и прочіе цари ему повинова-

---

<sup>1)</sup> Александръ.

<sup>2)</sup> Леонъ.

<sup>3)</sup> Тамъ же, т. III, стр. 61—65 (А); Шармуа, Relation de Masoudy, стр. 208—311 (В).

<sup>4)</sup> А: Мара.

<sup>5)</sup> Буквально: подъ Козерогомъ.

<sup>6)</sup> В: по Несторіанскому толку.

<sup>7)</sup> Откровенной книги.

<sup>8)</sup> Откровенныхъ заковахъ.

<sup>9)</sup> В: Махакъ, Махаль, Бабакъ (?).

<sup>10)</sup> В: Вальмана или Вальяна.

лись <sup>1)</sup>. Затѣмъ слѣдуетъ славянское племя Астабрана <sup>2)</sup>, котораго царь въ настоящее время называется Сакланхъ <sup>3)</sup>; еще племя, называемое Дулаба <sup>4)</sup>, царь же ихъ <sup>5)</sup> называется Ванджъ-Слава <sup>6)</sup>. Затѣмъ племя, называемое Бамджинъ <sup>7)</sup>, а царь называется Азана <sup>8)</sup>; это племя самое храброе между Славянами и самое искусное въ набѣдничествѣ. Еще племя, называемое Манабанъ <sup>9)</sup> а царь называется Занбиръ <sup>10)</sup>. Затѣмъ племя, называемое Сарбинъ <sup>11)</sup>; это славянское племя грозно (своимъ противникамъ) по причинамъ, упоминаніе коихъ было бы дланно, по качествамъ, изложеніе которыхъ было бы пространно, и по отсутствію у нихъ закона, которому они бы повиновались <sup>12)</sup>. Затѣмъ идетъ племя, именуемое Маравъ <sup>13)</sup>; затѣмъ племя, называемое Харватинъ <sup>14)</sup>; затѣмъ племя, называемое Сасинъ <sup>15)</sup> и племя, по имени Хашанинъ <sup>16)</sup>; затѣмъ племя, по имени Баранджабинъ <sup>17)</sup>. Названныя нами имена нѣкоторыхъ царей этихъ племенъ суть имена извѣстныя (общепринятая) для ихъ царей.

Упомянутое нами племя подъ именемъ Сарбинъ сожигаютъ себя на огнѣ, когда умираетъ у нихъ царь или глава; они сожигаютъ также его вьючный скотъ. У нихъ есть обычай, подобные

---

<sup>1)</sup> Или: ибо (верховный) царь былъ у него и этому царю повиновались всѣ прочіе цари.

<sup>2)</sup> В: Астабана, Астарана, Вастарана или Вастарая.

<sup>3)</sup> В: Саклаиджъ, Садлаиджъ, Сакла, Сакланджъ.

<sup>4)</sup> А: Дулана; В: Длавана, Дулая.

<sup>5)</sup> В: въ настоящее время.

<sup>6)</sup> А. Ванджъ-Алафъ; В: Ванджъ, Ванджелакъ, Вахсла, Тала.

<sup>7)</sup> В: Ямхикъ, Махасъ, Набаджинъ, Набгиръ, Намджинъ.

<sup>8)</sup> В: Гарана, Араба, Арата, Ара, Гарата.

<sup>9)</sup> В: Мабаянъ, Манани, Манали, Матнаи.

<sup>10)</sup> Ратибаръ, Зантабиръ, Ранабиръ, Рабисъ (?).

<sup>11)</sup> А: Сартинъ; В: Марласъ (?).

<sup>12)</sup> Или: по неподчиненію ихъ никакому народу; В: въ ихъ близи государство, которому они подчиняются.

<sup>13)</sup> А: недостаетъ отъ слова: за тѣмъ до Марвана.

<sup>14)</sup> А: Джарваникъ; В: Хазвашъ, Харавасъ, Харватинъ.

<sup>15)</sup> В: Хасинъ, Сасну (?).

<sup>16)</sup> В: Хасабинъ, Ахсасъ.

<sup>17)</sup> В: Баданхасъ (?).

обычаямъ Гинда; мы уже объ этомъ отчасти упомянули выше въ этомъ сочиненіи, при описаніи горы Кабха и страны хазарской, когда мы говорили, что въ хазарской странѣ <sup>1)</sup> находятся Славяне и Русы, и что они сожигаютъ себя на кострахъ. Это славянское племя и другія примыкаютъ къ востоку и простираются на западъ <sup>2)</sup>.

Первый изъ славянскихъ царей есть царь Дира <sup>3)</sup>, онъ имѣетъ обширные города и многія обитаемыя страны; мусульманскіе купцы прибываютъ въ столицу его государства съ разнаго рода товарами. Подлѣ этого царя изъ славянскихъ царей живетъ царь Аванджа <sup>4)</sup>, имѣющій города <sup>5)</sup> и обширныя области, много войска и военныхъ припасовъ; онъ воюетъ съ Румомъ, Ифранджемъ, Нукабардомъ и съ другими народами, но войны эти не рѣшительны <sup>6)</sup>. Затѣмъ съ этимъ славянскимъ царемъ <sup>7)</sup> граничитъ царь Турка. Это племя <sup>8)</sup> красивѣйшее изъ Славянъ лицомъ, большее ихъ числомъ и храбрѣйшее изъ нихъ силой.

Славяне составляютъ многія племена и многочисленные роды; эта книга наша не входитъ въ описаніе ихъ племенъ и распределеніе ихъ родовъ. Мы уже выше рассказали про царя, коему повиновались, въ прежнее время, остальные цари ихъ, то есть Маджакъ <sup>9)</sup>, царь Валинаны <sup>10)</sup>, которое племя есть одно изъ коренныхъ племенъ славянскихъ <sup>11)</sup>, оно почитается между ихъ племенами и имѣло превосходство между ними. Впослѣдствіи же, пошли раздоры между ихъ племенами, порядокъ ихъ былъ нару-

<sup>1)</sup> В: при хазарскомъ царѣ.

<sup>2)</sup> В: удалены отъ запада.

<sup>3)</sup> Или: Аддиръ; В: Дина или Аддинъ.

<sup>4)</sup> В: Арфанджа, Ифранджи, Франджи.

<sup>5)</sup> А: владѣніе.

<sup>6)</sup> Онѣ ведутся съ переменнымъ счастьемъ.

<sup>7)</sup> А: въ странѣ Славянъ.

<sup>8)</sup> Племя Диръ или Аванджа; по Доссону, Шармуа и парижскимъ издателямъ—племя Туркъ.

<sup>9)</sup> В: Маджалъ, Бабакъ (?); см. выше при этомъ имени.

<sup>10)</sup> В: Валимана (?); см. выше.

<sup>11)</sup> Вукважно: оно есть корень изъ славянскихъ корней.



шенъ, они раздѣлились на отдѣльныя колѣна <sup>1)</sup> и каждое племя избрало себѣ царя, какъ мы уже говорили объ ихъ царяхъ, по причинамъ, описаніе коихъ слишкомъ длинно. Мы уже изложили совокупность всего этого и многія подробности въ двухъ сочиненіяхъ нашихъ Ахбаръ аз-Заманъ (лѣтопись времени) и Аусать (Средняя книга).

19. «Ифранджа <sup>2)</sup>, Славяне, Нукабардъ <sup>3)</sup>, Ашбанъ <sup>4)</sup>, Яджуджъ и Маджуджъ, Туркъ, Хазаръ, Бурджанъ, Алланъ, Джалалика <sup>5)</sup> и другіе, о коихъ мы говорили, что они живутъ подъ козерогомъ, то есть на сѣверѣ — не существуетъ противорѣчія между изслѣдователями и наблюдателями, что всѣ эти упомянутые народы суть изъ потомковъ Яфета, сына Нуха; онъ самый младшій изъ сыновъ Нуха».

19. «Сказалъ Масуди <sup>6)</sup>: упомянутые нами Джалалика, Ифранджа, Славяне, Нукабардъ и другіе народы живутъ близко другъ отъ друга и большая часть ихъ воюетъ съ жителями Андалуса».

20. «По <sup>7)</sup> этой причинѣ <sup>8)</sup> цвѣтъ жителей Бабиля <sup>9)</sup> бываетъ умѣреннымъ, тѣла ихъ крѣпкими и они предохранены отъ красноты Рума и Славянъ, отъ черноты Хабаши <sup>10)</sup> и отъ толщины Бербера».

21. «Мы <sup>11)</sup> уже объяснили причину образованія цвѣта Славянъ, ихъ румянца и ихъ рыжихъ (или русыхъ) волосъ».

---

<sup>1)</sup> В: они пришли въ упадокъ.

<sup>2)</sup> Тамъ же, ст. 66.

<sup>3)</sup> Лонгобарды.

<sup>4)</sup> Испанцы (коренные жители, христіане).

<sup>5)</sup> Галиціане (въ Испаніи).

<sup>6)</sup> Тамъ же, стр. 77.

<sup>7)</sup> Тамъ же, стр. 132—133.

<sup>8)</sup> По причинѣ выгоднаго мѣстоположенія и умѣреннаго климата.

<sup>9)</sup> Вавилоніи.

<sup>10)</sup> Абиссинцевъ.

<sup>11)</sup> Тамъ же, т. IV, стр. 9.

22. «Глава <sup>1)</sup> LXVI. Описаніе зданій, почитаемыхъ Славянами.

Въ славянскихъ краяхъ были зданія, почитаемыя ими. Между другими было у нихъ одно зданіе на горѣ, о которой писали философы, что она одна изъ высокихъ горъ въ мірѣ. Объ этомъ зданіи существуетъ разсказъ о качествѣ его постройки, о расположеніи разнородныхъ его камней и различныхъ ихъ цвѣтахъ, объ отверстіяхъ, сдѣланныхъ въ верхней его части, о томъ, что построено въ этихъ отверстіяхъ для наблюденія надъ восходомъ солнца <sup>2)</sup>, о положенныхъ туда драгоценныхъ камняхъ и знакахъ, отмѣченныхъ въ немъ, которые указываютъ на будущія событія и предостерегаютъ отъ происшествій предъ ихъ осуществленіемъ, о раздающихся въ верхней его части звукахъ и о томъ, что постигаетъ ихъ при слушаніи этихъ звуковъ <sup>3)</sup>. Другое зданіе было построено однимъ изъ ихъ царей на черной горѣ; его окружаютъ <sup>4)</sup> чудесныя воды, разноцвѣтныя и разновкусныя, извѣстныя своей пользой <sup>5)</sup>. Въ немъ они имѣли большаго идола въ образѣ челоуѣка <sup>6)</sup>, представленнаго въ видѣ старика съ палкою въ рукѣ, которою онъ двигаетъ кости мертвецовъ изъ могилъ. Подъ правой его ногой находятся изображенія разнородныхъ муравьевъ, а подъ лѣвой—изображенія пречерныхъ вороновъ, черныхъ крыльевъ <sup>7)</sup> и другихъ, также (изображенія) странныхъ Хабашцевъ и Занджцевъ <sup>8)</sup>.

Еще другое зданіе имѣли они на горѣ, окруженное морскимъ рукавомъ <sup>9)</sup>; оно было построено изъ краснаго коралла и зеле-

<sup>1)</sup> Тамъ же, стр. 58—60 (А); Шармуа, стр. 318—319 (В).

<sup>2)</sup> А: о томъ, какъ солнце восходитъ въ этихъ отверстіяхъ.

<sup>3)</sup> Или: о дѣйствіи (впечатлѣніи) производимомъ этими звуками на слуша-телей. Все это предложеніе крайне трудно перевести.

<sup>4)</sup> Или: ее (гору) окружаютъ чудесныя воды.

<sup>5)</sup> Своими цѣлительными свойствами.

<sup>6)</sup> В: въ образѣ Сатурна.

<sup>7)</sup> Или: разнаго винограда. Вообще это предложеніе темно и сбивчиво.

<sup>8)</sup> Аббисинцевъ и Зангебарцевъ.

<sup>9)</sup> Или: на горѣ, окруженной морскимъ рукавомъ.

наго смарагда. Въ его срединѣ находится большой куполь, подъ которымъ находится идолъ, коего члены сдѣланы изъ драгоценныхъ камней четырехъ родовъ: зеленого хризолита, красного яхонта, желтаго сердолика <sup>1)</sup> и бѣлаго хрустала; голова же его изъ червоннаго золота. Насупротивъ его находится другой идолъ въ образѣ дѣвицы, которая приноситъ ему жертвы и ладонъ <sup>2)</sup>. Это зданіе <sup>3)</sup> приписываютъ какому-то мудрецу, бывшему у нихъ въ древнее время; въ предыдущихъ книгахъ нашихъ мы уже привели рассказъ о немъ, о его дѣлахъ въ славянскихъ земляхъ, о колдовствѣ, хитрости и механизмахъ его <sup>4)</sup>, которыми онъ плѣнилъ ихъ сердца, овладѣлъ ихъ душами и прельстилъ ихъ умы, не смотря на грубость нравовъ Славянъ <sup>5)</sup> и различіе ихъ природныхъ качествъ. Богъ же владѣтель милости <sup>6)</sup>».

23. «О <sup>7)</sup> семи народахъ прошлыхъ временъ, объ ихъ языкѣ, ихъ мнѣніяхъ и т. д. 1) Персы, 2) Кальдіи или Сиряне <sup>8)</sup>, 3) Греки, Римляне, Славяне и Франки, 4) Либійцы, 5) Всѣ народы Турка, 6) Всѣ народы Индіи. 7) Китайцы и ихъ единоплеменники».

24. «Между <sup>9)</sup> большими и извѣстными рѣками, изливающи-  
мися въ море Понтусъ, находится одна, называемая Танаисъ,  
которая приходитъ съ сѣвера. Берега ея обитаемы многочислен-  
нымъ народомъ славянскимъ и другими народами, углубленными

---

<sup>1)</sup> Или: желтаго агата.

<sup>2)</sup> В: Ему бывало приносили жертвы и ладонъ (по Шармуа: и просо); см. глосарій къ Идриси, изд. Дози, п. сж. ذخن.

<sup>3)</sup> Т. е. сооруженіе этого зданія.

<sup>4)</sup> В: о площадкахъ, горахъ и искусственныхъ каналахъ.

<sup>5)</sup> В: на грубость Славянъ.

<sup>6)</sup> Въ текстѣ А недостаетъ послѣдней фразы.

<sup>7)</sup> Извлеченіе Де-Саси изъ كتاب التنبيه, Notices et Extraits. Т. VIII, р. 157—159.

<sup>8)</sup> Халдейцы или Сирійцы.

<sup>9)</sup> Доссона Peuples du Caucase, стр. 222—23.

въ сѣверныхъ краяхъ. Другая изъ этихъ большихъ рѣкъ <sup>1)</sup> есть Рита <sup>2)</sup> и Балава <sup>3)</sup>, имя, которое она носить также у Славянъ. Она занимаетъ болѣе трехъ миль въ ширину и течетъ на пространствѣ многихъ дней за Константинополемъ. На берегахъ этой рѣки живутъ Бамджины <sup>4)</sup> и Марава <sup>5)</sup>, народы славянскіе. Тѣ же самые берега были обитаемы Булгарами, когда они приняли христіанскую вѣру».

---

<sup>1)</sup> Должно быть неправильность или въ текстѣ, или въ переводѣ, ибо упоминаются двѣ рѣки.

<sup>2)</sup> Доссонъ предполагаетъ: Дина.

<sup>3)</sup> Доссонъ: Морава.

<sup>4)</sup> Богемцы (Чехи), по Доссону: Нѣмцы.

<sup>5)</sup> Моравяне.

## ОБЪЯСНЕНІЯ.

1. Сличеніе этого показанія нашего автора съ двумя отрывками другого его сочиненія (у насъ 17 и 18 отрывки) дало намъ возможность исправить испорченный текстъ въ переводѣ Кремера; ибо очевидно, что вмѣсто Кремерова Ашанъ (اشان) слѣдуетъ читать какъ въ «Золотыхъ лугахъ» Ашбанъ (اشبان) Испанцы<sup>1)</sup>. Точно также бессмысленно и Хазрадъжъ (خزرچ) у Кремера, которое встрѣчается только какъ названіе арабскаго племени<sup>2)</sup>; это—если не исковерканное Ифранджъ (افرنج), то непременно испорчено изъ Хазаръ. Яинболль (отецъ) не замѣтилъ этихъ искаженій и пишетъ, по Кремеру, что Масуди считалъ Ашанъ и Хазрадъжъ изъ потомковъ Яфетовыхъ<sup>3)</sup>. Вмѣсто Мазнанъ (مزان) Кремера, мы поставили Мадянъ (مديان) на основаніи 17-го отрывка у насъ, гдѣ Масуди говоритъ, что Славяне происходятъ отъ Мадаа (مادای), праотца Мидянъ. Не скрывается-ли подъ этимъ именемъ сокращеніе отъ Мазандарана (مازندران), или имя Юнанъ (يونان)<sup>4)</sup>, которое и Ибнъ-аль-Кальби помѣщаетъ въ число потомковъ Яфета?

Изъ этого отрывка, гдѣ вычисляются отдѣльно Славяне и Туркъ, можно заключить что Масуди не предполагалъ, что Туркъ есть славянское племя, какъ думали Доссонъ, Шармуа и многіе другіе. Впрочемъ объ этомъ будемъ говорить ниже въ 17-мъ объясненіи.

---

<sup>1)</sup> Т. е. христіанскіе жители Испаніи, въ отличіе отъ Андалуса, означающаго испанскихъ Арабовъ.

<sup>2)</sup> См. предварительную замѣтку къ Абу-Дулафу.

<sup>3)</sup> Lex. Geogr. T. IV, p. 111.

<sup>4)</sup> Древніе Греки.

2. То, что говорится здѣсь про вѣру Славянъ, повторяется въ сущности въ 17-мъ отрывкѣ, только здѣсь прибавляется извѣстiе, что нѣкоторые изъ Славянъ поклоняются солнцу. Это послѣднее извѣстiе вполне достовѣрно, ибо изъ славянскихъ источниковъ мы знаемъ о языческомъ богѣ у Славянъ Ситивратѣ, что означаетъ солнворотъ<sup>1)</sup>, который посему былъ богомъ солнца и его то средневѣковые хронисты, а можетъ быть и Масуди<sup>2)</sup>, отождествляли съ Сатурномъ, какъ увидимъ далѣе. За то весьма трудно опредѣлить, про какую это большую рѣку говоритъ нашъ авторъ, что Славяне живутъ при ней, и трудно именно потому что неизвѣстно, о какихъ именно Славянахъ у него идетъ здѣсь рѣчь, о восточныхъ-ли славяно-русскихъ племенахъ, и въ такомъ случаѣ пришлось бы отнести сказанное имъ о рѣкѣ къ Волгѣ<sup>3)</sup>, или о западныхъ и южныхъ Славянахъ, тогда пришлось бы допустить, что рѣка Дунай, по воображенiю Масуди, течетъ съ востока на западъ. Въ обоихъ случаяхъ не можемъ опредѣлить что подразумѣваетъ онъ подъ второй рѣкой, текущей будто также съ востока на западъ. Въ 24-мъ отрывкѣ Масуди говоритъ горяздо яснѣе, какъ видно по греческимъ источникамъ, потому что имя Танаисъ онъ могъ только заимствовать у Грековъ; Арабамъ оно неизвѣстно. Прибавленiе его, что она впадаетъ еще въ третью рѣку, приходящую изъ земли Ильгузъ — также не можетъ служить къ объясненiю его словъ, ибо названiе Ильгузъ не встрѣчается ни въ сочиненiяхъ Масуди, ни у другихъ намъ извѣстныхъ Арабовъ. Если принять, что это имя тождественно съ именемъ Гуззъ<sup>4)</sup>, о которомъ Масуди говоритъ въ 12-мъ отрывкѣ у насъ,

1) См. *Mater Verborum* Вацерада, стр. 113. п. сл. *Picus*; Макушева, стр. 82.

2) Въ 22 отрывкѣ изъ Масуди.

3) Волга же, по понятiямъ арабскихъ географовъ X вѣка, дѣйствительно течетъ съ востока на западъ, какъ объ этомъ ясно свидѣтельствуютъ Истахри и Ибнъ-Хаукаль.

4) О значенiи частицы *ايل* (иль) существуютъ различныя мнѣнiя, собранныя Френомъ въ началѣ статьи: *De Il-Charonum numis. Mém. de l'Acad. VI Série, T. II, p. 479—480*; см. также Катмера, *Hist. des Mong., стр. 73, прим. 90.*

то придется предполагать, что обѣ послѣднія рѣки означаютъ у него Донъ или Уралъ и Волгу, между которыми кочевали въ это время Гуззы, византійскіе Узы и наши Половцы, какъ мы это знаемъ изъ сочиненія Константина Багрянороднаго и изъ Несторовой лѣтописи. Намъ кажется что это мѣсто было писано Масуди въ раннемъ періодѣ его писательской дѣятельности, когда онъ еще мало путешествовалъ, и все писалъ по неразборчивымъ письменнымъ и устнымъ извѣстіямъ. Показаніе, что ни одно изъ славянскихъ морей или озеръ <sup>1)</sup> не солено, повторяется также у Ибнъ-Васифъ-Шаха <sup>2)</sup> и Димешки <sup>3)</sup>.

О сожженіи мертвыхъ у Славянъ уже было говорено въ объясненіяхъ къ Ибнъ-Фадлану; самъ Масуди повторяетъ это нѣсколько разъ въ «Золотыхъ лугахъ» <sup>4)</sup>. Только прибавка, что они поклоняются мертвымъ, нигдѣ не находится; должно полагать, если только Кремеръ перевелъ это мѣсто точно, что Масуди принялъ жертвоприношенія славянскія, совершаемыя при похоронахъ, за поклоненіе мертвецамъ. Извѣстіе о церквахъ съ колоколами у Славянъ относится, по всей вѣроятности къ христіанамъ изъ Славянъ <sup>5)</sup>.

3. Мы позволили себѣ замѣнить въ текстѣ названіе Ахтарда (اهتوده) или Ахнуда (اهنوده), какъ написано у Кремера, названіемъ Нукабарда (النوكبردة) на основаніи слѣдующихъ соображеній. Во первыхъ, по географическому положенію ихъ страны между Франками и Греками, что отлично идетъ къ Лонгобардамъ въ Италиі. Во вторыхъ, потому что въ число Яфетовыхъ потомковъ въ «Золотыхъ лугахъ» <sup>6)</sup> входитъ также Нукабардъ, а не Ахтарда или

---

<sup>1)</sup> У Кремера: Keiner ihrer Seen, что предполагаетъ думать, что въ арабскомъ текстѣ написано بحر<sup>ن</sup> или بحایر (озера), но у Димешки написано въ ед. числѣ بحر (море), а не بحيرة (озеро).

<sup>2)</sup> Рукоп. Акад., стр. ۴۴, у Шармуа стр. 325. По этому писателю, какъ мы послѣ замѣтили, слѣдуетъ вмѣсто Ильгузъ читать Бугаръ; также оправдываются предлагаемыя нами поправки въ 1-мъ отрывкѣ.

<sup>3)</sup> См. изд. Мерена, стр. ۱۲۹ и ۱۴۳.

<sup>4)</sup> См. далѣе отрывки 9 и 12.

<sup>5)</sup> Ср. Ибнъ-Васифъ-Шаха въ помянутомъ мѣстѣ.

Ахнуда, каковыя названія нигдѣ не встрѣчаются. Въ третьихъ, нашему предположенію вполне соотвѣтствуютъ остальные извѣстія объ этомъ народѣ, что страна ихъ обширна и царь ихъ почитается, что они обитаютъ во многихъ городахъ и исповѣдуютъ большею частью христіанство, что воюютъ съ Франками и Славянами.

4. Понятія Масуди о Булгарахъ, какъ волжскихъ, такъ и дунайскихъ, были самыя сбивчивыя, вслѣдствіе ошибочнаго понятія этаго писателя о сѣверной Европѣ. Что касается до волжскихъ Булгаръ, которыхъ онъ называетъ Бургарами <sup>1)</sup>, то онъ иногда помѣщаетъ ихъ около Чернаго и Азовскаго моря и говоритъ, что они дѣлаютъ нападенія на Византію, на Италію, на Андалусъ, Бурджанъ, Джалалику и Ифранджу <sup>2)</sup>, а въ другой разъ говоритъ правильно, что Буртасъ находится между Хазаромъ и Бургаромъ. Нельзя допустить, что Масуди соединилъ волжскихъ и дунайскихъ Булгаръ въ одинъ народъ, ибо Бурджане являются у него особымъ народомъ отъ Бургаръ, и послѣдніе даже будто нападаютъ на первыхъ. Нѣтъ сомнѣнія, что часть его словъ о Бургарахъ относится къ волжскимъ Булгарамъ, какъ напр., что караваны ихъ идутъ въ Хорасанъ и Ховаразмъ, что въ извѣстную часть года ночи ихъ весьма коротки, что они приняли исламъ во время халифа Муктадиръ послѣ 310 (922) года, что сынъ ихъ царя предпринялъ богомольное путешествіе въ Мекку, и что они построили большую мечеть; ибо все это мы знаемъ изъ Ибнъ-Фадлана и другихъ. Съ другой стороны, нельзя отрицать, что многія его показанія о Бургарахъ слѣдуетъ навѣрно принимать на счетъ дунайскихъ Булгаръ, таковы напр. упомянутое показаніе о нападеніяхъ ихъ на Византію, Италію, Фран-

---

<sup>1)</sup> Издатели Масуди съ французскимъ переводомъ печатали вездѣ въ текстѣ Бургазъ, но за чтеніе Бургаръ у Масуди ручается Якутъ (т. I, стр. 84), заслуживающій въ этомъ отношеніи болѣе довѣрія, чѣмъ нѣкоторыя новѣйшія рукописи Масуди.

<sup>2)</sup> Prairies d'or, т. II, стр. 15—16.



ковъ <sup>1)</sup>), также извѣстіе, что мусульманамъ, отправившимся въ походъ на Византію со стороны Средиземнаго моря, Булгаре предложили свои услуги и объявили, что царь ихъ находится вблизи <sup>2)</sup>); и, наконецъ, извѣстіе, что еслибъ не укрѣпленныя стѣны, Кустантинія давно сдѣлалась бы добычей Булгаръ <sup>3)</sup>).

О Бурджанахъ же въ другомъ сочиненіи нашего автора упоминается два раза, и то только имя ихъ безъ всякаго объясненія <sup>4)</sup>), такъ что еслибъ мы не имѣли другихъ извѣстій о Бурджанахъ, кромѣ Масудіевскихъ, мы бы не могли составить себѣ понятія, кого именно разумѣли Арабы подъ этимъ именемъ. Въ настоящемъ отрывкѣ, хотя нашъ авторъ описываетъ Бурджанъ довольно подробно, но очевидно, что часть описанія отличается сказочнымъ характеромъ; такъ напр., что ихъ страна окружена терновымъ заборомъ, и что они убиваютъ того, кто сядетъ на коня въ мирное время. Невѣрно также о дунайскихъ Булгарахъ X вѣка, что они язычники и не имѣютъ священной книги, тогда какъ именно въ это время процвѣтала богословская литература въ Булгаріи, въ лицѣ епископовъ Климентія и Константина, Іоанна Экзарха, священника Григорія и монаха Феодра Доксова <sup>5)</sup>). За то можно признать славянскій обычай сожженія мертвыхъ съ ихъ прислугой. Показаніе, что они воюютъ съ Греками, Славянами и Турками, подтверждается исторически, ибо царь Симеонъ Булгарскій дѣйствительно велъ въ концѣ IX и въ началѣ X вѣка счастливыя войны съ Византіяцами, Сербами и Мадьярами <sup>6)</sup>). Не точно только включеніе въ число народовъ, съ которыми Бурд-

---

<sup>1)</sup> Можетъ быть, что въ этомъ мѣстѣ подъ именемъ Булгаръ включены также иллирійскіе и адриатическіе Славяне, дѣйствительно воевавшіе съ Италіанцами и Франками.

<sup>2)</sup> Здѣсь по-видимому опять рѣчь идетъ о западныхъ Славянахъ.

<sup>3)</sup> О всѣхъ этихъ извѣстіяхъ см. вышеупомянутое мѣсто, стр. 15—18.

<sup>4)</sup> Именно въ вышеприведенномъ мѣстѣ, что Бургаре нападаютъ на нихъ, и въ 17 отрывкѣ.

<sup>5)</sup> О всѣхъ этихъ лицахъ и литературной ихъ дѣятельности см. Калайдовича, Іоаннъ, экзархъ Болгарскій. Москва, 1824.

<sup>6)</sup> См. Обзорѣніе исторіи Булгаръ у Шафарика Слав. Древн. § 29, 7.

жане воюють, также Хазарь; но это вѣроятно опять-таки вслѣдствие смѣшенія первыхъ съ волжскими Булгарами, которые дѣйствительно вели войны съ Хазарами, какъ свидѣтельствуется напр. Казвини отъ имени Абу-Хамида Андалуси <sup>1)</sup>. Аль-Бекри заимствовалъ сказанное имъ о Бурджанахъ отъ Масуди, только въ сокращеніи и съ нѣкоторыми измѣненіями <sup>2)</sup>; такъ вмѣсто большаго храма, въ которомъ, по Масуди, заключаютъ Бурджане женъ и дочерей умершихъ, сказано у Аль-Бекри глубокая могила (ناوس عمیق), а про дѣвушекъ и мальчиковъ славянскихъ, которыхъ Бурджане везутъ въ Кюстантинію, Аль-Бекри говоритъ, что это есть ихъ податъ (ادوا الى الروم الخراج). Послѣднее могло быть справедливо относительно конца XI вѣка, когда писалъ Аль-Бекри.

5. Фаргани, какъ мы видѣли выше, относить жилища Славянъ, не къ VI климату какъ Масуди, но къ VII. Должно полагать, что первый изъ этихъ писателей не зналъ о разселеніи Славянъ по южнымъ странамъ и вообразилъ ихъ себѣ исключительно на сѣверѣ, или вѣрнѣе сказать, греческіе источники, откуда онъ черпалъ свои географическія свѣдѣнія, смотрѣли на сѣверъ какъ на область Славянъ, потому что съ сѣвера разныя славянскія племена проникали въ Византію. У Якута славянскія области отнесены къ VI и VII климатамъ <sup>3)</sup>, у Казвини — къ VII, съ прибавленіемъ однако, что эти страны лежатъ къ западу отъ VI и VII <sup>4)</sup>, у Димешки — также къ VII. Только у одного Идриси славянскія области распределены между V, VI и VII климатами.

6. Масуди въ этомъ сочиненіи <sup>5)</sup> вездѣ называетъ Булгарь Бургарами (برغر), эту форму имѣютъ также Аль-Макинъ <sup>6)</sup>,

1) Въ соч. اثار البلاد изд. Вюстенфельда, стр. ۴۱۲.

2) Journ. Asiat. Juin. 1849, p. 465—466.

3) Бол. Словарь, т. I, стр. ۳۴.

4) Соч. اثار البلاد изд. Вюстенфельда, стр. ۴۱۳.

5) Въ первомъ сочиненіи нашего автора пишется это имя по свидѣтельству Кремера правильно (بلغار), Sitzungsberichte, стр. 208 и 1 отрыв. у насъ.

6) Hist. Saracenicæ ed. Golius, p. 198.

Григорій баръ—Еврей<sup>1)</sup>); точно также имѣютъ форму Боргаръ Вилькина Сага, Вургари — Мануиль Мелакъ и нынѣшніе Греки, Вургонтаибъ — Павелъ Діаконъ<sup>2)</sup>. Что такъ читается это имя у Масуди, свидѣтельствуешь Якутъ; посему странно, что парижскіе издатели приняли чтеніе Бургазъ (برغز) противъ авторитета Якута, который въ этомъ отношеніи болѣе компетентенъ, чѣмъ новѣйшія рукописи. Авторъ Географическихъ Словарей объясняетъ это въ упомянутомъ мѣстѣ слѣдующими словами قلت هذه الصفة جميعها صفة بلغار وما اظنهما الا واحدا وانها لغتان فيه للسائين (я же говорю, что все это описаніе — описаніе Бургара у Масуди — есть описаніе Булгара, я считаю ихъ обоихъ тождественными и они суть два рѣченія на двухъ языкахъ). Далѣе тамъ Якутъ выражаетъ удивленіе, какъ могъ Масуди помѣстить Булгаръ около Чернаго и Азовскаго моря, такъ какъ между ними далекое разстояніе (بعيدة مسافة)<sup>4)</sup>; но онъ не зналъ, что Масуди смѣшиваетъ волжскихъ и дунайскихъ Булгаръ, о чемъ мы говорили выше. Что касается трехъ туркскихъ племенъ, то Баджнакъ и Баджгурдь достаточно извѣстны, Печенѣги и Башкиры; Баджна же намъ встрѣтилось только у Димешки, какъ названіе одного племени Кипчака (القبجق), гдѣ имя это пишется не بجننا какъ у Масуди, но بجنى. Находится ли это имя въ связи съ названіемъ мѣста Баджна въ странѣ Турка (بجنه موضع ببلاد الترك) у Казвини<sup>5)</sup>—не можемъ мы сказать. Что Печенѣги кочевали въ то время около Чернаго моря, это намъ извѣстно изъ русскихъ лѣтописей и изъ Константина Багрянороднаго; о Башкирахъ же и народъ Баджна намъ не встрѣтилось подобнаго извѣстія, развѣ они тождественны съ Половцами, Торками, Черными Клобуками и другими кочевниками тогдашняго юга Россіи.

1) Въ сирійской хроникѣ, изд. Кирша, стр. 492.

2) См. обо всемъ этомъ Шафарика Слав. Древн. гл. VIII, § 10.

3) Все это см. Бол. Словарь т. I, стр. 048 п. сл. برغز.

4) См. космографію его, изд. Мерена, стр. 244.

5) Въ соч. انا البلاد изд. Вюстенфельда, стр. 112.

Въ дальнѣйшихъ отрывкахъ мы увидимъ, что Масуди утверждаетъ про Черное море или Найтасъ, что никто кромѣ Русовъ не плаваетъ по немъ. На Черное и Азовское море Масуди смотрѣлъ какъ на одно море, какъ видно изъ его словъ въ другомъ мѣстѣ настоящаго сочиненія <sup>1)</sup>, и хотя онъ здѣсь говоритъ, что Булгаре и три туркскія племена живутъ при этихъ моряхъ, но по всей вѣроятности онъ считалъ однихъ Русовъ способными къ мореплаванію, какъ оно и было въ дѣйствительности. Выше мы видѣли, что нашъ авторъ не отождествляетъ Турковъ со Славянами, какъ до сихъ поръ думали; изъ этого же отрывка мы можемъ заключить, что и относительно Русовъ Масуди не впалъ въ ошибку позднѣйшихъ арабскихъ писателей, ситавшихъ Русовъ вѣтвью туркагаго племени, ибо въ противномъ случаѣ, онъ не преминулъ бы сказать здѣсь, что четыре послѣднихъ народа суть туркскія племена, включая въ это число и Русовъ. Кого Масуди разумѣетъ подъ словами: «астрономы, которые составили астрономическіе таблицы» — нельзя опредѣлить, такъ какъ это дѣлали многіе. Можетъ быть, что тутъ имѣется въ виду Фазари, котораго Масуди, какъ мы видѣли выше, называетъ въ другомъ мѣстѣ «авторомъ астрономическихъ таблицъ». Но даже въ такомъ случаѣ, нельзя однако вывести заключеніе, чтобы Фазари уже зналъ о Русахъ, ибо опредѣленіе Чернаго моря живущими около него народами вѣроятно принадлежитъ самому Масуди.

7. Изъ энергіи, съ которой нашъ авторъ возстаетъ противъ мнѣнія, что Каспійское море соединяется съ Чернымъ и Азовскимъ, можно заключить, что мнѣніе это было сильно распространено между Арабами. Мы знаемъ, что Ибнъ-Хордадбе вѣрилъ въ это соединеніе. Другой арабскій путешественникъ, съ которымъ

---

<sup>1)</sup> Prairies d'or. T. I, 272—273: «Найтасъ и Маіотасъ составляютъ только одно море . . . . и если въ продолженіе этой книги мы говоримъ Маіотасъ или Найтасъ, то разумѣемъ и широкую часть (Черное море), и узкую часть этого моря (Азовское)». См. однако Géogr. d'Aboulf. T. I, p. CCXCVI, note 3.

Масуди былъ лично знакомъ, Абу-Зайдъ Хассанъ, приводилъ также доказательства тому, что эти моря связаны между собою <sup>1)</sup>. Впрочемъ, астрономъ Аль-Батани, книгой котораго пользовался Масуди, считалъ Каспійское море отдѣленнымъ отъ всѣхъ другихъ <sup>2)</sup>. Могло также быть, что многіе писатели изъ предшественниковъ Масуди, утверждавшіе, что Хазарское море соединяется съ Константинопольскимъ заливомъ, вовсе не имѣли въ виду Каспійскаго, но Черное море, какъ онъ самъ замѣтилъ это далѣе <sup>3)</sup>, и какъ мы въ самомъ дѣлѣ знаемъ про Хоррами и Якуби, что они Черное море называютъ Хазарскимъ <sup>4)</sup>.

О походѣ Русовъ, затронутомъ здѣсь вскользь, Масуди говоритъ далѣе въ 12 отрывкѣ болѣе обстоятельно и тамъ мы разберемъ его показаніе.

8. Извѣстіе Масуди о нападеніи Маджусъ на испанскихъ арабовъ мы рассмотрѣли въ объясненіи 2 отрывка изъ Якуби, гдѣ мы указали на соображенія, въ силу коихъ нашъ авторъ пришелъ къ заключенію, что эти наѣзники были Русы. Выше мы также высказали предположеніе, что эта чисто-субъективная догадка Масуди подала поводъ одному изъ переписчиковъ Якуби выдавать ее за нѣчто категорически вѣрное.

9. Изъ того, что нашъ авторъ безразлично приписываетъ обрядъ сожженія мертвыхъ съ ихъ женами Славянамъ и Русамъ, также изъ совокупнаго упоминанія ихъ въ слѣдующемъ отрывкѣ, можно съ большою вѣроятностью заключить, что онъ зналъ о славянскомъ происхожденіи Русовъ, или по крайней мѣрѣ о родствѣ ихъ. При чемъ онъ конечно зналъ, что послѣдніе не поглощены между другими славянскими племенами, а составляютъ самостоятельный отдѣлъ этого племени. При объясненіи Ибнъ-Фад-

---

<sup>1)</sup> Его показаніе приводится у Рено, тамъ же, стр. ССХСН—ССХСНН.

<sup>2)</sup> См. его введеніе къ соч. *De scientia stellarum*, напечатанному въ Нюрнбергѣ 1537 и въ Болоньѣ 1643—1645.

<sup>3)</sup> Въ концѣ 12 отрывка у насъ.

<sup>4)</sup> См. изд. Яинболя, стр. 144.

лана мы сказали, что этотъ путешественникъ отличалъ славянскія племена, обитавшія на сѣверѣ Россіи и называемыя имъ Русами, отъ южныхъ ихъ единоплеменниковъ, носящихъ у него названіе Куябы (Кіевъ). Масуди же не знаетъ про имя Куябы, а Русовъ считаетъ онъ прибрежными жителями Чернаго моря; слѣдовательно придется допустить, что Русъ означаетъ у него южнославянскія племена Россіи, а подъ именемъ Славянъ разумѣеть онъ болѣе сѣверные соплеменники ихъ, жившіе на сѣверѣ отъ Хазаріи.

Часть города Итиль, въ которой жили купцы и между ними Славяне и Русы, называлась по Ибнъ-Хаукалю Хазраномъ<sup>1)</sup>, а по Аль-Бекри—Арайшемъ или Хатлагомъ<sup>2)</sup>; въ другой половинѣ жилъ хазарскій хаканъ съ своими приближенными. Которая изъ обѣихъ половинъ была къ востоку и которая къ западу — объ этомъ есть противорѣчіе въ показаніяхъ Арабовъ<sup>3)</sup>. Сравненіе обряда Русовъ, сожигать вдову съ умершимъ мужемъ, съ подобнымъ же обрядомъ у Индусовъ, находится также у Ибнъ-Хаукала, который прибавляетъ, что и въ Нигриціи обрядъ этотъ имѣеть мѣсто. О существованіи этого обряда у Индусовъ свидѣтельствуютъ и греческіе писатели Діодоръ, Николай Дамаскинъ, Плутархъ и Эліанъ, такъ что можно было бы принять его за общепарійскій обрядъ; но новѣйшіе историки доказываютъ на основаніи индійскихъ источниковъ, что обрядъ этотъ не существовалъ въ Индіи до половины VI вѣка до Р. Х.<sup>4)</sup>, времени, когда европейскія вѣтви Арійцевъ уже навѣрное отдѣлились отъ азіатскихъ Арійцевъ.

10. Ибнъ-Хаукаль также знаетъ о семи судьяхъ въ хазар-

<sup>1)</sup> Приводится Френомъ, De Chazaris, стр. 26, прим. 73; не имѣеть ли это названіе связь съ именемъ племени Хазранъ въ сосѣдствѣ Абхаза (Prairies d'or, II, 65)?

<sup>2)</sup> У ДеФремери, Journ. Asiat. (Juin 1849), стр. 462.

<sup>3)</sup> См. Доссона, стр. 32—33, ДеФремери въ Journ. Asiat., стр. 469—470, Рено Géogr. d'Aboulf. II, 288.

<sup>4)</sup> Duncker, Geschichte der Arier, 1867, стр. 339—340.

ской столицѣ <sup>1)</sup>. Ибнъ-Фадланъ же упоминаетъ о девяти судьяхъ <sup>2)</sup>, но весьма вѣроятно, что вмѣсто تسعة (девять) слѣдуетъ у этого послѣдняго читать سبعة (семь), такъ какъ эта незначительная перемена въ различительныхъ точкахъ весьма часто встрѣчается въ арабскихъ текстахъ <sup>3)</sup>. Предпочтеніе, которое, по словамъ Масуди, всѣ будто оказываютъ мусульманскимъ судьямъ, если не имѣетъ всецѣло источникомъ убѣжденіе благочестиваго автора въ превосходствѣ мусульманскихъ законовъ надъ прочими, то по всей вѣроятности одинъ отдѣльный случай возведенъ имъ въ общее правило; ибо Ибнъ-Фадланъ откровенно рассказываетъ, что трудныя для рѣшенія тяжбы были представляемы не мусульманскимъ кадіямъ, а хазарскому царю <sup>4)</sup>.

Почему мусульмане носили у Хазаръ названіе Ларсіа или Алларсіа (الارسية) неизвѣстно навѣрно. Изъ 12-го отрывка Масуди, гдѣ говорится: «Ларсіа (или Алларсіа) и другіе мусульмане, находившіеся въ хазарской странѣ», видно, что названіе это носило преимущественно мусульманское войско хакана, посему можетъ быть что Кругъ правъ, предполагая, что тутъ кроется латинское слово *alages*, означающее отряды всадниковъ (*equitum turgae*) <sup>5)</sup>, хотя конечно въ настоящее время нельзя сказать какимъ путемъ это латинское слово попало въ Хазарію. Менѣе вѣроятно догадка Доссона, который отождествляетъ это слово съ именемъ Арсъ или Аларсъ (الارس), которымъ названа у Димешки <sup>7)</sup> одна отрасль Кипчаковъ <sup>6)</sup>. Въ телеграммѣ изъ Томска отъ 11 Іюля текущаго года (1868), напечатанной въ газетахъ 15-го с. м., сказано: «Родоначальникъ Аларскихъ Бурятъ съ женою и старостою

---

1) Френа De Chazaris, стр. 23, прим. 55.

2) Бол. Словарь Якута, т. II, стр. ۴۳۷ п. сл. خزر и у Френа стр. 9.

3) См. другой примѣръ у Масуди, на который было мною указано въ Zeitschrift Гейгера, т. IV (1866), стр. 289.

4) Бол. Словарь Якута, т. II, стр. ۴۳۷ и у Френа тамъ же стр. 9.

5) Френа Ibn-Fozlan, стр. 246 въ прим.

6) Въ изд. Мерена, стр. ۲۶۴.

7) Peuples du Caucase, p. 202—203.

просили великаго князя (Влад. Алекс.) быть ихъ крестнымъ отцемъ»; изъ чего видно, что до сихъ поръ у Бурятъ существуетъ это племенное названіе; но находится ли оно въ связи съ хазарскимъ прозвищемъ? По мнѣнію этаго же ученаго, Ибнъ-Фадланъ и Ибнъ-Хаукаль противорѣчатъ словамъ Масуди, утверждая, что хазарскимъ войскамъ не платили жалованія и что они получали только отъ времени до времени провизію <sup>1)</sup>; мы же не видимъ тутъ противорѣчія, ибо слова *جنل مرتزقة* означаютъ вообще войско, получающее жалованье, все равно провизіей ли, или деньгами. Что Хазаре должны были содержать постоянное войско—это весьма естественно при тѣхъ отношеніяхъ, въ которыхъ они находились къ Гуззамъ, Печенѣгамъ и Русамъ, и которыя представлены намъ наглядно какъ у самаго Масуди, такъ и въ письмѣ хазарскаго царя Юсифа къ Хасдаи и въ сочиненіяхъ Константина Багрянороднаго.

11. Ошибочное мнѣніе Масуди, раздѣляемое, какъ уже было выше замѣчено, также другими арабскими географами, что рукавъ Волги соединяется съ рукавомъ Азовскаго моря или Дономъ — имѣеть источникомъ то обстоятельство, что съ самыхъ раннихъ временъ, судамъ и ладьямъ, плававшимъ по Волгѣ и Дону, небольшое разстояніе между обѣими этими рѣками, гдѣ нынѣ Калачо-Царицынская желѣзная дорога, никогда не представляло препятствія: ихъ перетаскивали волокомъ черезъ сушу. «Это было», говоритъ В. В. Григорьевъ <sup>2)</sup>, «ихъ обыкновенный образъ переправъ изъ рѣки въ рѣку, столь извѣстный, что объ немъ не нужно болѣе распространяться». «Такимъ волокомъ», прибавляетъ другой русскій ориенталистъ <sup>3)</sup>, «между посадомъ Дубовкою на Волгѣ и Качалинскою станицею на Дону, доселѣ перевозятся гужемъ волжскіе товары, идущіе къ черноморскому бассейну. Здѣсь же, около нынѣшняго Царицына, пролегалъ торговый путь между

<sup>1)</sup> Тамъ же, стр. 36, прим. 3.

<sup>2)</sup> О походахъ Руссовъ на Востокъ, Журн. Минист. Нар. Просв., т. V (1835) II отд., стр. 242.

<sup>3)</sup> Мухамм. Нумизматика, стр. LXIII—LXIV.



этими двумя рѣками и въ IX и X вѣкѣ, потому что это самый естественный путь между ними и вмѣстѣ кратчайшій, только 60 верстѣ». По мнѣнію Газа <sup>1)</sup>, уже Птоломей имѣеть въ виду соединеніе Волги съ Дономъ, когда говоритъ: *ἔστι δὲ καὶ ἑτέρα τοῦ Ῥα πετάμευ ἐκβολὴ πλησιάζουσα τῇ τοῦ Ταυαίδος* <sup>2)</sup>.

Важно въ высшей степени извѣстіе нашего автора, что Черное море называется Русскимъ по прибрежнымъ его обитателямъ, ибо только допуская существованіе Черноморской Руси можно будетъ объяснить, почему византійскіе хронографы отождествляютъ имя Русь съ Тавроскиоами. Такъ Левъ Діаконъ въ рассказѣ о Святославѣ говоритъ: *ἐς τοὺς Ταυροσχυῖδας ἐξέπεμψεν, οὗς ἡ κοινὴ διαλεκτὸς Ῥῶς εἶωθεν ἐνομάζειν* <sup>3)</sup>; Кедринъ подъ 866 годомъ: *ἔθνος δὲ οἱ Ῥῶς Σχυδικόν, περὶ τὸν ἀρχτῶν Ταυρον κατῶχημένον* <sup>4)</sup>; Іоаннъ Киннамъ говоритъ про Кіевъ: *ἔστι δὲ τις ἐν Ταῦροσχυδικῇ πόλις ὄνομα Κίεμμ* <sup>5)</sup> и многіе другіе, о которыхъ пространно разсуждаютъ А. А. Куникъ <sup>6)</sup> и С. А. Геденовъ <sup>7)</sup>.

Выраженіе: «народъ, неповинующійся ни царю, ни закону», арабскіе писатели часто употребляютъ о народахъ, непринадлежащихъ къ *اهل الكتاب والشريعة* (владѣтели откровенной книги и откровенныхъ законовъ) и не имѣвшихъ организованной монархii. Мы видѣли, что Ибнъ-Фадланъ говоритъ про царей Русовъ. Рено, который въ вышеприведенномъ мѣстѣ переводитъ эти слова Масуди: *qui ne dépend d'aucun roi ni d'aucune loi (étrangère)*, можетъ быть руководствовался этими соображеніями.

О серебряномъ рудникѣ въ странѣ Русовъ разсказываетъ также Ибнъ-аль-Варди, о золотомъ—авторъ книги *أخبار الأعيان*.

<sup>1)</sup> Hase, Notices et Extraits. T. XI, 2 part p. 353; см. Рено Géogr. d'Aboulf T. I, p. CCXCIV.

<sup>2)</sup> Claud. Ptolem. Geographia ed. Nobbe, Lipsiae 1843—45, lib. V, cap. IX.

<sup>3)</sup> Leonis Diac. Hist. ed. Bonn. p. 63.

<sup>4)</sup> Cedren. ed. Bonn. T. II, p. 173.

<sup>5)</sup> Johanni Cinnami Hist. ed. Bonn. p. 236.

<sup>6)</sup> Въ прибавленіяхъ къ Forschungen Круга т. II, стр. 807 и слѣд.

<sup>7)</sup> Изслѣдованія о Варяжскомъ вопросѣ, стр. 53—70, 124—125.

Перевели мы: «въ горѣ Банджгира», ибо Банджгиръ или Панджгиръ (بنجھير) не есть имя горы, а города около Балха, въ окрестностяхъ котораго находится гора съ серебрянымъ рудникомъ<sup>1)</sup>.

12. Объ этомъ извѣстїи Масуди говорилъ пространно В. В. Григорьевъ въ статьѣ: «О древнихъ походахъ Руссовъ на Востокъ»<sup>2)</sup>, гдѣ показаніе арабскаго писателя разобрано такъ основательно, что мы можемъ и нынѣ, по прошествїи 35-ти лѣтъ со времени появленїя этой статьи, ссылаться на приведенныя тамъ объясненїя. Въмѣсто Лудана (اللوز عانة) текста, Френъ предложилъ читать Лудагїя (اللوز اعية), Ладожане<sup>3)</sup>, что будетъ соответствовать Новгородцамъ, и съ этимъ согласуется извѣстїе о торговлѣ ихъ съ Византїей и другими странами. По всей вѣроятности городъ Луджага (لوجغه) въ Русїи (الروسية), о которомъ упоминаетъ Идриси<sup>4)</sup>, означаетъ также или городъ Ладогу, или Новгородъ, какъ увидимъ далѣе. Имя Ладожане хорошо идетъ къ Новгородцамъ, жившимъ прежде въ Ладогѣ. «По всей вѣроятности», говоритъ г. Ламбинъ<sup>5)</sup>, «имя Новъ-городъ явилось лишь тогда, какъ Рюрикъ перенесъ свой стольный градъ изъ Ладоги на южное побережье Волхова, и назвалъ такъ вновь построенный имъ «городъ» въ противоположность прежнему, т. е. Ладогѣ». Лелевель же, принимая чтенїе Лудана или Лузана, и думая что племя это по Масуди было не русское а славянское<sup>6)</sup>, привелъ сначала имя Лудчане, подъ которымъ были извѣстны четыре славянскихъ племени: къ востоку отъ рѣки Одера, въ Чехїи, на берегахъ Вислы и на Волини<sup>7)</sup>. Въ послѣдствїи же польскїй ученый остановился на

---

1) Бол. Словарь Якута, т. I, стр. ۷۴۳.

2) Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенїя 1835, часть V, отд. II стр. 229—287.

3) Ibn-Fozzlan, стр. 71.

4) Géographie d'Edrisi, trad. de Jaubert. Т. II, р. 397—8.

5) Н. Ламбина, Объясненїе сказанїй Нестора о началѣ Руси. Спб. 1860, стр. 22, прим. 6.

6) Доссонъ также впалъ въ эту ошибку, см. стр. 86 и стр. 221 его сочиненїя; у него заимствовалъ Лелевель.

7) См. его Bemerkungen über Matheus Cholewa въ приложенїи къ нѣ-

имени города Луцка при Стирѣ и говорить: Ce <sup>1)</sup> sont les Loutzaniens de Loutzk sur Stir; ils avaient des relations avec Constantinople par Kiiow et l'embassade des Slaves, en 955, au khaliph de Kordoue <sup>2)</sup>, et le nom de Nemetz (Aschkenaz) connu en Espagne <sup>3)</sup>, confirment l'existence antérieure de relations slaves avec l'Espagne. Les Loutzaniens pouvaient y prendre leur part ou bien l'écrivain arabe se plaît à concentrer et emboîter dans Loutzk ce qui était commun aux autres populations. Нельзя не замѣтить натяжки всего этого, но въ извиненіе почтеннаго польскаго географа можетъ служить то обстоятельство, что онъ думалъ, будто Русы были неизвѣстны Масуди и будто послѣдній зналъ только о Славянахъ <sup>4)</sup>. Доссонъ желаетъ найти въ этомъ имени Лензаниевъ (Λενζανιῶσι) <sup>5)</sup> Константина Багрянороднаго, и Ленчанъ принявшихъ имя Леховъ у Нестора <sup>6)</sup>; но, какъ мы уже замѣтили, и онъ ошибочно принялъ, что Масуди говоритъ не о русскомъ, а о славянскомъ племени. Прибавимъ еще, что французскіе издатели Масуди поясняютъ въ своемъ переводѣ имя Лудана Lithuaniens <sup>7)</sup>; но опять-таки ни чѣмъ нельзя подкрѣпить этого толкованія, основаннаго единственно на сходствѣ звуковъ, ибо нигдѣ не находимъ и слѣда извѣстія, что Литовцы въ X вѣкѣ ходили-бы по торговымъ дѣламъ въ Византію и другія страны.

Количество 50,000 ратниковъ — Русовъ у Масуди, по спра-

---

мецкому переводу Линде изслѣдованія о Кадлубекѣ графа Оссолинскаго Варшава, 1822.

<sup>1)</sup> Géographie du moyen âge par Lelewel T. III. et IV, p. 48.

<sup>2)</sup> Это посольство было вѣроятно отъ Хорватовъ въ Далматіи и прибыло въ Испанію въ 342 (953—4) году; см. мое письмо къ Флейшеру въ журналѣ нѣмецкихъ ориенталистовъ т. XXI (1867), стр. 285—286 и далѣе у насъ.

<sup>3)</sup> Имя нѣмецъ упоминается только въ отвѣтѣ хазарскаго царя на письмо изъ Испаніи; слѣдовательно нельзя сказать, что оно было извѣстно въ Испаніи; см. объ этомъ словѣ упомянутую статью мою: Объ языкѣ Евреевъ на Руси, стр. 23—24.

<sup>4)</sup> См. Géogr du moyen âge. T. III—IV, p. 188.

<sup>5)</sup> De Admin. Imper. ed. Bonn. p. 75.

<sup>6)</sup> Peuples du Caucase, p. 221.

<sup>7)</sup> Prairies d'or. T. II, p. 18.

ведливому замѣчанію В. В. Григорьева, нисколько не преувеличено, ибо Олегъ, по свидѣтельству Нестора, ходилъ на Цареградъ съ 80,000 морскаго войска, кромѣ сухопутнаго. Для того же, чтобъ не пришлось допускать, что каждое судно вмѣщало въ себѣ сто человѣхъ, число слишкомъ великое для тогдашнихъ русскихъ судовъ, можно предполагать, что число судовъ невѣрно было передано нашему писателю, и что оно было гораздо больше нежели 500. Такъ, Олегъ ходилъ на Византію съ 2,000 судовъ, а Игорь, если извѣстіе Нестора точно, вошелъ въ 941 году въ Черное море съ 10,000 судовъ. Точно также вѣрно замѣтилъ тотъ же ученый ориенталистъ, что правдоподобность количества Русовъ подкрѣпляется дальнѣйшимъ разсказомъ Масуди, гдѣ вычислено Русовъ, убитыхъ въ сраженіяхъ съ хазарскими мусульманами, Бургасами и Булгарами—35,000; остальные же 15,000 Русовъ весьма вѣроятно погибли въ битвахъ съ прибрежными жителями Каспійскаго моря. Крѣпость, гдѣ стоялъ хазарскій гарнизонъ, препятствовавшій Русамъ шествовать впередъ, была, по мнѣнію В. В. Григорьева, Таматарха (Тмутаракань). Можно также принять вмѣстѣ съ Савельевымъ <sup>1)</sup>, что гарнизонъ хазарскій стоялъ въ крѣпости Саркели на Дону, извѣстной въ русской лѣтописи подъ именемъ Бѣлой Вѣжи. Объ этомъ же гарнизонѣ безсмысленно идетъ рѣчь въ письмѣ хазарскаго царя Юсифа къ Хасдаи, гдѣ сказано «я же не допускаю Русовъ, прибывающихъ въ судахъ, нашествовать на Исмаелитовъ (мусульманъ) . . . . Еслибъ я дозволилъ имъ, то они опустошили бы всю землю Исмаила до Багдада». Въ другомъ мѣстѣ мы высказали предположеніе, что изъ-за этого возгорѣлась, въ 964—5 годахъ, война между Святославомъ и хазарскимъ хаканомъ; но мы будемъ еще имѣть случай говорить объ этомъ при объясненіи Ибнъ-Хаукаля.

Острова вблизи Баку, куда Русы удалились послѣ опустошительныхъ набѣговъ, суть, по замѣчанію В. В. Григорьева: Нар-

---

<sup>1)</sup> Мухамм. Нуизматика, стр. LXIII.

гень (5 версть отъ бакинскаго берега), Дуваной и Була (15—20 версть оттуда <sup>1)</sup>).

Масуди не могъ точно опредѣлить въ какомъ году Русы совершили описываемый имъ походъ; онъ зналъ только, что событіе это имѣло мѣсто послѣ 300 (912) года. На основаніи же извѣстія Миръ-Загиръ-ад-Дина Мараши, въ его исторіи Табаристана и Мазандарана, Френъ доказалъ, что походъ этотъ былъ предпринятъ въ первыхъ шести мѣсяцахъ 301 года, или въ концѣ 913 года по Р. Х. <sup>2)</sup>. Другой нашъ академикъ, г. Броссе, доказалъ изъ исторіи Агованъ (Албаніи) армянскаго писателя X вѣка Монсея Каганкатоваци <sup>3)</sup>, что походъ Русовъ (Rhouzie) совершенъ былъ въ 363 году армянской эры, или въ 914 по Р. Х. Разница между Каганкатоваци и Мараши не велика и должно предполагать, что одинъ изъ нихъ ошибся въ одинъ или нѣсколько мѣсяцевъ, т. е. между концемъ 913 и началомъ 914.

Изъ словъ Масуди, что Русы болѣе не возобновляли своихъ нападений, мы должны заключить, что ему во время составленія настоящаго сочиненія, еще не было извѣстно о второмъ походѣ Русовъ, совершенномъ въ 943—4 на эти же страны, походѣ, о которомъ рассказываютъ Якутъ, Григорій баръ—Еврей, Абуль-Феда, Ибнъ-аль-Атиръ и Айни. Г. Шармуа по этому поводу замѣчаетъ: On a lieu de s'étonner que ce dernier, qui réfondit ses Prairies d'or en 345=956—7 de J. C., n'y ait pas fait mention de la prise de Berdaa par les Russes en 332=943 de J. C. Cette omission de sa part pourrait cependant être justifiée par l'éloignement où il se trouvait du théâtre des évène-

---

<sup>1)</sup> См. далѣе у насъ 6 отрывокъ изъ Истахри про островъ Русію и объясненіе тамъ же.

<sup>2)</sup> Nouveau Journal Asiatique. T. II (1828), p. 452—455; см. также статью Шармуа: Dissertation sur l'utilité des langues orientales pour l'étude de l'histoire de Russie, и его же замѣтки въ Bulletin histor. philolog. нашей Академіи за 1847 годъ, стр. 195—197.

<sup>3)</sup> Bulletin, тамъ же, стр. 203—204; эта книга теперь переведена на русскій языкъ г. Патканьяномъ.

ments, puisqu'il écrivait à Fousthath en Egypte <sup>1)</sup>. Но отъ этого ученаго ускользнуло, что Масуди нѣсколько разъ повторяетъ въ первыхъ частяхъ настоящаго сочиненія, что онъ писалъ ихъ въ 332 году <sup>2)</sup>, т. е. именно въ томъ году, когда Русы предприняли второй походъ на Востокъ.

13. Показаніе объ обезьянахъ, находящихся въ сѣверныхъ, преимущественно въ славянскихъ странахъ, приводится отъ имени Масуди у Димешки; только видно, что послѣдній взялъ не изъ настоящаго сочиненія, но изъ другаго, можетъ быть изъ «Лѣтописи временъ» или «Средней книги», гдѣ Масуди болѣе распространялся объ этомъ предметѣ.

14. Выше нашъ авторъ рассказываетъ, что подлѣ Хазаръ и Алланъ на западъ живутъ четыре племени Турка: Баджна <sup>3)</sup>, Баджгурдъ, Баджнакъ и Наукарда, и что въ 320 (932—3) году они воевали съ Византіей за обладаніе городомъ Валандаромъ (ولندار <sup>4)</sup>), а по овладѣніи имъ и по нанесеніи ими пораженія Грекамъ, эти племена пошли на Константинополь и осаждали его. Затѣмъ слѣдуетъ нашъ отрывокъ. По видимому, Масуди имѣетъ здѣсь въ виду области западныхъ Славянъ въ сосѣдствѣ съ Италіей.

15. То же самое рассказываетъ и Мирхондъ, вѣроятно по нашему автору. Находилось ли тутъ преувеличеніе въ источникахъ, гдѣ нашъ авторъ черпалъ свои историческія извѣстія о Персіи, или византійскіе дипломаты употребляли маленькую хитрость, выдавая простыхъ невольницъ за чужестранныхъ князей, для того, чтобъ придавать больше цѣны своему подарку, и чтобъ похвастать множествомъ подчиненныхъ Византіи царей—трудно сказать, ибо и то и другое возможно и въ порядкѣ вещей.

<sup>1)</sup> Bulletin, тамъ же, стр. 196—197.

<sup>2)</sup> См. напр. т. I, стр. 4, 288, 361; т. II, стр. 4, 16, 39, 53, 72, 80, 87, 353, 355; т. IV, стр. 49, 56.

<sup>3)</sup> Французскіе издатели напечатали Яджна (یاجنی), не смотря на то, что выше (6 отрывокъ у насъ) въ ихъ же изданіи напечатано Баджна.

<sup>4)</sup> Не есть ли это исковерканіе имени Адрианополя?

16. О славянскомъ происхожденіи императора Василя Македонянина свидѣтельствуютъ также византійскій хронографъ и современникъ императора Іоаннъ Генезій<sup>1)</sup> и Хамза Исфагани<sup>2)</sup>. Шафарикъ также говоритъ, что славянское происхождение Василя не подлежитъ сомнѣнію<sup>3)</sup>.

17. Объясненіе этой главы изъ сочиненія Масуди представляетъ непреодолимыя препятствія, которыя приводятъ комментатора въ отчаяніе. Съ одной стороны, мы привыкли встрѣчать у нашего автора добросовѣстность и точность, на сколько это послѣднее качество возможно у арабскаго писателя того времени, въ сообщаемыхъ имъ извѣстіяхъ о современныхъ ему народахъ и событіяхъ, а съ другой — извѣстія его о Славянахъ такъ странны и непонятны, на столько несогласны съ показаніями другихъ источниковъ, что ихъ рѣшительно нельзя вмѣстить въ историческія и этнографическія рамки. Можно ли предполагать, что имѣемъ тутъ дѣло съ чистымъ вымысломъ, изобрѣтеніемъ досуужей фантазіи?—этого, кажется, не рѣшится сказать никто изъ сколько нибудь знакомыхъ съ характеромъ сочиненій нашего писателя, тѣмъ болѣе, что рѣшительно нельзя найти причины, почему онъ именно о Славянахъ измышляетъ небылицы, въ то время, какъ о другихъ народахъ сообщаетъ довольно вѣрныя извѣстія. Но нельзя также допустить, что глава о славянскихъ племенахъ недоступна намъ единственно по причинѣ большаго искаженія собственныхъ именъ въ рукописяхъ; ибо, какъ ни многочисленны искаженія и исковерканія, къ которымъ даетъ поводъ система арабскаго шрифта, однако, въ весьма рѣдкихъ случаяхъ это доходитъ до того, чтобы европейской критикѣ невозможно было добраться до сущности дѣла сквозь толстую скорлупу искаженія.

Прежде всего, естественно, является вопросъ: гдѣ онъ взялъ

---

1) Joanni Genesii Hist. ed. Bonn. p. 107.

2) Изд. Готтвальда араб. текстъ, стр. VI; см. у насъ далѣе.

3) Славян. Древности, глава XXIX, § 6.

эти извѣстія, которыя, по его словамъ, сообщены были гораздо подробнѣе и обстоятельнѣе въ предыдущихъ двухъ сочиненіяхъ? Пользовался ли Масуди для своихъ извѣстій о Славянахъ письменными свѣдѣніями, или собиралъ устные слухи? Можетъ быть, что въ предшествующихъ сочиненіяхъ авторъ ссыался на источники, но въ настоящемъ сочиненіи онъ умалчиваетъ о нихъ. Только одинъ намекъ можно привести въ пользу письменныхъ источниковъ; это выраженіе Масуди: «оно есть мнѣніе (или показаніе) многихъ людей свѣдущихъ, занимавшихся этимъ предметомъ». Но изъ всѣхъ предшественниковъ Масуди намъ извѣстенъ только одинъ, о которомъ мы положительно знаемъ, что онъ писалъ о Славянахъ и что его свѣдѣнія доступны были Масуди: это бывший византійскій плѣнникъ Муслимъ ибнъ-аби-Муслимъ Хоррами, и изъ его сочиненій можетъ быть Масуди заимствовалъ извѣстія о Славянахъ. Конечно, Хоррами не былъ единственнымъ источникомъ свѣдѣній Масуди о Славянахъ, и въ числѣ авторовъ историческихъ и географическихъ сочиненій, исчисленныхъ имъ въ началѣ «Золотыхъ луговъ», находятся безсомнѣнно многіе, трактовавшіе о Славянахъ, такъ напр. въ историческихъ и географическихъ сочиненіяхъ Ибнъ-Хордадбе, Ахмеда ибнъ-ат-Табъ Сарахси, Абу-Утмана Амру Джахита и мн. др., на которыхъ мы указали въ предварительной замѣткѣ. Лелевель говорить про какого-то Abdullah Seid Ghazi, жившаго въ 780—800, коего изслѣдованія (explorations) доставили Масуди богатые матеріалы о Славянахъ<sup>1)</sup>. Къ сожалѣнію этотъ ученый географъ не сообщаетъ на чемъ онъ основываетъ это предположеніе, высказанное такъ категорически, а мы съ своей стороны напрасно старались отыскать гдѣ нибудь намекъ или указаніе, что упомянутый Гази писалъ о Славянахъ, и что Масуди пользовался его извѣстіями. Если, какъ намъ весьма вѣроятно, знаменитый польскій ученый основывается на одномъ показаніи автора рукописной книги подъ заглавіемъ: رسالة الانتصار, сообщенномъ во введе-

<sup>1)</sup> Géographie du moyen âge, par Lelewel. T. III—IV, p. 9—10.



ніи къ Ибнъ-Фадлану Френа, то едвали можно считать его заключеніе вѣрнымъ. Дѣло въ томъ, что въ сказанной книгѣ разсказывается отъ имени какого-то имама Димешки, что аббасидскіе халифы содержали въ чужихъ краяхъ лазутчиковъ и лазутчицъ, такъ напр. Абдаллахъ, извѣстный подъ именемъ Саидъ Гази, впродолженіе 20 лѣтъ вывѣдывалъ все, что дѣлается въ Византіи (یتجسس الأخبار من بلاد الروم), и Гарунъ ар-Рашидъ бывало распрашивалъ его о всемъ замѣчательномъ, а тотъ разсказывалъ ему <sup>1)</sup>. Легко видѣть, что рѣчь идетъ тутъ о политическомъ шпионствѣ Гази, а не о собранныхъ имъ историческихъ и этнографическихъ извѣстіяхъ, которыми могъ бы пользоваться Масуди. Можно ли надѣяться, что въ изслѣдованіи о сочиненіи Масуди и его источникахъ, которое обѣщаютъ представить французскіе издатели <sup>2)</sup>, объяснится и этотъ вопросъ?

Изложивъ вкратцѣ неутѣшительное положеніе толкователя этой главы Масудіева сочиненія и бесплодность его усилій для науки, переходимъ къ разбору этихъ загадочныхъ именъ, выдаваемыхъ за названія славянскихъ племенъ. При этомъ, не имѣя охоты пускаться въ безпредѣльное море коньктуръ, ограничимся изложеніемъ догагокъ Доссона, Шармуа и Лелевеля, весьма рѣдко добавляя свои собственныя. Всего у Масуди высчитано 11 племенъ, ибо мы никакъ не можемъ присоединиться къ мнѣнію Доссона, Шармуа и новѣйшихъ французскихъ издателей, будто нашъ писатель считаетъ Туркъ однимъ изъ славянскихъ племенъ. Правда, что слова нашего отдѣльно взятаго текста: *وهذا الجنس احسن الصقالبة* (это племя красивѣйшее между Славянами) можно относить и къ непосредственно предшествующему Турку, и къ предыдущему славянскому племени Дира или Аванджа. Но такъ какъ мы знаемъ изъ другихъ мѣстъ сочиненій нашего автора, что онъ не считалъ Турковъ Славянами, то очевидно, что при-

<sup>1)</sup> Ibn-Foszlau, стр. XXV, въ прим.

<sup>2)</sup> Prairies d'or. T. I, p. II—III et p. 397: «Les sources principales qui ont servi à la redaction des Prairies seront analysées».

веденныя слова не могутъ относиться къ первымъ. Сопоставимъ здѣсь всѣ тѣ мѣста, изъ коихъ видно, что Масуди считалъ Турковъ отдѣльнымъ племенемъ отъ Славянъ. а) Въ أخبار الزمان: Ашбанъ, Русь, Бурджанъ, Хазарь, Туркъ, Славяне, Яджуджъ и Маджуджъ, Фарсъ и т. д. происходятъ отъ Яфета (1 отрыв. у насъ). б) Бурджане нападаютъ на Грековъ, Славянъ, Хазарь и Туркъ (4 отр.). с) Въ مروج الذهب: въ VI климатѣ Туркъ, Хазарь, Дайлемъ и Славяне (5 отр.). d) Турки простираютъ свои набѣги на земли Славянъ и Руми (14 отр.). е) Ифранджа, Славяне, Нукабардъ, Ашбанъ, Туркъ и т. д. происходятъ отъ Яфета (18 отр.). f) Отъ имени Фазари: владѣніе Тагазгаза въ Туркъ—владѣніе туркаго хакана . . . . владѣніе Хазарь и Алланъ . . . . владѣніе Бурджанъ . . . . владѣніе Славянъ . . . . . g) Въ كتاب التنبیه: изъ семи народовъ древнихъ временъ третій составляютъ Греки, Римляне, Славяне и Франки, а пятый — всѣ народы Турка (24 отр.).

Изъ всего этого ясно видно, что Масуди не считалъ Турка славянскимъ племенемъ, слѣдовательно слова его, начиная отъ وهذا الجنس, относятся къ тому славянскому племени, которое по его описанію граничитъ съ Туркомъ. Впрочемъ, можетъ быть, что рѣчь тутъ дѣйствительно идетъ о Туркахъ, но пропущена частица من, такъ что слѣдуетъ читать: وهذا الجنس احسن من الصقالبة: (это племя красивѣе Славянъ), нисколько, конечно, не отвѣчая за вкусъ нашего писателя въ этомъ отношеніи. Перейдемъ къ вычисленію 11 племенъ.

I. Валинана (ولينانا) — варианты: Валмана или Валмая (ولمانا) въ Лейденской рукописи, Лабнана (لبنانه) въ рукописи اخبار الاعيان нашей Академіи. Имя царя этого племени Маджакъ (ماجك) — варианты: Махакъ (ماحك) у Дегиня, Махаль (ماحل) въ рукоп. Итальянскаго, Бабакъ или Нанакъ и т. д. (نانك) въ Лейденской рукописи. Доссонъ предполагаетъ, что имя племени указываетъ на Воляннъ, либо на Winuli и Winithi Гельмольда, или на Полянъ днѣпровскихъ и вислинскихъ. Къ этимъ тремъ Шармуа прибавилъ еще имя племени Wilini между Эльбой и Одеромъ,

также по Гельмольду. Въ имени царя—Доссонъ думаетъ видѣть имя Мешекъ или Мѣшко, сокращеніе отъ Мѣчислава у Поляковъ, а Шармуа предлагаетъ читать Ладжекъ (لاجك), что будетъ по его мнѣнію имя польскаго князя Лешекъ, Лѣшко IV, или Малъ (مال), современный Ольгѣ князь Древянъ. Лелевель же, справедливо отвергая эти догадки, неимѣющія никакого историческаго основанія, ибо ни одна изъ этихъ народностей не имѣла никогда перевѣса между Славянами, съ своей стороны полагаетъ найти тутъ указаніе на царя Моравіи Само, въ уменьшительной формѣ Самко или Самекъ, который дѣйствительно успѣлъ привести свое государство въ цвѣтущее состояніе въ первую половину VII вѣка. За то, говоритъ этотъ ученый, il était qualifié roi ou chef des Vinules et cet nom est analogue à Velinana. Отъ перемѣщенія буквъ имени Самекъ, по его мнѣнію, произошелъ Маджекъ. Къ имени царя Валинанъ можно приискать аналогіи въ древне-славянскихъ именахъ ко всѣмъ вариантамъ; такъ мы находимъ въ вышеупомянутомъ Славянскомъ Именословѣ Морощкина имена: Магекъ (Маекъ), Мажикъ, Маско, Махекъ, Мацекъ, Мачекъ, Машекъ, Машка, Машко, Межко, Мечко, Мѣшекъ, Меишка, Мешко, Митька, Мицко, Мичка, Мишекъ, Мишка, Мишко, Могекъ (Моекъ) и т. д., но нигдѣ нельзя найти, чтобъ властитель съ такимъ именемъ игралъ такую важную роль въ исторіи Славянъ.

II. Астабрана (اصطبرانه) — варианты: Астабвана (اصطبوانه), Астарана (اصطرانه), Вастарана или Вастарая (واصطرانه), въ اخبار الأعبان Амтарана (امطرانه); имя царя Саклаихъ (صقلايح) или Саклаиджъ, Садлаиджъ и др. варианты. По Доссону Ставаны Птоломея, но Шафарикъ доказалъ, что это имя слѣдуетъ читать Ставаны (Славяне<sup>1)</sup>). Шармуа предлагаетъ читать Астадрана (اصطدرانه) — Stoderani Гельмольда, или Абатрана (ابطرانه), Оботриты западныхъ лѣтописцевъ; это толкованіе предлагаетъ также Лелевель, невидавшій труда Шармуа. Въ имени царя послѣдній

<sup>1)</sup> Славян. Древности, гл. X, § 10.

ученый видитъ искаженіе изъ Месиклаиджъ (مصنلايح) Мѣчиславъ. Можетъ быть, что это одно изъ именъ: Славекъ, Славикъ, Славицо, Славиць, Славичъ, Слаикъ, Слахъ и т. п. совставкою буквы к, какъ въ имя Словенъ—Саклабъ.

III. Дулаба (دولابه) — варианты: Дулана (دولانه), Далавана (دلوانه) и Дулая (دولابه); по Доссону Дулѣбы Нестора, съ чѣмъ соглашается Лелевель, который говоритъ, что въ началѣ X вѣка, это племя властвовало въ Чехіи, гдѣ княземъ былъ Вацлавъ (916—929), которое имя легко узнать въ Масудіевскомъ Ванджъ-Слава (وانج صلاوه). Шармуа же хочетъ читать Булаба (بولابه) и находить тутъ имя Полабовъ; имя князя, по его догадкѣ, будетъ Вячеславъ, на что не имѣется указанія въ другихъ источникахъ.

IV. Бамджинъ (بامجين) — варианты: Намджинъ (نامجين), Намджинъ (نامجين), Махасъ (ماحاس), Ямхикъ (يامحيق) и т. д. По Доссону—Нѣмцы, съ чѣмъ согласенъ Лелевель, который отождествляетъ имя царя Гарана (غرانه) съ именемъ германскаго императора Генриха Птицелова (919—936). Шармуа предлагаетъ чтеніе Бамджинъ (Богемцы), Чехи, а имя царя читаетъ или графа (غرافه), въ смыслѣ начальника пограничной области (Markgrave, Markgraf), или Ганрата (غدراته), германскій императоръ Конрадъ I, современникъ Масуди. Можно было бы предполагать для чтенія Бамджинъ русскихъ Бужанъ около Буга, и для Намджинъ Новгородцевъ, ибо имя этого города пишется у Византійцевъ Немгардъ; но далѣе (24 отр. и объясненіе) видно, что Масуди имѣеть въ виду Богемцевъ. Имя царя, если читать Азана, можетъ быть Асѣвъ, а если Гарана — можетъ быть Герунъ или Горенъ, встрѣчающіяся собственныя имена у Славянъ.

V. Манабанъ (منابن) — варианты: Манали (منالی), Манани (منانی), Матнаи (متناي) и т. д. По гипотезѣ Шармуа—Миснаи (مثنای), жители Мисніи (Missnie), между коими были также Мильзены (Milzeny), или же (قتالی), Каналиты Константина Багрянороднаго, названіе Сербовъ-язычниковъ. — Въ имени царя ихъ Занбиръ, Зантабиръ, Ратибаръ и т. д. Шармуа видитъ или Ра-

тиборъ (رتبير) или Свентоборъ, которое имя скрывается въ формѣ Зантабиръ (زنتبير). Лелевель отождествляетъ это имя съ именемъ Цуцимера (Τζουτζημερος) Византійцевъ, жупана Требу-нянъ, называемыхъ также Канале.

VI. Сарбинъ (سرين) — варианты: Саргинъ, Марсъ, Мар-ласть и т. д.; всѣми принимаются за Сербовъ. Французскіе же издатели напечатали Саргинъ, не отмѣтивъ притомъ вариантовъ.

VII. Имя племени Маравъ (مراوه) недостаетъ въ Парижской рукописи, посему издатели пропустили его; но оно находится въ Лейденской и въ Италинской рукописяхъ и подтверждается по-казаніемъ нашего автора въ كتاب التنبيه (24 отрыв. у насъ), что славянскій народъ Маравъ (مراوة) живетъ на берегахъ рѣки того же имени.

VIII. Сасинъ (صاصين) — варианты: Хасинъ, Сасну или Сасіу. Доссонъ и Лелевель подразумѣваютъ Саксонцевъ, которыхъ Масуди по ошибкѣ считалъ Славянами; Шармуа предлагаетъ еще догадку, что сначала имя это было писано съ членомъ ال и буква ل имѣла ташдидъ, слѣдовательно Лусасинъ (لصاصين) Лужичане. Не находится-ли это имя въ связи съ именемъ Саксинъ (سكسين), которымъ по Казвини <sup>1)</sup>, Абуль-Федѣ <sup>2)</sup> и др. назывался большой городъ въ Хазаріи, а по Димешки Азовское море также называлось Саксинскимъ моремъ <sup>3)</sup>? или съ именемъ Су-солы, племени, противъ котораго, по разсказу русскихъ лѣтописей, князь Изяславъ отправился въ походъ въ 1059 году? Идрилси говоритъ о городѣ Саскѣ (ساسكة) въ Русіи <sup>4)</sup>.

IX. Харватинъ (خرواتين) — варианты: Джарваникъ, Хаз-вашъ, Харвасъ и т. д. Какъ легко догадаться, всѣ согласны, что это Хорваты, только одни французскіе издатели безъ всякой при-

<sup>1)</sup> См. آثار البلاد, стр. ۴۰۲—۴۰۳.

<sup>2)</sup> Изд. Рено и Слана, стр. ۲۰۲—۲۰۰.

<sup>3)</sup> Изд. Мерена, стр. ۱۴۴; см. у него же о Саксинскихъ горахъ, стр. ۱۰۴ и Дефремери въ Journ. Asiat. (Nov.—Dec. 1847), стр. 460.

<sup>4)</sup> Géogr. d'Edrisi, trad. de Jaubert. T. II, p. 397.

чины выбрали чтение Джарваникъ, не обозначая при томъ другихъ вариантовъ.

Х. Хашавинъ (خشانين) — варианты: Ахсасъ, Хасабинъ; на основаніи послѣдняго чтенія Шармуа полагають; что подъ этимъ именемъ подразумѣваются Кашубы, а Лелевель находитъ въ немъ Латинское Guduscapi, Кучане <sup>1)</sup>.

ХІ. Баранджабинъ (برانجابين) — варианты: Баранджальминъ, Баданхасъ (?). Доссонъ, на основаніи германизма Намджинъ и Сасинъ, предлагаетъ читать Туранджинъ (ترانجين), что, по его мнѣнію, будетъ означать Тюрингенцевъ. Шармуа предлагаетъ или читать Бранджабинъ и разумѣть Бреславлянъ, или читать Барнабинъ и понимать Гельмольдовскихъ Wagnavi <sup>2)</sup>, или наконецъ, если читать Гранджабинъ, понимать Дрангубитовъ (Другавитовъ, Дреговичей), Славянъ, подчиненныхъ Русскимъ, по свидѣтельству Константина Багрянороднаго.

Имя царя Дира или Альдира (الدير) Шармуа предлагаетъ, либо читать Ад-динъ (الدين) и принимать за Оттона, императора Германіи, либо читать Лудиръ (الدير) и считать его Лотаромъ, Саксонскимъ княземъ, или читать Альдебуръ (الدير) и понимать Альденбургъ, славянскій Старигардъ на Балтійскомъ морѣ, въ землѣ Вагріевъ. Лелевель же принимаетъ, что здѣсь подразумѣваются русскіе князья въ Кіевѣ, и потому, что Диръ изъ русскихъ Варяговъ отнялъ этотъ городъ у Хазаръ, посему Арабы называли всѣхъ его преемниковъ, властителей Кіева, его именемъ. Царь Аванджъ или Альаванджъ (الاونج) названъ въ Итал. рукоп. Арфаджъ или Альарфаджъ (العرفج), а въ Лейденск. рукописи—царемъ Ифранджи, Франковъ. Послѣднее чтение опровергается словами самаго Масуди, который говоритъ, что этотъ царь воюетъ съ Франками. По описанію Масуди, что этотъ царь во-

<sup>1)</sup> По Шафаріку (Слав. Древн. гл. XLV) «иногда болгарское, а теперь сербо-славянское племя, обитающее землю Кучево и горы Кучай».

<sup>2)</sup> Изъ племени Бодричей, жившихъ по берегамъ Варнова, Шафарікъ тамъ же.

юеть съ Греками, Франками и Лонгобардами, Лелевель считаетъ невозможнымъ отождествлять его съ Вѣнцеславомъ, королемъ Чешскимъ, «набожнымъ псалмопѣвцемъ въ церкви», а посему полагаетъ, что это есть имя какого нибудь кроатскаго или на-рентанскаго князя.

Какъ мы видѣли, изъ всего списка Масудиева удалось до сихъ поръ раскрыть только слѣдующія имена славянскихъ племенъ: Дулѣбовъ. (Дулаба *دولابه*), Богемцевъ или Чеховъ (Бамджинъ *بامجين*), Сербовъ (Сарбинъ *سربين*), Моравлянъ (Марава *مراوة*) и Хорватовъ (Харватинъ *خرواتين*) — все остальное крайне сомнительно и предложенныя толкованія не возвышаются надъ уровнемъ простыхъ догадокъ. О русскихъ Славянахъ нашъ авторъ прямо не напоминаетъ; но можетъ быть, что они скрываются подъ именами: Валинана, если подъ этимъ именемъ разумѣются Вольшяне, Бранджабинъ или Транджабинъ, если понимать Дерговичей, Сасинъ, по нашему предположенію, и наконецъ царь Диръ если только онъ означаетъ кievскаго князя. Точно также можно въ одномъ мѣстѣ считать слова *وهذا الجنس من الصقالبة* (это славянское племя) относящимися къ Русамъ, непосредственно предъ тѣмъ упомянутымъ.

Нашъ авторъ говоритъ, что въ двухъ предшествующихъ историческихъ сочиненіяхъ, *كتاب الاوسط* и *اخبار الزمان*, онъ изложилъ подробно о Славянахъ и ихъ исторіи. Что касается до перваго сочиненія, то безъ сомнѣнія нельзя считать подробными историческими извѣстіями то немного, что было сообщено выше по извлеченіямъ Кремера въ нѣмецкомъ переводѣ, и должно полагать, что въ остальныхъ частяхъ этого сочиненія Масуди еще не разъ возвращается къ извѣстіямъ о Славянахъ, или что Кремеръ далъ намъ только выдержки изъ большой статьи. Хотя извѣстія, сообщаемыя Масуди въ настоящемъ сочиненіи, мало полагаютъ насъ въ свою пользу, тѣмъ не менѣе приходится сожалѣть о потерѣ остальныхъ его сказаній, какъ потому, что эти послѣднія вѣроятно объяснили бы намъ смыслъ имѣющихся у насъ и составляющихъ пока настоящія *lettres closes*, такъ и по-

тому, что изъ нихъ мы, можетъ быть, узнали бы источникъ всѣхъ Масудиевыхъ извѣстій о Славянахъ и приобрѣли бы такимъ образомъ новый для нихъ критерій.

18. О достоинствѣ генеалогическихъ извѣстій Арабовъ вообще и родословіи потомковъ Яфетовыхъ въ особенности, мы говорили при объясненіи отрывка изъ Аль-Кальби. Объ отношеніи же этаго показанія нашего автора къ другому о томъ же предметѣ въ началѣ «Лѣтописи времени», мы говорили въ объясненіи 1-го отрывка.

19. Это показаніе можетъ очень хорошо относиться къ иллирійскимъ и адриатическимъ Славянамъ, жившимъ въ сосѣдствѣ съ Лонгобардами или Италійей. При чемъ Славяне вѣроятно не входятъ въ составъ «большей части этихъ народовъ», которая воюетъ съ жителями Андалуса, арабской Испаніи. Мы далѣе увидимъ, что Славяне имѣли дипломатическія сношенія съ испанскими Арабами въ X вѣкѣ; это были по всей вѣроятности хрватскіе Славяне, какъ мы постараемся доказать ниже.

20. Что Славяне служили Арабамъ представителями румянолицаго типа сѣверныхъ жителей — мы уже видѣли выше у Ахталя и Ибнъ-Фадлана. О Римлянахъ и Грекахъ мы также нашли показаніе Ибнъ-аль-Кальби: *انما سموا بنو الاصفر لشقرتهم لان* (они называются Бануль-асфаръ<sup>2)</sup>, желтыми, по причинѣ своего русаго цвѣта, ибо, когда русый цвѣтъ бываетъ чрезмѣренъ, онъ переходитъ въ чистую желтизну).

21. О рыжемъ или русомъ цвѣтѣ волосъ у Славянъ не находимъ извѣстія въ настоящемъ сочиненіи Масуди; должно быть, что объ этомъ было писано въ одномъ изъ предыдущихъ сочиненій

---

<sup>1)</sup> Бол. Словарь Якута, т. II, п. сл. *روم* стр. ۷۴۲.

<sup>2)</sup> См. о значеніи прозванія Бануль-асфаръ въ *Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellschaft* т. II, стр. 237; III, стр. 363, 381.



нашего автора. Эпитетъ *صوب* прилагаетъ и Ахталъ къ Славянамъ; о значеніи его см. тамъ объясненіе.

22. О славянскихъ храмахъ писали также Закарія Казвини и Бакуви, но они только заимствовали у нашего автора, и не имѣли другихъ источниковъ. Гдѣ взялъ самъ Масуди извѣстія, сообщаемыя имъ въ этой главѣ, онъ не говоритъ, а только опять-таки утверждаетъ, что говорилъ обстоятельно объ этомъ предметѣ въ предыдущихъ сочиненіяхъ. Тѣмъ не менѣе намъ кажется, что мы напали на слѣды источника. Тракуя вопросъ о пресловутой стѣнѣ, сооруженной будто бы Александромъ Македонскимъ для загражденія пути Яджуджу и Маджуджу, о которой говорится и въ Коранѣ, Масуди говоритъ: *ووجدت في كتاب صورة الأرض وما عليها من الأبنية العظيمة والهياكل المشيدة قد صور مقدار عرض السدّ فيما بين الجبلين* (въ книгѣ подъ названіемъ: «Видъ земли и всего, на ней находящагося, великихъ зданій и возвышенныхъ храмовъ», я нашелъ изображеніе ширины стѣны <sup>2)</sup>, между двумя горами). Изъ этого видно, что нашъ авторъ имѣлъ предъ собою сочиненіе, специально трактовавшее о «великихъ зданіяхъ и возвышенныхъ храмахъ», находящихся на землѣ, и намъ весьма вѣроятно, что это сочиненіе, котораго не должно смѣшивать съ астрономическими сочиненіями подъ заглавіемъ: «Видъ земли» (*كتاب صورة الأرض*) <sup>3)</sup>, служило ему источникомъ для описываемыхъ имъ языческихъ храмовъ въ Фарганѣ, Китаѣ, Греціи, Римѣ и въ славянскихъ странахъ. Что книга эта имѣла сказочный характеръ, видно изъ того обстоятельства, что, по ея словамъ, упомянутая стѣна Александра имѣла 150 фарсанговъ въ ширину, такъ что разсудительные люди, въ томъ числѣ Мухаммедъ аль-Фаргани, считали это басней (*هذرا عند جماعة من اهل النظر والبحث*)

---

<sup>1)</sup> Prairies d'or. Т. II, р. 308.

<sup>2)</sup> Собственно: загородки, барріера.

<sup>3)</sup> Такъ напр. Абу-Джафаръ Мухаммедъ Ховаразми (около 830), Мухаммедъ аль-Батани (920) и др. астрономы писали сочиненія подъ такимъ заглавіемъ.

(مستحيل كونه وقد انكر محمد بن كثير الفرغاني المنجم ذلك). Это однако не мѣшало Масуди пользоваться ея показаніями, ибо онъ самъ приводя одну басню, объясняетъ весьма наивно, что его дѣло только собирать въ своихъ сочиненіяхъ различныя показанія, отвѣтственность въ коихъ падаетъ на рассказчиковъ (وليس لنا في ذلك) (الا النقل وان نعزوه الى راويه وهو المقلد بعلم ذلك فيما حكاه ورواه). Мы не знаемъ ни автора этой книги подъ названіемъ «Видъ земли», ни времени ея составленія, а можемъ лишь сказать, что она была писана раньше начала IX вѣка, такъ какъ Фаргани, умершій въ 830 году, оспаривалъ уже ея достовѣрность. Зная изъ какого источника черпалъ Масуди эти свѣдѣнія о славянскихъ храмахъ, мы, конечно, меньше будемъ удивляться сказочному характеру этихъ извѣстій; но зато у насъ нѣтъ никакого критерія для нихъ, ибо не знаемъ, на сколько автору вышесказанной книги были Славяне извѣстны, кого онъ разумѣлъ подъ Славянами и т. п.

Ученые оріенталисты: Доссонъ, Шармуа и издателя, которые перевели эту главу Масудіева сочиненія, не попытались даже объяснить ее. Изъ ученыхъ, занимавшихся славянскою стариною, ни Шафарикъ, не придававшій вообще никакой цѣны восточнымъ извѣстіямъ, ни Лелевель <sup>1)</sup>, не имѣли охоты заниматься разборомъ этихъ извѣстій. Только одинъ Эрбенъ въ своихъ Письмахъ о славянской мифологіи, да г. Макушевъ въ вышеупомянутомъ трудѣ, успѣли отыскать въ показаніяхъ западныхъ лѣтописцевъ нѣсколько сходныхъ чертъ съ описаніемъ Масуди, или лучше, книги «Видъ земли», что г. Макушевъ сводитъ къ нѣсколькимъ пунктамъ слѣдующими словами: «Сравнивая описанія Масуди и нѣмецкихъ лѣтописцевъ, мы должны согласиться, что въ существенномъ они сходны: 1) Всѣ три храма по сказанію Масуди, были построены на горѣ и, кромѣ того, при морѣ. Что Славяне любили строить свои храмы на возвышеніи и у моря или озера, свидѣтельствуютъ Титмаръ, Адамъ Бременскій, Гельмольдъ, Саксонъ Грамматикъ, Сефридъ и другіе. 2) Славянскіе храмы

<sup>1)</sup> См. Слав. Древн. Шафарика, I, § 3; Géogr. du moyen âge, T. III—IV p. 52.

отличались великолѣпіемъ и искусствомъ: приведенныя свидѣтельства подтверждать и это. 3) Что въ храмахъ ставили изображенія боговъ, мы видѣли выше. 4) Что Славяне звали употребленіе письменъ (если подъ знаками, начертанными на камняхъ, должно разумѣть письмена)—докажемъ въ своемъ мѣстѣ. 5) Объ идолѣ Сатурна мы уже говорили выше. Что же касается до четырехцвѣтнаго изображенія бога, поставленнаго въ третьемъ храмѣ, то Эрбенъ отождествляетъ его съ четырехголовымъ Святovitомъ Арконскимъ <sup>1)</sup>. Идолъ богини-дѣвы, можетъ быть, изображалъ Живу, богиню Полабцевъ. Въ описаніи Масуди остаются необъяснимыми, и потому сомнительными, слѣдующія мѣста: 1) О первомъ храмѣ: зданіе это замѣчательно по отверстіямъ, сдѣланнымъ въ крышѣ для наблюденія за восходомъ солнца... и по звукамъ, исходящимъ съ вершины этаго зданія, производящимъ какое-то особенное ощущение, когда они достигаютъ слуха. 2) О второмъ храмѣ: тамъ можно видѣть странныя изображенія разныхъ Абиссинцевъ и Эфіоплянъ <sup>2)</sup>.

Что до насъ, то мы видимъ въ этомъ описаніи гораздо болѣе «необъяснимыхъ и потому сомнительныхъ мѣстъ», если примемъ, что рѣчь дѣйствительно идетъ о Славянахъ: 1) Гора, на которой построенъ первый храмъ, по мнѣнію философовъ есть одна изъ высшихъ въ мірѣ. Если дѣйствительно правда, что Славяне строили свои храмы на возвышеніяхъ, то ужъ никакъ не на слишкомъ высокихъ горахъ, коихъ вовсе не было въ областяхъ балтійскихъ Славянъ, къ которымъ примѣняетъ г. Макушевъ это описаніе <sup>3)</sup>, хотя нигдѣ до сихъ поръ не нашли мы въ арабской литературѣ указанія на знакомство съ этими Славянами. 2) Отмѣченные

---

<sup>1)</sup> Письма о Славянской Миеологіи, стр. 85

<sup>2)</sup> Сказанія иностран. о бытѣ и нравахъ Славянъ, стр. 98—99.

<sup>3)</sup> «Имѣя столь положительныя свидѣтельства о храмахъ у Полабскихъ Славянъ, при отсутствіи подобныхъ свѣдѣній о прочихъ племенахъ, нельзя сомнѣваться, что и тѣ священныя зданія, описаніе которыхъ оставилъ намъ Масуди, принадлежали не кому-либо другому, какъ Балтійскимъ Славянамъ» (стр. 98 сочиненія г. Макушева).

знаки, указывающіе на будущія событія и предостерегающіе отъ приключеній. 3) Изображеніе человѣка съ палкой въ рукѣ, которою двигаетъ онъ трупы мертвецовъ. 4) Какой-то мудрецъ, овладѣвшій всѣми умами хитростью и колдовствомъ (или площадями и каналами?); такого мудреца будемъ напрасно искать у Славянъ.

По всѣмъ этимъ соображеніямъ, мы осмѣливаемся высказать скромную догадку, что въ книгѣ «Видъ земли», или въ другомъ источникѣ этихъ показаній о храмахъ, Славяне смѣшиваютъ съ Буддистами и Шаманами. Что касается до первыхъ, то ихъ ступы (топы) съ изображеніемъ Будды, держащаго въ рукѣ странническій посохъ, которыя были построены на одной изъ Гималайскихъ горъ, и легенды о чудотворствѣ и знаменіяхъ совершенныхъ Буддой, посредствомъ которыхъ «онъ плѣнилъ ихъ сердца, овладѣлъ ихъ душами и прельстилъ ихъ умы» — все это легко узнать въ нашемъ описаніи. Относительно же послѣднихъ, мы должны замѣтить, что описаніе храма Калмыцкихъ Шаманистовъ на островѣ Тюменевкѣ, въ 80 верстахъ отъ Астрахани, представляетъ также нѣкоторыя черты сходства съ нашимъ описаніемъ. «Наружный видъ этого храма», говорится въ корреспонденціи одной газеты изъ Астрабадскаго залива <sup>1)</sup>, «знакомъ каждому по рисункамъ китайскихъ зданій на чайныхъ ящикахъ. Внутренность храма нѣсколькими четверугольными колоннами раздѣлена по ширинѣ на три части; въ глубинѣ средней изъ нихъ, противъ входныхъ дверей, находится алтарь съ позолоченнымъ изваяніемъ Далай-Ламы. Алтарь и стѣны обвѣшаны странными изображеніями боговъ, и весь хурулъ (храмъ) раскрашенъ самыми яркими красками; въ амбразурахъ оконъ три радужныя полосы, сколько припомню, зеленая, бѣлая и оранжевая. У дверей, на возвышеніи, стоялъ одинъ гелюнгъ (калмыцкій духовный), исправляющій должность распорядителя и блюстителя благочинія,

---

<sup>1)</sup> «Голось» 5 Іюля 1868, № 153, описаніе путешествія Великаго Князя Алексѣя Александровича.

съ палочкой въ рукѣ, въ красной мантии и странномъ сукономъ шишакѣ. Костюмъ другихъ гелюнговъ состоялъ изъ халатовъ яркихъ цвѣтовъ, преимущественно желтыхъ, разноцвѣтныхъ лентъ и лоскутовъ и, наконецъ, изъ бумажной шапки въ родѣ тѣхъ головныхъ украшеній въ которыхъ представляются Индійцы и Негры на вывѣскахъ петербургскихъ табачныхъ лавокъ. Служеніе состояло и въ музыкѣ и пѣніи... это былъ какой-то взрывъ дикихъ тоновъ, твердыхъ и сухихъ, но страшно дѣйствующихъ на нервы. Тутъ попеременно слышался и трескъ и рыканіе какого-то страшнаго звѣря и звукъ пара, вырывающагося изъ котла. Скоро къ этой трубѣ начали присоединяться и другіе инструменты оркестра: грозно зарѣвели огромныя трубы, страшными раскатами переливалась раковина, барабаны и литавры отбивали тактъ, а мѣдныя тарелки и колокольчики сочиняли такія музыкальныя украшенія, какія вѣроятно не приходили въ голову ни одному композитору. Вся эта буря звуковъ переливалась, ослабѣвала, усиливалась и умолкала, чтобъ замѣниться не менѣе дикимъ пѣніемъ и потомъ начаться снова. На нервознаго слушателя подобная музыка производитъ такое впечатлѣніе, которое близко къ страданію, но которое вмѣстѣ съ тѣмъ, приковываетъ къ мѣсту и не позволяетъ уйти. Слушая ее, вы испытываете что-то близкое къ мученію и не имѣете довольно силы, чтобъ спастись отъ него».

Мы очень хорошо знаемъ, что многіе найдутъ это толкованіе болѣе чѣмъ смѣлымъ и имъ покажется страннымъ, что извѣстіе о Славянахъ мы относимъ къ Буддистамъ и Шаманистамъ. Но мы основываемся на двухъ соображеніяхъ: 1) мутность источника Масуди и неисторическій его характеръ; 2) убѣжденіе Шафарика и Лелевеля, что «здѣсь не славянскій духъ, не славянциной пахнетъ». При всемъ томъ, высказывая это предположеніе, мы просимъ принимать его за то, за что оно выдается, т. е. за простую догадку для объясненія страннаго и сказочнаго разсказа Масудіева источника.

23. Изъ статьи Де-Саси въ Notices et Extraits нельзя

узнать, входятъ-ли Масуди и въ этомъ сочиненіи въ подробное описаніе 4-го главнаго народа, въ составѣ коего находятся Славяне. Но изъ словъ Рено явствуетъ, что тамъ находятся подробности весьма важныя и къ сожалѣнію намъ недоступныя. Ибо этотъ ученый приводитъ изъ предисловія Масуди къ этому сочиненію слѣдующія слова: *J'y insererai d'une manière abrégée, ce qui concerne les sept nations qui ont existé dans les temps anciens, leurs langages, leurs croyances, les régions qu'elles habitaient, ce qui les distinguait les unes des autres ect* <sup>1)</sup>.

Выше мы уже замѣтили, что изъ этихъ словъ нашего автора явно выходитъ, что онъ не считалъ Турка славянскимъ племенемъ.

24. Чтенія, предлагаемыя Доссонемъ: Дина (دينا или دينة) и Морава (مراوة) вм. Рита (رينة) и Балава (بلاوة) текста Парижской рукописи, весьма правдоподобны. Имя Дуная пишется у Идриси Дуву (دو<sup>2)</sup>), а у Абуль-Феды Даниусъ (دنيوس<sup>3)</sup>), какъ полагаетъ Рено вм. Данубіусъ (دنوبيوس<sup>4)</sup>); послѣдній арабскій писатель прибавляетъ еще, что его называютъ Дуна (دونا), а Турки произносятъ Туна (طنا). Рѣка Морава носитъ у Идриси имя Мурафы (مورافا<sup>5)</sup>), также говорится, что она течетъ изъ Сербскихъ горъ (جبال سريية<sup>6)</sup>).

Странно послѣ этого, какъ Доссонъ не могъ догадаться, что тутъ дѣло идетъ не о Нѣмцахъ, а о Богемцахъ (Чехахъ). Это мѣсто ясно доказываетъ, что и въ 17-мъ отрывкѣ слѣдуетъ читать Бамджинъ (بامجين) и разумѣть Богемцевъ. Идриси пишетъ это имя Буамія (بوامية<sup>7)</sup>), а одинъ разъ Буанія или Баванія (بوانية<sup>8)</sup>). Вообще видно, что въ послѣднемъ своемъ сочиненіи Масуди много

---

<sup>1)</sup> Géogr. d'Aboulf., T. I, p. LXX.

<sup>2)</sup> Переводъ Жюбера, т. II, стр. 246, 369, 376, 394.

<sup>3)</sup> Араб. текстъ. изд. Рено и Де Слана, стр. P•P.

<sup>4)</sup> Переводъ Рено, т. II, стр. 285.

<sup>5)</sup> Перев. Жюбера, т. II, стр. 291, 386.

<sup>6)</sup> Тамъ же, стр. 383.

<sup>7)</sup> Перев. Жюбера, т. II, стр. 372, 375.

<sup>8)</sup> Тамъ же, стр. 381; впрочемъ, можетъ быть, что это опечатка.

пользовался греческими источниками, на что указывают имена Европы (ارونا), Ливии (لوبية) и Азии (اسية<sup>1</sup>), приводимыя только въ этомъ сочиненіи, имя Танаисъ въ настоящемъ отрывкѣ, нигдѣ не встрѣчающееся у другихъ арабскихъ писателей<sup>2</sup>), имя Бонтосъ (بنطس) для Чернаго моря<sup>3</sup>) вмѣсто Найдасъ въ другихъ его сочиненіяхъ, и даже греческія слова съ переводомъ: مقرون تايخس<sup>4</sup>) تفسيره السور الطويل (μακρὸν τεῖχος, означающее длинную стѣну).

---

<sup>1</sup>) Notices et Extraits, T. VIII, p. 147.

<sup>2</sup>) Самъ Масуди упоминаетъ его еще два раза въ *مروج* (т. I, стр. 204 и 269), гдѣ французскіе издатели пишутъ Танабисъ (*طنابيس*).

<sup>3</sup>) Тамъ же, стр. 155.

<sup>4</sup>) Тамъ же, стр. 173, прим.

## ХІІ.

Изъ книги «Рядъ драгоценныхъ камней» или «Шнурокъ жемчужинъ» Саида ибнъ-аль-Батриѣа, или Евтихія Александрійскаго (умеръ 939—40 по Р. Х.)

Ибнъ-аль-Батрикъ (сынъ Патриція) родился въ Фустатѣ, въ Египтѣ, въ 263 (876 — 7) году и прославился на востокѣ какъ врачъ, какъ христіанскій богословъ и какъ историческій писатель. Въ исторіи медиковъ Ибнъ-аби-Усайбіи говорится о немъ: *وكان طبيبا مشهورا عارفا بعلم صناعة الطب وعلمها متقدما في زمانه وكانت له دراية بعلم النصارى ومذايعهم* (онъ былъ извѣстнымъ врачомъ, опытнымъ какъ въ теоретической, такъ и въ практической медицинѣ, первостепеннымъ своего времени, знакомымъ съ науками христіанъ и съ ихъ религіозными мнѣніями). Въ первый годъ правленія египетскаго халифа Кагиръ-Биллахи Мухаммеда аль-Мутаидъ-Биллахи, т. е. когда нашему Саиду было около 60-ти лѣтъ отъ роду, онъ сдѣлался александрійскимъ патріархомъ у христіанъ Мелькитскаго толка и принялъ греческое имя Евтихія, которое по арабски пишется: *اوثوشيبوس* или *اقتيشيبوس* (Аутушіусъ, Аѳтишіусъ) и равнозначущее съ арабскимъ Саидъ (*سعيد*, счастливый). По занятіи имъ патріаршаго престола 7 лѣтъ, онъ, вслѣдствіе разногласій съ своей паствой, удалился въ Каиръ, гдѣ вскорѣ умеръ отъ поноса.

Сочиненія его, по Ибнъ-аби-Усайбіѣ, суть слѣдующія:

---

<sup>1)</sup> Приводится въ предисловіи Пококка къ его изданію хроника Евтихія.



1) كتاب في الطب (Книга о медицинѣ). 2) كتاب في الجدل بين المخالف والنصارى (Книга пренія между христіанами и противниками). 3) كتاب في معرفة صوم النصارى وفطرم وتواريتهم واعبادهم (Книга для познанія поста христіанъ, ихъ разговѣнья, ихъ лѣтосчисленія и ихъ праздниковъ) и 4) откуда мы заимствуемъ слѣдующій отрывокъ: كتاب نظم الجواهر (книга подъ названіемъ: Шнурокъ жемчужинъ, или: Рядъ драгоцѣнныхъ камней). Это послѣднее сочиненіе, изданное Сельденомъ и Эд. Пококкомъ <sup>1)</sup>, есть важнѣйшее, и оно сдѣлало имя автора извѣстнымъ между Арабами; посему другой христіано-арабскій писатель, Джирджисъ (Григорій) аль-Макинъ, называетъ нашего Евтихія: <sup>2)</sup> سعيد بن بطريق صاحب التاريخ (Саидъ ибнъ-Батрикъ авторъ Исторіи).

---

<sup>1)</sup> Contextio Gemmarum, sive Eutychie Patriarchae Alexandrini Annales. Illustr. Joh. Seldeno τῷ μαχαρίτῳ Chorago. Interpr. Edwardo Pocockio, Oxoniae. 1658—9, 4.

<sup>2)</sup> Historia Saracenicæ ect. exarata a Georgio Elmacino ed. Th. Erpenii, lib. III cap. 1.

Въ <sup>1)</sup> этомъ же числѣ <sup>2)</sup> были изъ потомковъ Яфетовыхъ пятнадцать человекъ, расселившихся отъ Диджлы <sup>3)</sup> до отдаленнѣйшихъ концовъ сѣвера. Изъ нихъ (происходятъ): Туркъ, Бадж-накъ <sup>4)</sup>, Тагазгазъ <sup>5)</sup>, Тибетъ, Яджуджъ и Маджуджъ, Хазарь, Алланъ, Абхазъ <sup>6)</sup>, Санарія <sup>7)</sup>, Джузранъ <sup>8)</sup>, Большая Арменія, Малая Арменія, Хауранъ, Антакія <sup>9)</sup>, Халдія, Афлагунія <sup>10)</sup>, Кабадукія <sup>11)</sup>, Харшана <sup>12)</sup>, Юнонійцы, Румъ, Бизантія, Русь, Дайлемъ, Булгарь <sup>13)</sup>, Славяне, Анкитирда (или Анкабурда) <sup>14)</sup>, Ифранджиса, Джаластійцы <sup>15)</sup> и Андалусъ.

---

1) Contextio Gemmarum, ed. Roscochii, T. I, p. 54 (A).

2) Въ числѣ 72 человекъ, участвовавшихъ въ вавилонскомъ столпотвореніи, между коими были 25 изъ потомковъ Симовыхъ и 32 изъ потомковъ Хамовыхъ.

3) Рѣки Тигръ.

4) А: Баджтакъ.

5) А: Тагаргаръ.

6) А: Анхазъ.

7) А: Санарба.

8) Можетъ быть Джурзанъ, Георгія (Грузія), или Хазранъ (Гурія?).

9) Антиохія.

10) Пафлагонія.

11) Каппадокія.

12) Городъ въ Малой Азіи (Амазія).

13) А: Булазъ.

14) А: Анкирда; Англія или Лонгобардія.

15) Галиціане (въ Испаніи).

## ОБЪЯСНЕНИЕ.

Напечатанный у Пококка текстъ въ этомъ мѣстѣ крайне испорченъ. Но возстановленіе правильнаго чтенія собственныхъ именъ, бывшее затруднительнымъ, даже невозможнымъ, во время издателя, не встрѣчаетъ нынѣ особаго затрудненія.

Подъ Баджтакомъ и Тагаргаромъ (البجتاك, الطغزغر) легко узнать Баджнакъ и Тагазгазъ (البجتاك, الطغزغن). Еще Френъ догадался, что вмѣсто Анхазъ и Джузранъ (الانغاز, الجزائر) слѣдуетъ читать Абхазъ и Джурзанъ (الابغاز, الجزائر), какъ написано его рукою на поляхъ академическаго экземпляра Евтихія. Впрочемъ весьма можетъ быть, что второе имя должно читать Хазранъ (الجزران), о которомъ Масуди говоритъ: ثم يلي ملك الأبخاز ملك الجورية وهي امة عظيمة متغادة الى دين النصرانية تدعى<sup>1)</sup> خزران (Съ царемъ Абхаза граничитъ владѣніе Джурійцевъ, которые суть большой народъ, исповѣдующій христіанскую вѣру и называемый Хазраномъ). Не трудно также узнать въ напечатанномъ Санарба (الصناربة) кавказскую Санарію (الصنارية), о которой говорится у Масуди въ главѣ о Кавказѣ<sup>2)</sup>. Про Харшану (خرشنة) говоритъ Якутъ, что это имя города въ области Румъ (Малой Азіи) близъ Малатіи и прибавляетъ: وقالوا سمى خرشنة باسم<sup>3)</sup> عامر وهو خرشنة بن الروم بن اليقن بن سام بن نوح عم Харшана названа по имени заселявшаго ее, т. е. Харшана ибнъ-Румъ ибнъ-Аликанъ [или аль-Яканъ] ибнъ-Самъ ибнъ-Нухъ), изъ

<sup>1)</sup> Prairies d'or. T. II, p. 65.

<sup>2)</sup> Рено транскрибируетъ это имя: Sabarathiaho, Géorg. d'Aboulf. T. I, p. CCC.

<sup>3)</sup> Бож. Словарь, изд. Вюстенф., т. II, стр. 423.

чего видно, что иные считали этотъ городъ не въ области потомковъ Яфета, какъ Евтихій, а въ области Симовой. Это впрочемъ произошло отъ различныхъ показаній о происхожденіи Рума, которое по однимъ генеалогамъ было отъ Исава, сына Исаакова, слѣдовательно отъ Симскаго племени, а по другимъ—отъ Бузанты (Византія), сына Ювана, сына Яфетова <sup>1)</sup>.

Вмѣсто Анкіирда (الانكبيردة) въ напечатанномъ текстѣ, которое не имѣетъ никакого смысла, мы читаемъ Анклитирда (الانكلتردة) или Анкитирда (الانكتيردة) Anglitegga, Англія, потому во первыхъ, что въ ново-арабскомъ эта страна такъ называется <sup>2)</sup>; во вторыхъ, по сосѣдству съ Ифранджиса (земля Франковъ, Francia). Впрочемъ можетъ быть, что слѣдуетъ это слово читать Анкабурда (الانكبردة) Лонгобардія, упоминаемая и у Масуди <sup>3)</sup> въ числѣ потомковъ Яфетовыхъ; Якутъ же называетъ ихъ страну (بلاد واسعة) <sup>4)</sup> من بلاد الافرنج (обширная страна изъ франкскихъ странъ). Посему легко можно допустить, что и Евтихій имѣлъ эту страну въ виду. Ошибся также Пококкъ, передавъ въ Латинскомъ переводѣ слово арабскаго текста Джаластійцы (الجلستين) словомъ, Alalsatini Альсасцы, Эльзасцы); подъ этимъ именемъ разумѣется здѣсь, испанская Галиція, входящая также у Масуди въ число Яфетовыхъ потомковъ <sup>5)</sup>. У послѣдняго, правда, имя это пишется Джалалика (الجلالقة), предполагающее форму ед. чис. Джаллакъ или Джилликъ (جلق), подъ которой формой мы дѣйствительно встречаемъ это имя у Якута <sup>6)</sup>; но Евтихій писалъ отчасти по европейскому произношенію, на что также указываетъ форма Ифранд-

<sup>1)</sup> См. Бол. Словарь Якута, изд. Вюстенф., т. II, стр. 141—142 п. сл. روم.

<sup>2)</sup> См. напр. Русско-арабскіе разговоры г. Кельзи. Спб. 1863, стр. 10.

<sup>3)</sup> См. выше у насъ 3, 18 и 19 отрывки изъ этого писателя, гдѣ впрочемъ это имя пишется: النوكبرد.

<sup>4)</sup> Бол. Словарь, изд. Вюстенф., т. I, стр. 392 п. сл. انكبيردة.

<sup>5)</sup> Въ вышеупомянутыхъ мѣстахъ.

<sup>6)</sup> Бол. Словарь, изд. Вюстенф., т. II, стр. 100—104.

жиса (Франсія, Франсе) вмѣсто обыкновенной у Арабовъ формы Ифранджа, отсюда и Джалистія (Galicia, Galicie).

Сопоставленіе у нашего автора имени Русь съ Византіей наводитъ на мысль, что Александрійскій патріархъ слыхалъ о походахъ Русовъ подъ Олегомъ и Игоремъ на Цареградъ, походахъ, надѣлавшихъ, можетъ быть, не мало шуму и на востокѣ. Къ тому же, Евтихій какъ христіанскій патріархъ, носившій греческое имя, безсомнѣнно читалъ произведенія Византійцевъ и можетъ быть также западно-европейцевъ, на что указываетъ произношеніе имъ географическихъ именъ на западно-европейскій ладъ. Изъ помѣщенія Булгаръ и Славянъ у нашего автора рядомъ можно также заключить, съ нѣкоторою вѣроятностью, что и здѣсь онъ находится подъ греческимъ вліяніемъ. Мы выше видѣли, что всѣ арабскіе писатели, пользовавшіеся греческими источниками, подъ Славянами вообще разумѣли дунайскихъ, иллирійскихъ и адриатическихъ Славянъ, и упоминали о нихъ всегда вмѣстѣ съ Бурджанами, дунайскими Булгарами. При чемъ должно полагать, что Евтихій называетъ послѣднихъ тѣмъ именемъ, подъ которымъ они извѣстны у византійскихъ Грековъ.

### ХІІІ.

Изъ «Книги о чудесахъ странъ» Абу-Дулафа Мисара ибнъ-Мухальхаля аль-Хазраджи аль-Янбуи (около 942 — 3 по Р. X.).

Объ этомъ писателѣ извѣстно весьма немного. Когда родился онъ, когда умеръ и когда писалъ свое сочиненіе неизвѣстно. Прозваніе Хазраджи указываетъ, что принадлежалъ къ арабскому племени Хазраджъ (خزرج) <sup>1)</sup>, а другое прозваніе, Янбуи—что онъ былъ изъ города Ямбу (یسبع), близъ Мекки. Онъ много занимался поэзіей, и Якутъ въ Большомъ Географическомъ Словарѣ часто приводитъ его стихотворенія. Любилъ онъ также путешествовать, и, пришедъ въ Бухару, онъ нашелъ у тогдашняго Саманидскаго владѣтеля Насра ибнъ-Ахмеда ибнъ-Исмаиля благосклонный и почетный приемъ. Въ 331 (942 — 3) году онъ, по порученію этаго владѣтеля, проводилъ обратно посольство какого-то Загангскаго князя <sup>2)</sup>, по имени Калатинъ ибнъ-Шахбаръ, по дѣлу предложенія руки его дочери Насрову сыну, Нуху. Въ этомъ путешествіи, на возвратномъ пути и при возвращеніи на родину Абу-Дулафъ проходилъ многія турскія, тибетскія и индійскія области, что доставило ему матеріалы для составленія «Книги о

---

<sup>1)</sup> Племя это жительствоваало въ Ятрибѣ; см. *Cosmographie de Dimichqui* ed. Mehren, p. ۲۴ et ۲۵۴.

<sup>2)</sup> Князь этотъ называется впрочемъ Абу-Дулафомъ *ملك الصين* (царь Сина, Китай).

чудесахъ странъ» (عجائب البلدان), которая однако до насъ не дошла, а сохранились отъ нея лишь нѣкоторые отрывки въ словарѣ Якута и у Казвини <sup>1)</sup>, откуда Курдъ фонъ-Шлецеръ заимствовалъ изданный имъ отдѣлъ изъ сочиненія Абу-Дулафа <sup>2)</sup>, гдѣ мы беремъ слѣдующій отрывокъ. Хаммеръ неправильно пишетъ его имя «Мизаръ Абу-Дулафъ» (مزار ابو دلف) <sup>3)</sup> вмѣсто Абу-Дулафъ Мисаръ (ابو دلف مسعر).

---

<sup>1)</sup> Въ сочиненіи подъ заглавіемъ: عجائب الخلقان. Вюстенфельдъ въ своемъ изданіи этого сочиненія пропустилъ это мѣсто, см. предисловіе, стр. IX.

<sup>2)</sup> Abu-Dolaf Misaris ben Mohalhal, de Itinere Asiatico commentarius, ed. Kurd de Schloezer. Berolini 1845, 4.

<sup>3)</sup> Literatarges. der. Araber, B. V, s. 326.

«Затѣмъ <sup>1)</sup> пришли мы къ племени, извѣстному подъ именемъ Баджнакъ <sup>2)</sup>; это люди длиннородые, усатые, производящіе набѣги другъ на друга. Бдять они только просо и сочетаются съ женщинами на открытой дорогѣ.

Мы путешествовали среди ихъ двѣнадцать дней и намъ рассказали, что страна ихъ прилегаетъ къ сѣверу и къ странѣ Славянь <sup>3)</sup>. Они никому не платятъ дани».

---

1) Послѣ племени Наджа; Abu Dolef, de Itinere Asiatico, p. 8.

2) Печенѣги.

3) Въ Готской рукописи Каввини: Сакабла.



## ОБЪЯСНЕНИЕ.

Подъ именемъ Наджа (نجا) Вюстенфельдъ разумѣтъ Ногайцевъ и ему слѣдуетъ Курдъ фонъ-Шлецеръ.

Что Печенѣги сосѣдили въ X вѣкѣ съ русскими Славянами достаточно извѣстно изъ Несторовой лѣтописи о времени княженія Игоря, гдѣ говорится, что въ 914—5 и въ 920 годахъ они нападали на Русь, а въ 944 году этотъ князь воспользовался наемными всадниками изъ Печенѣговъ для своего похода на Византию. Отъ Константина Багрянороднаго мы узнаемъ о переселеніи этого народа сперва въ окрестности Урала, откуда онъ былъ вытѣсненъ Хазарами и Узами къ западу, около Азовскаго моря и Таврическаго полуострова; онъ же опредѣляетъ разстояніе отъ Руси до владѣній Печенѣговъ въ одинъ день ѣзды <sup>1)</sup>. Яинболль приводитъ слова Ибнъ-Хаукаля, также согласныя съ этимъ, ибо этотъ путешественникъ говоритъ: وقد انقطع طابفة من الترك عن بلادهم فصاروا ما بين الخزر والروم يقال لهم البجاناكية <sup>2)</sup> (часть Турка выселилась изъ своей страны и отправилась въ мѣстность между Хазаромъ и Румомъ, ихъ зовутъ Баджнаками).

Такимъ образомъ, не подлежитъ никакому сомнѣнію, что Абу-Дулафъ слышалъ на родинѣ Печенѣговъ, гдѣ, какъ видно, осталась еще часть во время его путешествія, про сосѣдство ихъ съ Русью, которую они называли Славянами. Изъ чего видно, что тогда на востокѣ нѣкоторые имѣли такое мнѣніе о происхожденіи Русовъ.

<sup>1)</sup> De Administ. Imperio, cap. 37—38, 42.

<sup>2)</sup> Lexicon Geographicum. (Средн. Словарь) ed. Juynboll. T. IV, p. 259.

## XIV.

### Изъ «Книги климатовъ» Абу-Исхака аль-Истахри аль-Фарси (около половины X вѣка).

О жизни Истархи мы не имѣемъ никакихъ извѣстій, кромѣ того немногаго, что можно извлечь изъ его «Книги климатовъ» и упоминанія младшаго его современника Ибнъ-Хаукаля. Прозванія Фарси и Истахри доказываютъ, что онъ былъ родомъ изъ области Фарсъ (Персіи), а именно, изъ главнаго ея города Истахра (древняго Переспоя). Онъ совершилъ путешествія по мусульманскимъ странамъ и изъ его сочиненія явствуется, что онъ былъ въ Аравіи, должно полагать, въ качествѣ Мекккаго паломника, въ Иракѣ, въ Хузистанѣ, Дайлемѣ, Мавараннагрѣ. Съ какою цѣлью предпринималъ онъ эти путешествія—неизвѣстно. Точно также не имѣется данныхъ для точнаго опредѣленія времени его странствованія, а можемъ дѣлать это только приблизительно, на основаніи слѣдующихъ соображеній. Ибнъ-Хаукаль, странствовавшій между 943 и 977, рассказываетъ въ концѣ своего описанія Синда <sup>1)</sup>, что онъ встрѣтился съ Абу-Исхакомъ аль-Фарси и тотъ ему показывалъ карты Синда и Фарса, приложенныя къ его сочиненію, и передалъ само сочиненіе для исправленія. Изъ чего видно, что Истахри составилъ свою книгу позже 943-го года. Города Масису (Мопсуэстію) и Тарсусъ считаетъ онъ мухаммеданскими,

---

<sup>1)</sup> Лейденская рукопись, листъ 107, приводится у Айленбрука (Uylenbroek) de Ibn-Haukali opere, p. 58.

намъ же извѣстно, что въ 965 ихъ завоевалъ византійскій императоръ Никифоръ Фока; значить его сочиненіе писано до этого года.

О личности Истахри и его книгѣ оріенталисты имѣли еще въ началѣ нашего столѣтія самыя сбивчивыя понятія; такъ Гамакеръ и Айленбрукъ, считали этого автора тождественнымъ съ Ибнъ-Хордадбе <sup>1)</sup>, а англичанинъ Узели (Ouseley) издалъ переводъ его сочиненія подъ именемъ Ибнъ-Хаукаля <sup>2)</sup>. Последнее смѣшеніе можно было тѣмъ легче сдѣлать, что оба сочиненія, Истахри и Ибнъ-Хаукаля, имѣютъ дѣйствительно много общаго, и въ сущности, сочиненіе втораго есть только передѣлка и расширеніе произведенія перваго, какъ увидимъ и въ отрывкахъ изъ обоихъ писателей. Такъ-какъ Истахри лично посѣтилъ только часть халифата, то само собою разумѣется, что все, писанное имъ объ остальныхъ странахъ, заимствовано имъ у писателей-предшественниковъ и собрано путемъ изустныхъ слуховъ. Какими сочиненіями пользовался онъ, преимущественно для своихъ извѣстій о сѣверо-восточной Европѣ? — вотъ вопросъ, который долженъ болѣе всего интересоваться насъ. Онъ самъ не даетъ намъ никакихъ указаній на счетъ этого, ибо никогда не ссылается на предшественниковъ, а по неимѣнію у насъ тѣхъ географическихъ сочиненій Арабовъ IX и X вѣковъ, на которыя было указано въ предварительной замѣткѣ къ Масуди, не возможно намъ самимъ доискиваться источниковъ «Книги климатовъ». Изъ того обстоятельства, однако, что всѣ извѣстія Истахриевскія повторяются почти слово въ слово, только съ прибавленіями, въ сочиненіи Ибнъ-Хаукаля, можно заключить съ достовѣрностью, что источниками обоихъ писателей были одни и тѣ же, изъ которыхъ Истахри давалъ сокращенія, а младшій его современникъ, Ибнъ-Хаукаль, сообщалъ болѣе подробныя извѣстія. Этотъ же послѣдній

<sup>1)</sup> Uylenbroek, de Ibn-Haukali opere, стр. 60, 72.

<sup>2)</sup> The oriental Geography of Ebn - Haukal, an Arabian Traveller of the Tenth Century. Translated by Sir William Ouseley. London 1800, 4.

откровенно говорить въ предисловіи къ своему сочиненію, что во время своихъ странствованій онъ постоянно держалъ въ рукахъ географическія сочиненія Ибнъ-Хордадбе, Кодамы и Джайгани<sup>1)</sup>; слѣдовательно мы вправѣ заключить, что и его предшественнику эти авторы служили источниками. Сочиненіе Ибнъ-Хордадбе въ томъ видѣ, въ которомъ оно сохранилось для насъ, не заключаетъ въ себѣ общихъ съ Истахривскими извѣстій о сѣверо-востокѣ Европы; но въ обширномъ первоначальномъ произведеніи Ибнъ-Хордадбе могли находиться такія извѣстія. Что-же касается до «Книги податей» Кодамы, находящейся между рукописями Парижской публичной бібліотеки, то судя по отзыву Шпренгера<sup>2)</sup>, въ ней если рѣчь вообще заходитъ о странахъ не-исламскихъ, то вѣроятно, лишь только для того, чтобъ отмѣчать сколько дней пути отъ одной мѣстности до другой. Другое же географическое сочиненіе этого автора, подъ заглавіемъ *تذكرة* (памятная книга), если только оно составляло отдѣльное сочиненіе, а не было составной частью перваго, должно полагать потеряно для насъ. Произведеніе же Джайгани, подъ заглавіемъ: *كتاب المسالك في معرفة الممالك* (Книга путей для познанія государствъ), которымъ пользовались также Масуди<sup>3)</sup> и Идриси<sup>4)</sup>, для насъ также не сохранилось.

Впрочемъ, какими бы источниками ни пользовался, или вѣрнѣе, у какихъ авторовъ ни копировалъ нашъ писатель, географическія его понятія о сѣверо-восточной Европѣ крайне невѣрны и ошибочны, въ чемъ можно убѣдиться, взглянувъ на всеобщую карту его, приложенную къ рукописному персидскому переводу Истахри въ Парижской бібліотекѣ, откуда взялъ ее Ренб<sup>5)</sup>.

Черезъ 39-ть лѣтъ послѣ вышеприведеннаго сочиненія Узели,

---

<sup>1)</sup> См. Айленбрука вышеупомянутое соч., стр. 57—58 и нашу предварительную замѣтку къ Ибнъ-Хаукаю.

<sup>2)</sup> Post- und Reiserouten, p. XVI.

<sup>3)</sup> Notices et Extraits. T. VIII, p. 157.

<sup>4)</sup> Géographie d'Edrisi, trad. Jaubert. T. I, p. XIX.

<sup>5)</sup> Géographie d'Aboulféda. T. I, p. LXXXII.

издаваго англійскій переводъ книги Истахри, сдѣланный съ персидскаго перевода, приписаннаго ошибочно Ибнъ-Хаукалю, Мёллеръ въ Готѣ издалъ арабскій оригиналь этого сочиненія какимъ-то новымъ способомъ литографіи <sup>1)</sup>, откуда мы заимствовали слѣдующіе отрывки. Нѣмецкій переводъ, впрочемъ не всегда вѣрный, издавъ Мордтманномъ <sup>2)</sup>. Невѣрность перевода происходитъ отъ затрудненій, представляемыхъ читателю текстомъ, лишеннымъ по большей части различительныхъ точекъ, или совершенно недоступнымъ по причинѣ цвѣтныхъ пятенъ отъ приложенныхъ картъ, такъ что недаромъ Барбье де Менаръ недавно сказалъ: *l'édition autographiée du Livre des Climats d'Istakhri, que bien peu de savants ont le courage de consulter, et la traduction allemande de cet ouvrage, presque aussi délaissée est* <sup>3)</sup>. Къ этому переводу Кипертъ составилъ карту земнаго шара по понятіямъ Истахри. Къ сожалѣнію, извѣстный картографъ видимо былъ подъ влияніемъ той мысли, что вѣдь нельзя же называться географомъ и не знать такихъ простыхъ вещей, какъ напр., что Каспійское море имѣетъ видъ продолговатой кривой линіи, а не круга, что Волга течетъ съ запада на востокъ, а не на оборотъ, что Средиземное море не связано съ Сѣвернымъ Океаномъ и т. п. Не знаемъ, дѣйствительно достоинъ-ли нашъ писатель названія географа, но знаемъ навѣрно, что какъ въ этихъ пунктахъ, такъ и во многихъ другихъ его понятія были противоположны истинѣ. Что еще поразительнѣе: во всемъ сочиненіи этотъ писатель ни разу не упоминаетъ о Черномъ морѣ, и на его картѣ этого моря также нѣтъ, такъ что весьма вѣроятно Истахри не зналъ про существованіе этого моря, которое по его понятіямъ сливалось со Средиземнымъ моремъ.

---

<sup>1)</sup> *Liber Clîmatum auctore scheicho Abu-Ishako el-Faresi vulgo el-Isstachri, curavit J. H. Moeller. Gothae 1839, 4.*

<sup>2)</sup> *Das Buch der Länder, übersetzt von A. D. Mordtmann. Hamburg, 1845, 4.*

<sup>3)</sup> *Journal Asiatique, Janvier, 1865, p. 5.*

1. «Что <sup>1)</sup> касается владѣнія ислама, то къ востоку отъ него находится земля Гиндъ <sup>2)</sup>; къ западу — владѣніе Рума и примыкающія къ нему Арменія, Аллагъ, Арранъ, Сериръ, Хазарь, Русь, Булгарь, Славонія и часть Турка; къ сѣверу — владѣніе Сина <sup>3)</sup> и примыкающія къ нему страны Турковъ; къ югу — Персидское море».

2. «Земля <sup>4)</sup> Румъ собственно граничитъ съ Окружающимъ моремъ <sup>5)</sup> отъ границы Руміи до границы Славоніи и подлинно . . . . къ нимъ другіе <sup>6)</sup>, ибо вѣра одинакова».

3. «Земля <sup>7)</sup> Синъ находится между моремъ, Тагазгазомъ, Тибетомъ и Славоніей; она длинна, равно и широка, около двухъ мѣсяцевъ. Русь есть народъ въ сосѣдствѣ съ Булгаромъ, между симъ послѣднимъ и Славоніей».

4. «Что <sup>8)</sup> касается Хазара, то это имя племени людей, а не названіе столицы; имя же столицы Итиль, она названа такъ по имени рѣки, которая протекаетъ по ней въ Хазарское море и находится <sup>9)</sup> между Хазарскимъ моремъ, Русомъ, Гуззіей и Сериромъ».

5. «Что <sup>10)</sup> касается ширины земли отъ крайней ея оконечности

---

1) Liber Climatium, ed. Moeller. p. 2.

2) Индія.

3) Китай.

4) Тамъ же, на той же страницѣ

5) Океаномъ.

6) Въ текстѣ одно слово стерлось; Мордтманнъ переводить: bis zu den Slaven, welche letztere von ihnen verschieden sind; doch haben sie dieselbe Religion.

7) Тамъ же, на той же страницѣ.

8) Тамъ же, стр. 3.

9) Или: онъ (Хазарь) находится.

10) Тамъ же, ст. 4.

на сѣверѣ до крайней ея оконечности на югѣ, то она начинается отъ береговъ Окружающаго моря, достигаетъ земли Яджуджъ и Маджуджъ, за тѣмъ проходитъ по верхней части Славоніи, просѣкаетъ землю внутреннихъ Булгарь <sup>1)</sup> и Славонію, и идетъ по сторонѣ Рума до Сиріи, около 65 мирхалей. . . . <sup>2)</sup> эта линія идетъ между югомъ земли и сѣверомъ ея. О протяженіи этой линіи извѣстно мнѣ лишь то, что отъ края Яджуджъ до Булгарь и земли Славянъ—около 40 мирхалей, а отъ Славоніи по странѣ Румъ до Сиріи—около 60 мирхалей».

6. «Въ <sup>3)</sup> этомъ морѣ <sup>4)</sup> нѣтъ обитаемаго острова, какъ мы писали про Персидское и Румское море; въ немъ находятся только острова, на которыхъ есть вода, лѣса и деревья, но нѣтъ на нихъ людей. Къ нимъ принадлежитъ островъ Сіаку; онъ великъ, на немъ есть источники, деревья, сады, на немъ же находятся дикія лошади. Къ нимъ принадлежитъ также островъ насупротивъ (рѣки) Куръ, онъ великъ, на немъ есть лѣса, вода и деревья. На немъ же собираютъ марѣну (крапъ) <sup>5)</sup>. Туда ѣдутъ изъ окрестности Бардаи и вывозятъ оттуда марѣну, туда же привозятъ лошадей <sup>6)</sup>, которыя пасутся свободно, пока не разжиръютъ. Еще островъ, извѣстный подъ именемъ «Островъ Русія».

7. «Что <sup>7)</sup> касается Хазара, то это имя страны, столица которой называется Итиль, а Итиль есть (также) имя рѣки, которая течетъ въ нее изъ Руса и Булгара».

8. «Что <sup>8)</sup> же касается рѣки Итиль, то она вытекаетъ вблизи Хархиза, течетъ между Каймакіей и Гуззіей, такъ что образуетъ границу между Каймакіей и Гуззіей; за тѣмъ она выходитъ къ

---

<sup>1)</sup> Волжскихъ Булгарь.

<sup>2)</sup> Мирхаль—пространство пути одного дня.

<sup>3)</sup> Тамъ же, стр. 94.

<sup>4)</sup> Каспійскомъ (Хазарскомъ).

<sup>5)</sup> Или: благовонныя растенія.

<sup>6)</sup> Или: вьючнаго скота.

<sup>7)</sup> Тамъ же, стр. 95.

<sup>8)</sup> Тамъ же, на той же страницѣ.

западу по верхнему Булгару и обращается вспять къ востоку <sup>1)</sup>, пока не проходить по Русу, потомъ проходить по Булгару, затѣмъ—по Буртасу, пока не впадаетъ въ Хазарское море».

9. «Русы <sup>2)</sup> состоятъ изъ трехъ племенъ, изъ коихъ одно ближе къ Булгару, а царь его живетъ въ городѣ, называемомъ Куяба <sup>3)</sup>, который городъ больше Булгара; другое племя называютъ Славія и еще племя называютъ Артанія <sup>4)</sup>, а царь его находится въ Артѣ <sup>5)</sup>. Купцы прибываютъ въ Куябу <sup>6)</sup>. Что же касается Арты <sup>7)</sup>, то никто туда не входитъ, ибо они (жители) убиваютъ всякаго чужестранца, путешествующаго по ихъ землѣ; только что они спускаются по водѣ <sup>8)</sup> и торгуютъ, но никому не рассказываютъ о своихъ дѣлахъ и не допускаютъ никого провожать ихъ <sup>9)</sup>. Изъ Арты <sup>10)</sup> вывозятся черные соболи и свинець. Русы сожигаютъ тѣла свои когда умираютъ, а съ богатыми ихъ сожигаются дѣвушки для блаженства душъ своихъ <sup>11)</sup>. Одежда ихъ—короткія куртки. Арта <sup>12)</sup> находится между Хазаромъ и великимъ Булгаромъ <sup>13)</sup>, который граничитъ съ Румомъ къ сѣверу. Они многочисленны и такъ сильны, что наложили дань на пограничныя мѣста изъ Рума. Внутренніе Булгаре <sup>14)</sup> же суть христіане».

10. «Къ <sup>15)</sup> Ховарезміяцамъ попадаетъ большая часть невольниковъ изъ Славянъ, Хазаръ и подвластныхъ имъ странъ, также невольники туркскіе и драгоцѣнные мѣха».

---

<sup>1)</sup> Буквально: къ тому, что примыкаетъ къ востоку.

<sup>2)</sup> Тамъ же, стр. 97 (А).

<sup>3)</sup> А: Кутаба.

<sup>4)</sup> А: Аутаніей (?).

<sup>5)</sup> А: Арбѣ.

<sup>6)</sup> А: Куябу.

<sup>7)</sup> А: Арбы.

<sup>8)</sup> Отправляются по рѣкѣ.

<sup>9)</sup> Или: никого не допускаютъ подружиться съ ними.

<sup>10)</sup> А: Арбы.

<sup>11)</sup> Или: по доброй ихъ волѣ.

<sup>12)</sup> А: Арба.

<sup>13)</sup> Дунайскими Булгарами.

<sup>14)</sup> Волжскіе Булгары.

<sup>15)</sup> Тамъ же, стр. 118.



## ОБЪЯСНЕНІЯ.

1. Само собою разумѣется, что Истахри не считалъ всѣхъ исчисленныхъ имъ народовъ на западѣ, или вѣрнѣе, на сѣверозападѣ отъ азіатской части халифата непосредственными сосѣдями сей послѣдней; ибо при всей ошибочности его понятій о сѣверной Европѣ, на всеобщей картѣ, приложенной къ его сочиненію <sup>1)</sup> видно, что Славяне и Русы помѣщены къ сѣверу отъ византійскаго государства и не соприкасаются съ халифатомъ. Булгарь же нашъ авторъ не причисляетъ ко владѣніямъ ислама, ибо не смотря на то, что во время составленія «Книги климатовъ», Булгаре уже нѣсколько десятковъ лѣтъ находились въ мусульманствѣ, какъ мы знаемъ это изъ записки Ибнъ-Фадлана, этотъ фактъ остался ему совершенно неизвѣстнымъ, какъ видно изъ 8-го отрывка у насъ, гдѣ Истахри утверждаетъ, что внутренніе (волжскіе) Булгаре суть христіане. Тутъ конечно опять тоже смѣшеніе волжскихъ Булгаръ съ дунайскими, какое мы видѣли выше у Масуди, такъ какъ географическія воззрѣнія обоихъ этихъ писателей на сѣверъ почти одинаковы.

Что Китай является у Истахри не къ востоку, а къ сѣверу отъ халифата, Мордтманнъ объясняетъ тѣмъ, что «положеніе Китая по показаніямъ Истахри отсунуто далеко на сѣверозападъ» <sup>2)</sup>. Но можетъ быть, что нашъ писатель, который вообще не отличается точностью географической терминологіи, просто употребляетъ слово сѣверъ вмѣсто сѣверо-востокъ, какъ западъ вмѣсто сѣверо-западъ.

---

<sup>1)</sup> См. эту карту у Рено. Géogr. d'Aboulf. T. I, p. LXXXII.

<sup>2)</sup> Das Buch der Länder, s. 139, Anmerkung 2.

2. Подъ Руміей здѣсь разумѣется Римъ или Италія, посему невѣрно перевелъ Мордтманнъ это мѣсто: *das eigentliche Römerland erstreckt sich von dem Ozean bis zu den Slaven*. Неизвѣстно намъ, какъ онъ читаетъ стертое слово текста въ этомъ отрывкѣ и на чемъ основывается его переводъ: *welch letztere von ihnen verschieden sind*.

3. Что Китай граничитъ съ славянскою землею невозможно согласовать съ изображеніемъ этихъ странъ на Истахріевской картѣ, гдѣ между Синомъ и Сакалибой находятся Хирхизъ, Харлохъ, Каймакія, Гуззія, Булгарь и Русь. Должно полагать, что переписчикомъ по ошибкѣ пропущена цѣлая строка текста, гдѣ были исчислены всѣ эти промежуточные страны.

4. Мы перевели: Хазарь есть названіе племени, а не столицы, хотя *وليس اسما للبلد* можно также перевести: «не есть названіе страны», потому что во всемъ сочиненіи своемъ Истахри называетъ страну Хазаромъ, а въ 7 отрывкѣ у насъ этотъ авторъ прямо говоритъ, что Хазарь есть имя страны, столица которой называется Итиль. Посему Мордтманнъ ошибочно переводитъ: *Chasar ist der Name eines Volkes und nicht eines Landes, letzteres heisst Atel*.

Что рѣка Итиль (Волга) протекаетъ мимо Серира, противорѣчить показанію самаго Истахри далѣе въ этомъ сочиненіи, что Сериръ лежитъ еще южнѣе Аллана, слѣдовательно далеко отъ впаденія Итиля въ море. Далѣе (въ седьмомъ отрывкѣ у насъ) при описаніи теченія этой рѣки не упоминается о Серирѣ, а изъ изображенія на картѣ также можно видѣть, что Истахри не связывалъ Итиля съ Сериромъ. Нѣтъ ли тутъ описки, и не слѣдуетъ ли читать *الخرخيز* (Хирхизъ) вмѣсто *السرير* (Сериръ), такъ какъ въ 8 отрывкѣ говорится, что рѣка Итиль вытекаетъ вблизи Хирхиза? Впрочемъ слово *وهر* (онъ) можетъ относиться къ Хазару <sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> См. 7 отрывокъ изъ Ибнъ-Хаукаля, гдѣ ясно говорится *وهو بلد* (эта страна).

5. Изъ этого мѣста Истахри нельзя вывести заключенія о томъ, кого онъ называетъ внутренними Булгарами (بلغار الداخله), такъ какъ изложеніе здѣсь вообще неясно; но изъ 8 отрывка видно, что дунайскіе Булгаре носятъ у нашего писателя, какъ и Ибнъ-Хаукаля, названіе великихъ Булгаръ.

6. На картѣ Каспійскаго моря въ сочиненіи Истахри<sup>1)</sup> начерчены два большихъ острова, одинъ на сѣверо-западѣ подъ названіемъ острова Сіа-Ку (по персидски: островъ Черной горы), по имени противолежащей горы на материкѣ<sup>2)</sup>, а другой—на юго-западѣ подъ именемъ острова Баба, отъ противолежащаго города Бабъ-аль-Аббаба (Дербендъ). Надобно полагать, что этотъ послѣдній есть тотъ же островъ насупротивъ Кура, о которомъ говорится въ настоящемъ отрывкѣ, хотя это и не совсѣмъ вѣрно. Острова же подъ именемъ Русіи нѣтъ на картѣ, и вообще нигдѣ не упоминается о немъ, кромѣ какъ у Якута, выписавшаго это мѣсто изъ сочиненія нашего автора<sup>3)</sup>. Намъ кажется, что подъ этимъ островомъ разумѣется одинъ изъ небольшихъ острововъ около Баку, который, по словамъ Масуди<sup>4)</sup>, былъ обитаемъ Русами нѣкоторое время при ихъ походѣ 913—14 года на прикаспійскія страны, и отъ этого островъ назывался во время Истахри островомъ Русіей. Можетъ быть, что это послужило поводомъ для извѣстія Мукаддеси, будто Русы живутъ на островѣ; но объ этомъ поговоримъ въ своемъ мѣстѣ. По незначительности въ объемѣ, островъ этотъ не изображенъ на картѣ Каспійскаго моря.

7. Слово من (изъ) въ текстѣ неумѣстно. Мы полагаемъ, что

---

1) Въ изд. Меллера, стр. 97.

2) Гора эта, которая по положенію своему соотвѣтствуетъ нашему Уралу, на картѣ дѣйствительно изображена черной краской, а все остальное начерчено другими красками.

3) Бол. Словарь, п. сл. بحر الخزر, т. I, стр. 001.

4) Париж. изд. مروج الذهب, т. II, стр. 21, выше у насъ 12 отрывокъ изъ этого писателя и объясненіе тамъ.

переписчикомъ пропущено здѣсь слово *الاقاليم*, и дополняя его, получится обыкновенное арабское выраженіе *اقليم من الاقاليم* (страна изъ странъ, извѣстная страна).

8. Это описаніе вполне соотвѣтствуетъ начертанію рѣки Итиль на Истахрѣвской картѣ; оно заимствовано также Ибнъ-Хаукалемъ. Хирхизъ, Каймакъ и Гузъ Истахри и ибнъ-Хаукаль считаютъ отдѣльными колѣнами туркскаго племени. По всей вѣроятности Хирхизъ и Киргизы, Каймакъ и Кумыки суть тождественныя имена; о первыхъ см. Казвини<sup>1)</sup>, Димешки<sup>2)</sup>, Бакуви<sup>3)</sup> и Катрмера<sup>4)</sup>, а о вторыхъ Якута<sup>5)</sup>, Казвини<sup>6)</sup> и Димешки<sup>7)</sup>. О Гузяхъ же мы уже выше говорили, что они тождественны съ Узами Византійцевъ. Всѣ эти племена упоминаются какъ туркскія у Якуби<sup>8)</sup>, Ибнъ-Хордадбе<sup>9)</sup> и Идриси<sup>10)</sup>.

9. Показаніе Истахри о раздѣленіи Русовъ на три племени, какъ уже замѣчено Френомъ и какъ увидимъ ниже, заимствовано Ибнъ-Хаукалемъ почти буквально; Идриси перенесъ эти три имени съ прибавленіемъ еще четвертаго на Славянъ; отъ него взялъ это Димешки; Ибнъ-аль-Варди и Ибнъ-Аясъ наконецъ передаютъ извѣстіе Истахри въ нѣсколько исковерканномъ видѣ. Гдѣ черпалъ самъ Истахри это извѣстіе, при настоящемъ состояніи нашихъ свѣдѣ-

---

1) Въ соч. *اثار البلاد* изд. Вюстенфельда, стр. ۳۹۲—۳۹۳.

2) *Cosmographie du Dimichqui* éd. Mehren. p. ۲۴۲—۲۴۳.

3) *Notices et Extraits*. Т. II, p. 532.

4) *Histoire des Mongols de la Perse*, p. 410 seq.

5) Средн. Словарь изд. Яинболля, т. II. p. ۵۲۹—۵۳۰.

6) Въ упомянутомъ соч., стр. ۳۷۵.

7) Изд. Мерена, стр. ۴۱, ۲۴۳.

8) Изд. Яинболля, стр. ۷۴. Издатель однако ошибается, предлагая чтеніе *خرکس* вм. *ترکس*, ибо послѣднее находится также и у Ибнъ-Хордадбе въ нижеуказанномъ мѣстѣ, и у Идриси, вмѣстѣ съ Хирхизъ, слѣдовательно не можетъ быть отождествляемо съ послѣднимъ.

9) Изд. Де-Менара, стр. 50 араб. текста.

10) Перев. Жюбера, т. II, стр. 350—51.

ній объ арабской географіи нельзя сказать, но по всему видно, что оно самостоятельно - арабское и не заимствовано отъ Грековъ.

Изъ трехъ племенъ составляющихъ народъ Русь называютъ эти писатели по имени двое, Славія и Арта; третье же, котораго столица есть Куяба, Истахри и Ибнъ-Хаукаль не называютъ по имени. Надобно полагать, что къ этому племени прилагали они имя Русь κατ' ἔξοχήν. Съ этимъ согласно опредѣленіе Ибнъ-Хаукаля, что племя это самое близкое къ Булгару, такъ какъ на картѣ этихъ писателей Русь въ самомъ дѣлѣ находится въ непосредственномъ сосѣдствѣ съ Булгаромъ. Нужды нѣтъ, что въ дѣйствительности Арта, если она въ самомъ дѣлѣ означаетъ городъ Мордвинской Эрзы, былъ ближе къ Булгару чѣмъ Кіевъ, и что самому Истахри повидимому, было хорошо извѣстно разстояніе между обоими послѣдними городами, которое онъ опредѣляетъ въ 20 дней <sup>1)</sup> (ومن بلغار الى كويابة نحو عشرين مرحلة) — Истахри могъ не сообразить этаго и сдѣлать однимъ географическимъ промахомъ больше. Относительно имени столицы перваго племени не должно кажется быть сомнѣнія, что это Кіевъ. Правда, что въ единственной извѣстной рукописи арабскаго оригинала Истахриевой книги, по которой сдѣлана литографія Меллера, это имя написано Кутаба; въ персидскомъ переводѣ Узели — Кунаба или Куная (کونابه); въ Лейденской рукописи Ибнъ-Хаукаля — کونابه, что можно читать на разные лады; у Димешки отъ имени Идриси — Каракартія (کراکرتية); у Ибнъ-аль-Варди — Каркаяна (کركيانه) или по другой рукописи Каркаянія (کركيانية), а Ибнъ-Аясъ наконецъ имѣетъ Каркабанъ (کركبان). Но такъ какъ, съ одной стороны, мы напрасно будемъ искать на сѣверо-востокѣ Европы города подъ названіемъ, сколько нибудь похожимъ на всѣ эти разнообразныя формы, а съ другой — знаемъ, что городъ Кіевъ въ

<sup>1)</sup> Изд. Меллера, стр. 97, внизу, откуда заимствовалъ это Якутъ, Бол. Словарь, т. I, стр. ۷۱۳ и сл. بلغار

это время пользовался и за границей Руси большою извѣстностью, и слухъ о немъ, какъ мы выше видѣли, дошелъ до Ибнъ-Фадлана, то мы вполне вправѣ считать всѣ приведенныя чтенія искаженіями имени Куябы, тѣмъ болѣе, что, какъ справедливо замѣчаетъ Френъ, мы находимъ и у западныхъ писателей подобныя искаженія имени Кіева: *Kisáβα* (Константинъ Багрянородный), *Kiápa* (Іоаннъ Киннамъ), *Kitava* (Дитмаръ), *Chive* (Адамъ Бременскій), *Chue* (Гельмольдъ), *Kiona* (Мат. Парижскій), *Chios* (Отгонъ Фризингенскій) и т. п.

Второе племя названо у Истахри, Ибнъ-Хаукаля и Идриси Славіей (الصلاوية), въ персидскомъ переводѣ Истахри — Джа-лабой (جلابه), а у Ибнъ-аль-Варди и Ибнъ-Аяса — Атлавіей (اطلاوية), въ чемъ легко узнать форму Слава или Славія (الصلاوية, الصلاوية). Имени столицы этого племени Истахри не называетъ; въ сочиненіи Ибнъ-Хаукаля оно было написано, но въ рукописи есть пропускъ; Идриси говорятъ, что племена эти, кромѣ Артанія, назывались по именамъ населяемыхъ ими странъ, что подтверждаютъ Ибнъ-аль-Варди и Ибнъ-Аясъ, говоря, что столица этого племени называется Талу или Тлава (طلو، طلوا); вѣроятно букву ط, какъ въ имени самаго племени, надобно замѣнить буквою ص, и такимъ образомъ получится Слава. Указывается ли этимъ именемъ на новгородскихъ Словенъ, именуемыхъ у Масуди Ладожанами, или заключается тутъ глухой намекъ на близкое родство Русовъ и Славянъ, родство, о которомъ эти писатели, не подозрѣвая тождество Славія и Сакалибы, едва ли знали — трудно рѣшить, хотя первое предположеніе кажется вѣроятнѣе. Въ обоихъ случаяхъ надобно допустить, что извѣстіе это дошло до Истахри, или до автора, служившаго ему источникомъ, путемъ устнаго разказа, и что записавшій это показаніе самъ не зналъ, кто такіе эти Славія; въ противномъ случаѣ, онъ бы не замедлилъ передѣлать это имя на арабскій ладъ Саклабія или Сакалиба.

Третье племя называется у Истахри, Ибнъ-Хаукаля и Идри-

си Артанія или Арсанія<sup>1)</sup> (الارثانية); Арна (ارنى) у Ибнъ-аль-Варди есть безсомнѣнно Арта (ارثى) или Артани (ارثانى), какъ имѣють персидскій переводъ Истахри у Узели и Ибнъ-Аясъ. Это имя неправильно читалъ Мордтманъ въ своемъ переводѣ—Утанія или Аутанія (الاوثنانية), ибо хотя въ Меллеровскомъ текстѣ дѣйствительно можно читать это слово двоякимъ образомъ, такъ какъ нельзя, по крайней мѣрѣ весьма трудно различить тутъ между ر и و, но въ настоящемъ случаѣ, персидскій переводъ Истахри, Ибнъ-Хаукаль, Идриси, Димешки, Ибнъ-аль-Варди и Ибнъ-Аясъ ручаются намъ, что первый слогъ въ этомъ словѣ есть ар (ار) а не у, ау (او). Столица этого племени въ Меллеровомъ текстѣ Истахри и у Мордтманна названа Арбою (اربا), но въ персидскомъ переводѣ имя это пишется Арта или Арса (ارثا), точно также пишется и у Ибнъ-Хаукаля; Идриси, какъ было замѣчено, говоритъ, что, кромѣ Артани, всѣ прочія племена назывались по имени своихъ странъ или столицъ, а какъ называютъ страну или столицу племени Артанія не говоритъ; Ибнъ-аль-Варди, сохраняя послѣдовательность, пишетъ это названіе также какъ имя племени Арна (ارنى) вмѣсто Арта (ارثى); Ибнъ-Аясъ наконецъ пишетъ Арта (ارثا).

Племя это есть, по мнѣнію Френа<sup>2)</sup>, вѣтвь мордовскаго племени Эрса или Эрза (Эрзя, Эрзяне), имя сохранившееся по мнѣнію этого ученаго, въ названіи города Арзамаса<sup>3)</sup>. Съ мнѣніемъ Френа соглашаются Доссонъ<sup>4)</sup> и П. С. Савельевъ<sup>5)</sup>. Рено же, принявшій чтеніе Арба вм. правильнаго Арта или Арса, говоритъ: Je suis porté à croire que la ville d'Arba اربا n'est pas autre

1) Буква ث, какъ извѣстно, произносится какъ англійское th, слѣдовательно отчасти похожа на с.

2) Ibn-Fozlan, приложение I, стр. 162 и слѣд.

3) Вторая половина масъ есть, по догадкѣ Френа, мордовское прилагательное масъ, красивый.

4) Des peuples du Caucase, p. 220.

5) Мухамм. Нумизматика, стр. CXVIII и слѣд., гдѣ еще высказано предположеніе о тождествѣ Арсы съ Аорсами Птоломея и Стравона (стр. CXX, прим.).

que la ville de Perm (برما ou Варма), ville capitale de la Permie<sup>1)</sup>. Но почтенный французскій ориенталистъ упустилъ изъ виду а) что почти всѣ писатели, приведенные нами выше, имѣютъ чтеніе Арта или Арса для города и Артанія или Арсанія для племени; б) что принимая даже его чтеніе Арба для города въ значеніи Перми, рѣшительно нельзя объяснить почему имя племени, которое читается у него Аутанія или, по Мордтманну, Утанія, придается Пермьякамъ.

Кромѣ Рено, насколько намъ извѣстно, никто и не пытался объяснить это имя иначе чѣмъ Френъ. Можно было бы привести имя Арта, Арса въ связь съ 'Αρσιῖται (Арситы) Птоломея<sup>2)</sup>, въ которыхъ Шафарикъ<sup>3)</sup> узнаетъ славянское племя, такъ какъ они упоминаются Александрійскимъ географомъ между другими славянскими племенами. Но это значило бы прикрывать одну прорѣху другою, ибо ученому изслѣдователю славянскихъ древностей не удалось найти объясненіе имени у Птоломея. Посему, за неимѣніемъ лучшаго, будемъ пока держаться Френовскаго объясненія, что дѣло идетъ объ Эрзѣ. Что Истахри причисляетъ мордовскую Эрзу къ Русамъ, сдѣлано или, какъ по нашему мнѣнію, просто по незнанію, или же, какъ думаютъ Френъ и Савельевъ, на основаніи того, что Эрзяне были подчинены Русамъ, о чемъ говорится въ Несторовой лѣтописи: «И се суть инии языцы иже дань дають Руси: Чудь, Вель, Меря, Мурома, Мордва и т. д.». При Олегѣ, говоритъ Френъ, находимъ, что подчиненный ему русскій князь сидѣлъ въ мерянскомъ городѣ Ростовѣ, слѣдовательно весьма вѣроятно, что тоже самое было въ столицѣ Эрзы.

Мы перевели слово الرصاصъ свинець, хотя слово это означаетъ также олово, почему вѣрно Узели и перевелъ: Artha produces lead and thin<sup>4)</sup>, на основаніи справедливаго замѣчанія П.

<sup>1)</sup> Géographie d'Aboulféda. Т. II, p. 306 note.

<sup>2)</sup> Claudii Ptolemaei Geographia, lib. III, cap. 5.

<sup>3)</sup> Славян. Древности, глава X, § 10.

<sup>4)</sup> The Oriental Geography, p. 191.



Савельева, что «такъ какъ въ Европейской Россіи находятся лишь весьма скудныя мѣсторожденія олова, въ Финляндіи, то вѣроятнѣе предположить, что арабскіе путешественники говорятъ о свинцѣ»<sup>1)</sup>.

Показаніе Истахри объ Эрзянахъ, что они будто убиваютъ чежестранцевъ, къ чему Идриси прибавляетъ еще, что съѣдаютъ ихъ, возникло, по весьма вѣроятному предположенію Савельева, отъ слуховъ, нарочно распространяемыхъ Булгарами изъ своекорыстныхъ видовъ, чтобъ удержать за собою исключительно монополію прямыхъ сношеній съ этимъ народомъ и отклонять предприимчивыхъ Арабовъ отъ такихъ сношеній. Подобные нелѣпые слухи и съ тою же цѣлью были распространяемы Генуэзцами объ опасностяхъ, угрожающихъ на пути въ Индію. Френъ же предполагаетъ тутъ связь съ показаніемъ Геродота объ Андрофагахъ скиѣскихъ, помѣщаемыхъ въ сѣверо-восточной Россіи<sup>2)</sup>.

О сожиганіи Русами мертвецовъ Истахри не прибавляетъ ничего новаго къ неизвѣстному уже изъ показаній Ибнъ-Фадлана и Масуди, хотя ничто не указываетъ, чтобъ онъ это заимствовалъ у послѣднихъ. Въ переводѣ Мордтманна есть здѣсь неточность и пропускъ потому, должно полагать, что чтеніе Меллерова текста представляетъ въ этомъ мѣстѣ значительное затрудненіе. Этотъ ученый именно переводитъ: *Die Russen verbrennen ihre Todten mit ihrer Habe, zum Besten ihrer Seelen*<sup>3)</sup>; но при помощи Ибнъ-Хаукаля, списавшаго это извѣстіе Истахри дословно, легко возстановить настоящее чтеніе: *والروس يخرقون اجسامهم اذا ماتوا وتحرق مع مياسيرهم الجوار بطيبة انفسهن*; по этому чтенію мы и перевели. Странно, что Мордтманнъ не замѣтилъ по слову *انفسهن*, что рѣчь идетъ о лицахъ женскаго пола. Выраже-

---

<sup>1)</sup> Мухамм. Нумизматика, стр. СХХ—СХХІ.

<sup>2)</sup> Ibn-Foszlau, стр. 208.

<sup>3)</sup> Das Buch der Länder, p. 106.

ніе же بطيبة انفسين можетъ означать какъ перевель Мордтманнъ: для блаженства своихъ душъ, но лучше: по ихъ доброй волѣ.

Извѣстіе о Булгарахъ имѣетъ также Ибнъ-Хаукаль, только у него говорится, что въ древности (قديمًا), великіе Булгаре наложили дань на пограничныя области, а относительно внутреннихъ Булгаръ говорится у него, что между ними находятся мусульмане и христіане.

10. Въ переводѣ этого мѣста изъ Истахри читаемъ у В. Узли, вмѣсто: «много невольниковъ изъ Славянъ и Хазаръ», какъ въ изданномъ арабскомъ текстѣ, «много ковровъ изъ земли Славянъ и Хазаръ <sup>1)</sup>»; этому слѣдуютъ Шармуа и Савельевъ. Можетъ быть, что слово رقيق (невольники) въ арабскомъ текстѣ, оставленное и въ персидскомъ переводѣ, было смѣшано переводчикомъ (персидскимъ или англійскимъ) съ персидскимъ словомъ دق, означающимъ по Бурганъ-Кати и Фергенгъ-Шури «мохнатое сукно», «парчу» и т. п. <sup>2)</sup>.

---

<sup>1)</sup> The Oriental Geography of Ebn-Haukal, p. 244.

<sup>2)</sup> См. Вулперса Lexicon Persico-Latinum, п. сл.

## XV.

Изъ Дивана Абу-Таиба Ахмеда ибнунъ-Хусайна, извѣстнаго подь прозваніемъ Аль-Мутанабби (писалъ въ 954—5 году).

Мутанабби родился въ 915 году въ деревнѣ Киндѣ, близъ Куфы, отъ знатныхъ родителей и въ молодости отправился въ Сирію, гдѣ занимался въ тамошнихъ школахъ разными родами словесности (واشتغل بفنون الأدب)<sup>1)</sup>. О совершенствѣ изученія имъ этой отрасли науки и о глубокомъ знаніи имъ всѣхъ тонкостей арабской филологіи Ибнъ-Халиканъ приводитъ свидѣтельства современниковъ Мутанабби. Преимущественно нашъ Абу-Таибъ отличался своимъ поэтическимъ талантомъ, доставившимъ ему должность придворнаго поэта у разныхъ владѣтельныхъ князей Сиріи и Египта. Однажды, на возвратномъ пути отъ Буваидскаго султана Ададь-ад-Даулы, изъ Дайлема въ Багдадъ и Куфу, онъ былъ убитъ разбойниками въ 964—5 году. Прозваніе Мутанабби, означающее челоуѣка, выдающаго себя за пророка, онъ получилъ потому, что разъ дѣйствительно выдалъ себя за такого. Диванъ его стихотвореній приобрѣлъ такую извѣстность между Арабами, что его объясненіемъ занимались 40 комментаторовъ. Этотъ Диванъ напечатанъ въ Калькуттѣ въ 1814 году, а на нѣ-

---

<sup>1)</sup> Ибнъ-Халиканъ въ жизнеописаніи Мутанабби, въ کتاب وفيات الاعیان  
изд. Вюстенфельда, т. I, стр. 43, № 49.

мецкій языкъ переведенъ былъ Хаммеромъ <sup>1)</sup> и Дитерици <sup>2)</sup>. Въ недавнее время послѣдній ориенталистъ издалъ вновь арабскій текстъ Дивана съ комментариемъ Вахида <sup>3)</sup>, откуда мы заимствовали слѣдующее двустипіе, на которое впрочемъ обратилъ вниманіе Хаммеръ еще въ 1827 году, въ сочиненіи: *Sur les origines Russes.*

---

<sup>1)</sup> Hammer, *Motenebbi der grösste arabische Dichter*, Wien 1824, гдѣ помѣщена также біографія поэта по Ибнъ-Халликану.

<sup>2)</sup> *Mutanabbi und Seifuddaula von Dieterici*. Leipzig, 1847.

<sup>3)</sup> *Mutanabii Carmina cum commentario Wāhidii*, ed. Dieterici. Berolini, 1861, 4.

Стихотвореніе ССХХVII.

«Восхваляя Сайфъ-ад-даулу и вспоминая (описывая) сооруже-  
женіе имъ крѣпости Хадать и его нападеніе на отряды румска-  
го войска въ 343 (954—5) году, поэтъ говоритъ. . . .

(14 стихъ) «Какъ <sup>1)</sup> же надѣются Румъ и Русь ея <sup>2)</sup> разру-  
шить, когда владѣлецъ копьевыхъ ударовъ <sup>3)</sup> служить ей основа-  
ніемъ и столбами?»

(Комментарій Вахиди) «Онъ говоритъ: <sup>4)</sup> какъ они <sup>5)</sup> надѣются  
разрушить эту крѣпость, когда она охраняется твоими копьевыми  
ударами, и удары эти служатъ ей основаніемъ и столбами, такъ  
что охраняется ими, какъ зданіе охраняется основаніемъ и стол-  
бами».

---

1) *Mutanabii Carmina* ed. Dieterici, p. 000.

2) Крѣпость Хадать.

3) Сайфъ-ад-даула.

4) Тамъ же, на той же страницѣ.

5) Румъ и Русь.

## ОБЪЯСНЕНИЕ.

Какъ извѣстно, основатель Хамданидской династїи въ Халебѣ (Алеппо), Али-ибнъ-Абдаллахъ ибнъ-Хамданъ, былъ прозванъ Сайфъ-ад-даулой (мечъ государства), за свои многочисленныя войны съ Византїйцами. Ему то и посвящено 227-ое стихотвореніе въ Диванѣ Мутанабби.

Для объясненія отношенія Сайфъ-ад-даулы къ крѣпости Хадать, приведемъ слова Якута въ Большомъ Словарѣ объ этой крѣпости: *الحَدَثُ قَلْعَةٌ حَصِينَةٌ بَيْنَ مَلَطِيَّةٍ وَسَيْسَاطٍ وَمَرْعَشَ مِنَ الثُّغُورِ وَيُقَالُ لَهَا الْحِرَاءُ لِأَنَّ تَرْبَتَهَا جَمِيعًا حِرَاءٌ . . . . . ثُمَّ لَمْ يَنْتَهَ إِلَى شَيْءٍ مِنْ خَيْرِهِ إِلَّا مَا كَانَ فِي أَيَّامِ سَيْفِ الدَّوْلَةِ ابْنِ حَمْدَانَ وَكَانَ لَهُ بِهِ وَقَعَاتٌ وَخَرَّبَتْهُ الرُّومُ فِي أَيَّامِهِ وَخَرَجَ سَيْفُ الدَّوْلَةِ فِي سَنَةِ ٣٤٣ لِعِمَارَتِهِ فَعَمَّرَهُ وَأَنَاءَهُ <sup>١)</sup> الدَّمَسْتَقَ فِي جُوعِهِ فَرَدَّهُمْ سَيْفُ الدَّوْلَةِ مَهْزُومِينَ فَقَالَ التَّنَبُّيُّ عِنْدَ ذَلِكَ (Хадать <sup>2)</sup>), сильная крѣпость между Малатіей, Сумайсатомъ [Самосатой], Марашемъ, изъ пограничныхъ крѣпостей. Называется она красною, потому что вся почва ея красна. . . . . <sup>3)</sup>). Затѣмъ ко мнѣ не дошли о ней извѣстія, кромѣ того, что случилось во дни Сайфъ-ад-даулы ибнъ-Хамдана. Онъ имѣлъ въ этой крѣпости стычки и Румїйцы разрушили ее въ его время. Сайфъ-ад-даула*

<sup>1)</sup> Изд. Вюстенфельда, т. II, стр. ٢١٨—٢٢٠.

<sup>2)</sup> Такъ пишется имя крѣпости у Якута; Хаммеръ же пишетъ Hadess (Нѣм. переводъ Дивана, стр. 28 и Origines Russes, стр. 5) и Hadis (Literaturges. der Araber V, 733).

<sup>3)</sup> Якутъ рассказываетъ здѣсь исторію этой крѣпости со времени ея построения.

же вышелъ въ 343 (954—5) году построить ее вновь, что и было имъ исполнено. Доместикъ <sup>1)</sup> же пришелъ со своими отрядами, но Сайфъ-ад-даула обратилъ ихъ въ бѣгство и объ этомъ пѣлъ Мутанабби. . . . . <sup>2)</sup>

Имя Русъ, приведенное здѣсь поэтомъ, слѣдуетъ, какъ намъ кажется, отчасти отнести на счетъ сходства созвучія (аллитерація) съ Румъ. Тѣмъ не менѣе это доказываетъ, что въ то время Русы считались на востокѣ какъ бы естественными врагами мусульманъ. Походы Русовъ въ 913—4 и въ 944—5 годахъ на прикаспійскія страны и бѣдствія, причиненныя этими походами мусульманскимъ жителямъ этихъ краевъ, были еще свѣжи въ памяти Арабовъ. Поэтъ, писавшій всего только десять лѣтъ послѣ втораго похода Русовъ, могъ посему приписать сихъ послѣднихъ къ имени Румъ, такъ какъ оба эти народа равно враждебны Арабамъ и мусульманству. Выше въ отрывкахъ изъ персидскаго перевода Табари, мы также видѣли, что Русы изображены самыми ярыми противниками мусульманства. Всего замѣчательнѣе то, что зловѣщее для ислама предчувствіе арабскихъ писателей, какъ видно, не обмануло ихъ; ибо не оправдываются ли въ наше время эти почти тысячелѣтнія предсказанія? и не приходится ли дѣйствительно на долю Русскихъ доканать мусульманство въ средней Азіи и въ Европѣ?

---

<sup>1)</sup> Доместикъ—названіе должности при византійскомъ дворѣ, *δραμέτοκος*; о значеніи этой должности см. Константина Багрянороднаго *De Cerim. Aulae Byzant.* ed. Вонп., стр. 713, комментарий Рейске, т. II, стр. 836—7 и де-Саси въ началѣ III тома арабской Христоматіи.

<sup>2)</sup> Здѣсь Якутъ приводитъ нѣсколько стиховъ, но не 14, изъ 227-го стихотворенія Мутанабби.

## XVI.

Изъ книги «Лѣтопись царей земли и пророковъ» Хамзы ибнунъ-Хасана, извѣстнаго подъ прозваніемъ Аль-Исфгани (писаль въ 961 году по Р. Х.).

О жизни Хамзы, говоритъ г. Готтвальдъ въ предисловіи къ изданному имъ сочиненію этого писателя<sup>1)</sup>, можемъ сказать только немного. Звали ли отца Хамзы<sup>2)</sup> Хасаномъ или Хусейномъ, — второе есть впрочемъ не что иное какъ уменьшительное перваго — объ этомъ встрѣчается противорѣчіе между арабскими писателями. Когда онъ родился и умеръ — въ точности неизвѣстно. Прозвище Исфгани доказываетъ, что онъ былъ изъ города Исфгана, а изъ сочиненія его видно, что въ началѣ IV вѣка гиджры находился онъ въ Марагѣ, Хамаданѣ и Багдадѣ. Изъ его сочиненій по имени извѣстны намъ трое; 1) كتاب اصفهان (Книга объ Исфганѣ), которая приводится два раза въ лѣтописи его и у Хаджи-Хальфы; 2) تاريخ كبار البشر (Исторія великихъ людей), упоминается у Хаджи-Хальфы же, и наконецъ 3) كتاب تاريخ سنی ملوك الارض والانبياء (Книга лѣтосчисленія или лѣтопись царей земли и пророковъ), или короче كتاب تاريخ الامم (Книга лѣтосчис-

1) Hamzae Ispahanensis Annalium libri X, T. I, Textus arabicus, Petropoli et Lipsiae 1844, p. XVII.

2) Ошибочно пишетъ Хаммеръ о нашемъ писателѣ «ob er Hosein oder Hasan geheissen, ist ungewiss» (Literaturgez. der Araber V, p. 511), вмѣсто: ob sein Vater ect.»



ленія народовъ). Первые два сочиненія до насъ не дошли, а сохранилось лишь послѣднее, изданное г-номъ Готтвальдомъ въ текстѣ и въ латинскомъ переводѣ. Изъ него то мы заимствуемъ слѣдующій отрывокъ. Въ концѣ сочиненія авторъ самъ говоритъ, что оно приведено имъ къ окончанію во второмъ Джумадѣ 350 года, т. е. въ 961 году по Р. Х.

«Затѣмъ <sup>1)</sup> царство перешло изъ этого дома <sup>2)</sup> въ руки Славянъ. Первый же, принявшій царство, былъ Басиль Славянинъ <sup>3)</sup> во время Мутаза, въ 253 (867) году, а царствовалъ онъ двадцать лѣтъ. За нимъ сталъ царствовать Алунъ <sup>4)</sup>, сынъ Басиля, во время Мутамида, въ 273 (886—7) году, а послѣ него воцарился Аскандрусь <sup>5)</sup>, сынъ Басиля, во время Муктадира, въ 299 (911—2 году)».

---

<sup>1)</sup> Послѣ Византійскаго императора Михаила, сына Теофила: *Nathae Israhanensis Annales*, ed. Gottwald, араб. текстъ, стр. VII—VЧ.

<sup>2)</sup> Изъ дома Константина, сына Елены.

<sup>3)</sup> Василій Македонянинъ.

<sup>4)</sup> Леонъ.

<sup>5)</sup> Александръ.

## ОБЪЯСНЕНИЕ.

Мы выше видѣли, что и Масуди называетъ Василія Македонянина Славяниномъ. Что касается Хамзы, то онъ взялъ эту главу о хронологіи византійскихъ императоровъ (V главу II книги) изъ сочиненія какого-то судьи Ваки (وكيع الغاضى), черпавшаго эти свѣдѣнія въ книгѣ одного византійскаго императора, переведенной съ греческаго на арабскій языкъ <sup>1)</sup>, такъ что о славянствѣ Василія имѣлись тогда свидѣтельства и у Византійцевъ. Въ настоящее время, сколько намъ извѣстно, о славянствѣ Василія не находится извѣсій въ византійскихъ источникахъ. Шафарикъ правда говоритъ <sup>2)</sup>: «Большая часть этихъ обращенныхъ (въ христіанство) вѣрно было славянскаго происхожденія, такъ какъ они были родомъ изъ Македоніи, обитаемой почти всецѣло Славянами; между ними находился также ставшій впоследствии императоромъ Василій со своими родителями, славянское происхожденіе коего послѣ свидѣтельства Хамзы и Генезія не можетъ быть подвергнуто сомнѣнію». Но по справкѣ съ послѣднимъ писателемъ, мы нашли у него только слѣдующее: ὑπῆρχε δὲ ὁ Βασίλειος ἐκ γένους μὲν πρεσβυτέρου Πάρου Ἀράκου αὐχῶν, а немного далѣе: ὁς Μακεδόνης γῆς ἐκφυεὶς γεννητόρων ἦν κατὰ γένεαν οὐκ ἀστίμων <sup>3)</sup>; о славянскомъ же происхожденіи не только что не говорится у этого писателя, но оно даже какъ бы прямо опровергается первой цитатой. Можетъ быть, что великій изслѣдователь славянскихъ

<sup>1)</sup> См. араб. текстъ Хамзы, стр. 74.

<sup>2)</sup> Славянскія Древности, гл. XXIX, § 6.

<sup>3)</sup> Genesii Regum lib. IV, ed. Bonn. p. 107.

древностей, считая тогдашнюю Македонію вполне славянскою областью, нашелъ достаточнымъ доказать, что императоръ Василій былъ изъ Македоніи, хотя конечно объ этомъ говорить также Константинъ Багрянородный <sup>1)</sup> и многіе другіе, да на это указываетъ само прозваніе Василя — Македонянинъ.

---

---

<sup>1)</sup> Въ жизнеописаніи Василя, изд. Пар., стр. 133.

## XVII.

**Изъ «Книги путей и государствъ» Абуль-Касима Мухаммеда, извѣстнаго подь прозваніемъ Ибнъ-Хаукаля (писаль около 976 — 7 года по Р. Х.).**

Ибнъ-Хаукаль былъ родомъ изъ Багдада и жилъ во время упадка халифской власти Аббасидовъ, когда туркскіе эмиры хозяйничали въ столицѣ халифата по своему произволу. Потерявъ часть унаслѣдованнаго отъ предковъ имущества вслѣдствіе безпорядковъ, происходившихъ въ столицѣ, Ибнъ-Хаукаль рѣшился предпринять путешествія по наиболѣе извѣстнымъ городамъ и странамъ халифата, съ цѣлью улучшить свое состояніе и поправить дѣла свои разными коммерческими оборотами. Изъ словъ Якута: قال ابن حوقل التاجر الموصلی وكان قد طَوفَ البلادَ وكتب ما (1) (сказаль Ибнъ-Хаукаль купецъ Мосульскій, путешествовавшій по странамъ и описавшій все имъ видѣнное) явствуетъ, что если нашъ Абуль-Касимъ не былъ родомъ изъ Мосуля, то по крайней мѣрѣ жилъ тамъ извѣстное время. Какъ бы то ни было, но къ чисто-матеріальнымъ видамъ нашего путешественника присоединилась также любознательность, ибо еще въ молодости Абуль-Касимъ имѣлъ большую склонность къ чтенію географическихъ сочиненій, преимущественно путешествій; вслѣдствіе чего у него

---

<sup>1)</sup> Бож. Словарь, т. I, стр. 370—374 п. сл. *اندلس*; Ихриси же (перев. Жубера, I, стр. XIX) называетъ его Багдади, точно также названъ онъ на заглавномъ листѣ Лейденской рукописи его сочиненія у Айленбука, стр. 4.

самого пробудилась охота къ странствованіямъ для удовлетворенія своему любопытству. Въ Рамаданѣ 331 (въ Маѣ 943) года Ибнъ-Хаукаль отправился изъ Багдада, какъ прямо говорится въ его сочиненіи: *فبدات سفرى هذا من مدينة الاسلام يوم الخميس لسبع خلون* (من شهر رمضان سنة احدى وثلاثين وثلاث مائة)<sup>1)</sup>, и болѣе 30 лѣтъ странствовалъ онъ по разнымъ краямъ мусульманскаго міра. Плодомъ его путешествій и начитанности въ географическихъ сочиненіяхъ есть его «Книга путей и государствъ», пользующаяся болѣею извѣстностью въ арабской географической литературѣ, хотя она не совсѣмъ этого заслуживаетъ.

Въ предисловіи къ «Книгѣ путей» авторъ рассказываетъ, что въ первое время своихъ путешествій, онъ постоянно имѣлъ въ рукахъ сочиненія предшествующихъ географовъ, какъ-то Ибнъ-Хордадбе, Кодамы и Джайгани. «Затѣмъ», говоритъ онъ далѣе «я встрѣтился съ Абу-Исхакомъ аль-Фарси<sup>2)</sup>, который показывалъ мнѣ географическія карты своего сочиненія, и вслѣдствіе замѣчаній на нихъ съ моей стороны, Истахри передалъ мнѣ сочиненіе свое, говоря «я замѣчаю, что ты родился подъ счастливою звѣздой, посему возьми мое сочиненіе и исправляй его по твоему усмотрѣнію». Я взялъ у него, исправлялъ во многихъ мѣстахъ и возвратилъ ему. Затѣмъ я взялся за это свое сочиненіе, его исправленіе, внѣшнія его формы и изложеніе, не подражая памятной книгѣ (Тадкира, *تذكرة*) Абуль-Фараджа<sup>3)</sup>, хотя эта послѣдняя вообще говоритъ правду и сообщаетъ вѣрныя извѣстія, такъ что я долженъ былъ брать изъ нея часть для моего сочиненія, но я считалъ неприличнымъ слишкомъ много распространяться о томъ, что другіе уже обработывали»<sup>4)</sup>. Это послѣднее выраже-

<sup>1)</sup> Айленбука de Ibn-Haukale, стр. 14.

<sup>2)</sup> Т. е. съ Истахри.

<sup>3)</sup> Это тотъ же самый авторъ, упомянутый выше подъ именемъ Кодамы, написавшій «Книгу податей» (*كتاب الخراج*), можетъ быть одно и тоже съ нашей Тадкирой.

<sup>4)</sup> Слова эти изъ предисловія Ибнъ-Хаукаля сообщены Айленбукомъ въ вышеупомянутомъ сочиненіи, стр. 58, и Рено, т. I, стр. LXXXIII слѣд.

ніе сказано нашимъ авторомъ лишь для красоты слога, ибо сравнивая его «Книгу путей» съ сочиненіемъ его старшаго современника Истахри, легко убѣдиться, что за исключеніемъ обстоятельствъ, возникшихъ въ промежутокъ времени между составленіемъ обѣихъ книгъ, первая есть только второе изданіе, конечно дополненное и увеличенное, «Книги климатовъ», что видно будетъ и въ отрывкахъ о Славянахъ и Русскихъ. Но въ предварительной замѣткѣ къ Истахри мы уже замѣтили, что и сочиненіе этого писателя нельзя считать первоначальнымъ источникомъ, преимущественно въ отношеніи свѣдѣній о сѣверо-восточной Европѣ. Слѣдовательно мы имѣемъ полное право заключить, что оба эти автора пользовались для описанія упомянутой части свѣта одними и тѣми же источниками, только что Истахри передавалъ извѣстія въ сокращенномъ видѣ, сохраняя однако слова подлинниковъ, Ибнъ-Хаукаль же заимствовалъ ихъ цѣликомъ, не урѣзывая и не сокращая. Это обстоятельство объясняетъ намъ, почему эти писатели считаются въ арабской литературѣ какъ бы двойникомъ и въ рукописяхъ ихъ сочиненій господствуетъ такая путаница, что очень часто ихъ смѣшиваютъ. Такъ въ рукописяхъ Парижской публичной бібліотеки и Болонской университетской бібліотеки, въ рукописныхъ персидскихъ переводахъ, бывшихъ у Вильяма Узели при изданіи сочиненія *The Oriental Geography* и приобрѣтенныхъ имъ послѣ — имена Истахри и Ибнъ-Хаукаля постоянно перемѣшиваются <sup>1)</sup>.

Послѣ этого, весьма понятно, что географическая система «Книги путей» есть таже самая, что въ «Книгѣ климатовъ», и что географическая карта, приложенная къ послѣднему сочиненію одинаково прилагаема и къ первому, такъ какъ прибавленія Ибнъ-Хаукаля къ даннымъ Истахри касаются почти всегда частныхъ этнографическихъ и историческихъ, но не географическихъ. Впрочемъ, по свидѣтельству Рено (р. CCCIX), И. Х. говоритъ, что ру-

---

<sup>1)</sup> См. Рено, тамъ же, стр. LXXXV—LXXXVII.

кавъ Волги впадаетъ въ Азовское море. Утвержденіе этого ученаго (тамъ же) отъ имени И. Х. про Черное море недоказано.

Впервые обстоятельно познакомилъ ученыхъ съ сочиненіемъ Ибнъ-Хуакаля Айленбрукъ въ статьѣ, предпосланной описанію персидскаго Ирака «Книги путей» этого писателя <sup>1)</sup>. Одновременно съ Айленбрукомъ, Френъ помѣстилъ отрывки изъ этого сочиненія, касающіеся Хазарь <sup>2)</sup>, а спустя годъ, тотъ же ученый обнародовалъ нѣкоторые отрывки изъ того же сочиненія о Русахъ <sup>3)</sup>. За тѣмъ де-Слэнъ издалъ главу о Магрибѣ <sup>4)</sup>, а М. Амари главу о Сициліи <sup>5)</sup>. Въ настоящее время лейденскій ориенталистъ Де-Гуіе готовитъ изданіе цѣлаго сочиненія, какъ онъ объявилъ объ этомъ въ предисловіи къ описанію Магриба изъ Якуби <sup>6)</sup>. Такъ какъ Френъ не указывалъ страницъ по Лейденской рукописи сообщенныхъ имъ отрывковъ, то мы не могли слѣдовать другому порядку какъ алфавитному, посему мы сгруппировали вмѣстѣ извѣстія о Булгарахъ, Хазарахъ, Русахъ и Славянахъ. Касательно послѣднихъ мы должны еще замѣтить, что по словамъ Айленбрука, въ «Книгѣ путей» находятся еще извѣстія о Сарбарахъ или Серберахъ (سربر), которые суть, можетъ быть, никто другіе какъ Сербы <sup>7)</sup>; къ сожалѣнію эти извѣстія намъ недоступны. Впрочемъ, по справедливому замѣчанію В. В. Григорьева, въ высшей степени вѣроятно, что вмѣсто Серберь (سربر), въ рукописи слѣдуетъ читать Серирь (سریر).

<sup>1)</sup> Uylenbroek, Specimen geographico-historicum exhibens dissertationem de Ibn-Naukalo geographo nec non descriptionem Iracae Persicae ect. Lugd. Batav. 1822, 4.

<sup>2)</sup> Въ примѣчаніяхъ къ показанію Ибнъ-Фадлана, de-Chazaris, 1822.

<sup>3)</sup> Въ примѣчаніяхъ къ показанію Ибнъ-Фадлана о Русахъ, Ibn-Foszlân, 1823.

<sup>4)</sup> Journ. Asiat. Mars. 1842.

<sup>5)</sup> Тамъ же, Janvier, 1845 и Biblioteca Arabo-Sicula 1857.

<sup>6)</sup> Descriptio Al-Magribi Al-Jaqubii ed. De Goeje, Lugd. Bat. 1860; см. также Wis. Jahresbericht Гоше за 1859—1861, стр. 267.

<sup>7)</sup> Вотъ слова Айленбрука: Post operis suis conspectum, brevem adhuc facit Ibn-Naukalus enumerationem illarum regionum, ad quas Islamismus nondum pervenerat, veluti regionis Roum, quo pertinent Sclavi, Russi, Serberi (سربر), Alani et Armeni, apud quos religio Christiana colitur (De Ibn-Naukalo, p. 83).



1. «Рѣка<sup>1)</sup> Итиль выходитъ восточною стороною изъ окрестности Хирхиза, течетъ между Каймакѣй и Гуззѣй, за тѣмъ идетъ къ западу по верхней части Булгара, возвращается вспять къ востоку и проходитъ по Русу, за тѣмъ по Булгару, потомъ по Буртасу, пока не впадаетъ въ Хазарское море».

2. «Буртасъ<sup>2)</sup> есть имя страны также<sup>3)</sup>, точно такъ Русъ и Хазаръ; Сериръ же есть названіе государства, но не столицы и не жителей».

3. «Великіе<sup>4)</sup> Булгаре граничатъ съ Румомъ на сѣверѣ, они многочисленны и такъ сильны, что наложили въ прежнее время дань на пограничныя области изъ Рума. Между внутренними Булгарами<sup>5)</sup> находятся христіане и мусульмане. Въ настоящее же время не осталось и слѣда ни изъ Булгара, ни изъ Буртаса, ни изъ Хазара, ибо Русы напали (или истребили) всѣхъ ихъ, отняли у нихъ всѣ эти области и присвоили ихъ себѣ. Тѣ же, которые спаслись отъ ихъ рукъ, разсѣяны по ближайшимъ мѣстамъ, изъ желанія остаться вблизи своихъ странъ, и надѣясь заключить съ ними<sup>6)</sup> миръ и подчиниться имъ».

4. «Булгаръ<sup>7)</sup> есть небольшой городъ, неимѣющій многихъ владѣній; извѣстенъ же былъ онъ потому, что былъ гаванью этихъ государствъ. Но Русы ограбили его, Хазранъ, Итиль и

---

1) Френа De Chazaris, стр. 21, прим. 77.

2) Френа Ibn-Foszlan, стр. 261.

3) Какъ и названіе народа.

4) Ibn-Foszlan, стр. 66; Великіе Булгаре—дунайскіе.

5) Внутренніе Булгаре—волжскіе.

6) Съ Русами.

7) Ibn-Foszlan, стр. 64.

Самандаръ <sup>1)</sup> въ 358 (969) году и отправились тотчасъ въ Румъ и Андалусь».

5. «Языкъ <sup>2)</sup> Булгаръ сходенъ съ языкомъ Хазаръ; Буртасы же имѣють другой языкъ, также языкъ Русовъ различенъ отъ языка Хазаръ и Буртасовъ».

6. «Преимущественная <sup>3)</sup> пища Хазаръ есть рисъ и рыба; то же, что вывозится изъ ихъ страны, медь и мѣха, то это привозится къ нимъ изъ страны Русовъ и Булгаръ, точно <sup>4)</sup> также мѣха выдры, которые вывозятся въ разныя страны и находятся только въ тѣхъ сѣверныхъ рѣкахъ, которыя въ странѣ Булгаръ, Русовъ и Куябѣ <sup>5)</sup>. Тѣ же мѣха выдры, которые находятся въ Андалусѣ, составляютъ малую часть того, что находится въ рѣкахъ, находящихся въ славянскихъ странахъ. Большая же часть этихъ мѣховъ и превосходнѣйшая изъ нихъ <sup>6)</sup> находится въ странѣ Русъ, а нѣкоторые высококачественные изъ страны Яджуджъ и Маджуджъ переходятъ къ Русамъ, по сосѣдству ихъ съ Яджуджами и Маджуджами и по торговлѣ съ ними. Продавали же они <sup>7)</sup> это въ Булгарѣ, прежде чѣмъ они разрушили его въ 358 (969) году. Часть же онаго выходитъ въ Ховаразмъ, по причинѣ частыхъ путешествій Ховаразмійцевъ въ Булгаръ и Славонию, и по причинѣ ихъ походовъ, набѣговъ на нихъ (на послѣднихъ) и взятія ихъ въ плѣнъ. Приливъ же торговли Русовъ былъ въ Хазранѣ, это не перемѣнилось,—тамъ <sup>8)</sup> находилась большая часть купцовъ, мусульманъ и товаровъ».

7. «Что <sup>9)</sup> касается Хазара, то это имя этихъ людей (жителей),

---

<sup>1)</sup> Городъ Тарху (или Кизляръ?).

<sup>2)</sup> De-Chasaris, стр. 27, прим. 75.

<sup>3)</sup> Ibn-Fozlan, стр. 71 (A).

<sup>4)</sup> Начиная отсюда мы заимствуемъ изъ другаго сочиненія Френа De-Chasaris, стр. 25, прим. 72 (A).

<sup>5)</sup> A: Карбанѣ.

<sup>6)</sup> A: но превосходныя изъ нихъ.

<sup>7)</sup> Русы.

<sup>8)</sup> Въ Хазранѣ; окончаніе этого предложенія Ibn-Fozlan, стр. 71.

<sup>9)</sup> Juynboll, Lexicon Geographicum (Средн. Словарь Якута) Т. IV, p. 36 (A).

столица же есть городъ называемый Итиль <sup>1)</sup>, по имени рѣки, протекающей черезъ него къ Хазарское море. Городъ этотъ не имѣеть ни многихъ селеній <sup>2)</sup>, ни пространнаго владѣнія. Страна эта находится между Хазарскимъ моремъ, Сериромъ, Русомъ и Гуззией».

8. «Хазаре <sup>3)</sup> имѣють также городъ, называемый Самандаромъ, который находится между нимъ <sup>4)</sup> и Бабъ-аль-Аббабомъ. Въ этомъ городѣ было много садовъ, говорятъ что онъ содержалъ около 40,000 виноградниковъ. Я развѣдалъ <sup>5)</sup> о немъ въ Джурджанѣ по свѣжести памяти о немъ <sup>6)</sup>. Его населяли мусульмане и другіе; они (мусульмане) имѣли въ немъ мечети, христіане—церкви и Евреи — синагоги. Но Русы напали на все это, разрушили все что было по рѣкѣ Итиль, принадлежавшее Хазарамъ, Булгарамъ и Буртасамъ, и овладѣли имъ. Жители Итиля же убѣжали на островъ Бабъ-аль-Аббаба, а часть ихъ живетъ на островѣ Сіа-Ку <sup>7)</sup> въ страхѣ. Жилища ихъ <sup>8)</sup> были хижины, а постройки ихъ плелись изъ дерева <sup>9)</sup> и замазывались сверху. Царь ихъ былъ изъ Евреевъ, родственъ съ хазарскимъ царемъ».

9. «Русы <sup>10)</sup> состоятъ изъ трехъ племенъ, изъ коихъ одно ближе къ Булгару, а царь его находится въ городѣ, называемомъ Куюбой <sup>11)</sup>, который есть больше Булгара. Другое племя выше перваго, оно называется Славія, а царь ея <sup>12)</sup>. . . . Еще колѣно же называется Артанія <sup>13)</sup>, а царь его находится въ Артѣ. Люди

<sup>1)</sup> А: Атиль.

<sup>2)</sup> По Яинболлю: этотъ великій городъ не имѣеть селеній.

<sup>3)</sup> De-Chasaris, стр. 38—39 (А).

<sup>4)</sup> Городомъ Итиль.

<sup>5)</sup> Буквально: распрашивалъ.

<sup>6)</sup> Буквально: по близости его времени.

<sup>7)</sup> А: Сіа-Куя.

<sup>8)</sup> Жителей Самандара.

<sup>9)</sup> Изъ палокъ.

<sup>10)</sup> Ibn-Foszlai, стр. 257—258 (А).

<sup>11)</sup> А: Карбая (?).

<sup>12)</sup> Недостаетъ въ рукописи.

<sup>13)</sup> А: Артаин.

отправляются торговать съ ними въ Куябу <sup>1)</sup>; что же касается Артаны <sup>2)</sup>, то я не слышалъ чтобъ кто нибудь рассказывалъ, что онъ былъ тамъ съ (другими) иностранцами, ибо они убиваютъ всякаго иностранца, вступающаго въ ихъ землю. Но они спускаются по водѣ и ведутъ торговлю, ничего не рассказывая про свои дѣла и товары, и не допуская никого провожать ихъ и входить въ ихъ страну. Изъ Арты <sup>3)</sup> вывозятся черные соболи, черныя лисицы и свинець».

10. «Русь <sup>4)</sup> есть народъ, который сожигаетъ своихъ мертвецевъ. Съ богатыми же изъ нихъ сожигаются ихъ дѣвушки для блаженства ихъ душъ <sup>5)</sup>, какъ это дѣлаютъ въ Ганѣ, Кугѣ <sup>6)</sup> и въ областяхъ страны Гиндъ, въ Кануджѣ и другихъ мѣстахъ».

11. «Одежда ихъ <sup>7)</sup> — малыя куртки; одежда же Хазаръ и Булгаръ — цѣлыя куртки».

12. «Нѣкоторые <sup>8)</sup> изъ Русовъ брѣютъ бороду, нѣкоторые же изъ нихъ свиваютъ ее на подобіе лошадиной гривы и окрашиваютъ ее желтой (или черной) краской» <sup>9)</sup>.

13. «Русы <sup>10)</sup> постоянно торгуютъ съ Хазаромъ и Румомъ».

14. «Хазарское <sup>11)</sup> море не соединяется съ другими морями, кромѣ того только, что въ него впадаетъ Русская рѣка, извѣстная подъ названіемъ Итиль».

15. «Часть города <sup>12)</sup> извѣстна подъ названіемъ «Славянской

---

1) А: Карбаіу.

2) А: Арбаи. (?)

3) А: Арбы.

4) Ibn-Foszlān, стр. 251—252.

5) Или, какъ переводитъ Френъ, по ихъ доброй волѣ.

6) Въ Африкѣ.

7) Ibn-Foszlān, стр. 248; говорится про Русовъ.

8) Ibn-Foszlān, стр. 248.

9) Или: и заплетаютъ ее въ косички.

10) Ibn-Foszlān, стр. 71.

11) Ibn-Foszlān, стр. 287.

12) Города Палермо (بلرم) въ Сициліи (صقلية); Amari, Biblioteca Arabo-Sicula, Lipsiae 1857, p. o.

части», она населеннѣе чѣмъ двое описанныхъ мною городовъ <sup>1)</sup> и превосходитѣ ихъ. Въ ней находится морская гавань, въ ней также есть водяные источники, текущіе между ней и городомъ, такъ что вода образуетъ какъ бы границу между ними. Еще часть города извѣстна подъ названіемъ «Части мечети Ибнъ-Саклаба»; она также велика, но въ ней нѣтъ текущей воды и жители ея пьютъ изъ колодезей. . . . Славянская часть не окружена стѣной».

16. «Товары <sup>2)</sup>, которые купцы вывозятъ изъ Андалуса въ Магрибъ, Египетъ и другія мусульманскія страны суть: амбра, шафранъ, золото, серебро, свинецъ, желѣзо, ртуть, мѣха выдры (?) <sup>3)</sup>, сырой и готовый шелкъ, и преимущественно мужскіе и женскіе невольники, взятые въ плѣнъ въ войнахъ съ Франками и Галиціанами; сверхъ сего славянскіе эвнухи, которые весьма почитаются. Ихъ привозятъ изъ страны Франковъ, гдѣ ихъ оскотляютъ и продаютъ еврейскимъ купцамъ».

17. «Изъ <sup>4)</sup> Магриба вывозятъ на востокъ прекрасныхъ мулатокъ. . . . Туда же посылаютъ молодыхъ и прекрасныхъ рабовъ румскихъ, амбру, шелкъ, весьма тонкія шерстяныя платья, украшенія, шерстяныя юбки, ковры, желѣзо, свинецъ, ртуть, эвнуховъ изъ земли Негровъ и Славянъ».

18. «Ибнъ-Хаукаль <sup>5)</sup> пишетъ, что изъ Окружающаго (моря) выходитъ третій рукавъ <sup>6)</sup> на сѣверѣ Славоніи, простирается близъ мусульманскихъ Булгаръ и поворачивается къ востоку. Между его берегомъ и крайней оконечностью страны Турка находятся земли и горы неизвѣстныя и пустынныя».

---

1) Собственно Палермо и Халаса (الخالصة).

2) Pascual de Gayangos, History of the Mohammedan dynasties in Spain, T. I, p. 380.

3) Въ англійскомъ переводѣ: seal-skins.

4) De Slane, Journal Asiatique, Mars 1842; p. 251.

5) Cosmographie de Dimichqui, ed. Mehren, p. 142.

6) Димешки выше говоритъ о Венеціанскомъ и Кустантинійскомъ рукавахъ, Адриатическомъ и Мраморномъ моряхъ.

## ОБЪЯСНЕНІЯ.

1. Этотъ отрывокъ заимствованъ Ибнъ-Хаукалемъ у Истахри слово въ слово <sup>1)</sup>, или оба путешественника списали это мѣсто у одного изъ своихъ предшественниковъ. Что это описаніе теченія Волги совершенно соотвѣтствуетъ начертанію этой рѣки на географической картѣ нашихъ писателей мы уже замѣтили выше.

2. Истахри также говоритъ: Буртасъ есть названіе страны<sup>2)</sup>.

Слово **ابضا** (также) у Ибнъ-Хаукаля можетъ относиться къ другому, выше въ текстѣ упомянутому, названію страны.

3. Начало настоящаго отрывка о великихъ Булгарахъ есть также повтореніе Истахріева показанія <sup>3)</sup>. Но во внутреннемъ Булгарѣ нашъ писатель допускаетъ также существованіе мусульманъ, вопреки мнѣнію своего предшественника, утверждающаго въ упомянутомъ мѣстѣ, что всѣ внутренніе Булгаре христіане. Такъ какъ болгарскіе мусульмане стоятъ, однако, у него на второмъ планѣ, то видно, что и ему не было извѣстно о посольствѣ Сусана и Ибнъ-Фадлана къ волжскимъ Булгарамъ и обращеніи ихъ въ исламъ въ началѣ X вѣка. Изъ этого также слѣдуетъ, что обоимъ путешественникамъ этимъ не была знакома записка Ибнъ-Фадлана, и если многія извѣстія обоихъ писателей о Хазарахъ сходны съ показаніями Ибнъ-Фадлана, то это не дошло до первыхъ путемъ заимствованія у послѣдняго, по крайней мѣрѣ не путемъ прямаго, непосредственнаго заимствованія. О нашествіи Русовъ на Хазарь, Буртасъ и Булгаръ въ 358 (968—9)

---

<sup>1)</sup> Араб. текстъ, изд. Меллера, стр. 95, и у насъ выше 8 отрывокъ.

<sup>2)</sup> Араб. текстъ, изд. Меллера, стр. 96.

<sup>3)</sup> Араб. текстъ, стр. 96 и выше 9 отрывокъ къ концу.

году и о разрушеніи ими городовъ Итія, Булгара и Самандара нашъ авторъ упоминаетъ еще два раза (6 и 8 отрывки у насъ); отъ него заимствовалъ Ибнъ-аль-Варди, говоря про городъ Самандаръ что Русы разрушили его <sup>1)</sup>. О Булгарѣ, Итилѣ и Хазранѣ говоритъ онъ тоже самое <sup>2)</sup>. Очевидно, что объ этомъ походѣ, предпринятомъ во время путешествій Ибнъ-Хаукаля, послѣдній собралъ устные показанія въ прикаспійскихъ странахъ, такъ онъ далѣе явно говоритъ, что о Самандарѣ онъ спрашивалъ въ Джурджанѣ. Изъ другихъ источниковъ о походѣ Русовъ на Хазаръ и Булгаръ въ 969 году намъ ничего неизвѣстно. Въ Несторовой лѣтописи рассказывается: «Въ лѣто 6473 (965). Идя Святославъ на Козары . . . и бывши брани, одолѣ Святославъ Козаромъ и градъ ихъ Бѣлувѣжю взя. Ясы побѣди и Касогы», а подѣ 6477—8 (968—70) лѣтомъ рассказывается тамъ о походѣ Святослава на дунайскихъ Булгаръ. Естественно, что тутъ возникаетъ вопросъ: состоятъ ли показанія Ибнъ-Хаукаля и Нестора въ какой нибудь связи или нѣтъ? Эверсъ, знавшій только о краткомъ показаніи Ибнъ-аль-Варди, отождествлялъ этотъ походъ со вторымъ у Нестора, т. е. съ походомъ на дунайскихъ Булгаръ; но по ознакомленіи съ источникомъ Ибнъ-аль-Вардіева показанія, съ Ибнъ-Хаукалемъ, нельзя допускать и мысли о такомъ отождествленіи, ибо здѣсь явно рѣчь идетъ о волжскихъ Булгарахъ и ихъ сосѣдяхъ по этой рѣкѣ, Буртасахъ и Хазарахъ. Френъ думаетъ, что слѣдуетъ отождествлять походъ Русовъ у Ибнъ-Хаукаля съ первымъ походомъ у Нестора въ 965 году; при чемъ онъ предполагаетъ, что Несторъ не точно отнесъ это событіе къ 965 вмѣсто 969 <sup>4)</sup>. Доссонъ, согласуясь съ мнѣніемъ Френа, не упоминая впрочемъ

<sup>1)</sup> Араб. текстъ, изд. Гиладера, выпускъ XVIII, стр. 152 и у насъ далѣе.

<sup>2)</sup> См. Дегиня въ Notices et Extraits, т. II, стр. 53.

<sup>3)</sup> См. его Kritische Vorarbeiten. стр. 205 и 296.

<sup>4)</sup> Ibn-Foszlau, стр. 66—67: «sondern man wird dabei an desselben Kriegslustigen Grossfürsten (Святославъ) Sieg über die Chasaren, Jasen und Kasogen denken müssen, wenn gleich Nestor ihn ein paar Jahre früher setzt».

его имени, также склоненъ принять, что со стороны русскаго лѣтописца произошла здѣсь ошибка въ опредѣленіи года этого событія<sup>1)</sup>. Еврейскій историкъ Грець, для приведенія въ согласіе показанія арабскаго географа и русской лѣтописи, принимаетъ два похода Святослава на Хазарію, въ 965 и 969 годахъ<sup>2)</sup>. Съ своей стороны мы можемъ присовокупить, что въ пользу послѣдняго мнѣнія говоритъ прибавка Ибнъ-Хаукаля въ слѣдующемъ отрывкѣ у насъ, что послѣ ограбленія Булгара, Итиля и Самандара «Русы отправились походомъ на Румъ и Андалусъ». Оставляя въ сторонѣ походъ въ Андалусъ, о которомъ невѣрно сообщили нашему путешественнику — нашествіе на дунайскихъ Булгаръ, предпринятое Святославомъ въ 969 году, и вслѣдствіе сего столкновение съ Византіей, какъ разъ подходятъ подъ показаніе арабскаго путешественника.

Въ другомъ мѣстѣ мы высказали предположеніе, что поводомъ къ этимъ нашествіямъ на Хазарію служили Русскимъ, во первыхъ, желаніе избавить своихъ единоплеменниковъ Вятичей отъ хазарскаго господства и подчинить ихъ себѣ. Объ этомъ мы узнаемъ изъ порядка размѣщенія событій въ Несторовой лѣтописи: «Въ лѣто 6472. И иде Святославъ на Оку рѣку и на Волгу и налѣзе Вятичи и рече Вятичемъ: кому дань даете, они же рѣша: Хазаромъ по щялгу отъ рала даемъ. Въ лѣто 6473. Иде Святославъ на Козары и т. д. и т. д. Въ лѣто 6474. Вятичи побѣди Святославъ и дань на нихъ возложи». На вторюю причину указываетъ письмо хазарскаго царя Іосифа къ Хасдаи Ибнъ-Шапруту. Въ этомъ письмѣ, написанномъ около 960 года, т. е. нѣсколькими годами раньше нападеній Русскихъ на Хазаръ, говоритъ царь Іосифъ: «Я не допускаю Русовъ, прибывающихъ на корабляхъ, переправиться къ нимъ (Исмаелитамъ, Арабамъ). Еслибъ я допускалъ ихъ, то они опустошали бы всю землю Исмаіля до Багдада». Весьма повятно,

<sup>1)</sup> Peuples du Caucase, стр. 198: «Mais le témoignage de ce dernier (Ибнъ-Хаукаля), qui était contemporain, merite peut-être plus de foi».

<sup>2)</sup> Geschichte der Juden, V Band, Krotoschin 1860 (Leipzig 1861), s. 371.



что желая имѣть свободный доступъ къ Кавказу и прикаспійскимъ краямъ, а можетъ быть также желая отомстить за неудачные походы 913 и 944 годовъ, и встрѣчая тому неодолимое препятствіе въ Хазарахъ, Русскіе должны были обратить свое оружіе противъ сихъ послѣднихъ. Очень можетъ быть, что Булгаре и Буртасы были союзниками Хазарь, и посему должны были заплатить вѣстѣ съ сими послѣдними. Кромѣ того, въ показаніи Масуди мы видѣли, что остатки Русовъ, бѣжавшіе изъ Хазаріи послѣ сраженія съ мусульманами, были истреблены Булгарами и Буртасами и весьма естественно, что при случаѣ Русскіе покончили и съ ними расчеты.

4. Въ предыдущемъ объясненіи было уже замѣчено, что относительно похода на Румъ (Византію) въ 969 году, сообщено было нашему путешественнику довольно вѣрное извѣстіе, ибо изъ Несторовой лѣтописи и Льва Діакона мы знаемъ, что вслѣдствіе завоеванія въ этомъ году дунайской Булгаріи, Святославъ былъ вовлеченъ въ войну съ византійскимъ императоромъ Іоанномъ Цимисхіемъ. Что же касается похода на Андалусъ, то рѣшительно нельзя найти никакого основанія этому извѣстію. Ибо мы не вправѣ предполагать, что оно возникло у нашего писателя вслѣдствіе комбинаціи, подобной Масудіевой, такъ какъ никто изъ арабскихъ писателей не знаетъ о нашествіи Маджусъ на Испанію въ 969 году. Точно также немислимо, чтобы Ибнъ-Хаукаль имѣлъ здѣсь въ виду не военный походъ, а путешествіе съ торговыми цѣлями, ибо хотя въ 6-мъ отрывкѣ нашъ авторъ говоритъ о мѣхѣ выдры изъ славянскихъ рѣкъ въ Андалусъ, слѣдовательно можно было бы допустить у него мысль о томъ, что мѣхъ этотъ приходитъ туда при посредствѣ купцовъ - Русовъ, все-таки такому толкованію противорѣчитъ выраженіе текста: «и они тотчасъ отправились въ страну Румъ и Андалусъ» (وساروا من فورهم الى بلاد الروم والاندلس). Кромѣ того, что трудно допустить, чтобъ Ибнъ-Хаукаль думалъ, что тѣ же самые витязи — Русы, которые уничтожили Хазарію и Вулгарію, превратились тотчасъ (من فورهم) въ мирныхъ купцовъ, мы еще положительно

знаемъ, что въ Румъ отправились Русы вовсе не съ мирными дѣлами, а покорить себѣ дунайскихъ Булгаръ. Можно было бы предполагать, что тутъ перемѣшана кавказская Иверія (Грузія) съ пиренейскою (Испаніей); но все указываетъ на то, что Ибнъ-Хаукаль писалъ это извѣстіе не по письменнымъ, а по устнымъ источникамъ, и при томъ не греческимъ, а мусульманскимъ, въ которыхъ не встрѣчается названіе Иверія.

5. Объ языкѣ Хазаръ арабскіе писатели, какъ и новѣйшіе ученые, несогласны между собой. Ибнъ Фадланъ говоритъ: <sup>1)</sup> «ولسان الخزر غير لسان الترك والفارسية ولا شاركه لسان فريق من الامم» (хазарскій языкъ различенъ отъ языка Турка и Персовъ и никакой другой языкъ не равенъ ему). Истахри же согласенъ съ Ибнъ-Хаукалемъ <sup>2)</sup> и отъ него вѣрно послѣдній заимствовалъ. Но оба эти писателя сами противорѣчатъ себѣ, прибавляя, что никакой другой языкъ не равенъ хазарскому <sup>3)</sup>,

Изъ сходства языка у Булгаръ и Хазаръ по Истахри и Ибнъ-Хаукалю можно заключить, что, по мнѣнію этихъ писателей, Булгаре не были Славянами, а народъ родственнѣйшій съ Хазарами. Опять доказательство нашему мнѣнію о незнакомствѣ этихъ писателей съ запиской Ибнъ-Фадлана.

Объ языкѣ Русовъ, кромѣ загадочныхъ словъ у Ибнъ-анъ-Надима, не имѣется извѣстій у другихъ арабскихъ писателей.

6. Съ началомъ этого отрывка согласно показаніе Ибнъ-Фадлана, который говоритъ (4 отрывокъ) что кромѣ риса и рыбы, все остальное, находящееся въ Хазаріи, привозится туда изъ Руса, Булгара и Куябы. Можно было бы подумать, что Ибнъ-Хаукаль посему не упоминаетъ тутъ о Куябѣ, что она, какъ увидимъ ниже, входитъ у него въ составъ Руса; но въ настоящемъ же отрывкѣ говорится: «въ рѣкахъ, находящихся въ Булгарѣ, Русѣ и Куябѣ».

---

<sup>1)</sup> Бол. Словарь Якута, т. II, стр. 434.

<sup>2)</sup> Араб. текстъ; изд. Меллера, стр. 95.

<sup>3)</sup> См. Френа De-Chazaris, стр. 27, прим. 77.

О мѣхѣ выдры (хазъ), вывозимомъ Русами, упоминаетъ также Ибнъ-Хордадбе (5 отрывокъ) и мн. др. Подразумѣваетъ ли нашъ авторъ подъ «славянскими странами» Русь и Куябу, или страны западныхъ Славянъ — трудно рѣшить. Въ пользу перваго предположенія говоритъ то обстоятельство, что нашъ авторъ считалъ выдру исключительнымъ продуктомъ русскихъ и болгарскихъ рѣкъ, а въ пользу втораго — что онъ нигдѣ не называетъ Русовъ Славянами, и на географической картѣ къ сочиненіямъ Истахри и нашего автора Русь представленъ отдѣльно отъ Славоніи. Что Булгарь не считалъ нашъ авторъ, равно какъ и Истахри, Славянами — уже было замѣчено выше. Яджуджъ и Маджуджъ, торгующіе съ Русами, суть финскія племена, населявшія сѣверную Россію, какъ доказалъ П. С. Савельевъ.

О походахъ Ховарезмійцевъ на Булгарь и Славянъ, кромѣ Ибнъ-Хаукаля, никто не упоминаетъ. Истахри, правда, говоритъ, что въ Ховаразмъ попадаютъ славянскіе невольники, но какъ видно посредствомъ торговыхъ сношеній, а не путемъ военной добычи. Димешки выражается при подобномъ обстоятельстве, что по причинѣ великой разсѣянности Славянъ, ихъ плѣнники находятя въ Андалусѣ и Хорасанѣ <sup>1)</sup>.

О торговлѣ Русовъ въ столицѣ Хазарь и жительствѣ ихъ въ части города Итиля, называемой Хазраномъ, мы говорили выше при объясненіи Ибнъ-Фадлана и Масуди. Нашъ путешественникъ говоритъ про эту часть города: *وخزران نصف المدينة المعروفة بانل الشرقى وبه معظم التجار والمسلمين والتاجر* <sup>2)</sup> (Хазранъ есть половина города, извѣстнаго подъ именемъ восточнаго Итиля; въ ней находится ббольшая часть купцовъ, мусульманъ и товаровъ).

7. Тоже самое говоритъ Истахри (въ 4 отрывкѣ), только нашъ писатель прибавляетъ, что Итиль не имѣетъ многихъ селеній и пространнаго владѣнія, что справедливо только относитель-

---

<sup>1)</sup> *Cosmographie de Dimichqui*, ed. Mehren, p. ۲۴۱.

<sup>2)</sup> Френа De Chazaris, стр. 26, прим. 73.

но того времени, когда была писана настоящая «Книга путей», т. е. послѣ погрома, нанесеннаго Итилю Святославомъ, но никакъ не идетъ къ предшествующему времени, о которомъ имѣемъ описаніе цвѣтущаго состоянія Хазаріи и ея столицы въ письмѣ Иосифа къ Хасдаи и въ сочиненіи Константина Багрянороднаго.

Яннболль предлагаетъ, вмѣсто: *وليس لهذا المصر الكبير رزداق* (этотъ городъ не имѣетъ многихъ селеній), какъ значится въ Лейденской рукописи Ибнъ-Хаукалева сочиненія, читать: *وليس لهذا المصر الكبير رزداق* (этотъ большой городъ не имѣетъ селеній); но это, очевидно, невѣрно и опровергается слѣдующими затѣмъ словами *ولا سعة مملكة* (и не пространнаго владѣнія), значить Итиль имѣлъ еще тогда кое-какія владѣнія. Флейшеръ же указаль, что *رزداق* км. *كبير* вм. *كبير رزداق* есть обыкновенный оборотъ арабской рѣчи, называемой грамматиками *إضافة الصفة إلى الموصوف*, присоединеніе прилагательнаго къ существительному <sup>1)</sup>.

8. Самандару вѣроятно отвѣчаетъ нынѣшній Тарху, ибо этому городу соответствуетъ опредѣленіе Истахри <sup>2)</sup>, что отъ него до Итиля восемь дней пути, а до Бабъ-аль-Аббаба (Дербенда) четыре дня. Позднѣйшее сочиненіе Дербендъ-Наме также отождествляетъ Самандаръ и Тарху <sup>3)</sup>. По Истахри можно также исправить число 40000 виноградниковъ нашего писателя въ 4000; это послѣднее число имѣетъ также Якутъ <sup>4)</sup>. Вѣроятно, что въ текстѣ Ибнъ-Хаукаля вмѣсто *أربعين* (сорокъ) слѣдуетъ читать *أربعة* (четыре). Намъ кажется, что арабскіе географы смѣшивали городъ Тарху съ Кизляромъ, ибо этотъ послѣдній городъ и нынѣ производитъ множество винограднаго вина. Такъ въ одной корреспонденціи изъ Кизляра въ газету «Кавказъ» за іюнь 1868 года, перепеча-

<sup>1)</sup> Lexicon Geographicum (Средн. Словарь), ed. Juynboll. Т. IV, р. 36 et Т. V р. 612; въ послѣднемъ мѣстѣ у Флейшера ошибочно напечатано *الموصوف* км. *الموصوف*.

<sup>2)</sup> Араб. текстъ Меллера, стр. 97.

<sup>3)</sup> Journal Asiatique, Juin 1829, р. 442 seq.; Казембека History of Derbend, р. 480.

<sup>4)</sup> Средн. Словарь, изд. Яннболля, т. II, стр. 09.

танной въ «Голосѣ», говорится: «Единственную важную отрасль промышленности города Кизляра составляетъ виноградное вино. Обладая 1500 садами, городъ каждый годъ отправляетъ на Нижегородскую и другія ярмарки слишкомъ полмилліона ведеръ вина, на сумму болѣе одного милліона рублей серебромъ <sup>1)</sup>». Къ тому же, Масуди иначе опредѣляетъ положеніе Самандара нежели Истахри и Якутъ, говоря, что отъ Самандара до Бабъ-аль-Абваба восемь дней, а до Итиля семь дней <sup>2)</sup>, что лучше подходитъ къ Кизляру чѣмъ къ Тарху.

Извѣстіе Ибнъ-Хаукаля о существованіи въ Самандарѣ еврейскаго царька, родственнаго съ хазарско-еврейскою династіей въ Итилѣ и подчиненнаго ей, находится также у Истахри <sup>3)</sup>, отъ котораго первый и заимствовалъ. Это извѣстіе объясняетъ намъ, какимъ образомъ въ житіи Константина Философа (Кирилла), отысканномъ А. Θ. Гильфердингомъ, упоминается о князѣ-хаганѣ по имени Захарія <sup>4)</sup>, тогда какъ это имя не встрѣчается въ спискѣ хазарскихъ царей, который заключаетъ письмо царя Іосифа. Этотъ князь-хаганъ могъ весьма легко быть васальнымъ царькомъ самандарскимъ. Въ этомъ послѣднемъ городѣ дѣйствительно находились, во время Ибнъ-Хаукаля, христіане и христіанскія церкви, что весьма вѣроятно было плодомъ миссіонерской дѣятельности славянскаго апостола въ половину IX вѣка. Такимъ образомъ единственный доводъ, приведенный академикомъ А. А. Кунякомъ противъ подлинности письма царя Іосифа <sup>5)</sup>, совершенно теряетъ свою силу. Въ другомъ мѣстѣ мы имѣли случай говорить объ этомъ предметѣ подробнѣе.

<sup>1)</sup> «Голосъ» № 180 (2 Іюля 1868).

<sup>2)</sup> Les Prairies d'or. Т. II р. 7, гдѣ повторяется ошибочное чтеніе издателей Амоль вм. Итиль.

<sup>3)</sup> Араб. текстъ, изд. Меллера, стр. 96.

<sup>4)</sup> Извѣстія Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію Русскаго языка и Словесности, т. VI, 1858, стр. 384—385: «Послани же быше отъ Захаріе княза гаганъ къ Михаилу царю».

<sup>5)</sup> Mélanges Asiatiques, tirés du Bulletin de l'Acad. de St. Pétersbourg, T. V, 1864—68, p. 156—158.

О нашествіи Русовъ мы говорили выше <sup>1)</sup>. Здѣсь нашъ авторъ прибавляетъ, что жители Итиля искали убѣжища на островахъ Бабъ-аль-Абваба и Сіа-Ку. Оба эти острова дѣйствительно находятся на картѣ Хазарскаго моря, приложенной къ сочиненію Истахри и объ нихъ же послѣдній говоритъ выше у насъ (въ 6 отрывкѣ). Изъ карты видно, что острова эти носятъ названія противоположащихъ имъ мѣстностей на материкѣ; островъ Бабъ-аль-Абваба — по городу съ такимъ именемъ, а островъ Сіа-Ку или островъ Черной горы—по Уральскимъ горамъ, названымъ у Истахри и Ибнъ-Хаукаля Сіа-Ку (Черная гора), какъ мы замѣтили выше.

9. Показаніе о раздѣленіи Русовъ на племена вполне согласно съ показаніемъ Истахри (9 отрывокъ), откуда нашъ авторъ и взялъ его, или оба они взяли изъ одного общаго источника. Только въ Лейденской рукописи «Книги путей» Ибнъ-Хаукаля былъ названъ по имени царь Славій, втораго племени Русовъ, чего нѣтъ въ сочиненіи Истахри; но имя это намъ неизвѣстно по причинѣ пропуска въ сказанной рукописи. О самомъ извѣстіи и значеніи его мы говорили въ объясненіи 9 отрывка изъ Истахри.

10. И это извѣстіе находится дословно въ сочиненіи Истахри (въ 9 отрывкѣ). Сравниваніе обряда сожиганія мертвыхъ у Русовъ и у Индѣйцевъ мы встрѣтили и у Масуди; см. нашу замѣтку по этому поводу въ объясненіи 9 отрывка изъ этого писателя.

11. Точно также показаніе объ употребленіи Русами малыхъ куртокъ взято нашимъ писателемъ у Истахри. Выше, въ показаніи Ибнъ-Фадлана, мы должны понимать его слова о Русахъ: *ولا يلبسون القراطين ولا الخفائين* (они не надѣваютъ ни куртокъ, ни кафтановъ), что они не носятъ постоянно этой одежды, а лишь въ рѣдкихъ торжественныхъ случаяхъ. Это доказывается не только свидѣтельствомъ Истахри и Ибнъ-Хаукаля, но и дальнѣйшимъ рассказомъ самаго Ибнъ-Фадлана, гдѣ, при описаніи погребальнаго обряда Русовъ, упоминается о курткѣ и кафтанѣ

---

<sup>1)</sup> Въ объясненіи 3 отрывка.

какъ о русской одеждѣ. Чтеніе же Расмуссена въ текстѣ Ибнъ-Фадлана, приведенное Френомъ, *ويلبسون القراطق* (они надѣваютъ куртки) <sup>1)</sup>, опровергается продолженіемъ словъ арабскаго путешественника *ولكن يلبس الرجل منهم كسا* (но у нихъ мужчина надѣваетъ кису). Самъ Расмуссенъ молча взялъ обратно свое чтеніе, переводя это мѣсто: *Neque tunicis orientis neque chaftanis se cingunt, sed viri pallio se induunt* <sup>2)</sup>. Идриси заимствовалъ отрывки о сожиганіи Русами мертвецовъ, и объ одеждѣ у Ибнъ-Хаукаля <sup>3)</sup>.

12. Извѣстіе, что часть Русовъ брѣтеть бороду, а часть окрашиваетъ ее, заимствовано у нашего писателя географами Идриси <sup>4)</sup> и Шемсадиномъ Димешки <sup>5)</sup>. Помощью нашего текста можно возстановить текстъ Идриси, ошибочно переданный Жюберомъ, а именно вмѣсто его чтенія *اعراب الدواب* и перевода *Arabes du Douab*, слѣдуетъ читать какъ у Ибнъ-Хаукаля *اعراف الدواب* и переводить *les crinières des chevaux* (лошадиныя гривы). Это замѣчено также Катрмеромъ (*Jour. des Sav.* 1843) и нов. издат. Идриси (стр. IX), отъ коихъ ускользнулъ однако изданный Френомъ отрывокъ. Ошибка Жюбера тѣмъ поразительнѣе, что сколько намъ извѣстно, Дуабъ какъ географическое названіе у Арабовъ не существуетъ.

13. О торговлѣ Русовъ въ Хазаріи многократно засвидѣтельствовано арабскими писателями; точно также имѣются многочисленныя показанія о русской торговлѣ въ Византіи, о которой сверхъ сего, свидѣлствуютъ договоры русскихъ князей съ византійскими императорами.

14. Объ этой тѣмѣ распространяется особенно Масуди, какъ мы видѣли выше. Вообще географическія понятія этого послѣд-

---

<sup>1)</sup> Ibn-Foszlân, стр. 74, прим. 27.

<sup>2)</sup> De Arabum Persarumque commercio cum Russia et Scandinavia. Havniae 1825, p. 32.

<sup>3)</sup> Перев. Жюбера, т. II, стр. 402.

<sup>4)</sup> Перев. Жюбера, тамъ же.

<sup>5)</sup> Араб. текстъ, изд. Мерена, стр. ۲۴۲.

няго о сѣверо-восточной Европѣ сходны съ понятіями Истахри и Ибнъ-Хаукаля. Только понятія послѣднихъ гораздо болѣе ошибочны, ибо имъ, по всей вѣроятности, не было вовсе извѣстно о существованіи Чернаго и Азовскаго морей, которыя сливались въ ихъ понятіи со Средиземнымъ (Румскимъ) моремъ, какъ можно убѣдиться взглянувъ на ихъ карту.

15. Начало этого отрывка заимствовано Якутомъ п. сл. **صقلب** въ Бол. Словарѣ. Къ этимъ словамъ М. Амари, издатель главы изъ Ибнъ-Хаукаля о Сициліи, сперва въ *Journal Asiatique*, а потомъ въ *Biblioteca Arabo-Sicula*, замѣчаетъ слѣдующее: *Le nom de Sacalibah donné à un des quartiers principaux de la ville prouve qu'il était habité par un grand nombre d'Esclavons. Nous savons que l'Esclavon Masud vint d'Afrique en Sicile en l'année 312 (924 et 925 de J. C.) et prit le chateau de Sainte-Agathe, et que, quatre ans après, Sareb al-Saclabi (l'Esclavon) conduisit en Afrique et de la en Sicile trente vaisseaux de corsaires esclavons. Salem ebn-Assad, ou Ebn-Rachid, emire de Sicile, les ayant réunis à sa flotte, ravagea pendant quelques années la Calabre et ensuite la Sardaigne et Gênes. A la fin de chaque expédition, il rentrait à Palerme; et ces auxiliaires finirent probablement par s'établir dans la ville, tout près du port. Ce quartier était déjà entouré de murailles au temps d'Hugo Falcant, et on l'appelait aussi Transpapiretum, à cause de sa position au dela du ruisseau Papireto. Le nom de Sacalibah, défiguré dans les mots de seralcadi, scebalcar, cibalcar, a donné lieu à d'étranges etymologies dans lesquelles s'égara le P. Morso <sup>1)</sup>. Мы выше видѣли, что уже Ибнъ-Хордадбе, упоминаетъ о славянскихъ невольникахъ въ Африкѣ и у него заимствовалъ нашъ авторъ слѣдующій отрывокъ. Можетъ быть, что В. И. Ламанскій правъ, когда утверждаетъ, что этимъ обстоятельствомъ можно отчасти объяснить темный вопросъ: откуда прибыли Славяне въ Афри-*

---

<sup>1)</sup> *Journal Asiatique*, Janvier, 1845, p. 104—105. Сочиненіе аббата Морсо носитъ заглавіе: *Palermo Antico* и напечатано въ Палермѣ въ 1827 году.



ку? Уже Дегинь замѣтилъ, что въ африканскихъ рукописяхъ находятся извѣстія о Славянахъ въ Африкѣ. Въ рецензіи на собраніе арабскихъ извѣстій о Сициліи Розаріа Грегорио, Дегинь говоритъ между прочимъ: *Par nos lectures de quelques manuscrits Africains nous avons été convaincus qu'il y avait, en Afrique, des villages habités par des Esclavons ou Seclab ce qui est assez singulier. Il paraît qu ces Seclab faisaient des courses en Sicile jusqu'à l'an 951* <sup>1)</sup>.

16. Уже при объясненіи Ибнъ-Хордадбе (2 отрывокъ) было замѣчено, что отъ этого писателя Ибнъ-Хаукаль заимствовалъ показаніе о товарахъ, вывозимыхъ изъ Андалуса въ Магрибъ и оттуда въ Египетъ и въ Азію, между которыми были и славянскіе невольники и евнухи. По нынѣшнему состоянію текста Ибнъ-Хордадбе, это единственное свѣдѣніе, относящееся до нашего предмета, которое навѣрно перешло отъ этого писателя къ Ибнъ-Хаукалю. Принимая въ соображеніе многочисленныя свидѣтельства Арабовъ о множествѣ славянскихъ невольниковъ на востокѣ, можно придти къ заключенію, что подъ именемъ невольниковъ или евнуховъ славянскихъ (*الحادم الصقلی*) скрывались не одни только невольники славянскаго происхожденія, но также невольники изъ Германцевъ и другихъ европейскихъ народностей. Это мнѣніе дѣйствительно было высказано ориенталистомъ Рено. *Les auteurs arabes, говоритъ этотъ писатель, attribuent à tous les esclaves germains et slavons une origine slave et les appellent du nom générale de saclabi, terme d'où est probablement dérivé notre mot esclave* <sup>2)</sup>, съ чѣмъ согласны П. де-Гаянгось <sup>3)</sup>, Дози <sup>4)</sup> и мн. др. Гаянгось говоритъ въ упомянутомъ мѣстѣ, что подобное извѣстіе о торговлѣ между Испаніей и Африкой нашель онъ у другаго древняго географа, по имени Аль-Баладури, соста-

<sup>1)</sup> Въ *Journal des Savants* за 1791 годъ, приводится В. И. Ламанскимъ въ Изслѣдованіи о Славянахъ въ Малой Азіи и т. д., стр. 198.

<sup>2)</sup> *Invasions des Sarrazins en France*. Paris, 1836, p. 237.

<sup>3)</sup> *History of the Moham. Dyn. in Spain*, T. I, p. 380, note 14.

<sup>4)</sup> *Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellschaft*, V. XX, 1866, s. 595.

вившаго описаніе міра подъ заглавіемъ Китабъ-аль-Буданъ (№ 7496 арабскихъ рукописей въ British Museum). Что рукопись эта не принадлежитъ извѣстному историку Баладури — это докажемъ ниже въ предварительной замѣткѣ къ отрывку изъ этой рукописи; но во всякомъ случаѣ сходство этого показанія съ Ибнъ-Хаукалевымъ, заимствованнымъ у Ибнъ-Хордадбе, подтверждаетъ мысль, высказанную Шпренгеромъ, что авторъ этой безыменной «Книги странъ» въ Британскомъ музеѣ пользовался тѣми же самыми источниками, что Ибнъ-Хордадбе <sup>1)</sup>, если не самымъ этимъ писателемъ, прибавимъ отъ себя.

17. Это извѣстіе есть почти повтореніе предъидущаго, слѣдовательно тоже взято по всей вѣроятности изъ сочиненія Ибнъ-Хордадбе. Свидѣтельства европейскихъ лѣтописцевъ о славянскихъ невольникахъ приведены В. И. Ламанскимъ <sup>2)</sup>. Ниже увидимъ, что по свидѣтельству Маккари, франкскіе вельможи изъ Каталоніи, желая пріобрѣсть благосклонность кордовскаго халифа, подарили ему двадцать молодыхъ евнуховъ изъ Славянъ <sup>3)</sup>.

18. Ибнъ-Хаукаль не называетъ по имени этого 3-го рукава, но изъ Аль-Бируни, который приводитъ также это извѣстіе нашего писателя почти дословно <sup>4)</sup>, мы увидимъ, что рукавъ этотъ зовется море Варанкъ (بحر ورنك). Должно быть, что въ сочиненіи, служившемъ общимъ источникомъ для обоихъ писателей, было написано какъ у Аль-Бируни, но Ибнъ-Хаукаль сократилъ это извѣстіе. Впрочемъ, можетъ также быть, что Димешки, который нѣсколько разъ уже говорилъ о морѣ Варанкъ, не счелъ на этотъ разъ нужнымъ привести слова Ибнъ-Хаукаля въ цѣлости. Только изданіе текста нашего автора ученымъ де-Гуіе можетъ рѣшить

---

1) Journal of the Asiatic Society of Bengal. T. XIII, 1844, p. 525.

2) Упомянутое Исслѣдованіе о Славянахъ въ М. Азіи и т. д. стр. 194—196, гдѣ вообще трактуется объ этомъ вопросѣ подробно и основательно.

3) См. также Reinaud, *Invasions des Sarrasins*, стр. 237.

4) Бол. Слов. Якута, т. I, стр. 10; Френа Ibn-Foszlac, стр. 182, ср. показанія другихъ писателей объ этомъ морѣ, собранныхъ Френомъ, тамъ же стр. 177—204.

этотъ вопросъ. Намъ также вѣроятно, что слово الثالث (третій) не принадлежитъ Ибнъ-Хаукалю, а самому Димешки, ибо на картѣ Истахри и Ибнъ-Хаукаля обозначается только одинъ этотъ сѣверный рукавъ, но нѣтъ Димешкіева خليج البنادقة (Венеціанскій рукавъ). Выше уже было замѣчено, что въ понятіяхъ Истахри и нашего автора Черное и Средиземное моря сливались въ одно Румское, а Днѣстръ, Днѣпръ, Донъ и Балтійское море соединялись по ихъ воображенію въ одинъ сѣверный рукавъ, соединяющій Сѣверный Океанъ (Бѣлое море) съ Румскимъ моремъ, и что поводомъ къ тому служили неточность и колебаніе арабской географической терминологіи въ названіяхъ Средиземнаго, Чернаго и Каспійскаго морей.

---

1) См. Изд. Мерва, стр. ۲۲, ۲۳, ۱۳۳, ۱۴۴.

## XVIII.

Изъ «Книги росписи наукамъ» Абуль-Фараджа Мухаммеда ибнъ-аби-Якубъ (или ибнъ-Исхакъ, что тоже самое), извѣстнаго подъ прозваніемъ Ибнъ-анъ-Надима (писалъ въ 987—8 по Р. Х.).

О жизни этого писателя не имѣемъ почти никакихъ данныхъ; только изъ его прозвищъ: Аль-Багдади, Аль-Катибъ, Аль-Варракъ, можемъ заключить, что онъ жилъ въ Багдадѣ, имѣлъ должность катиба (писаря или секретаря) и занимался приготовленіемъ или продажей бумагъ (الوراق)<sup>1)</sup>. Неизвѣстно былъ ли нашъ Абуль-Фараджъ потомкомъ Абу-Исхака Ибрагима анъ-Надима, искуснаго пѣвца и музыканта при халифахъ Магди и Гарунъ ар-Рашидъ; но во всякомъ случаѣ родъ Ан-Надимовъ былъ древнимъ и извѣстнымъ между Арабами, какъ доказалъ Д. А. Хвольсонъ<sup>2)</sup>. Сочиненіе его, коего полное заглавіе есть: كتاب النورست في اخبار العلماء واسماء ما صنعوه من الكتب (Книга росписи или перечень<sup>3)</sup> извѣстій объ ученыхъ и именахъ сочиненныхъ ими книгъ)

<sup>1)</sup> Это прозвище означаетъ также переписчика или книгопродавца.

<sup>2)</sup> Die Ssabier und der Ssabismus, B. II, s. XIX—XXI.

<sup>3)</sup> Флюгель въ своемъ комментарий къ Хаджи-Хальфѣ (т. VII, стр. 603)

производить слово فهرستъ отъ فهر است и думаетъ, что первое слово есть еврейское פהרס, означающее будто: синагогу, праздникъ и библиотеку (по Кастелли и Менинскому). Но такъ какъ слово פהרס вовсе не имѣетъ по-еврейски тѣхъ значеній, и въ единственномъ мѣстѣ, гдѣ оно встрѣчается, въ кн.

и обыкновенно называемое كتاب الفهرست (Книга росписи), كتاب فهرست العلوم (Книга росписи наукамъ), или наконецъ فهرست العلوم (Роспись наукамъ), есть не только важнѣйшее сочиненіе для исторіи древнѣйшей арабской литературы, но имѣетъ также великое значеніе для греческой и персидской литературы<sup>1)</sup>. О содержаніи и времени составленія «Книги росписи» можно узнать изъ слѣдующихъ словъ автора въ своемъ предисловіи: هذا فهرست كتب جميع الأمم من العرب والعجم الموجود منها بلغة العرب وقلها في اصناف العلوم واخبار مصنفها وطبقات مولفها وانسابهم وتاريخ مواليدهم ومبلغ اعمارهم واوقات وفاتهم وامكان بلدانهم ومناقبهم منذ ابتداء كل علم اخترع الى عصرنا هذا وهو سنة ٣٧٧ (это есть роспись книгамъ всѣхъ народовъ, Арабовъ и не-Арабовъ, находящихся на арабскомъ языкѣ и въ арабской письменности по разнымъ наукамъ, и извѣстія объ ихъ авторахъ, разрядахъ сочинителей и ихъ родословныхъ, опредѣленіе года ихъ рожденія, достигнутой ими старости, времени ихъ смерти, странъ ими обитаемыхъ, похвальныхъ и порицаемыхъ качествахъ ихъ — со времени начала изобрѣтенія каждой науки до нашего времени, т. е. до 377 = 987—8 года). Изъ этого видно, что Хаммеръ вполне правъ, называя нашего автора «отцомъ исторіи литературы у Арабовъ»<sup>2)</sup>.

Подробно говорили о сочиненіи Ан-Надима Флюгель (въ 1846 году)<sup>3)</sup>, Хаммеръ<sup>4)</sup>, Хвольсонъ<sup>5)</sup> и опять Флюгель (въ

---

Эссари, прямо говорится, что оно означаетъ жребій (персидское *باره* и *بهره*) то само собою рушится толкованіе Флюгеля. Гораздо вѣроятнѣе мнѣніе Флейшера въ *Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellschaft* (т. XIII, 1859, стр. 560), что это греческое *ποριστής* (приобрѣтатель, увеличивающій доходы). Кромѣ турецкаго Камуса, приведеннаго Флейшеромъ, мы можемъ еще указать на приписку въ вѣнской рукописи Фихриста, приведенную самимъ Флюгелемъ (X. X. VII, 830), гдѣ прямо говорится *وهو لغة رومية* (это греческое слово).

<sup>1)</sup> Въ соч. Венриха: *De auctorum Graecorum . . . versionibus* приводятся изъ Ан-Надима такія греческія сочиненія, которыя не сохранились для насъ въ оригиналѣ; см. также Хвольсона *Die Ssabier* (II, XIX).

<sup>2)</sup> *Literaturgeschichte der Araber*, B. V, s. 537.

<sup>3)</sup> *Jahresbericht der deut. morgenl. Gesellsch. f. 1845*, Leipzig 1846, s. 58—69.

<sup>4)</sup> *Quellen Arabischer Literaturgeschichte*, s. CLXXII seq.

*Die Ssabier und der Ssabismus* B. II, s. XVI—XXVI.

1859) въ обширной статьѣ: Ueber Muhammad bin Ishâk's Fihrist al-Ulûm <sup>1)</sup>, гдѣ между прочимъ говорится, что этотъ ориенталистъ приготовляетъ изданіе этого важнаго во многихъ отношеніяхъ сочиненія. Такъ какъ до сихъ поръ изданіе это не вышло, то мы не имѣемъ возможности пользоваться самымъ сочиненіемъ, рукописи коего находятся въ Парижѣ, Вѣнѣ и Лейденѣ. Отрывокъ о письменахъ Русовъ былъ сообщенъ Флюгелемъ, по Парижской рукописи, нашему покойному академику Френу, который по этому поводу написалъ статью: Ibn abi-Jakub el-Nedim's Nachricht von der Schrift der Russen im X Jahrhundert n. Chr <sup>2)</sup>, откуда мы заимствуемъ слѣдующій отрывокъ. Въ объясненіи же укажемъ въ какой связи находится этотъ отрывокъ къ предшествующему и послѣдующему въ сочиненіи Ан-Надима, пользуясь статьёй Флюгеля въ Zeitschrift.

---

<sup>1)</sup> Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellschaft, B. XIII, 1859, s. 559—650.

<sup>2)</sup> Mém. de l'Acad. VI Série, T. III, 1836, 507—530.

«Русскія <sup>1)</sup> письма. Мнѣ рассказывалъ одинъ, на правдивость коего я полагаюсь, что одинъ изъ царей горы Кабкъ <sup>2)</sup> послалъ его къ царю Русовъ; онъ утверждалъ, что они имѣютъ письма, вырѣзываемыя на деревѣ. Онъ же показалъ <sup>3)</sup> мнѣ кусокъ бѣлаго дерева, на которомъ были изображенія, не знаю были ли они слова, или отдѣльныя буквы, подобно этому» <sup>4)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Френъ въ *Mém. de l'Acad. VI Série*, Т. III, 1836, р. 513.

<sup>2)</sup> Кавказскихъ горъ.

<sup>3)</sup> Буквально: онъ же вынулъ.

<sup>4)</sup> Въ текстѣ слѣдуютъ здѣсь шесть группъ непонятныхъ знаковъ, изображеніе которыхъ можно найти въ Мемуарахъ, тамъ же. Первое (съ лѣвой стороны) начертаніе можетъ быть принято за арабское **الخ**, сокращеніе отъ **الخ** (до конца, и т. д.). Френъ.

## ОБЪЯСНЕНИЕ.

Прежде чѣмъ рассмотримъ само показаніе нашего автора, не лишне будетъ сообщить здѣсь нѣсколько подробностей о той главѣ «Книги росписи», гдѣ заключается нашъ отрывокъ, при чемъ будемъ слѣдовать изложенію Флюгеля въ статьѣ: Ueber Muhammad bin Ishâk's Fihrist al-Ulûm <sup>1)</sup>. Показаніе о письменахъ Русовъ находится въ первой главѣ (فہرست) первой части (مقالة) сочиненія Анъ-Надима, гдѣ трактуется о языкахъ народовъ, Арабовъ и не-Арабовъ, о разныхъ родахъ ихъ письменности (اقلام), о почеркахъ (خطوط) и видахъ ихъ письма (اشكال كتاباتها). Послѣ описанія арабскаго языка и письма, авторъ переходитъ къ сирійскому и набатейскому, персидскому, еврейскому, греческому (القلم الرومی), лонгобардскому и саксонскому, которыя письмена носятъ у него названіе اقبسطليقي (акисталики) <sup>2)</sup>, китайскому (قلم الصين), письму Мани (القلم المناني), Маркіонитовъ, Согдіатовъ, страны <sup>3)</sup> مسند и африканскихъ народовъ. Затѣмъ авторъ говоритъ, что Турки и родственныя съ ними племена не имѣютъ особенныхъ письменъ, но что Булгаре и <sup>4)</sup> تبت (Нуббать) употребляютъ письмена Китайцевъ и Мани, что Хазаре употребляютъ еврейское письмо и что обычай туркскихъ

<sup>1)</sup> Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellschaft, т. XIII, 1859, стр. 559—650.

<sup>2)</sup> По вѣрной поправкѣ Флейшера, тамъ же, это слово слѣдуетъ читать اقبسطليقي (акисталики)—греческое ἐπιστολική.

<sup>3)</sup> Флюгель предполагаетъ тутъ описку вм. سنند (Синдъ).

<sup>4)</sup> Флюгель исправляетъ въ تبت (Туббать)—Тибетцы.



владѣтелей посылать другимъ владѣтелямъ какъ посланія черты, врѣзанныя визиремъ въ расщепанныхъ стрѣлахъ. Затѣмъ слѣдуетъ извѣстіе о письменахъ Русовъ, Франковъ, Армянъ, и отдѣлъ оканчивается словами, что кавказскіе владѣтели не имѣютъ собственныхъ письменъ и что языки ихъ столь же разнообразны какъ и тамошнія племена. Изъ этого краткаго изложенія Флюгеля уже видно, что Ан-Надимъ сообщаетъ о письменахъ различныхъ народовъ не всегда вѣрныя извѣстія, ибо если даже примемъ, что показаніе объ употребленіи Хазарами еврейскаго письма имѣетъ нѣкоторое историческое основаніе, отнеся его, какъ мы предполагали въ др. мѣстѣ <sup>1)</sup>, къ хазарскимъ Евреямъ—то другое свидѣтельство объ употребленіи Булгарами китайскаго письма во всякомъ случаѣ мы должны признать невѣрнымъ. Но относительно русскихъ письменъ показаніе нашего писателя должно имѣть больше авторитета, потому что оно основано на свидѣтельствѣ очевидца, и отчасти самаго Ан-Надима можно считать очевидцемъ, если только тотъ, «на вѣрность котораго онъ полагается», не обманулъ его. Къ тому, о существованіи письма у русскихъ IX и X столѣтія мы знаемъ изъ историческихъ документовъ. Такъ въ панонскомъ житіи Константина Философа (Кирилла) говорится: «Тогда же поути ся ятъ и дошед до Корсоуны. . . обрѣте тоу евангелие и псалтырь Русьскы (по другимъ спискамъ: роушкьми) письмены писано» <sup>2)</sup>. И. И. Срезневскій доказалъ, что договоры Олега съ Греками въ 907 и въ 911 годахъ были написаны по славянски <sup>3)</sup>. Кромѣ того во второмъ Олеговомъ договорѣ явно говорится о писаніи: «Аще ли сотворить ображенье, таковый възьметъ уряженое, кому будетъ писалъ наслѣдяти имѣнье». Въ договорѣ Игоря упоминается о грамотѣ посламъ и гостямъ рускимъ:

<sup>1)</sup> Объ языкѣ Евреевъ на Руси, стр. 6.

<sup>2)</sup> Панонское житіе Константина Философа, изд. О. Бодянскимъ въ Читеніяхъ Общ. ист. и древ. російскихъ, за 1863 годъ, кн. II, стр. 11, 47, 75 и т. д.

<sup>3)</sup> Извѣстія II Отдѣл. Импер. Акад. Наукъ, т. I, стр. 309—314; т. III, стр. 257 и слѣд.; ср. его же: Древніе памятники русскаго письма и языка. 1863, въ началѣ.

«Нынѣ же увидалъ есть князь вашъ посылати грамоту къ цсарьству нашему. Иже посылаемы бывають отъ нихъ послы (по др. спис. сли) и гостье, да приносятъ грамоту, пишуче сице». Выше мы видѣли, что Ибнъ-Фадланъ свидѣтельствуеть, что на памятникѣ, поставленномъ Русами одному покойнику, «они написали имя умершаго человѣка и имя русскаго царя».

Но какого рода эти русскія письмена, приводимыя Ан-Надимомъ, и что означаютъ эти знаки — до сихъ поръ не объяснено. Френъ, впервые обратившій вниманіе на показаніе нашего писателя, искалъ въ нихъ сходства съ письменами синайскихъ надписей; но въ настоящее время, когда семитическій характеръ послѣднихъ уже нѣ всякаго сомнѣнія, естественно, что нечего и думать о такомъ сближеніи. Другіе ученые, какъ напр. Кругъ<sup>1)</sup>, Финнъ Магнусенъ<sup>2)</sup>, Шегренъ<sup>3)</sup>, думали, что эти письмена сходны или тождественны со скандинавскими рунами. Но такъ какъ никто еще даже не попытался объяснить эти загадочные знаки, по какой бы то ни было системѣ, и одинъ первоклассный знатокъ древнерусской литературы объявилъ эти знаки необъясненными<sup>4)</sup> — то рѣшительно нельзя придавать цѣны этимъ догадкамъ. Къ тому, въ Парижской рукописи «Книги роспися», откуда Флюгелемъ сообщенъ былъ Френу настоящій отрывокъ, изображенія различныхъ письменъ, по свидѣтельству Де-Сася, столь сходны между собою, что ихъ должно считать или вымышленными или до крайности искаженными<sup>5)</sup>. Не постигла ли такая участь и русскія письмена?

Во всякомъ случаѣ, хотя подлинность русскихъ письменъ у Ан-Надима подлежитъ еще сомнѣнію, тѣмъ не менѣе фактъ отправленія однимъ кавказскимъ властителемъ посольства къ рус-

---

1) См. его Forschungen, т. II, стр. 260 и слѣд.

2) Въ соч. Rumano og Runerne. Kjöbenhavn, 1841.

3) Sjögren, Ueber das Werk des Finn Magnusen Rum. og Run., стр. 98 и слѣд.

4) И. И. Срезневскій въ Обзорѣни памятниковъ русскаго письма и языка; см. Извѣстія II отдѣл. Акад. Т. X. стр. 9.

5) S. de Sacy, Mém. sur l'origine de la litterature Arabe, p. 9 et 18.

скому князю до 987 года не подаютъ ни малѣйшаго повода къ сомнѣнiю. Изъ показанiй Масуди, Ибнъ-Хаукаля, Якута, Ибнъ-аль-Атира и другихъ арабскихъ писателей намъ извѣстно о трехъ походахъ Русскихъ на югъ къ Кавказу и на Закавказье въ продолженiе X вѣка. Изъ лѣтописи Несторовой узнаемъ, что Святославъ покорилъ кавказскихъ Ясовъ и Касоговъ. Въ X же вѣкѣ Тмутараканское княжество, сосѣднее съ Кавказомъ, подчинилось русской власти. Имѣются у насъ также многочисленныя извѣстiя о торговлѣ Русскихъ съ югомъ. Что же послѣ этого удивительнаго, что кавказскiе владѣтели имѣли сношенiя и посылали посольства къ Русскимъ?

---

## XIX.

Изъ «Введенія въ науку о звѣздахъ» Хасана ибнъ-Али, извѣстнаго подъ названіемъ Абу-Насра аль-Кумми (писаль въ 984—997 по Р. Х.).

Заслуга открытія рукописи этого арабскаго астронома принадлежитъ извѣстному писателю по части положительныхъ наукъ у Арабовъ, Л. Седильо. Вотъ что онъ пишетъ объ этой рукописи и объ авторѣ ея <sup>1)</sup>. Рукопись находится въ парижской библиотекѣ Sainte-Geneviève (A° 5—87) и озаглавлена *المدخل في علم النجوم* (Введеніе въ науку о звѣздахъ, или въ астрономію) и содержитъ между многими ошибками вѣсколько любопытныхъ замѣчаній. Сочиненіе раздѣляется на пять частей и трактуеть объ основаніяхъ астрономіи, о климатахъ, объ эпохахъ (эрахъ?), извѣстныхъ на востокѣ, и объ астрологіи. Авторомъ названъ въ самомъ сочиненіи Хасанъ ибнъ-Али, извѣстный подъ названіемъ Абу-Насра, астронома, аль-Кумми (*الحسن بن علي المعروف بأبي نصر النجم القمي*). Последнее прозвище указываетъ, что онъ былъ родомъ изъ города Кумма <sup>2)</sup> въ персидскомъ Иракѣ. Для опредѣленія его времени служатъ указаніемъ слѣдующія слова въ началѣ сочине-

---

<sup>1)</sup> L. Sédillot, *Matériaux pour servir à l'histoire comparée des sciences mathématiques chez les Grecs et les Orientaux*, Paris 1845—1849, T. II, p. 753 seq.

<sup>2)</sup> По Якуту въ Средн. Словарѣ изд. Яннболля (т. II, стр. ۴۴۸) мы провозносимъ *قُم* (Куммъ), Седильо пишетъ съ однимъ м, точно также Лелевель.

нія: «Когда я видѣлъ, что Богъ надѣлилъ Эмира Сайда <sup>1)</sup> Фахръ-ад-Даула Шахиншаха (الامير السيد فخر الدولة شاهنشاه), вмѣстѣ со вкусомъ къ астрономическимъ познаніямъ, также желаніемъ вникать въ тайны наукъ..... я составилъ для него это сочиненіе, которое я назвалъ Введеніемъ въ науку о звѣздахъ». Фахръ-ад-Даула же этотъ есть извѣстный владѣтель персидскаго Ирака, изъ династіи Бувайдовъ (или Буидовъ); правленіе его продолжалось отъ 984 до 997 года и такимъ образомъ опредѣляется время сочиненія.

Черезъ три года послѣ выхода сочиненія Седильо, польскій ученый Лелевель далъ извлеченіе въ французскомъ переводѣ изъ книги Аль-Кумми, гдѣ говорится о климатахъ <sup>2)</sup>, что оказывается почти тождественнымъ съ описаніемъ климатовъ Фаргани, у котораго нашъ авторъ вѣроятно и заимствовалъ, какъ можно убѣдиться, сравнивая описаніе VII климата здѣсь, и выше у Фаргани.

Хаммеръ не зналъ объ этомъ астрономѣ, да и самому Седильо онъ еще не былъ извѣстенъ въ 1847 году <sup>3)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Сайдъ означаетъ или: государь, князь, или же: потомокъ Мухаммедовъ.

<sup>2)</sup> Lelewel, Géographie du moyen âge. T. I, Breslau 1852, p. 161—164.

<sup>3)</sup> Такъ какъ онъ его не включилъ въ списокъ арабскихъ астрономовъ, помѣщенный въ *Prolégomènes des tables astronomiques d'Oloug-Beg*, Paris 1847, p. CL seq.

«Седьмой <sup>1)</sup> климатъ начинается съ востока—на сѣверѣ отъ страны Яджуджа и Маджуджа, переходитъ къ Турку и берегамъ Джурджанскаго моря на сѣверѣ, просѣкаетъ Румское море, проходитъ по землѣ Бурджанъ <sup>2)</sup> и Славоніи <sup>3)</sup> и оканчивается при Западномъ морѣ. По мнѣнію Персовъ, луна господствуетъ надъ этимъ климатомъ, а по мнѣнію Румійцевъ—Марсъ. То, что за ними, мало обитаемо и начинается отъ страны Яджуджа, затѣмъ (касается) страны Тагазгаза <sup>4)</sup> и земли Турка, затѣмъ — страны Алланъ и Славоніи <sup>5)</sup> до Западнаго моря».

---

<sup>1)</sup> Lelewel, Géogr. du moyen âge. T. 1, p. 164 (A).

<sup>2)</sup> А: Фурджанъ или Фарджанъ (فرجان).

<sup>3)</sup> А: Сакалия (الصقالية) вм. Сакалиба (الصقالبة).

<sup>4)</sup> А: Тагаргаръ (التغزر).

<sup>5)</sup> А: Сакалия вм. Сакалиба.

## ОБЪЯСНЕНИЕ.

Какъ было уже замѣчено, тутъ повторяется вкратцѣ сказанное о VII климатѣ у Фаргана, только прибавляется еще, что этотъ климатъ находится подъ господствомъ планеты Луны, по мнѣнію Персовъ, или Марса, по мнѣнію Грековъ. Выше у Масуди (5 отрывокъ у насъ) сказано, что Славяне принадлежать къ VI климату, котораго планета Марсъ; VII же климату, по его мнѣнію принадлежитъ Солнце, а Луна—V климату<sup>1)</sup>. Его мнѣніе такимъ образомъ различествуетъ отъ мнѣній персидскихъ и греческихъ астрономовъ.

---

<sup>1)</sup> Les Prairies d'or. T. I, p. 182.

## XX.

### Изъ «Книги странъ» безыменнаго автора X столѣтїя.

Рукопись этой «Книги странъ» находится въ Британскомъ музеѣ (№ 7496). О ней намъ извѣстно только, что говорилъ Шпренгеръ, издавшій слѣдующій у насъ отрывокъ о славянскихъ купцахъ<sup>1)</sup>; поему приводимъ его слова въ цѣлости: «This volume contains a very interesting work on geography, which, as it appears from its contents, was composed in the fourth century of the Hijrah. The author's name is not mentioned, but in the fly page an opinion is expressed, that it is an extract from Bilazory's Kitab Fotuh al-boldán. This opinion is not founded, for the work is not as ancient as Bilazory; moreover, I have read the Kitab al-Fotuh of Bilazory from one end to the other, and I found that the two books have not one sentence in common<sup>2)</sup>».

The geographical work in question is the best Arabic on geography I know of. It cotains in most instances the history of the places which are described in it; the relations of one city to another, the ancient Persian name, interesting pieces of poetry ect, yet it has hitherto escaped the notice of the learned, owing no doubt to the scarcity of Mss., for to my knowledge there exist only two copies of this book in Europe; the one in the

---

<sup>1)</sup> Journal of the Asiatic Society of Bengal, T. XIII, 1844, p. 524—525.

<sup>2)</sup> Мы выше видѣли, что Гаянгосъ впадь въ эту ошибку.



British Museum which is ancient, correct and clear, having almost all vowel points, and one in the East India House, which if I recollect right, has Numbre 617. Haji Khalfa seems not to have been acquainted with the book.

Если судить по отрывку о пути славянскихъ купцовъ, изданному Шпренгеромъ и заимствованному нами, то сужденіе этаго нѣмецкаго ориенталиста о достоинствѣ сочиненія придется считать преувеличеннымъ, ибо это показаніе оказывается сколкомъ изъ сходнаго свидѣтельства Ибнъ-Хордадбе <sup>1)</sup>, и при томъ сколкомъ неудачнымъ и запутаннымъ. Какъ видно, самъ Шпренгеръ нынѣ не настаиваетъ на высказанномъ имъ 26 года тому назадъ мнѣніи; ибо въ его недавномъ обзорѣни древнѣйшихъ арабскихъ географовъ <sup>2)</sup> онъ отдаетъ пальму первенства въ арабской географіи Мукадеси, а о нашей «Книгѣ странъ» онъ вовсе не упоминаетъ!

То, что въ этомъ сочиненіи упоминаются древнія персидскія имена мѣстностей, дѣлаетъ вѣроятнымъ предположеніе, что авторъ былъ родомъ изъ Персіи; на это отчасти указываетъ и настоящій отрывокъ, какъ увидимъ ниже въ объясненіи. Подробно и съ обыкновеннымъ знаніемъ дѣла говорилъ о нашемъ отрывкѣ И. И. Срезневскій въ статьѣ: Слѣды давняго знакомства Русскихъ съ южной Азіей <sup>3)</sup>, гдѣ это извѣстіе сопоставлено съ Ибнъ-Хордадбеговымъ.

---

<sup>1)</sup> См. 5 отрывокъ изъ этого писателя у насъ выше.

<sup>2)</sup> Post- und Reiserouten des Orients, Vorrede, s. XIII seq.

<sup>3)</sup> Вѣстникъ Импер. Русск. Географическаго Общества, т. X, 1854. кн. II, стр. 49—68.

«Что <sup>1)</sup> касается славянских <sup>2)</sup> купцовъ, то они возятъ мѣха лисиць и мѣха выдръ изъ дальнѣйшаго конца Славоніи, для чего они отправляются къ Румскому морю, гдѣ владѣтель Рума беретъ съ нихъ десятину; за тѣмъ идутъ по морю къ Самкушу — Еврею, послѣ чего они обращаются къ Славоніи <sup>3)</sup>. Потомъ они берутъ путь отъ Славянскаго моря <sup>4)</sup>, пока не приходятъ къ Хазарскому рукаву, гдѣ владѣтель Хазара беретъ съ нихъ десятину; за тѣмъ они идутъ къ Хозарскому морю по той рѣкѣ, которую называютъ Славянскою рѣкою. Часто же они выходятъ <sup>5)</sup> въ Джурджанѣ, гдѣ продаютъ все, что у нихъ есть, и все это попадаетъ въ Райю (Рей); удивительно <sup>6)</sup>, что этотъ городъ есть складочное мѣсто всего міра».

---

1) Sprenger, Journal of the Asiatic Society of Bengal, T. XIII, 1844, p. 525.

2) Въ арабскомъ текстѣ напечатано: الصقالية, но есть вѣрно опечатка вм. الصقالبة, какъ видно изъ перевода (тамъ же, стр. 526): The Sclavonian merchants.

3) Или: возвращаются въ Славонію; въ текстѣ опять напечатано: الصقالية, но въ переводѣ: then they go (by land) to the country of the Sclavonians.

4) Отъ Чернаго моря, или отъ Азовскаго?

5) Т. е. пристають.

6) Къ переводѣ Шпренгера пропущено это слово.

## ОБЪЯСНЕНІЕ.

Сходство этого сказанія со сказаніемъ Ибнъ-Хордадбе о русскихъ купцахъ (выше у насъ въ 5 отрывкѣ) бросается въ глаза, и Шпренгеръ, конечно, правъ, утверждая, что оба автора эти имѣли одинаковые источники. Менѣе вѣроятно будетъ предположеніе, что составитель «Книги странъ» пользовался самой книгой Ибнъ-Хордадбе, ибо различіе въ обоихъ сказаніяхъ значительно при всемъ ихъ сходствѣ. Впрочемъ могло случиться, что до нашего автора извѣстія Ибнъ-Хордадбе дошли черезъ вторыя или третья руки и каждый передатчикъ, по обыкновенію, перемѣнилъ и переименовалъ по немногу.

Исходный пунктъ нашего автора есть городъ Райія (Рей) въ Джабалѣ; ибо отъ этого города начинается отрывокъ у Шпренгера, къ этому городу прилетается тамъ другое сказаніе Ибнъ-Хордадбе о купцахъ - Евреяхъ и этимъ же городомъ оканчивается рассказъ о славянскихъ купцахъ. Изъ чего можно заключить, что авторъ вѣроятно происходилъ изъ этого города или его окрестности, такъ какъ у Ибнъ-Хордадбе, гдѣ все мѣсто о торговыхъ путяхъ разныхъ купцовъ написано объективно и съ болѣе общей точки зрѣнія, вовсе не упоминается объ этомъ городѣ.

Перейдя за тѣмъ къ тѣмъ пунктамъ, въ которыхъ наше сказаніе разнствуетъ съ Ибнъ-Хордадбеовымъ, находимъ во-первыхъ, что вмѣсто русскихъ купцовъ послѣдняго, здѣсь сказано славянскіе купцы. Но это нельзя собственно считать различіемъ, такъ какъ и у Ибнъ-Хордадбе сказано про этихъ русскихъ купцовъ: «они же славянское племя». Во-вторыхъ, въ нашемъ сказаніи прибавлено извѣстіе, что эти купцы приходятъ къ какому-

то Еврею Самкушу <sup>1)</sup>. Кто былъ этотъ Еврей? И. И. Срезневскій въ упомянутой статьѣ говоритъ по этому поводу слѣдующее: «Разсуждая объ этомъ съ М. Казембекомъ и высказывая свою догадку о пристаняхъ крымскихъ, я навелъ его на счастливое воспоминанье о Сіагушъ, имени, подъ которымъ Арабамъ <sup>2)</sup> извѣстны были крымскіе Еврей-Караимы. Согласно съ нимъ, я убѣжденъ, что вмѣсто Самкушъ, надобно читать Сіагушъ, и считать несомнѣннымъ, что Славяне изъ Греціи ходили въ Крымъ, а потому въ Азовское море» <sup>3)</sup>. Мы были бы съ этимъ согласны, еслибъ можно было указать, что дѣйствительно подъ именемъ Сіагушъ Арабамъ были извѣстны крымскіе Евреи. Но объ этомъ нигдѣ не упоминается въ арабской литературѣ. Кромѣ того, тутъ вѣроятно описка или недосмотръ, и вмѣсто Арабамъ должно быть Персіянамъ, такъ какъ слово Сіагушъ (سیاه کوش) персидское и означаетъ черноушій, и если даже нынѣшніе Персіяне обозначаютъ этой кличкой крымскихъ Евреевъ, то все-таки весьма невѣроятно, чтобъ эта кличка была такого древняго происхожденія и такъ далеко распространена, что арабскій писатель X вѣка говорилъ бы о ней глухо, какъ объ общеизвѣстной вещи. Тѣмъ болѣе, что не доказано употребленія этого прозвища и въ литературномъ ново-персидскомъ языкѣ, и по всей вѣроятности оно лишь существуетъ въ новѣйшемъ просторѣчїи. Основываясь на этомъ соображеніи, мы недавно представили другую догадку, а именно, что подъ словомъ سکوش скрывается греческое собственное имя Σιμαχος, которое было въ употребленіи и у Евреевъ <sup>4)</sup>. Такъ какъ мы знаемъ изъ другихъ источниковъ про существованіе гре-

---

1) Въ арабскомъ текстѣ вѣрно слѣдуетъ читать اليهودی вм. اليهود; можетъ быть также, что въ рукописи это слово написано правильно, но напечатано ошибочно, на что указываетъ переводъ Шпренгера who is a Jew.

2) Должно быть Персіянамъ, какъ сейчасъ увидимъ.

3) Вѣстн. Импер. Русс. Географ. Общ., т. X, 1854, кн. I, стр. 60—61.

4) Въ Талмудѣ одинъ извѣстный раввинъ, ученикъ раввина Меира, называется такъ; извѣстенъ также греческій Еврей Симмахъ, переведшій Пятикнижіе на греческій языкъ.

ческих Евреевъ въ прибрежныхъ городахъ Чернаго моря<sup>1)</sup>, то вѣроятно, что одинъ богатый еврейскій купецъ, по имени Симмахось (Симмахъ), имѣлъ торговыя сношенія съ русско-славянскими купцами во время составителя «Книги странъ»<sup>2)</sup>. Другаго мнѣнія д-ръ Гейгеръ, предполагающій, что Самкушь есть названіе какого-то города, обитаемаго Евреями и названнаго по нимъ<sup>3)</sup>; но такъ какъ такого города нигдѣ не находимъ, то эта догадка не имѣетъ основанія.

Другое затрудненіе представляетъ маршрутъ этихъ купцовъ по нашей «Книгѣ странъ». Въ объясненіи 5 отрывка изъ Ибнъ-Хордадбе мы старались доказать, что маршрутъ этотъ былъ двойкій: или къ Черному и Мраморному морямъ, а оттуда моремъ въ Малую Азію и на юго-востокъ, или же—по Волгѣ въ Хазарскую столицу Итиль, и отсюда по Каспійскому морю въ Джурджанъ, откуда товары были отправляемы на верблюдахъ въ Багдадъ. Въ нашемъ же отрывкѣ весьма затруднительно объясненіе начертаннаго маршрута: сперва отъ Славоніи къ Румскому (Черному или Мраморному) морю, отсюда къ Самкушу, отсюда въ Славонію опять (къ чему?), за тѣмъ отъ Славянскаго моря (такого моря мы нигдѣ не находимъ) къ Хазарскому рукаву, за тѣмъ въ Хорасанское море (вѣрно Каспійское) по Славянской рѣкѣ (конечно по Волгѣ). Почему Шпренгеръ и говоритъ: *The later part of this passage is very confused and corrupted*. Впрочемъ нашимъ переводомъ послѣдняго предложенія устраняется затрудненіе, которое представляется при переводѣ Шпренгера; ибо у него читаемъ: *Then they (the Slavonian merchants) sail on the sea of*

<sup>1)</sup> О богѣ древнихъ временахъ см. еврейско-греческія надписи въ статьѣ: объ языкѣ Евреевъ и т. д., стр. 50—55; о VII вѣкѣ—Theophanis Chronogr. ed. Bonn. T. I, p. 545; о XII вѣкѣ—вышеупомянутое соч. אשכל הכפר Iегуды Гадаси.

<sup>2)</sup> См. объ этомъ наше письмо къ д-ру Гейгеру въ Zeitschrift послѣдняго т. V, 1867, стр. 192—193, гдѣ ошибочно названо безыменное сочиненіе كتاب المسالك والممالك вм. كتاب البلدان.

<sup>3)</sup> Тамъ же, ст. 193.

Khorassan, and ply on the river which is called the Slavonian river, что никакимъ образомъ не удастся объяснить. Переплывъ Хорасанское море (юго-восточную часть Каспійскаго моря) никакой Славянской рѣки нельзя встрѣтить на пути. И. И. Срезневскій говоритъ: «можно думать, что Славянская рѣка была гдѣ-нибудь недалеко отъ Хорасанскаго моря.... Не скрывается ли тутъ Араксъ или Кизиль-Озенъ?» Но если этотъ почтенный ученый зналъ бы, что арабское предложеніе это можно переводить: «за тѣмъ они идутъ въ Хорасанское море по той рѣкѣ, которая называется Славянскою рѣкой», мы увѣрены, что онъ предпочелъ бы такой переводъ Шпренгеровскому. По неимѣнію лучшаго толкованія мы предполагаемъ слѣдующее: отъ сѣверныхъ странъ славяно-русскихъ (من اقصى الصقالبة) путь идетъ въ Византію, къ Румскому (Мраморному) морю, отсюда къ Самкушу, въ какой-нибудь прибрежный городъ Чернаго моря, м. б. въ Крыму. Отъ этого моря они обращаются къ Славоніи, т. е. берутъ направленіе къ сѣверу <sup>1)</sup>, приходятъ къ Азовскому морю, который называется нашимъ авторомъ Славянскимъ, т. е. Русскимъ моремъ, подобно тому какъ Масуди называетъ Черное и Азовское море Русскимъ. Этимъ моремъ входятъ въ Хазарскій заливъ, по всей вѣроятности въ рѣку Донъ, при которой Хазаре имѣли крѣпость Саркель, гдѣ содержали гарнизонъ. За тѣмъ идутъ въ Каспійское (Хорасанское) море черезъ Славянскую рѣку, т. е. черезъ Волгу. Этимъ толкованіемъ получается тотъ же самый путь, по которому Русскіе, по свидѣтельству Масуди <sup>2)</sup>, отправились въ 913—14 году въ походъ на Прикаспье.

Вотъ что мы считали нужнымъ сказать въ объясненіе нашего отрывка. Остальныя подробности хорошо истолкованы въ вышеупомянутой замѣчательной статьѣ И. И. Срезневскаго, къ которой мы и отсылаемъ желающихъ.

---

<sup>1)</sup> Впрочемъ можетъ быть, что одинъ частный случай, а именно, что русскіе купцы, продавъ всѣ свои товары, возвратились домой за новыми товарами,—привыкъ тутъ за обыкновенную, составную часть маршрута ихъ.

<sup>2)</sup> См. выше 12 отрывокъ изъ этого писателя.

## XXI (VIII).<sup>1)</sup>

**Изъ «Книги познаній» Абу-Мухаммеда Абдаллаха ибнъ-Мусаллима, извѣстнаго подъ прозваніемъ Ибнъ-Кутайбы (умеръ 884—5 или 889 году по Р. Х.)**

Ибнъ-Кутайба родился въ 828 году по Р. Х. въ Куфѣ или Багдадѣ. Сначала занимался въ послѣднемъ городѣ обученіемъ религіозныхъ преданій, а затѣмъ занималъ должность судьи въ городѣ Дайнаварѣ, въ персидскомъ Иракѣ (Джебалѣ). Къ концу жизни своей, возвратился онъ въ Багдадъ, чтобы учить по своимъ собственнымъ сочиненіямъ, гдѣ и умеръ въ 884—5 или 889 году. Изъ 24-хъ его сочиненій до насъ дошло только трое: 1) طبقات الشعراء, жизнеописаніе поэтовъ; 2) ادب الكاتب, что-то въ родѣ письмовника, и 3) كتاب المعارف (Книга познаній), краткая всеобщая исторія. Это послѣднее сочиненіе, которое есть одно изъ древнѣйшихъ, для насъ сохранившихся произведеній Арабовъ по исторіи, было издано въ 1850 году профессоромъ Вюстенфельдомъ, сообщившемъ также въ предисловіи біографическія данныя о нашемъ авторѣ. Слѣдующій отрывокъ, кото-

---

<sup>1)</sup> Слѣдующія показанія стали мнѣ извѣстны или доступны уже по окончаніи сочиненія. Цифры въ скобкахъ показываютъ мѣсто, которое авторъ долженъ занять въ нашемъ сборникѣ, слѣдуя хронологическому порядку писателей.

рымъ я обязанъ указанію Д. А. Хвольсона, взять изъ этого послѣдняго сочиненія.

«Что <sup>2)</sup> касается Яфета, то изъ его потомковъ суть: Славяне, Бурджанъ и Асбанъ; ихъ обиталище — страна Румъ, возлѣ Румійцевъ <sup>6)</sup>. Изъ его потомковъ (суть также) Туркъ, Хазарь, Яджуджъ и Маджуджъ».

---

<sup>1)</sup> Ibn-Coteiba's Handbuch der Geschichte, ed. Wüstenfeld, Göttingen 1850, стр. 124.

<sup>2)</sup> Я читаю *قَبَلُ الرُّومِ*, ибо чтеніе *قَبَلُ الرُّومِ* (прежде чѣмъ Румійцы населяли ее) весьма невѣроятно здѣсь и противорѣчитъ исторической правдѣ. По моему же переводу, показаніе Ибнъ-Кутайбы согласно съ приводимымъ ниже мнѣніемъ Аль-Балхи (см. 2 отрывокъ изъ этого писателя) и Ибнъ-Хаукаля (см. выше стр. 217, прим. 7) о принадлежности страны Славянъ къ румскому государству.



## XXII (XII).

Изъ «Книги о Набатайскомъ земледѣліи» Абу-Бекра Ахмеда ибнъ-Али ибнъ-Кайсъ аль-Касдани ас-Суфи аль-Куссини, извѣстнаго подъ прозваніемъ Ибнъ-Вахшія (писаль около 930 по Р. Х.)

Абу-Бекръ этотъ былъ родомъ изъ города Куссина, близъ Куфы<sup>1)</sup>, и получилъ отличнѣйшее для того времени образованіе. Кромѣ арабскаго, зналъ онъ еще сирійскій (касдійскій), персидскій и, можетъ быть, также греческій языки, былъ знакомъ съ современной ему философіей, занимался естествовѣдѣніемъ и т. п. Будучи жителемъ Месопотаміи, мѣсто величія древнихъ Вавилонянъ, потомки коихъ жили впослѣдствіе въ униженной покорности у Арабовъ, Ибнъ-Вахшія задумалъ возстановить честь своихъ сирійскихъ соплеменниковъ изданіемъ на арабскомъ языкѣ научныхъ сочиненій, оставшихся будто отъ его предковъ, древнихъ Вавилонянъ. Не здѣсь мѣсто входить въ подробности относительно литературной дѣятельности нашего автора по этой части; скажемъ только вкратцѣ, что мнѣніе нашего ученаго ориенталиста Д. А. Хвольсона, защищающаго подлинность изданныхъ

---

<sup>1)</sup> Въ Бол. Словарь Якута, изд. Вюстенф., т. IV, стр. 100, сказано: **قسين بالضم ثم الكسر والتشديد ويا مثناة من تحت ونون كورة من نواحى الكوفة**. Этимъ мѣстомъ Якута исправляется чтеніе Д. А. Хвольсона (*Ueber die Ueberreste der altbabyl. Literatur*, s. 8—9) и разрѣшается сомнѣніе его относительно положенія этой мѣстности.

Ибнъ-Вахшіей сочиненій и принадлежность ихъ XIII или XIV вѣку<sup>1)</sup>, едвали можетъ устоять противъ доводовъ Ренана, Эвальда, Мунка, Шпигеля, Штейншнейдера и преимущественно Гутшмида<sup>2)</sup>.

Помѣщаемый здѣсь отрывокъ изъ Лейденской рукописи сочиненія Ибнъ-Вахшіи получилъ я, благодаря обязательному посредству академика А. А. Куника.

«Я<sup>3)</sup> удивляюсь Славянамъ, которые, не смотря на крайнее свое невѣжество и удаленіе отъ всякой науки и мудрости, постановили о сожженіи всѣхъ своихъ мертвецовъ, такъ что не оставляютъ ни царя, ни другаго человѣка, безъ сожженія послѣ смерти».

---

<sup>1)</sup> См. упомянутую записку его въ *Mémoires présentés à l'Acad. de St.-Petersbourg*. Т. VIII, р. 331—523.

<sup>2)</sup> Въ *Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellsch.* Т. XV, 1861, р. 1—108.

<sup>3)</sup> *كتاب الغاية النبطية* (Книга о Набатейскомъ земледѣліи), рукопись Лейденской библіотеки, № 308<sup>a</sup>, стр. 551 слѣд.

## XXIII (XIII).

**Изъ «Книги драгоцѣнныхъ сокровищъ» Абу-Али Ахмеда ибнъ-Омаръ ибнъ-Даста (писалъ около 30-хъ годовъ X столѣтія по Р. Х.)**

Арабскій писатель этотъ и его сочиненіе, хранящееся въ Британскомъ музеѣ, вовсе не были извѣстны до самаго послѣдняго времени. Только благодаря д-ру Риё (Rieu), нашедшему эту рукопись и подробно описавшему ее<sup>1)</sup>, и профессору Д. А. Хвольсону, издавшему часть ея текста въ исправленномъ видѣ съ русскимъ переводомъ и ученымъ комментариемъ<sup>2)</sup>, русскій ученый міръ получилъ возможность пользоваться этимъ новымъ арабскимъ источникомъ о географіи и этнографіи сѣверо-восточной Европы.

Отсылая читателя къ полезному труду г. Хвольсона за дальнѣйшими подробностями, замѣчу только здѣсь, что привсемъ моему уваженію къ эрудиціи этаго ученаго ориенталиста, я никакъ не могу однако принять нѣкоторыхъ его ипотезъ, въ этомъ сочиненіи высказанныхъ, за непереложныя истины, къ чему почтенный авторъ ихъ очевидно склоненъ. Оставляя на болѣе удобное мѣсто разборъ этихъ ипотезъ, коснемся здѣсь одного только пункта, именно, времени составленія «Книги драгоцѣнныхъ сокровищъ».

---

<sup>1)</sup> Во второй части Каталога арабскихъ рукописей Британскаго музея, стр. 604 и слѣд., которая была доступна Хвольсону.

<sup>2)</sup> Извѣстія о Хазаряхъ, Буртасахъ, Болгарахъ, Мадыарахъ, Славянахъ и Руссахъ Ибнъ-Даста. Спб. 1869.

Ученый издатель пространно старается доказать, что Ибнъ-Даста писалъ раньше Ибнъ-Фадлана, и даже предъ 913 — 14 годомъ<sup>1)</sup>. Но едвали можно считать его доказательства удачными. Наоборотъ, простые критическіе законы склоняютъ насъ въ пользу того мнѣнія, что Ибнъ-Даста писалъ позже Ибнъ-Фадлана и имѣлъ уже предъ собою извѣстія сего послѣдняго. Ибо изъ двухъ писателей, большая часть свѣдѣній которыхъ о Хазарахъ и Булгарахъ согласна, писателей, которые оба приводятъ два тождественныхъ имени: имя болгарскаго царя Алмушъ и названіе напитка сиджъ или сиджу<sup>2)</sup> — безсомнѣнно слѣдуетъ считать первоначальнымъ источникомъ скорѣе того, который самъ посѣтилъ эти страны и рассказываетъ какъ очевидецъ, т. е. Ибнъ-Фадлана.

Можно даже доказать, что Ибнъ-Даста спуталъ нѣкоторыя показанія сего послѣдняго. Что языческіе Хазаре повергаются ницъ при встрѣчѣ съ знакомымъ<sup>3)</sup>, является у Ибнъ-Дасты въ описаніи Булгаръ<sup>4)</sup>; напитокъ сиджу, видѣнный посланникомъ Муктадира въ Булгарѣ, Ибнъ-Даста приписываетъ Славянамъ<sup>5)</sup> и т. п. Показаніе послѣдняго, что большая часть Булгаръ исповѣдуетъ исламъ и что они имѣютъ мечети, навѣрно также писано уже послѣ пребыванія въ Булгарѣ посольства халифа (въ 922 и слѣд. годахъ по Р. Х.), имѣвшаго спеціальное назначеніе призвать болгарскій народъ къ исламу и построить тамъ мечети. Правда, что уже раньше 922 года мусульмане жили какъ въ Итилѣ, такъ и въ Булгарѣ, и къ нимъ-то относятся слова Масуди (въ 12 от-

---

<sup>1)</sup> Ибнъ-Даста, изд. Хвольсона, введеніе, стр. 3--8.

<sup>2)</sup> Издатель Ибнъ-Дасты напрасно старается (стр. 29 и 126) дѣлать изъ **السج** и **السجو** двѣ различныя вещи и читать первое слово улишджъ (улишицъ).

<sup>3)</sup> Бол. Словарь Якута, т. II, стр. ۴۳۷, Френа De Chasaris, стр. 584 (8).

<sup>4)</sup> Ибнъ-Даста, стр. 28.

<sup>5)</sup> Причина запутыванія служило вѣроятно отождествленіе Ибнъ-Фадланомъ, но не Ибнъ-Дастой, Булгаръ со Славянами.

рывкѣ у насъ), что Русы, бѣжавшіе изъ хазарской столицы, попали въ страну Бургарь къ мусульманамъ. Но тотъ же самый Масуди, писавшій свои «Золотые луга» всего около 20 лѣтъ послѣ отправленія посольства къ Булгарамъ, свидѣтельствуесть, что сами Булгаре, по крайней мѣрѣ по понятіямъ современныхъ Арабовъ, приняли исламъ лишь послѣ 310 (922—3) года<sup>1)</sup>, т. е. по прибытіи въ Булгарь посольства, въ составѣ котораго находился и Ибнъ-Фадланъ. Мнимое же противорѣчіе въ словахъ Масуди, на которое указываетъ г. Хвольсонъ<sup>2)</sup>, основано лишь на невѣрномъ переводѣ перваго извѣстія Масуди у этого ученаго. Именно слова: *ومنهم من وقع الى بلاد البرغر الى المسلمين* онъ переводить «они (Русы) дошли до земли мусульманскихъ Булгарь», между тѣмъ какъ подчеркнутыя слова должны быть переведены «до страны Булгарь къ мусульманамъ».

Арабскій текстъ показаній Ибнъ-Дасты въ рукописи Британскаго музея весьма испорченъ, посему, за немногими исключениями, мы приводимъ его съ поправками, находящимися у г. Хвольсона. Точно также слѣдовали мы вообще переводу сего послѣдняго. Только въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, отмѣченныхъ въ выноскахъ, отступили мы отъ этого перевода.

1. «Булгарь<sup>3)</sup> граничитъ съ страной Буртась<sup>4)</sup>. Живуть Булгаре на берегахъ рѣки, которая впадаетъ въ Хазарское море и прозывается Игиль, протекая между странами Хазарь и Славянъ. Царь Булгарь, Альмушь по имени, исповѣдуетъ исламъ. Страна ихъ состоитъ изъ болотистыхъ мѣстностей и дремучихъ

---

<sup>1)</sup> Prairies d'or, Т. II, р. 16.

<sup>2)</sup> Ибнъ-Даста, стр. 5.

<sup>3)</sup> Ибнъ-Даста, стр. 22. Въ рукописи: *بلگار* (Булгарь)

<sup>4)</sup> Въ рукописи это географическое имя постоянно пишется: Бурдась  
(برداس)

лѣсовъ, среди которыхъ они и живутъ. Они дѣлятся на три отдѣла: одинъ отдѣлъ зовется Барсула, другой — Асгаль, а третій — Булгарь. Живутъ же они всѣ въ одной и той же мѣстности <sup>1)</sup>. Хазаре ведутъ торгъ съ Булгарами, равнымъ образомъ и Русы привозятъ къ нимъ свои товары. Всѣ изъ нихъ (Русовъ или Булгарь?), которые живутъ по обѣимъ берегамъ помянутой рѣки, везутъ къ нимъ (Булгарамъ) товары свои, какъ-то мѣха соболей, горностаевы, бѣличы и другіе.

Булгаре народъ земледѣльческій и воздѣлываютъ всякаго рода зерновой хлѣбъ, какъ-то: пшеницу, ячмень, просо и другіе. — Большая часть исповѣдуетъ исламъ, и есть въ ихъ селеніяхъ мечети и начальныя училища съ муэдзинами и имамами. Тѣ же изъ нихъ, которые пребываютъ въ язычествѣ, повергаются ницъ предъ каждымъ знакомымъ, котораго встрѣчаютъ. Между Буртасами и этими Булгарами разстояніе трехъ дней пути. Они (Булгаре) производятъ набѣги на нихъ (Буртасовъ), грабятъ ихъ и въ плѣнъ уводятъ. Они имѣютъ лошадей, кольчуги и полное вооруженіе. Подать царю своему платятъ они лошадьми и другимъ. Отъ всякаго изъ нихъ, кто женится, царь беретъ себѣ по верховой лошади. Когда приходятъ къ нимъ мусульманскія купеческія суда, то берутъ съ нихъ десятину. Одежда ихъ похожа на мусульманскую; равнымъ образомъ и кладбища ихъ какъ у мусуль-

---

<sup>1)</sup> Хвольсонъ принимаетъ, «что Ибнъ-Даста этимъ хочетъ сказать, что три упомянутыя здѣсь племена были сродны между собою, а не то чтобы они были сосѣдями другъ другу» (стр. 92), и посему переводитъ: «относительно образа жизни всѣ трое стоятъ на одной и той же степени». Но для этого необходимо сперва доказать, что слова *في مكان واحد* (на одномъ мѣстѣ) означаютъ также на одной степени. Къ тому мы вовсе не видимъ надобности уклониться отъ обыкновеннаго смысла. Ибо про племя Барсула или Барзилеевъ намъ извѣстно изъ византійскихъ, еврейскихъ и армянскихъ источниковъ, что оно жило около Волги и Каспійскаго моря, въ сосѣдствѣ съ Хазарами. Что же касается до племени Асгаль, то если даже допустимъ, вмѣстѣ съ Хвольсономъ, тождество этого имени съ упоминаемымъ далѣе Аскаль и тождество сихъ обоихъ съ Эсгелями въ Седмиградіи — все-таки очень можетъ быть, что часть этого племени осталась въ первоначальномъ обиталищѣ, близъ Булгара, или, что Ибнъ-Даста смѣшивалъ, подобно Масуди, волжскихъ Булгаръ съ дунайскими.

манъ. Главное богатство ихъ составляетъ куній мѣхъ. Чеканеной монеты своей нѣтъ у нихъ; звонкую монету замѣняютъ имъ куньи мѣха. Каждый мѣхъ равняется двумъ диргемамъ съ половиною. Бѣлые, круглыя диргемы приходятъ къ нимъ изъ странъ мусульманскихъ, путемъ мѣны за ихъ товары».

2. «Между <sup>1)</sup> страной Баджнаковъ и страной Славянъ расстояние 10 дней пути. Въ самомъ началѣ границы страны Славянъ <sup>2)</sup> находится городъ, по имени Куябъ? <sup>3)</sup>. Путь въ ихъ страну идетъ по степямъ, по землямъ бездорожнымъ, черезъ ручьи и дремучіе лѣса. Страна Славянъ — страна ровная и лѣсистая; въ лѣсахъ они и живутъ. Они не имѣютъ ни виноградниковъ, ни пашень. Изъ дерева выдѣлываютъ они родъ кувшиновъ, въ которыхъ находятся у нихъ и ульи для пчелъ, и медъ пчелиный собирается. Это называется у нихъ сиджъ <sup>4)</sup> и одинъ кувшинъ заключаетъ въ себѣ около 10 кружекъ его. Они пасутъ свиней на подобіе овецъ <sup>5)</sup>. Когда умираетъ кто-либо изъ нихъ, они сожигаютъ трупъ его. Женщины ихъ, когда случится у нихъ покойникъ, царапаютъ себѣ ножомъ руки и лица. На слѣдующій день

<sup>1)</sup> Ибнъ-Даста, тамъ же, стр. 28.

<sup>2)</sup> Хвольсонъ переводитъ: въ ближнихъ краяхъ земли Славянской; не извѣстно къ чему относится слово ближнихъ въ этомъ переводѣ.

<sup>3)</sup> Въ рукописи **واب**, что Хвольсонъ передаетъ Ва-и-, и предлагаетъ сомнительно (стр. 125) читать **قرقب**, Краковъ. Но если уже предполагать, что въ этомъ имени одной буквы недостаетъ, а другая излишня, то гораздо вѣроятнѣе чтеніе **كوياب**, Кіевъ, такъ какъ этотъ городъ извѣстенъ и другимъ арабскимъ географамъ X вѣка; о Краковѣ же до XII вѣка (у Идриси) у нихъ и помину нѣтъ. Впрочемъ, предположеніе Хвольсона отчасти основано на невѣрномъ переводѣ; ибо слова **تسير اليها** (будешь странствовать къ ней) относится къ слову **بلادهم** (страна Славянъ) въ концѣ предложенія, а не къ городу.

<sup>4)</sup> Въ текстѣ **السج**, что Хвольсонъ предлагаетъ читать улишдъжъ и разумѣть улишдъ; но вѣроятнѣе, что это болгарскій напитокъ сиджу, см. предвар. замѣтку.

<sup>5)</sup> Хвольсонъ переводитъ: разведеніемъ свиней занимаются они, равно какъ (другіе) овцеводствомъ.

по сожженіи <sup>1)</sup> покойника, отправляются на мѣсто, гдѣ оно происходило, собираютъ пепель и кладутъ его въ урну, которую ставятъ затѣмъ на холмъ. Черезъ годъ по смерти покойника, берутъ кувшиновъ двадцать меду, иногда нѣсколько больше, иногда нѣсколько меньше, и несутъ ихъ на тотъ холмъ, гдѣ собирается <sup>2)</sup> семейство покойнаго, ѣдятъ, пьютъ и затѣмъ расходятся. Если у покойника было три жены и одна изъ нихъ утверждаетъ, что она (особенно) любила его, то приноситъ она къ трупу его два столба и вбиваютъ ихъ стоймя въ землю, потомъ кладутъ третій столбъ поперекъ, привязываютъ посреди этой перекладины веревку, ставится на скамью, и конецъ этой веревки завязываетъ вокругъ своей шеи. Когда она такъ сдѣлала, скамья принимается изъ подъ нея и она остается повисшею, пока не задохнется и не умретъ, а по смерти ее бросаютъ въ огонь, гдѣ она и сгараетъ <sup>3)</sup>. Всѣ они идолопоклонники. Болѣе всего сѣять они просо. Во время жатвы берутъ они просяныя зерна въ ковшѣ, поднимаютъ ихъ къ небу и говорятъ: Господи, ты, который снабжалъ насъ пищей (до сихъ поръ), снабди и теперь насъ ею въ изобиліи <sup>4)</sup>.

Есть у нихъ разнаго рода лютни, гусли и свирѣли. Ихъ свирѣли длиною въ два локтя, лютня же ихъ осьми-струнная. Хмѣльной напитокъ готовятъ изъ меду. При сожиганіи покойниковъ предаются шумному веселью, выражая тѣмъ радость свою милости, оказанной ему (покойнику) Богомъ <sup>5)</sup>. Рабочаго скота у

<sup>1)</sup> У Хвольсона въ текстѣ напечатано *أحرق*, должно быть *أحرق*.

<sup>2)</sup> Въ текстѣ Хвольсона *واجتمع* ошибочно, вмѣсто *واجتمع*.

<sup>3)</sup> Во всемъ этомъ нельзя не видѣть сокращенія разказа Ибнъ-Фадлана о Русахъ, и вопреки мнѣнію г. Котляревскаго (О погребальныхъ обычаяхъ языческихъ Славянъ, стр. 55), что «такъ говорить можетъ только очевидецъ, или тотъ, кто записалъ показаніе очевидца», мы находимъ здѣсь еще одно мѣсто, гдѣ Ибнъ-Даста спуталъ извѣстія своего предшественника, Ибнъ-Фадлана.

<sup>4)</sup> Или: снабди насъ ею до конца (жизни нашей). Въ переводѣ Хвольсона: Господи, ты, который даешь намъ пищу, снабди теперь насъ ею въ полной мѣрѣ.

<sup>5)</sup> Ср. показаніе Ибнъ-Фадлана о Булгарахъ (выше, стр. 91—2), что про



нихъ мало, а верховыхъ лошадей имѣть только одинъ упомянутый человекъ<sup>1)</sup>. Вооруженіе ихъ состоитъ изъ дротиковъ, щитовъ и копій; другаго оружія не имѣютъ.

Глава ихъ коронуется<sup>2)</sup>; ему они повинуются, и отъ приказаній его не отступаютъ. Жилище его находится въ срединѣ страны Славянъ. Помянутое выше лицо, котораго титулуютъ они «главою главъ», зовется у нихъ свіятъ-царь<sup>3)</sup>; это лицо стоитъ выше субанеджа (жупана)<sup>4)</sup>, который есть только его намѣстникъ<sup>5)</sup>. Царь этотъ имѣетъ верховыхъ лошадей, не имѣетъ другой пищи, кромѣ кобыльяго молока. Есть у него также прекрасныя, прочныя и драгоцѣнныя кольчуги. Городъ, въ которомъ онъ живетъ, зовется Джарвабъ (?)<sup>6)</sup>; въ немъ производится ежемѣсячно, въ продолженіе трехъ дней, торгъ<sup>7)</sup>. Холодъ въ ихъ странѣ бываетъ до того силенъ, что каждый изъ нихъ выкапываетъ себѣ въ землѣ родъ погреба, къ которому придѣлываетъ деревянную остроконечную крышу, на подобіе (крыши) христіанской церкви, и на крышу накладываетъ земли. Въ такіе погреба переселяются со всѣмъ семействомъ, и взявъ нѣсколько дровъ и камней, зажигаютъ огонь и раскаляютъ камни на огнѣ до красна.

человѣка проворнаго и свѣдущаго говорятъ: этому человѣку приличествуетъ служить Богу, т. е. умереть.

1) По вѣроятной догадкѣ Хвольсона—великій князь (или лучше, царь), какъ видно изъ продолженія показанія нашего автора. По всему видно, что въ текстѣ есть пропускъ.

2) Въ рукописи **سويج**, что Хвольсонъ исправляетъ въ **سويج**, субанеджъ (жупанъ), но едвали можно найти подобную лаконическую фразу въ арабской литературѣ, и при чужомъ непонятномъ имени непременно требуется слово

**يسمى** и т. п.

3) Въ текстѣ **سويت ملك** свіятъ-маликъ; что это не есть описка вмѣсто **سويت ملك** (свіятъ-блкъ—Святополкъ), какъ думаетъ Хвольсонъ, доказываетъ продолженіе текста **وهذا الملك** (и этому маликъ, царю).

4) Въ рукописи вм. субанеджъ одинъ разъ написано **سويج**, а другой—**سويج** (сугеджъ, субеджъ); поправка находится у Хвольсона.

5) У Хвольсона ошибочно напечатано **خليفته**, должно быть **خليفته**.

6) Или Хорватъ, Градистъ? (Хвольсонъ).

7) Буквально: они имѣютъ въ немъ три дня въ мѣсяцъ, (въ продолженіе которыхъ) они продаютъ и покупаютъ.

Когда же раскалятся камни до высшей степени, наливаютъ ихъ водой, отъ чего распространяется парь, нагрѣвающій жильє до того, что снимають уже одежду. Въ такомъ жильѣ остаются до весны <sup>1)</sup>. Царь ихъ объѣзжаетъ ихъ ежегодно. Если у кого изъ нихъ есть дочь, то царь беретъ себѣ по одному изъ ея платьевъ въ годъ; а если есть сынъ, то царь беретъ себѣ также по одному изъ его платьевъ въ годъ. У кого нѣтъ ни сына, ни дочери, тотъ даетъ по одному изъ платьевъ жены или служанки въ годъ. Поймаетъ царь въ государствѣ своемъ разбойника, велитъ или задушить его, или же отдаетъ его подъ надзоръ кого-либо изъ правителей на отдаленныхъ окраинахъ своихъ владѣній».

3. «Что <sup>2)</sup> касается до Русіи, то находится она на островѣ, окруженномъ озеромъ. Островъ этотъ, на которомъ живутъ они (Русы), занимаетъ пространство трехъ дней пути; покрытъ онъ лѣсами и болотами; нездоровъ <sup>3)</sup> и сыръ до того, что стоитъ наступить ногою на землю, и она уже трясется по причинѣ обилія въ ней воды. Они имѣютъ царя, который зовется хаканъ-Русъ. Они производятъ набѣги на Славянъ, подѣзжаютъ къ нимъ на корабляхъ, высадятся, забирають ихъ (Славянъ) въ плѣнъ, отвозятъ въ Хазранъ <sup>4)</sup> и Булгаръ и продають тамъ. Пашень они не имѣютъ, а питаются лишь тѣмъ, что привозятъ изъ земли Славянъ. Когда у кого изъ нихъ родится сынъ, то онъ беретъ обнаженный мечъ, кладетъ его предъ новорожденнымъ и говорить: «не оставлю тебѣ въ наслѣдство никакого имущества, а будешь имѣть

<sup>1)</sup> Какъ видно, нашъ авторъ, на основаніи утверженія Ибнъ-Фадлана о славянствѣ Булгаръ, относитъ арабскія сказанія о большомъ холодѣ, господствующемъ въ Булгарѣ, къ славянской странѣ, которая нигдѣ не представляется Арабами какъ холодная страна.

<sup>2)</sup> Ибнъ-Даста, стр. 34 и слѣд.

<sup>3)</sup> Френъ, приводившій это мѣсто изъ Якута (отъ имени Мукадеси), принялъ сначала слово текста *ویرمة* за собственное имя острова (И. Ф. стр. 3, 47 и слѣд.); но впоследствии самъ замѣтилъ настоящее значеніе слова (тамъ же, стр. 239), такъ, что предостереженіе, которое г. Хвольсонъ даетъ русскимъ историкамъ (И. Д., стр. 147)—совершенно излишне.

<sup>4)</sup> Въ текстѣ *خروان* (Харванъ); поправка находится у Хвольсона.

только то, что приобрѣтешь себѣ этимъ мечомъ». Они не имѣютъ ни недвижимаго имущества, ни городовъ (или селеній), ни пашень; единственный промыселъ ихъ — торговля соболями, бѣличими и другими мѣхами, которые и продаютъ они желающимъ; плату же, получаемую деньгами завязываютъ на-крѣпко въ пояса свои. Одѣваются они неопратно <sup>1)</sup>; мужчины у нихъ носятъ золотые браслеты. Съ рабами обращаются хорошо и заботятся объ ихъ одеждѣ, потому что занимаютъ ихъ при торговлѣ <sup>2)</sup>. Городовъ у нихъ большое число, и живутъ на просторѣ <sup>3)</sup>. Гостямъ оказываютъ почетъ и обращаются хорошо съ чужезѣмцами, которые ищутъ у нихъ покровительства, да и со всѣми, кто часто у нихъ бываетъ, не позволяя никому изъ своихъ обижать или притѣснять такихъ людей. Въ случаѣ же, если кто изъ нихъ обидитъ или притѣснитъ чужеземца, помогаютъ послѣдному и защищаютъ его.

Мечи у нихъ сулаймановы <sup>4)</sup>. Когда просить о помощи который либо изъ ихъ родовъ, выступаютъ въ поле всѣ; между ними нѣтъ розни, но воюютъ единодушно противъ врага, пока не

1) Въ текстѣ نِظَافَةٌ (отъ نِظْفٌ, impurus, spurcus). Хвольсонъ читаетъ نِظَافَةٌ,

имѣющее противоположное значеніе, и въ примѣчаніи 99 старается согласовать это съ противоположными показаніями другихъ мусульманскихъ писателей. Что мухаммеданину, которому религія предписываетъ различныя омовенія, Русскіе должны были казаться нечистыми — уже давно было замѣчено Расмуссеномъ и Френомъ. Но вѣдь и Ибнъ-Даста былъ мусульманинъ, такъ къ чему же заставлять его говорить противное тому, что у него написано? Изъ Русскихъ никто, конечно, не обидится тѣмъ, что мухаммедане X вѣка называли его предковъ неопранными; за чѣмъ же дѣлать напрасныя корректуры?

<sup>2)</sup> Или, какъ переводитъ Хвольсонъ: объ одеждѣ своей заботятся (Русь), потому что занимаются торговлею; т. е. одѣваются богато.

<sup>3)</sup> Должно полагать, что Ибнъ-Даста скопировалъ изъ разныхъ источниковъ, и самъ не замѣтилъ противорѣчія къ вышеприведеннымъ собственнымъ словамъ: «Они не имѣютъ ни недвижимаго имущества, ни городовъ (или селеній), ни пашень».

<sup>4)</sup> Аль-Кинди, въ переводѣ Хаммера (Jour. Asiat. 1854, p. 75), говоритъ объ этихъ мечахъ: Ce sont celles, dont le fer est apporté de la terre de Selman en Khozassan et forgé dans la dernière province. Можетъ быть, русскіе мечи назывались такъ потому, что они походили на сулаймановы мечи (Хвольсонъ).

побѣдять его <sup>1)</sup>). Если кто изъ нихъ имѣетъ дѣло противъ другаго, то зоветъ его на судъ къ царю, предъ которымъ и препираются; когда царь произнесъ приговоръ, исполняется то, что онъ велитъ. Если же обѣ стороны приговоромъ царя недовольны, то, по его приказанію, должны представить окончательное рѣшеніе оружію: чьей мечъ острѣе, тотъ и одержитъ верхъ. На борьбу эту родственники (обѣихъ тяжущихся сторонъ) приходятъ вооруженными и становятся. Тогда соперники вступаютъ въ бой, и кто одолѣетъ противника выигрываетъ дѣло по своему требованію. Есть у нихъ знахари <sup>2)</sup>, изъ коихъ иные повелѣваютъ царю, какъ будто они начальники ихъ (Русовъ). Случается, что приказываютъ они приносить жертву творцу ихъ, что ни вздумается имъ: женщинъ, мужчинъ и лошадей, а ужъ когда приказываютъ знахари, не исполнить ихъ приказанія нельзя никакимъ образомъ. Взавъ челоуѣка или животное, знахарь накидываетъ ему петлю на шею, навѣшаетъ жертву на бревно и ждетъ, пока оно не задохнется, и говорить, что это жертва Богу.

Они мужественны и храбры. Когда нападаютъ на другой народъ, то не отстаютъ, пока не уничтожатъ его всего; насилуютъ побѣжденных и обращаютъ ихъ въ рабство. Они высокорослы <sup>3)</sup>, имѣютъ хорошій видъ и смѣлость въ нападеніяхъ; но смѣлости этой на конѣ не обнаруживаютъ, а всѣ свои набѣги и походы совершаютъ на корабляхъ. Шаравары <sup>4)</sup> носятъ они широкія: сто локтей матеріи идетъ на каждыя. Надѣвая такія шаравары, собираютъ они ихъ въ сборки у колѣна, къ которымъ затѣмъ и привязываютъ. Никто изъ нихъ не испражняется на-

---

<sup>1)</sup> Буквально: они не раздѣляются, но бываютъ единой рукою (بدا واحدة) противъ врага; Хвольсонъ переводитъ: не раздѣляются на отдѣльные отряды, а борются со врагомъ сомкнутымъ строемъ.

<sup>2)</sup> Въ текстѣ اطباءъ отъ طب, gnarus, solers, industrius in aliquo opere; Хвольсонъ переводитъ врачи (отъ طبيب) и говорить (стр. 197), что эти врачи, очевидно были жрецы и волхвы.

<sup>3)</sup> Ср. сказаніе Ибнъ-Фадлана, выше стр. 93.

<sup>4)</sup> Тамъ же стр. 98.

единѣ: трое изъ товарищей сопровождаютъ его непремѣнно и оберегаютъ. Всѣ постоянно носятъ при себѣ мечи, потому что мало довѣряютъ они другъ другу, и что коварство между ними дѣло обыкновенное: если кому удастся приобрести хотя малое имущество, то ужь родной братъ или товарищъ тотчасъ же начинаетъ завидовать и домогаться, какъ бы убить его или ограбить <sup>1)</sup>.

Когда умираетъ у нихъ кто-либо изъ знатныхъ, то выкапываютъ ему могилу въ видѣ большаго дома, кладутъ его туда и вмѣстѣ съ нимъ кладутъ въ ту же могилу какъ одежду его, такъ и браслеты золотые, которые онъ носилъ; далѣе опускаютъ туда множество съѣстныхъ припасовъ, сосуды съ напитками и чеканеную монету. Наконецъ кладутъ въ могилу живую и любимую жену покойника. Затѣмъ отверстіе могилы закладывается, и жена умираетъ въ заключеніи <sup>2)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Тутъ опять видѣнъ неразборчивый компиляторъ, не обращающій вниманія даже на вышесообщенныя имъ самимъ извѣстія, что съ рабами Русы обращаются хорошо, что гостямъ оказываютъ почетъ и обращаются хорошо съ чужеземцами. Съ чужими, значить, хороши, а своихъ ненавидятъ!

<sup>2)</sup> Ср. сказанія Ибнъ-Фадлана (выше стр. 98), Масуди (стр. 127) и Аль-Бекри (стр. 147); послѣдніе два говорятъ это про Бурджанъ.

## XXIV (XV).

Изъ «Книги видовъ земли» Абу-Зайда Ахмеда ибнъ-Сахль аль-Балхи (?) (умеръ около 940 или въ 951 году по Р. Х. <sup>1)</sup>).

Сочиненіе Аль-Балхи, въ числѣ другихъ восточныхъ рукописей, было привезено въ Европу ориенталистомъ Шпренгеромъ, а въ настоящее время находится въ Берлинѣ. Имя автора не упоминается въ рукописи, а самое сочиненіе названо въ концѣ рукописи كتاب الاشكال. Посему вѣроятно въ каталогѣ своемъ Шпренгеръ называетъ сочиненіе это اشكال البلاد; но въ другомъ мѣстѣ <sup>2)</sup> утверждаетъ, что рукопись наша есть собственно комментарий (تفسير) на географическій и астрономическій атласъ (صور السماء) Абу-Джафара аль-Хазина <sup>3)</sup>. Выше, въ предварительной замѣткѣ къ Истахри и Ибнъ-Хаукалю, мы высказали, что оба эти писателя черпали географическія свѣдѣнія изъ одного общаго источника. По сличеніи обоихъ этихъ авторовъ съ рукописью Аль-Балхи, оказывается, что послѣдняя заключаетъ въ себѣ буквальный текстъ первыхъ, но въ болѣе подробномъ видѣ. По этой причинѣ, Шпренгеръ принимаетъ сочиненіе, или какъ онъ его назы-

---

<sup>1)</sup> Выше (стр. 123) было сказано, что Аль-Балхи умеръ въ 951 году, на основаніи утвержденія Хаджи-Хальфы (изд. Флюгеля, ч. II стр. 23, 623); но въ другомъ мѣстѣ (ч. V стр. 119), этотъ библиографъ говоритъ, что Аль-Балхи умеръ послѣ 322 = 933 — 4 года.

<sup>2)</sup> Sprenger, Post- und Reiserouten des Orients, Vorrede, s. XIV.

<sup>3)</sup> У Хаджи-Хальфы, въ вышеупомянутыхъ мѣстахъ, названы другія три сочиненія Аль-Балхи: مسالك الممالك, صور الاقاليم, تقويم البلدان.

ваетъ, комментарий Аль-Балхи за оригиналь всѣхъ этихъ сочиненій, и говоритъ, что текстъ его дошелъ до насъ въ четырехъ видахъ: въ первоначальномъ (берлинская рукопись كتاب الاشكال), въ персидскомъ переводѣ (изданіе Узели), въ сокращеніи Истахри (Liber climatum Меллера), и наконецъ въ исправленномъ изданіи сочиненія Истахри, сдѣланномъ Ибнъ-Хаукалемъ (рукопись Лейденской библіотеки<sup>1</sup>). Къ этому присоединился и Д. А. Хвольсонъ<sup>2</sup>). Но намъ, кажется, что пока еще рано дѣлать какія-либо положительныя заключенія на счетъ Аль-Балхи и его отношенія къ двумъ географамъ-современникамъ. Ибо, во-первыхъ, нельзя еще утверждать навѣрное, что берлинская рукопись есть именно сочиненіе Аль-Балхи, какъ это предполагаетъ Шпренгеръ, такъ какъ имя автора не упомянуто въ рукописи и нигдѣ въ арабской литературѣ нашему автору не приписывается сочиненія подъ такимъ заглавіемъ. Во-вторыхъ, позднѣйшіе арабскіе географы, какъ-то Якутъ, Идриси, Абуль-Феда, Дамешки и другіе, часто ссылаются на Истахри и Ибнъ-Хаукаля; но до сихъ поръ отыскано весьма мало цитатъ на имя Аль-Балхи. Даже современникъ его Ибнъ-Хаукаль, рассказывающій о своихъ отношеніяхъ къ Истахри, не упоминаетъ о немъ ни единымъ словомъ. Въ-третьихъ, допуская даже, что мы дѣйствительно имѣемъ тутъ дѣло съ сочиненіемъ Аль-Балхи, кто намъ поручится, что современемъ не будетъ приведенъ въ извѣстность еще четвертый авторъ, у котораго всѣ трое географовъ-современниковъ заимствовали каждый по своему? Обращаемъ вниманіе также на обстоятельство, ускользнувшее отъ новѣйшихъ ученыхъ, трактовавшихъ о нашемъ вопросѣ, и довершающее путаницу. Френъ приводитъ, не знаемъ изъ какого источника, въ своихъ библіографическихъ указаніяхъ<sup>3</sup>) сочиненіе подъ заглавіемъ: كتاب المتنازع بين ابى زيد الباجى وابى اسحق الاصطخرى (Книга пренія между

<sup>1</sup>) Post-und Reiserouten, тамъ же.

<sup>2</sup>) Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellsch. В. XXII (1868), s. 335—6.

<sup>3</sup>) Нѣкоторыя указанія изъ историко-географической литературы Арабовъ, Персовъ и Турковъ. Спб. 1845, стр. 73, прибав. № 1.

Абу-Зайдомъ аль-Балхи и Абу-Исхакомъ аль-Истахри), о географическихъ вопросахъ, прибавляетъ Френъ. Не слѣдуетъ ли переставить: оспариваемая книга между А. З. Баль-алхи и А. И. аль-Истахри, т. е. что каждый изъ нихъ приписывалъ себѣ составленіе спорной книги? Впрочемъ нидерландскій ориенталистъ Де-Гуіе (De-Goeje), занимающійся въ настоящее время изданіемъ Ибнъ-Хаукаля, обѣщаетъ <sup>1)</sup> вполне разъяснить взаимныя отношенія этихъ трехъ географовъ: Аль-Балхи, Истахри и Ибнъ-Хаукаля. Какъ бы то ни было, отрывки о Славянахъ и Русскихъ изъ книги, приписываемой Аль-Балхи, которые я имѣлъ возможность списать во время пребыванія въ Берлинѣ, вполне согласуются съ выше сообщенными показаніями Истахри и Ибнъ-Хаукаля. Однако, согласно принятому мною въ настоящемъ трудѣ плану: не пропускать ни одного мнѣ извѣстнаго автора и ни одного отрывка, помѣщаю здѣсь и эти отрывки, тѣмъ болѣе, что во многихъ пунктахъ они служатъ разъясненіемъ и дополненіемъ извѣстій Истахри и Ибнъ-Хаукаля.

1. «Въ <sup>2)</sup> государство Румъ входятъ пограничныя земли Славянъ и ихъ сосѣдей, какъ-то: Русь, Сериръ, Алланъ, Арманъ и (другіе), которые исповѣдуютъ христіанскую вѣру».

2. «Что <sup>3)</sup> касается государства ислама, то на востокѣ отъ него находятся земля Гиндъ и Персидское море, на западѣ—владѣнія Рума и соприкасающіяся съ ними, какъ-то: Арманъ <sup>4)</sup>, Алланъ, Арранъ, Сериръ, Хазаръ, Русь, Булгаръ, Славонія и часть Турка; къ сѣверу — государство Синъ и примыкающія къ нему страны Турковъ; къ югу — Персидское море. Что же касается государства Румъ, то на востокѣ его находится государство ислама; на западѣ и югѣ — Окружающее море; на сѣверѣ — по-

<sup>1)</sup> Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellsch. тамъ же.

<sup>2)</sup> Рукопись Берлинской бібліотеки اشكال البلاد, стр. 1<sup>b</sup>.

<sup>3)</sup> Тамъ же стр. 2<sup>a</sup>.

<sup>4)</sup> Въ рукописи الارض, но сверху надъ послѣдней буквой находится поправка من.



границныя области Сина, ибо мы включаемъ то, что между Турками и Румомъ, какъ-то страны Славянъ и другихъ народовъ, въ составъ страны Румъ».

3. »Что <sup>1)</sup> касается ширины земли, отъ крайней ея оконечности на сѣверѣ до крайней ея оконечности на югѣ, то она начинается отъ береговъ Окружающаго моря, достигаетъ <sup>2)</sup> земли Яджуджа, затѣмъ проходитъ по верхней части Славоніи, просѣкаетъ землю внутреннихъ Булгаръ и Славонію, и идетъ по странѣ Румъ къ Сиріи, пока она не выходитъ въ Сиріи, Египтѣ и Нубіи; затѣмъ она идетъ по пустыннымъ странамъ Судана и Занджа, пока не достигаетъ Окружающаго моря. Эта линія идетъ между югомъ и сѣверомъ земли. На сколько мнѣ извѣстно о протяженіи этой линіи <sup>3)</sup> — отъ области Яджуджа до области Булгаръ и земли Славянъ — около 40 мирхалей, а отъ земли Славянъ въ странѣ Румъ [до] <sup>4)</sup> Сиріи — около 65 мирхалей».

4. «Изъ <sup>5)</sup> Окружающаго моря выходитъ заливъ, который проходитъ (или достигаетъ) <sup>6)</sup> по верхней части страны Славянъ, просѣкаетъ землю Румъ черезъ Кустантинію, пока не впадаетъ въ Румское море. Граница земли Румъ отъ Окружающаго моря по странамъ Джалалика, Ифранджа, Румія . . . <sup>7)</sup> до Кустантиніи, затѣмъ до земли Славянъ. Кажется, что онъ (Румъ?) заключаетъ въ себѣ около 270 мирхалей; ибо отъ начала границы на сѣверѣ до земли Славянъ — около двухъ мѣсяцевъ пути, а мы уже объяснили, что отъ границы до крайней западной оконечности—210

<sup>1)</sup> Тамъ же, стр. 3<sup>a</sup>; ср. 5 отрывокъ изъ Истахри (стр. 191—2).

<sup>2)</sup> Въ рукописи *ينتى*, ошибочно вмѣсто *ينتهى*.

<sup>3)</sup> Буквально: то, что мнѣ извѣстно о протяженіи этой линіи, есть то, что и т. д.

<sup>4)</sup> Полагаю, что въ рукописи недостаетъ слова *الى* между *الروم* и *الشام*.

<sup>5)</sup> Тамъ же, стр. 8<sup>b</sup>.

<sup>6)</sup> Въ текстѣ: *حتى س في ظهر بلد الصقالبة*; слѣдуетъ ли читать второе слово *ينتهى*.

<sup>7)</sup> Здѣсь находится въ рукописи слово, которое я не могъ разобрать; приблизительно: *وامساس*.

мирхалей. Румъ <sup>1)</sup> собственно занимаетъ отъ границы Руміи до границы Славоніи. Что же касается тѣхъ народовъ, которые мы включили въ составъ страны Румъ, какъ-то: Инфранджа, Джалалика и другіе, то языкъ ихъ различенъ, но вѣра и правленіе у нихъ одинаковы, какъ напр. во владѣніяхъ ислама—языки различны, а властитель единый».

5. «Что <sup>2)</sup> касается жилищъ Каймаковъ <sup>3)</sup>, то они по ту сторону Харлоховъ изъ сѣвернаго края. Они находятся между Гуззами, Хирхизомъ и верхней частью Славоніи. Яджуджи находятся въ сѣверномъ краю, на пространствѣ между Славянами и Каймаками <sup>4)</sup>. Богъ же лучше знаетъ ихъ мѣсто и всѣ ихъ страны».

6. «Земля <sup>5)</sup> Славянъ занимаетъ пространство двухъ мѣсяцевъ пути въ длину и ширину. Внѣшній Булгаръ <sup>6)</sup> есть небольшой городъ, неимѣющій многихъ селеній. Извѣстенъ же онъ потому, что служить складочнымъ мѣстомъ (или гаванью) этихъ государствъ. Русь есть народъ, сосѣдній съ Булгарами, между сими послѣдними и Славянами. Часть <sup>7)</sup> Турка выселилась изъ страны своей и заняла пространство между Хазаромъ и Румомъ — ихъ зовутъ Баджнаками; въ древнія времена они не занимали настоящихъ своихъ жилищъ, а лишь (впослѣдствіе) они раздѣлили <sup>8)</sup> и завоевали эти владѣнія. Что <sup>9)</sup> касается Хазара, то это имя племени людей; столица же есть городъ по имени Итиль <sup>10)</sup>, который наз-

<sup>1)</sup> Ср. 2 отрывокъ изъ Истахри (стр. 191), который слѣдуетъ исправить по этому тексту.

<sup>2)</sup> Тамъ же, стр. 4<sup>a</sup>.

<sup>3)</sup> Въ рукописи *ديار الكيماك* и затѣмъ исправлено *الكيماكية*.

<sup>4)</sup> Буквально: когда просѣкаешь между Славянами и Каймаками.

<sup>5)</sup> Тамъ же, стр. 4<sup>a-b</sup>.

<sup>6)</sup> Ср. 4 отрывокъ изъ Ибнъ-Хаукаля, гдѣ недостаетъ слова внѣшній.

<sup>7)</sup> Ср. показаніе Ибнъ-Хаукаля у Либболля (*Lexicon Geographicum* T. IV p. 259) и выше, стр. 186.

<sup>8)</sup> Въ рукописи *قتبوا*, что я предлагаю читать *قصبوا* (разрѣзали ихъ); не слѣдуетъ ли читать *كسبوا* (приобрѣли ихъ)?

<sup>9)</sup> Ср. 7 отрывокъ изъ Истахри и 7 же отрывокъ изъ Ибнъ-Хаукаля.

<sup>10)</sup> Въ рукописи ошибочно *مانك* вмѣсто *انل*.

ванъ по имени рѣки, которая течетъ чрезъ него въ Хазарское море. Городъ этотъ не имѣетъ ни многихъ селеній, ни пространнаго владѣнія. Страна эта находится между Хазарскимъ моремъ, Сериромъ <sup>1)</sup> Русомъ, и Гуззами».

7. «Русы <sup>2)</sup> состоятъ изъ трехъ племенъ, изъ коихъ одно ближе къ Булгару, а царь его живетъ въ городѣ подъ названіемъ Куяба <sup>3)</sup>, который больше Булгара. Другое племя, (живущее) дальше перваго, называется Славія <sup>4)</sup>. Еще племя называется Артанія <sup>5)</sup>, а царь его живетъ въ Артѣ. Люди отправляются торговать въ Куябу); что же касается Арты <sup>6)</sup>, то мы не припоминаемъ, чтобъ кто-нибудь изъ иностранцевъ <sup>7)</sup> странствовалъ тамъ, ибо они убиваютъ всякаго иноземца, путешествующаго по ихъ землѣ. Только они отправляются по водѣ и ведутъ торгъ, но ничего не рассказываютъ про свои дѣла и товары, и не допускаютъ никого провожать ихъ и вступить въ ихъ страну. Изъ Арты <sup>8)</sup> вывозятъ черныхъ соболей и свинець. Русы сожигаютъ своихъ покойниковъ <sup>9)</sup>, а съ ихъ богатыми сожигаются дѣвушки по ихъ доброй волѣ. Иные изъ Русовъ брѣютъ бороду, другіе же изъ нихъ закручиваютъ ихъ въ видѣ кудрей. Одежда ихъ — короткія куртки; одежда же Хазарь, Булгарь и Бадж-

<sup>1)</sup> Въ рукописи *والسرير*; но у Ибнъ-Хаукаля ясно *السريير*.

<sup>2)</sup> Тамъ же, стр. 90<sup>а</sup>; ср. выше 9 отрывокъ изъ Истахри (стр. 193) и 9 же отрыв. изъ Ибнъ-Хаукаля (стр. 220—1).

<sup>3)</sup> Въ рукописи *كويابه*, что можно читать на разные лады.

<sup>4)</sup> Въ рукописи *العلارية* вмѣсто *الصلاوية*.

<sup>5)</sup> Въ рукописи *الاربانسه*.

<sup>6)</sup> Въ рукописи *بابارقا*.

<sup>7)</sup> Въ рукописи *من الغز* (изъ Гуззовъ); но изъ параллельныхъ текстовъ видно, что слѣдуетъ читать *من الغربا* (изъ иностранцевъ).

<sup>8)</sup> Въ текстѣ *ارفا*.

<sup>9)</sup> Буквально: сожигаютъ себя когда умираютъ.

наковъ <sup>1)</sup> — цѣлыя (длиныя) куртки. Русы эти ведутъ торгъ съ Хазаромъ, Румомъ и Великимъ Булгаромъ. Они граничатъ съ Румомъ на сѣверѣ. Они многочисленны и такъ сильны, что наложили дань на пограничныя области изъ Рума. Внутренніе Булгаре суть христіане».

---

---

<sup>1)</sup> Въ рукописи **وَجِبَال**.

## XXV (XXII).

Изъ сочиненія Абу-Мансура (аль-Азгери?)  
(умеръ въ 980 году?)

Авторъ этотъ, на показаніе котораго уже было указано <sup>1)</sup>, есть безсомнѣнно арабскій лексикографъ, какъ легко узнать и изъ настоящаго отрывка и изъ другихъ цитатъ, приводимыхъ въ географическихъ словаряхъ Якута. По мнѣнію Д. А. Хвольсона, этотъ лексикографъ тождественъ съ Абу-Мансуромъ аль-Азгери, умершимъ въ 980 году, который также приводится Якутомъ. Мы же не включили первоначально его показанія въ число другихъ авторовъ X вѣка по неувѣренности въ томъ, что нашъ авторъ принадлежитъ къ означенному вѣку. Ибо, по Хаджи-Хальфѣ <sup>2)</sup>, другой Абу-Мансуръ, авторъ извѣстнаго лексикографическаго сочиненія подъ заглавіемъ Диванъ-аль-Арабъ, жилъ въ половинѣ XI вѣка и назывался собственно Абу-Мансуръ Хасанъ ибнъ-Мухаммедъ ибнъ-аль-Дагганъ. Правда, что Лэнъ приписываетъ сочиненіе Диванъ-аль-Арабъ другому лексикографу подъ именемъ Джамаль-ад-дина Мухаммеда ибнъ-Мукаррамъ ибнъ-Али аль-Ифрики (умеръ въ началѣ XIV вѣка) <sup>3)</sup>. Но Флейшеръ обратилъ уже вниманіе англійскаго оріенталиста на то обстоятельство, что тутъ перепутано два арабскихъ словаря, Лисанъ-аль-

<sup>1)</sup> См. выше объясненіе къ Ахтаю стр. 5—6.

<sup>2)</sup> Изд. Флюгеля т. III, стр. 295.

<sup>3)</sup> Lane, ueber die Lexicographie der arab. Sprache, Zeitschr. der deut. morgenl. Gesellsch. V. III (1849) s. 93.

Арабъ и Диванъ-аль-Арабъ <sup>1)</sup>). Какъ бы то ни было, сообщаемъ показаніе Абу-Мансура, сохранившееся у Якута, sous toutes reserves относительно времени его автора.

«Сказалъ <sup>2)</sup> Абу-Мансуръ: Славяне—племя краснаго цвѣта, имѣющее русые волосы; они граничатъ со страню Хазаръ на вершинахъ Румскихъ горъ. Человѣка краснаго цвѣта называютъ Славяниномъ, по причинѣ подобія его цвѣту Славянъ».

---

<sup>1)</sup> Тамъ же, стр. 92, прим. 1.

<sup>2)</sup> Бол. слов. Якута изд. Вюстен. т. III, стр. 400; Charmou Relation p. 327.

## XXVI (XXIII).

Изъ «Книги лучшаго раздѣленія въ познаніи климатовъ» Шемсадина Абу-Абдаллаха Мухаммеда ибнъ-Ахмедъ, извѣстнаго подъ прозваніемъ Аль-Мукаддеси (писалъ въ 985—6 году по Р. Х.) <sup>1)</sup>.

Сочиненіе Мукаддеси, подобно книгѣ Аль-Балхи, также привезено въ Европу Шпренгеромъ и въ настоящее время хранится въ Берлинской библиотекѣ (Bibliotheca Sprengeriana №№ 5—6). Хаджи-Хальфа слѣдующимъ образомъ характеризуетъ наше сочиненіе: «Это превосходное твореніе; оно составлено для семи климатовъ. Въ немъ описываются положеніе обитаемой земли, ея страны, суша и моря, равнины и неровныя мѣстности, рѣки, границы, пути, рудники и другіе особенности. Авторъ говоритъ, что книга его необходима путешественникамъ; высокопоставленныя лица и главы (сановники) не могутъ также обойтись безъ него. По словамъ автора, свѣдѣнія были собираемы имъ въ то время, когда онъ путешествовалъ по разнымъ странамъ и замѣчалъ ихъ протяженіе по фарсангамъ. О томъ, что не видалъ собственными глазами, спрашивалъ онъ свѣдущихъ; при чемъ принималъ во

---

<sup>1)</sup> На основаніи словъ Френа отъ имени Х. Х. (Ibn-Fozzlan, в. I), я относить Мукаддеси къ XI вѣку. Послѣ же, замѣтилъ я, что уже Шпренгеръ (Post- und Reiserouten, в. XVIII) опредѣляетъ время составленія настоящаго сочиненія 375 (985—6) годомъ, что я послѣ и самъ вычиталъ въ предисловіи Мукаддеси, какъ уже мною было замѣчено въ журналѣ Штейншнейдера (Neb. Bibliographie, T. IX, в. 57).

вниманіе только ёдиногласные отзывы, но отвергалъ противорѣчивыя показанія» <sup>1)</sup>. Съ этимъ отзывомъ вполне согласенъ и Шпренгеръ, называющій нашего автора, очевидно преувеличено, величайшимъ географомъ, когда-либо жившимъ на свѣтѣ <sup>2)</sup>. Изъ слѣдующихъ отрывковъ, выписанныхъ мною изъ Берлинской рукописи видно однако, что относительно сѣверо-восточной Европы нашъ авторъ никакъ не стоитъ выше, а подь часъ и ниже другихъ арабскихъ географовъ X вѣка. Впрочемъ, всѣхъ не-исламскихъ странъ и народовъ Мукадеси касается въ этомъ сочиненіи только мимоходомъ.

1. «Что <sup>3)</sup> касается сѣверной крайней границы шестаго климата, примыкающей къ сѣверу, то это приходится вблизи Ховарезма и сосѣднихъ земель и Асбинджаба (?) <sup>4)</sup>, прилегающаго къ Турку. Граница его находится (также) близъ Кустантиніи . . . . Хорасана <sup>5)</sup>, Фарганы и всего того, что находится по этой дорогѣ <sup>6)</sup> къ востоку и западу. На этотъ климатъ приходятся Самаркандъ, Бардаа, Сала <sup>7)</sup>, Хазарь, Джиль, области Андалуса, прилегающія къ сѣверу, и области Славянъ, прилегающія къ югу . . . . Крайняя сѣверная оконечность седьмаго климата находится въ отдаленнѣйшихъ частяхъ земли Славянъ и въ областяхъ Турка, которыя граничатъ съ Ховарезмомъ на сѣверѣ. Средина этого климата выпадаетъ въ срединѣ страны Алланъ».

---

<sup>1)</sup> Хаджи-Хальфа изд. Флюгеля, т. I стр. 167.

<sup>2)</sup> Post- und Reiserouten, v. XVIII: «und ist nach meiner Ansicht der grösste Geograph, den es je gegeben hat».

<sup>3)</sup> Берлинская рукопись كتاب احسن التقاسيم في معرفة الاقاليم (Bib. Spreng. № 5), стр. 33—34.

<sup>4)</sup> Въ рукописи واسينجاب, въ копіи (Bib. Spreng. № 6) واسينجاب.

<sup>5)</sup> Въ рукописи ومن ابل خراسلن; слѣдуетъ ли второе слово читать ال, ابل или امل?

<sup>6)</sup> Слово рукописи السمт я читаю السمت (дорога), которая встрѣчается далѣе въ текстѣ еще разъ.

<sup>7)</sup> Въ рукописи صلہ.



2. «Что <sup>1)</sup> касается купеческихъ товаровъ, то изъ Ховарезма вывозятся: мѣха соболы, бѣличьи, горностаевы . . . мечи, кольчуги, береза (или буквое дерево) <sup>2)</sup>, невольники изъ Славянъ, овцы и рогатый скотъ. Все это привозится изъ Булгара».

3. «Итиль <sup>3)</sup> есть большая столица на рѣкѣ, впадающей въ море <sup>4)</sup> и именующейся (также) Итиль; отъ этой рѣки прибрежный городъ сей, находящійся напротивъ Джурджана, получилъ свое названіе. Около города и внутри его (много) деревьевъ. Въ немъ много мусульманъ; ихъ царь же — Еврей; онъ имѣетъ законы <sup>5)</sup> и судей мусульманскихъ, еврейскихъ, христіанскихъ и языческихъ. Я слышалъ, что Аль-Мамунъ нашествовалъ на нихъ (Хазаръ) изъ Джурджаніи, побѣдилъ ихъ и обратилъ ихъ къ исламу <sup>6)</sup>. Затѣмъ слышалъ я, что племя <sup>7)</sup> изъ Рума, которое зовется Русъ, наствовало на нихъ и овладѣло ихъ страной».

4. «Въ <sup>8)</sup> наружномъ видѣ <sup>9)</sup>: жители Кумиса примѣрны (превосходны) <sup>10)</sup>. Дайлемиты имѣютъ красивыя бороды и красивыя лица; они дородны; Джурджанійцы же худощавы; Табаристанцы весьма красивы и весьма чисты; въ Хазарахъ же есть сходство со Славянами».

5. «Сказалъ <sup>11)</sup> Мукадеси: Русы живутъ на нездоровомъ ос-

<sup>1)</sup> Тамъ же, стр. 157.

<sup>2)</sup> Въ текстѣ *والخلنج*, слѣдуетъ читать *والخلنج*.

<sup>3)</sup> Тамъ же, стр. 172.

<sup>4)</sup> Въ текстѣ *يمر الى البحيرة*, проходить въ озеро.

<sup>5)</sup> Въ текстѣ *رسوم* вмѣсто *رسوم*.

<sup>6)</sup> Буквально: призывалъ ихъ къ исламу.

<sup>7)</sup> Въ текстѣ *جنسا*, что я читаю *جنسا* (родъ, племя). Выше мы видѣли, что Ибнъ-Кутайба и Аль-Балхи причисляютъ Славянъ, Русовъ (Аль-Балхи) и всѣхъ сѣверныхъ народовъ къ Руму.

<sup>8)</sup> Тамъ же, стр. 176.

<sup>9)</sup> Буквально: въ цвѣтѣ.

<sup>10)</sup> Въ текстѣ *امثلا*.

<sup>11)</sup> Бол. Словарь Якута, изд. Вюстенф., т. II, стр. ۱۳۴; Френъ, Ibn-Fozzlan, стр. 2. Въ Берлинской рукописи этого показанія нѣтъ. Должно полагать, что Якутъ взялъ его изъ другаго сочиненія нашего автора, или, что первонач-

тровѣ, окруженномъ озеромъ и служащемъ укрѣпленіемъ для нихъ противъ враговъ. Количество ихъ — около ста тысячъ чело-  
вѣкъ; не имѣютъ ни пашень, ни стадъ. Славяне нападаютъ на  
нихъ и забираютъ ихъ имущество <sup>1)</sup>. Если у кого изъ нихъ ро-  
дится сынъ, то онъ броситъ ему (новорожденному) мечъ, говоря:  
будешь имѣть только то, что пріобрѣтешь твоимъ мечомъ! Когда  
царь ихъ рѣшаетъ дѣло между двумя тяжущимися и оба они не-  
довольны рѣшеніемъ, то царь говоритъ: рѣшайте дѣло мечами  
вашими! и чьей мечъ острѣе, тотъ и выигрываетъ».

---

чальный текстъ настоящаго сочиненія содержалъ больше, чѣмъ Берлинская  
рукопись. — Все это показаніе взято нашимъ авторомъ у Ибнъ-Дасты, или оба  
писателя черпали изъ одного источника.

<sup>1)</sup> У Ибнъ-Дасты сказано на оборотъ, что Русы нападаютъ на Славянъ.

## ПРИБАВЛЕНІЯ И ПОПРАВКИ.

### Въ Ахталю.

Что Ахталъ упоминаетъ имя Славянъ—было извѣстно между здѣшними ориенталистами. Недавно же академикъ А. А. Кунинъ сообщилъ мнѣ, что первый нашедшій это упоминаніе въ Диванѣ Ахталя былъ покойный ориенталистъ Залеманъ, состоявшій при разныхъ миссіяхъ нашихъ на востокѣ.

(Стр. 1, строк. 12). Слово единственно слѣдуетъ вычеркнуть.

(Стр. 4) В. И. Ламанскій (Славяне въ Малой Азіи и т. д. стр. 122—3) дѣлаетъ вѣроятнымъ, что уже въ VI столѣтіи по Р. Х. Славяне находились въ Малой Азіи, а А. Ф. Гильфердингъ видитъ Славянъ уже въ Гомеровскихъ Энетахъ, обитавшихъ также въ Малой Азіи (Вѣстникъ Европы, Сентября 1868, стр. 163 и слѣд.).

(Стр. 5, строк. 11—12). Замѣчаніе Д. А. Хвольсона, которое гласитъ: «При показаніи Ахталя о цвѣтѣ Славянъ, слѣдовало бы автору указать на подобныя же показанія Ибнъ-аль-Араби, Абу-Мансура и Абу-Амру у Якута, уже сообщенныя Шармуа», доказываетъ, что онъ вовсе не читалъ моего объясненія, гдѣ два раза (стр. 5—6) указано на эти показанія. Только относительно Ибнъ-аль-Араби г. Хвольсонъ впалъ въ неточность, называя его показаніе подобнымъ Ахтелеву, ибо первый изъ нихъ говоритъ напротивъ, что саклабъ означаетъ бѣлаго (а не краснаго) челоуѣка.

### Къ Аль-Фавари.

По Хаджи-Хальфѣ отъ имени *تاريخ الحكماء* авторъ *رجح* называется Ибрагимъ ибнъ-Хабибъ (т. III, стр. 556, № 6,931); замѣчаніе Д. А. Хвольсона. Былъ-ли нашъ писатель сыномъ этого Ибрагима (по Казири онъ зовется ибнъ-Ибрагимъ), такъ что оба, отецъ и сынъ, составили астрономическія таблицы, или же, кто-нибудь спуталъ имя нашего автора — не можемъ мы сказать.

(Стр. 9, строк. 8) Послѣ слова фарсанговъ слѣдуетъ прибавить: и отъ Баба до Багдада — 300 фарсанговъ.

(Стр. 10). Въ рецензіи г. Хвольсона сказано: «Авторъ утверждаетъ, что начало географической науки происхожденія арабскаго, и именно потому, что имя ея *علم البرود* будто бы и туземное названіе, что невѣрно, такъ какъ *بريد*, которое не имѣетъ въ арабскомъ языкѣ разумной этимологіи, безъ сомнѣнія слѣдуетъ произвести отъ латинскаго *veggedus*». Относительно первой половины этого замѣчанія долженъ я замѣтить, что по видимому русскій переводчикъ г-на Хвольсона ошибочно передалъ ему слова мои, ибо у меня никакого утвержденія на счетъ начала географической науки нѣтъ. Что же касается происхожденія слова *بريد*, то мною въ примѣчаніи (стр. 10—11) приводятся два различныхъ мнѣнія, и если г. Хвольсонъ выбираетъ одно изъ нихъ и, по своему обыкновенію, спѣшитъ объявить, что оно безсомнѣнно, то это рѣшительно меня не касается.

### Къ Ибнъ-аль-Кальби.

(Стр. 14, строк. 2). Сочиненіе *معرفة الأنساب* находится въ Эскуриалѣ; см. Casiri, *Bibliot. Arab. Hispan. Escurial. cod. 1693*; Wüstenfeld, *Jahresbericht der deut. morgenl. Gesellschaft*, 1845, s. 109; его же Muhammed ben Habib, *Ueber die Gleichheit und Verschiedenheit der arab. Stämmenamen*, Göttingen, 1850, s. V. Въ засѣданіи Парижскаго Азіатскаго общества (за Мартъ, 1870), я обратилъ вниманіе ориенталистовъ

на пользу отъ изданія этого древнѣйшаго арабскаго произведе-  
нiя по генеалогiи.

(Стр. 15). Во время составленiя статьи объ Ибнъ-аль-Кальби  
еще не былъ изданъ III томъ Якутова Словаря и мы должны  
были довольствоваться текстомъ Шармуа. Теперь же можемъ со-  
общить показанiе это по тексту Вюстенфельда (III, стр. 400),  
который вѣрнѣе текста рукописи Академiи наукъ, хотя и самъ  
тоже не безукоризненъ: «Юнанъ (оправдывается чтенiе Шармуа  
вм. Юманъ), Саклабъ, Абдаръ, Джурзанъ (вм. Бурджасъ ру-  
кописи) и Фарсъ (подтверждается мною предложенное чтенiе), а  
Румъ находится между этими народами и Магрибомъ (вм. Ара-  
бами рукописи)».

(Стр. 20, прим. 2) вм. Peuple чит. Peuples.

#### **Къ Аль-Фаргани.**

(Стр. 28, строк. 3). Ибнъ-аль-Атиръ, младшiй современникъ  
Якута, также упоминаетъ имя Татаръ (Хвольсонъ).

#### **Къ Аль-Хоррами.**

(Стр. 30, строк. 15). Чтенiе *ابى مسلم المعروف بالحرومي*, какъ  
справедливо замѣтилъ мнѣ В. Θ. Гиргасъ, даетъ смыслъ: кото-  
рый Муслимъ извѣстенъ подъ прозванiемъ Аль-Хорра-  
ми; но текстъ Макризи доказываетъ, что слѣдуетъ читать *ابى*,  
а не *ابى*. Я послѣ замѣтилъ, что эта поправка была уже предло-  
жена г-номъ Дефремери (*Journal Asiatique*, Février — Mars  
1866, p. 274).

(Стр. 31, строк. 17). Вм. храмахъ?) Славянъ чит. храмахъ  
Славянъ?).

(Тамъ же, строк. 20). Кромѣ Масуди, извѣстiями Аль-Хоррами  
пользовались еще Гамадани у Якута (ср. стр. 34, прим.) и, быть  
можетъ, Ибнъ-Даста, который, по свидѣтельству Д. А. Хвольсо-  
на (Ибнъ-Даста, стр. 11), описываетъ Константинополь по раз-  
сказу Араба, жившаго въ этомъ городѣ плѣнникомъ.

(Стр. 32, строк. 3 и слѣд.) По тексту Гамадани у Якута, на который уже было мною указано, должно исправить текстъ Аль-Хоррами слѣдующимъ образомъ: «Граница ея съ востока — рукавъ (соединяющій) Сирийское море съ (Хазарскимъ); съ запада — стѣна, сооруженная отъ Хазарскаго моря до Сирийскаго; длина ея — 4 дня пути, а отъ Кустантиніи она отстоитъ на пространство двухъ дней пути; съ юга — Сирийское море. За этой областью находится область Таракія (такъ читается и у Якута, это однако не даетъ намъ права переименовать чтеніе Диракія, такъ какъ оно согласно съ греческимъ именемъ этой тѣмы). Граница ея съ востока — стѣна, съ юга — область Макдунія; съ запада и т. д. Третья область есть Макдунія; граница ея съ востока — также стѣна и т. д.»

(Стр. 34, строк. 8). Вм. объ чит. отъ.

### Къ Аль-Баладури.

(Стр. 37, строк. 11). По мнѣнію г. Хвольсона, мѣстоименіе **بأما** относится не къ Хусусу, а къ Масисѣ; но связь текста, какъ мнѣ кажется, не допускаетъ такого толкованія.

(Стр. 38, строк. 1—2). Лучше перевести какъ В. Θ. Гиргасъ: «ввелъ въ нее (вм. **ادخلوها** слѣд. читать **ادخلها**) Асида ибнъ-Зафиръ, отца Язида и т. д.»

### Къ Ибнъ-Хордадбе.

(Стр. 45, прим. 2). Ибнъ-ан-Надимъ упоминаетъ также одно историческое сочиненіе Ибнъ-Хордадбе, подъ заглавіемъ **كتاب جمهور انساب الفرس والنواتل** (Полное собраніе генеалогій Персовъ и кочующихъ племенъ); см. Б. де-Менара въ *Journal Asiat. Janvier—Février 1865*, стр. 15, прим.

(Стр. 46, строк. 7). Я слѣдовалъ Б. де-Менару, который принимаетъ, что на стр. 87 арабскаго текста рѣчь идетъ о соединеніи Чернаго моря съ Каспійскимъ (см. его французскій переводъ

Journ. Asiat., Mai—Juin 1865, стр. 471); но послѣ замѣтилъ, что нельзя сказать этого положительно. Ибо у нашего писателя иногда дѣйствительно подъ Хазарскимъ моремъ подразумѣвается Каспійское, какъ напр. въ концѣ сочиненія (стр. 126 арабскаго текста, ср. французскій переводъ стр. 527) авторъ говоритъ *الى بحر الخزر وفيه باب الابواب* (до Хазарскаго моря, на которомъ находится Бабъ-аль-Абвабъ, Дербендъ); здѣсь Хазарское море означаетъ безсомнѣнно Каспійское. Но въ другомъ мѣстѣ (стр. 118 араб. текста) говорится *بحر الروم على بحر الخزر* (въ странѣ Румъ по Хазарскому морю), значить вѣрно Черное море. При такомъ колебаніи въ географическихъ терминахъ, нельзя намъ утверждать положительно о мнѣніи Ибнъ-Хордадбе въ нашемъ вопросѣ, и очень можетъ быть, что въ вышеозначенномъ мѣстѣ рѣчь идетъ не о соединеніи Чернаго моря съ Каспійскимъ, но о связи Босфора и Геллеспонта съ Чернымъ.

(Стр. 50, строк. 2 снизу). Вм. я эвнухи чит. и евнухи. О Славянахъ въ Африкѣ В. И. Ламанскій говоритъ пространно (Исслѣдов. о Слав. въ М. Азіи, стр. 208 и слѣд.); см. далѣе 16 и 17 отрывки изъ Ибнъ-Хаукаля и объясненія.

(Стр. 58, объясненіе 7). Якуту тоже извѣстны имена Азія и Европа, см. Бол. Слов., изд. Вюстенф., т. I, стр. 43 п. сл. *السيا*, гдѣ приводится показаніе отъ имени Геродота (*أروڤطس*), единственное, до сихъ поръ извѣстное упоминаніе отца исторіи въ арабской литературѣ.

### Къ Аль-Якуби.

(Стр. 63, строк. 2—3). Вм. Абдалла чит. Абдаллахъ.

(Стр. 66, объясн. 2). Уже по написаніи этого объясненія замѣтилъ я, что В. И. Ламанскій въ своемъ Исслѣдованіи о Славянахъ (Истор. замѣч., стр. 45—50) распространяется о показаніи Якуби (Аль-Катиба), гдѣ приведены уже нѣкоторые изъ моихъ соображеній, точно также высказывается тамъ предположеніе, что переписчикъ сочиненія Якуби взялъ свою догадку о

русскомъ происхожденіи Маджусъ изъ Масуди. Охотно уступая этому ученому изслѣдователю первенство въ разъясненіи настоящаго вопроса, я могу только радоваться этому совпаденію результата, къ которому мы, г. Ламанскій и я, пришли независимо другъ отъ друга.

(Тамъ же, строк. 7 снизу). Академикъ А. А. Куникъ обратилъ мое вниманіе на то, что уже въ 1862 году, въ замѣчаніяхъ на Изслѣдованія о Варяжскомъ вопросѣ г. Гедеонова (стр. 126—127), онъ высказалъ, что «свидѣтельство этого Араба (Аль-Якуби), писавшаго въ 891 году, не имѣетъ безусловнаго достоинства, а представляетъ только личный взглядъ арабскаго географа». См. еще о нашемъ писателѣ упом. Изслѣд. г. Гедеонова, стр. 90—93; Погодина, Г. Гедеоновъ и его система о происхожденіи Варяговъ и Руси (1864), стр. 29 и слѣд.; А. А. Куника, Русскій источникъ о походѣ 1043 года (1870), стр. 53.

(Стр. 68, прим. 2). Вм. البحر чит. البخر.

(Стр. 69, строк. 3). Д. А. Хвольсонъ спрашиваетъ въ своей рецензіи: «Откуда же авторъ знаетъ мнѣніе Абу-Зейда относительно этого вопроса, тогда какъ рукопись сочиненія его находится въ Берлинѣ и была ему недоступна?». Очевидно, что рецензентъ смѣшиваетъ тутъ Абу-Зайда аль-Балхи съ Абу-Зайдомъ Хасаномъ, путешественникомъ, съ которымъ Масуди былъ лично знакомъ, и который приводилъ доказательства тому, что Каспійское море соединено съ Чернымъ; см. Рено, Géogr. d'Abou-boulf., Т. I р. ССХСII—ССХСIII, и у насъ стр. 150. Почтенному ориенталисту должно быть извѣстно, что Аль-Балхи никогда не называется просто Абу-Зайдомъ, и что подъ этимъ названіемъ въ географической литературѣ обыкновенно подразумѣвается знакомецъ Масуди.

(Стр. 70, № 2). Масуди упоминаетъ только исторію Аббасидовъ Аль-Якуби, но не говоритъ о его же географическомъ сочиненіи (Хвольсонъ).

(Тамъ же, № 4). Слѣдуетъ прибавить, что не только Ибнъ-Хордадбе, но и Мукадеси, писавшій въ концѣ X вѣка, не упо-



минаетъ также имени Русь безъ объясненія, ибо говорить *جنس من الروم يقال لهم الروس* (румское племя, называемое Русь). Значить, Русы не были и тогда такъ извѣстны въ арабской географической литературѣ. Впрочемъ, Д. А. Хвольсонъ увѣряетъ, что онъ нашелъ въ одной Берлинской рукописи (въ какой?), будто Якуби долго жилъ на Кавказѣ и долгое время былъ тамъ секретаремъ одного мусульманскаго владѣтеля. Будемъ ждать появленія этого свидѣтельства въ печати, чтобъ можно было судить о достовѣрности его.

### Къ Табари.

(Стр. 77, прим. 2). Объ упоминаніи Русовъ въ 644 году, см. еще упомян. изслѣдованіе г. Ламанскаго, Истор. замѣчанія, стр. 67—8.

### Къ Ибнъ-Фадлану.

(Стр. 83, строк. 2, снизу). Въ рецензій г. Хвольсона значится: «Авторъ утверждаетъ, что пребываніе посланниковъ и Ибнъ-Фадлана въ Булгарѣ могло продолжаться нѣсколько лѣтъ. Это безъ сомнѣнія невѣрно, ибо изъ извѣстій его очевидно выходитъ, что посланники прибыли въ Іюнь мѣсяцъ и слѣдующей зимы не провели въ Булгарѣ». Послѣ явнаго различія, которое у меня (стр. 83—84) дѣлается между Ибнъ-Фадланомъ и остальнымъ посольствомъ, и послѣ ясной ссылки именно на аргументъ, приведенный г. Хвольсономъ—замѣчаніе его является не только невѣрнымъ, но и бессмысленнымъ. Я былъ бы готовъ приписать и эту погрѣшность оплошности переводчика рецензента, еслибъ не прибавка словъ «и Ибнъ-Фадлана», въ которыхъ я не могу не видѣть злоумышленнаго искаженія моихъ словъ.

(Стр. 84, прим. 2). Съ тѣхъ поръ, какъ это было писано, вышли въ свѣтъ и послѣдніе два тома Якутова Словаря.

(Стр. 106, строк. 1—2). Противъ этого г. Хвольсонъ замѣчаетъ: «Авторъ говоритъ, что вопросъ о національности приволжскихъ Болгаръ еще не рѣшенъ. Я полагаю, что онъ рѣшенъ довольно рѣшительно (!). Ясное извѣстіе, что языкъ Болгаръ

сходенъ съ хазарскимъ и различенъ отъ бургаскаго и русскаго, явно указываетъ на то, что они не были ни Славяне, ни Финны — Бургасы были финскаго племени, — ни Турки, такъ какъ языкъ Хазарь, слѣдовательно и языкъ Болгарь, разнится отъ языка Турокъ. Они по всей вѣроятности (а ужъ не довольно рѣшительно?) были, подобно Хазарамъ, Угры, на что и указываетъ имя ихъ царя Алмусъ, наминающее Алмуса, полководца Венгровъ; ср. Ибнъ-Даста, стр. 73 слѣд. и стр. 91». Удивительная легкость, съ которой почтенный рецензентъ мой рѣшаетъ всевозможные вопросы, достаточно извѣстна всѣмъ, сколько-нибудь знакомымъ съ его ученой дѣятельностью. Не смотря на это, ученый мiръ все-таки преспокойно продолжаетъ считать всѣ эти довольно рѣшительно рѣшенные и даже весьма-рѣшительно рѣшенные вопросы, — какъ напр. объ издательской дѣятельности Ибнъ-Вахши по части древне-вавилонскихъ рукописей, или о надгробныхъ надписяхъ и припискахъ въ рукописяхъ Фирковича, — не только не рѣшенными въ смыслѣ г. Хвольсона, но даже скорѣе рѣшенными въ противоположномъ смыслѣ. Я не думаю, чтобъ относительно болгарскаго вопроса г. Хвольсонъ былъ счастливѣе. А что если, опираясь на аргументацію, подобную Хвольсоновской, будемъ разсуждать такимъ образомъ: такъ-какъ Булгаре по Ибнъ-Фадлану были Славяне, на что и указываетъ имя ихъ царя Альмушъ (см. Славянскій Именословъ Морошкина и у меня, стр. 106), то и Хазаре, говорившіе, по Истахри и Ибнъ-Хаукалю, языкомъ, сходнымъ съ болгарскимъ, были Славяне? На чемъ основываетъ г. Хвольсонъ свою увѣренность, что арабское показаніе о сходствѣ хазарскаго языка съ болгарскимъ заслуживаетъ больше довѣрія, чѣмъ единогласное утвержденіе Ибнъ-Фадлана, Истахри и Ибнъ-Хаукаля о томъ, что хазарскій языкъ не подобенъ никакому другому языку въ мiрѣ? Какимъ образомъ, изъ различія языковъ Булгарь и Русовъ г. Хвольсонъ выводитъ заключеніе, что первые не были Славянами, тоже не совсемъ понятно. Вѣдь, по его мнѣнію, Норманны были въ понятіяхъ Арабовъ русскимъ племенемъ; слѣдовательно, можно при-

нять, что вышеозначеннымъ извѣстіемъ арабскіе путешественники хотѣли выразить, что Булгаре не были Скандинавами, но Славянами. Вообще же, при полномъ незнаніи языковъ тѣхъ племень и народовъ, о которыхъ приходится судить, полагаются единственно на такія шаткія и, сверхъ сего, далеко не единодушныя показанія Арабовъ — у которыхъ этнографія самая слабая сторона — что такой-то языкъ сходенъ съ такимъ-то, а такой-то различенъ отъ такого-то, и дѣлать еще другимъ упреки, отчего они не рѣшаютъ вопросовъ при такихъ обстоятельствахъ — все это ужъ черезъ-чуръ смѣло.

(Стр. 107, послѣд. стрк.). См. *الصغالة* чит. *الصغالة*.

(Стр. 112 и слѣд.) Относительно жертвоприношенія слѣдуетъ замѣтить, что описаніе Ибнъ-Фадлана представляетъ нѣкоторыя черты сходства со сказаніемъ Теономпа о Венетахъ (въ IV вѣкѣ до Р. Х.), сохранившемся у Эліана. Сказаніе о жертвоприношеніи Венетовъ сохранилось также и у Аристотеля (*De mirab. auscult.* 129), только съ нѣкоторыми отступленіями отъ Теоноповскаго сказанія, какъ обо всемъ этомъ недавно замѣтилъ А. Θ. Гильфердингъ. «Отъ писателя древнѣе Полибія», говоритъ этотъ ученый славистъ (*Вѣстникъ Европы*, Сентября 1868, стр. 187), «мы узнаемъ черту, относящуюся къ земледѣльческому быту Венетовъ, а именно, что они, трижды перепахавъ поле и приступая къ посѣву, клали на землю какіе-то пироги и лепешки изъ муки, старательно умѣшанной. Эти лепешки и пироги были, какъ увѣрялъ Теопомпъ, приношенія галкамъ, чтобы ихъ умилостивить — не выклевывать изъ земли посѣянныхъ зернъ. Положивъ свое жертвоприношеніе на-земь, они отходили. Тогда птицы, которыхъ стаи уже собирались и поджидали по близости, высылали сперва впередъ двоихъ или троихъ; прилетѣвъ на мѣсто и осмотрѣвшись, эти соглядатаи возвращались къ своимъ и подавали вѣсть. Венеты наблюдали, и если оказывалось, что галки вкушали ихъ дара, то они считали это предвѣстіемъ мирнаго года; въ противномъ случаѣ, ожидали непріятельскаго нашествія». См. еще свидѣтельство, приводимое этимъ ученымъ о приношеніи въ жертву коней

и разсказъ Стравона (V, 1, 8) о священныхъ рощахъ Вене- товъ (тамъ же, стр. 189). О показаніяхъ императора Маврикія въ Стратегиконѣ и св. Бонифація про сожиганіе Славянами женъ подробно трактуетъ А. А. Котляревскій (Погреб. обычаи язычес. Славянъ стр. 42—51). Этотъ же ученый представляетъ объясненіе погребальнаго обряда Русовъ по Ибнъ-Фадлану (тамъ же, стр. 69 и слѣд.), и всего сказанія этого арабскаго путеше- ственника (стр. 015 и слѣд.).

(Стр. 114, строк. 10). Вм. *fantum* чит. *tantum*.

### Къ Масуди.

(Стр. 122 — 3). Слѣдуетъ замѣтить, что Д. А. Хвольсонъ общалъ недавно въ письмѣ къ Флейшеру (*Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellsch.* V. XXII, 1868, s. 334) представить «die Beantwortung der Frage, woher die Araber ihre Kenntniss von Osteuropa erhielten». Въ интересѣ науки весьма желательно, чтобъ этотъ ученый какъ можно скорѣе выполнилъ бы эту по- лезную задачу.

(Тамъ же, строк. 2 снизу). Вм. *около* чит. *около*.

(Стр. 123, въ началѣ). Сказанія Аль-Балхи, Мукадеси и др. стали въ послѣдствіе мнѣ доступны; они помѣщены въ концѣ со- чиненія.

(Стр. 125, строк. 2 и прим. 3, ошибочно напечатано 9). До- гадка наша, что вм. Хазраджъ слѣдуетъ читать Хазаръ под- твердилась; см. стр. 144, прим. 2.

(Тамъ же, строк. 10, прим. 8 и объясненіе 2). Вм. Ильгузъ чит. Булгаръ по замѣчанію на стр. 144.

(Стр. 143, строк. 6). По А. Ө. Гильфердингу, славянскій богъ солнца назывался Дажьбогомъ, т. е. жгучимъ богомъ (*Вѣстникъ Европы*, Сентября 1868, стр. 172).

(Тамъ же, строк. 18). Вм. *горяздо* чит. *гораздо*.

((Стр. 144, строк. 20). Слово *اهترده* должно быть помѣщено, послѣ слова *اهترده*.

(Стр. 146—7). Объясненіемъ извѣстій Масуди о Бурджа-

нахъ и Славянахъ занимается А. А. Котляревскій стр. 57 и слѣд., приложение стр. 010 и слѣд.

(Стр. 148, строк. 15). Вм.<sup>4</sup>) читать<sup>3</sup>); цифру же<sup>4</sup>) слѣдуетъ поставить послѣ слова Кипчака, въ 20 строкѣ. Слѣдуетъ замѣтить, что Вюстенфельдъ (Zeitschrift für vergleichende Erdkunde, 1842, В. II, § 209) считаетъ بجنا, بجنى, بجا за искаженія имени بجى, Наджия, Ногайцы.

(Тамъ же, внизу). Д. А. Хвольсонъ принимаетъ, что подъ بجنرد (Баджгурдъ) Масуди разумѣлъ не Башкировъ, но Мадьяръ, которые въ концѣ IX столѣтія жили около Чернаго моря; ср. его Ибнъ-Даста стр. 104 и слѣд.

(Стр. 149, объясн. 6 въ концѣ). Д. А. Хвольсонъ замѣчаетъ: «Текстъ (6-го отрывка) невѣрно понятъ ни французскимъ издателемъ, ни нашимъ авторомъ. Послѣ описанія Чернаго, Мраморнаго и Азовскаго морей, по взглядамъ древнихъ ученыхъ, Масуди замѣчаетъ и т. д. и т. д. Смыслъ этого мѣста не тотъ, что древніе ученые утверждаютъ тождество болгарскаго, русскаго и пр. морей съ Чернымъ, какъ поняли упомянутые два переводчика, и изъ чего можно было бы заключить, что тѣ древніе ученые знали Русовъ; но смыслъ вотъ какой: изъ мнѣній этихъ древнихъ ученыхъ объ описываемыхъ ими моряхъ, выходитъ, что болгарское, русское и т. д. моря тождественны съ Чернымъ. Тѣ древніе ученые сами однакоже навѣрно ничего не знали о русскомъ морѣ. Замѣчаніе автора къ этому мѣсту, слѣдовательно, должно быть измѣнено». Странно, странно и странно! Послѣ моихъ ясныхъ словъ (на стр. 149), что «нельзя, однако, вывести заключенія, чтобы Фазари (предполагая, что Масуди имѣеть его въ виду) уже зналъ о Русахъ, ибо опредѣленіе Чернаго моря живущими около него народами, вѣроятно принадлежитъ самому Масуди», рецензентъ приписываетъ мнѣ диаметрально-противоположное мнѣніе, будто я допускаю заключеніе, что древніе ученые знали Русовъ?! Имѣемъ ли мы тутъ дѣло съ промахомъ переводчика г. Хвольсона, или съ злоумышленнымъ

искаженіемъ моихъ словъ — оставляю рѣшить самому г. Хвольсону.

(Стр. 154, строк. 19). Вм. *والسريعة* чит. *السريعة*.

(Тамъ же, строк. 23). Вм. *etrangire* чит. *etrangere*.

(Стр. 156, строк. 5 низу). Что Лудана — Литва еще прежде французскихъ издателей Масуди предполагалъ Шпренгеръ въ своемъ англійскомъ переводѣ. Д. А. Хвольсонъ же предлагаетъ читать *نورمانة*, Нурмане и разумѣть Норманнъ (Ибнъ-Даста, стр. 167). Но не смотря на то, что ученый этотъ не сомнѣвается, «что всѣ ориенталисты согласятся съ этой коньектурой» и сейчасъ принимается дѣлать выводы, намъ однако кажется, что нельзя придавать большаго значенія этой коньектурѣ, пока во 1-хъ, не будетъ найденъ вариантъ, болѣе похожій на слово *نورمانة* чѣмъ *لوزاعنة*, *لوزاعية*, *موداعنه*, и во 2-хъ, не будетъ отыскано хоть одно мѣсто во всей арабской, и вообще въ восточной литературѣ, гдѣ упоминается о Норманнахъ. Тѣмъ болѣе, что и Византійцамъ, насколько мнѣ извѣстно, имя Норманновъ неизвѣстно, по крайней мѣрѣ до XII вѣка. Къ тому же у арабскихъ писателей, произносящихъ постоянно географическія имена на особый ладъ, какъ напр. Ашбанъ, Бурджанъ, Буртасъ, Джалалика, Найтасъ, Нукабардъ, Саклабъ и т. д. такое изумительно-точное произношеніе имени дальняго сѣвернаго народа что-то возбуждаетъ подозрѣніе. А если *نورمانة*, отчего не *نومгарدة* Нумгарда, Новгородцы?

(Стр. 154, послѣд. строк.). Ибнъ-Батута также свидѣтельствуеъ (*Voyages d'Ibn-Batuta*, Т. II, р. 414 — 5) о томъ, что Русы имѣютъ серебрянные рудники. Марко-Поло говоритъ, что въ Россіи есть много рудниковъ, изъ которыхъ добывается серебро въ огромномъ количествѣ. Г. Ламанскій, который приводитъ эти свидѣтельства (Ислѣд. стр. 81 — 3), думаетъ, что всѣ они относятся къ Донецкому краю, гдѣ еще въ настоящее время находятъ серебрястый свинцовый блескъ.

(Стр. 158, строк. 2). На счетъ острова, куда удалились Рус-

скіе въ походѣ 914 года слѣдуетъ отмѣтить, что Н. В. Ханьковъ въ прим. къ Хакани (Bulletin Hist. Philolog. T. XIV) принимаетъ, что въ походѣ XII вѣка на Ширванъ, Русскіе избрали мѣстомъ стоянки островъ Сари; см. его слова далѣе у насъ въ прибав. къ Истахри.

(Стр. 170, въ послѣдней строкѣ). Вм. *والبحت* чит. *والبحت*.

(Стр. 174). Если принять съ Шафарикомъ тождество Геродотовскихъ Будиновъ со славянскими жителями Волыни и Бѣлоруссіи, то будемъ имѣть извѣстіе о существованіи храмовъ, идоловъ и жертвенниковъ Славянъ въ V вѣкѣ до Р. X. въ Гелонѣ, городѣ Будиновъ (кн. IV, 108). Ибо, какъ основательно доказалъ Шафирикъ, нельзя считать серьезнымъ показаніе его объ эллинскомъ происхожденіи Гелонійцевъ.

### Къ Евтихію.

(Стр. 178). Къ сочиненіямъ Евтихія слѣдуетъ прибавить еще книгу объ островѣ Сициліи, по завоеваніи его Мусульманами (рукопись въ Кембриджѣ) и Eutychiei epistola (въ Парижѣ); см. Wüstenfeld, Geschichte der arabischen Aerzte und Naturforcher, Göttingen 1840, s. 52—3.

(Стр. 181, въ послѣд. строкѣ). Вм. указываетъ форма Ифранджиса чит. указываютъ формы Анкитирда и Ифранджиса.

### Къ Абу-Дулафу.

(Стр. 184). Объ этомъ писателѣ говоритъ также Вюстенфельдъ въ Zeitschrift für vergleichende Erdkunde, 1842, В. II; см. Курдъ фонъ-Шлецера Abu-Dolef, стр. 33, прим. 9.

### Къ Истахри.

(Стр. 188 — 9). Слѣдуетъ прибавить еще третье сочиненіе كتاب الأشكال, приписываемое Шпренгеромъ Абу-Зайду аль-Балхи, которое содержитъ тождественный, хотя и болѣе подробный,

текстъ съ Истахрїевымъ и Ибнъ-Хаукалевымъ. См. далѣе отрывки изъ этого сочиненія и предварительную замѣтку къ нимъ. Относительно «Книги пренія между Истахри и Аль-Балхи», которая приводится у Френа (Нѣкот. указанія и т. д., стр. 73) говорится у насъ далѣе, стр. 272—273.

(Стр. 191, отрыв. 4 и объясн. стр. 195). Переводъ въ примѣчаніи 9 есть единственно вѣрный, какъ доказываетъ текстъ Ибнъ-Хаукаля и كتاب الاشكال.

(Стр. 196, объясн. 6). Въ стихотвореніи Хакани въ честь ширваншаха Ахистана, побѣдителя Русскихъ, нашествовавшихъ на его владѣнія въ XII столѣтіи, которое стихотвореніе было издано Н. В. Ханьковымъ (Bulletin histor. philolog. T. XIV, 1857, №№ 23—24), упоминается объ островѣ Руинасъ, какъ о мѣстѣ стоянки русскихъ судовъ и производящемъ марену. По поводу этого г. Ханьковъ замѣчаетъ: L'île Rouinas est ou l'île Narguen, ou l'île de Sari, mais comme la dernière surtout est apt à la culture de la garance, je crois qu'il s'agit ici de Sari, d'autant plus que c'est la seule île de cette côté où il y ait des sources d'eau douce et qui pouvait servir de station à la flotille russe. Не былъ ли островъ Руинасъ (Сари) мѣстомъ стоянки Русскихъ и въ походѣ 914 года, и не получилъ ли этотъ островъ посему названіе Русскаго?

(Тамъ же, объясн. 7). В. Θ. Гиргасъ полагаетъ, что лучше будетъ читать *اقلیم قصبته* (страна, которой столица и т. д.), опущенная слово *من*.

(Стр. 197, объясн. 8). Для объясненія этого описанія Волги. Д. А. Хвольсонъ полагаетъ, что «Арабы думали, что Кама, впадающая въ Волгу недалеко отъ Казани, есть продолженіе послѣдней рѣки» (Ибнъ-Даста, стр. 72). Это предположеніе весьма вѣроятно.

(Стр. 200). По мнѣнію А. А. Котляревскаго, «быть можетъ—чтеніе Утане правильно, потому что это имя встрѣчается какъ названіе одного изъ славянскихъ племенъ, см. Šafařík, Slov. starož. 2 vyd. p. 648» (Погреб. обыч., стр. 033).



(Стр. 201). Шармуа (стр. 324) принимаетъ имя втораго племени у Идриси, которое пишется у него *براصية*, Барасія (ср. Димешки, изд. Мерена, стр. ۲۴۱) за *برامية*, Барамія = Пермьяки; или — *بروصية*, Барусія = Пруссаки; а г. Хвольсонъ старается пространно доказать, что чтеніе Рено Барма (Пермьяки) вм. Арта единственно вѣрное (Ибнъ-Даста, стр. 175 и слѣд.).

### Къ Исфгани.

(Стр. 211, прим. 4). Вм. *Israhaneusis* чит. *Israhanensis*.

### Къ Ибнъ-Хаукалю.

(Стр. 215, строк. 18). Вм. счастливо чит. счастливою.

(Стр. 216). Высказанное выше объ отношеніи *كتاب الأشكال* Аль-Балхи къ Истахри въ равной степени относится и къ Ибнъ-Хаукалю.

(стр. 217). Предположеніе В. В. Григорьева, что вм. Серберъ (*سرير*) слѣдуетъ читать Сериръ (*سرير*), подтверждается чтеніемъ Парижской рукописи Ибнъ-Хаукаля.

(Тамъ же). Вм. прим. 1 напечатано 4.

(Стр. 222, строк. 5, снизу). Вм. эвнуховъ чит. евнуховъ.

(Стр. 223). То, что у Ибнъ-Хаукаля приписывается Булгарамъ о наложеніи дани на румскія области, въ текстѣ Истахри можно отнести къ Русамъ; тоже самое можно сдѣлать въ текстѣ *كتاب الأشكال*. Посему, очень можетъ быть, что г. Хвольсонъ правъ, отнеся все это предложеніе къ Русамъ (Ибнъ-Даста, стр. 173 и слѣд.).

(Стр. 229—30, объясн. 8). Г. Хвольсонъ замѣчаетъ слѣдующее: «Авторъ утверждаетъ, что Семендеръ тождественъ съ Тарху и удивляется, что описаніе перваго города Ибнъ-Хаукалемъ и показаніе Масуди о разстояніи перваго города отъ Итиля и Дербента болѣе подходятъ къ Кисляру, чѣмъ къ Тарху; поэтому авторъ предполагаетъ, что арабы «смѣшивали» городъ Семендеръ съ Кисляромъ. Станная логика! Арабы вѣдъ

не говорятъ, что Семендеръ тождественъ съ Тарху; самъ авторъ утверждаетъ это. Если теперь оказывается, что описаніе Семендера арабами не подходитъ къ Тарху, но къ Кизляру, то изъ этого слѣдуетъ единственно только, что предположеніе автора о тождествѣ Семендера съ Тарху невѣрно, а отнюдь не слѣдуетъ, что Арабы смѣшивали этотъ городъ съ Тарху». Причины, почему я полагаю, что Арабы смѣшивали Тарху съ Кизляромъ, изложены, кажется, довольно ясно (въ 8 объясненіи) для всякаго, понимающаго по-русски. Съ одной стороны описаніе Истахри и авторъ Дербендъ-Наме отождествляютъ Самандаръ съ Тарху; съ другой же—описаніе перваго города у Ибнъ-Хаукаля и Масуди явно указываютъ на Кизляръ. Посему, все это туманное краснорѣчіе моего рецензента, кромѣ напраснаго обвиненія и бессмыслицы (*sit venia verbo!*), ничего не содержитъ.

(Стр. 231, объясн. 9). Въ Парижской рукописи Ибнъ-Хаукаля (стр. 192) при словѣ **وملكهم** (а царь ихъ) приписано на поляхъ **ومى مدينة لهم** (въ ихъ городѣ Сала); ср. выше (стр. 199) чтеніе Ибнъ-аль-Варди и Ибнъ-Аяса Тала, Талава.

(Стр. 233, стр. 3, снизу). В. В. Ламанскій говоритъ о частыхъ сношеніяхъ далматинскихъ и дубровницкихъ Славянъ съ Африкой (Изслѣд. о Слав., стр 208—10).

(Стр. 234). Этотъ же ученый (тамъ же, стр. 224—9) старается опровергать мнѣніе Рено и Гаянгоса о названіи Славянами и рабовъ не-славянскаго происхожденія.

(Стр. 236). Слова Рено (*Géographie d'Aboulf. T. I, p. CCCIX—X*). Отъ имени Ибнъ-Хаукаля: *La mer Noir communiquait avec la mer du Nord par un canal qui, à en juger par la carte, serait un bras de mer, и далѣ: Enfin, un bras du Volga allait se jeter dans le Palus-Méotide. La carte n'indique pas ce bras, mais il en est parlé dans le texte (p. 187 manuscrit de Paris)* — не опровергаютъ нашего мнѣнія, ибо очевидно, что названія *mer Noir* и *Palus-Méotide* принадлежать самому Рено, а не Ибнъ-Хаукалю, который знаетъ только названія Румское море и Хазарское море.

### Ъъ Ибнъ-ан-Надиму.

(Стр. 238). Въ прим. 5 недостаетъ цифры.

(Стр. 242, строк. 18). Вм. русскихъ чит. Русскихъ.

(Стр. 243). А. А. Котляревскій также считаетъ необъясненными письма Русовъ у нашего писателя (Погреб. обычай, стр. 78, прим.)

### Ъъ Аль-Кумми.

(Стр. 246, послѣдн. строка). Противъ этого Д. А. Хвольсонъ замѣчаетъ: «Авторъ утверждаетъ, что Седильо въ 1847 еще не зналъ астронома Эль-Хасана; это невозможно, ибо въ 1833 г. Л. Ам. Седильо издалъ свое «Introduction d'un traité d'astronomie d'Aboul-Khassan Ali etc», и въ 1834 и 1835 гг. I. I. Седильо и Л. Ам. Седильо издали «Aboul Khasan Ali, traité des instruments astronomiques des Arabes». Этотъ эль-Хасанъ, впрочемъ, былъ уже извѣстенъ и въ средніе вѣка и одно его сочиненіе напечатано уже въ 1485, затѣмъ и въ 1571». Не знаю, къ чему почтенный ориенталистъ привелъ столько библиографическихъ данныхъ, рѣшительно неидушихъ къ дѣлу; ибо я никогда не утверждалъ, что всѣ тѣ арабскіе писатели, въ названія которыхъ входятъ имена Хасанъ и Али — не были извѣстны Седильо. А такъ какъ сказанное г-мъ Хвольсономъ отнѣсится не къ Хасану ибнъ-Али аль-Кумми, о которомъ рѣчь идетъ у меня, но къ старшему его современнику, Абуль-Хасану (отецъ Хасана не есть, конечно, самъ Хасанъ) Али (вѣрно не тождественъ съ сыномъ Али), извѣстному подъ прозваніемъ Ибнъ-Юнусъ (см. о немъ статья Коссенъ де-Персеваля въ VII томѣ Notices et Extraits, Делабра въ Hist. de l'astronomie au moyen âge, р. 76 seq. и Рено Géogr. d'Aboulf. T. I, р. XCIII—XCV)—то мое утвержденіе очень и очень возможно.

### Ъъ безыменной «Книгѣ странъ».

(Стр. 251, строк. 8). Вм. Хозарскому чит. Хазарскому.

(Стр. 253, строк. 14). Вм. *کوش* чит. *کوس*.

### Къ Ибнъ-Вахшіѣ.

(Стр. 258). Я опредѣлилъ время составленія Книги о Набатейскомъ земледѣліи около 930, потому что въ этомъ году Ибнъ-Вахшія диктовалъ ее своему ученику Абу-Талибу Ахмеду аз-Заяту (см. Мém. présentés T. VIII, p. 343). Хвольсонъ же принимаетъ 903 годъ за время ея составленія (Ибнъ-Даста, стр. 127). Это, конечно, основано на показаніи нашего автора, что въ это время онъ будто перевелъ свои сочиненія съ мнимаго древне-вавилонскаго оригинала. Но такъ какъ все дѣло переводовъ, какъ теперь уже достаточно доказано, выдуманно, то единственной хронологической точкой опоры остается время диктовки ученику.

(Стр. 259, строк. 2—3). Д. А. Хвольсонъ, какъ я теперь замѣтилъ, даетъ (Ибнъ-Даста, тамъ же) также переводъ этого отрывка изъ Ибнъ-Вахшія; но вмѣсто слова постановили въ моемъ переводѣ, у него находится выраженіе: приходило въ голову. Въ арабскомъ текстѣ сказано *اجعوا على*, *statuerunt, decreverunt*.

### Къ Ибнъ-Дастѣ.

(Стр. 261—2). Слѣдуетъ еще замѣтить, что изъ молчанія Ибнъ-Дасты о походѣ Русскихъ 913 года г. Хвольсонъ выводитъ заключеніе, что походъ этотъ былъ совершенъ уже послѣ того, какъ этотъ авторъ написалъ свою книгу (И. Д., стр. 4). Но это рѣшительно напоминаетъ другое заключеніе нашего ориенталиста, а именно, что изъ того обстоятельства, что въ книгѣ Ибнъ-Вахшія не упоминаются ни Навуходоносоръ, ни Сенахеримъ, слѣдуетъ, что книга эта составлена раньше этихъ царей. Ибо хотя разныя обстоятельства указываютъ на то, что Ибнъ-Даста былъ родомъ изъ Персіи, ничѣмъ однако нельзя доказать, что онъ тамъ жилъ во время похода Русскихъ и послѣ него. Къ тому, изъ описанія рукописи видно, что нашъ авторъ занимается, по крайней мѣрѣ въ этой части своего сочиненія, одними географическими и этнографическими данными, да и нѣкоторыми подробно-

стями, относящимися до культуры Арабовъ, исламскихъ и до-исламскихъ, но отнюдь не историческими событіями.

### Къ Аль-Балхи.

(Стр. 272, стр. 17). До сихъ поръ мнѣ встрѣчалось имя Аль Балхи всего 2—3 раза у Якута и у Димешки (изд. Мерена, стр. 12, 10, 31), гдѣ я узналъ полное имя нашего автора. Къ сожалѣнію, не могу я теперь провѣрить, находятся ли эти цитаты въ Берлинской рукописи.

### Къ Аль-Муаддеси.

(Стр. 282, строк. 13 и прим. 7). Я вижу, что Д. А. Хвольсонъ читаетъ جيشا, войско (Ибнъ-Даста, стр. 4, прим. 14); но еслибъ даже въ рукописи было ясно написано такъ, то и тогда слѣдовало бы исправить это слово въ جنسًا, ибо выраженіе: войско изъ Рума (или Румійцевъ), называемое Русъ не даетъ хорошаго смысла. Тѣмъ болѣе, что въ рукописи слово это безъ всякаго затрудненія читается جنسًا, родъ.

---

## ЗАМѢТКА А. А. КУНИКА.

Многоуважаемый академикъ А. А. Куникъ, несогласный съ моимъ предположеніемъ о вставкѣ въ текстѣ Якуби (выше, стр. 67 и слѣд.), доставилъ мнѣ, уже при самомъ печатаніи послѣдняго листа, слѣдующую замѣтку, которую я охотно помѣщаю здѣсь, такъ какъ мнѣніе такого компетентнаго ученаго всегда заслуживаетъ особое вниманіе. За недостаткомъ мѣста и времени, не могу я слѣдовать лестному для меня приглашенію почтеннаго академика, разбирать его замѣчаніе здѣсь же. Но надѣюсь возвратиться къ этому вопросу въ скоромъ времени. Г.

Я когда-то пытался доказать, что часть многочисленныхъ норманскихъ полчищъ, нападавшихъ въ 843 и 844 годахъ на берега Пиренейскаго полуострова, состояла изъ Варяго-Шведовъ. Но уже въ 1862 г. (Приложеніе къ I-му тому Зап. Акад. Наукъ, № 3, стр. 126) я сознался въ несостоятельности моихъ доводовъ и что свидѣтельство арабскаго географа Якуби имѣть для насъ достоинство лишь относительное <sup>1)</sup>.

Выше (на стр. 66 и слѣд.) сказано, что слова въ текстѣ Якуби, которыхъ называютъ Русъ, не вышли изъ подъ пера египетскаго писаря конца IX вѣка, а принадлежать какому-то позднѣйшему кописту. Но приведенныя тамъ доказательства также оказываются, по моему мнѣнію, несостоятельными.

Каждый историческій источникъ долженъ быть объясняемъ прежде всего изъ самаго себя. При всемъ моемъ уваженіи къ таланту и трудолюбію составителя лежащаго передъ мною Сборни-

---

<sup>1)</sup> См. выше въ прибав. (стр. 289), гдѣ это у меня уже отмѣчено.

ка, я не могу не признаться, что при оцѣнкѣ свидѣтельства Якуби онъ не слѣдовалъ этому правилу.

Извѣстно, что фразы, подобныя тѣмъ, какъ: «οἱ καλοῦνται, οἱ λεγόμενοι, qui vocantur, qui appellantur, которые зовутся» у средневѣковыхъ писателей встрѣчаются довольно часто, когда рѣчь идетъ о народахъ малоизвѣстныхъ, или извѣстныхъ подъ различными названіями. Спрашивается, встрѣчаются ли слова: *elledzine jukalu lehum* (которые называются) въ сочиненіи Якуби только въ рассказѣ о севильскихъ грабителяхъ, или употребляетъ нашъ географъ эту объяснительную фразу и въ другихъ случаяхъ? Если она дѣйствительно встрѣчается у него болѣе одного раза, то предположеніе о ея вставкѣ именно въ рассказѣ о севильскихъ пиратахъ должно считаться совершенно неумѣстнымъ<sup>1)</sup>.

Конечно, изъ словъ Якуби, писавшаго въ 892 году, нельзя заключить, что язычники, ограбившіе въ 844 г. Севилью, дѣйствительно называли себя Русью. Напротивъ, мы должны допустить, что это объясненіе (... которые называются Русь) представляетъ только личный взглядъ арабскаго географа: онъ этимъ хотѣлъ только сказать, что язычники 844 года принадлежали къ тѣмъ самымъ морскимъ разбойникамъ и торговцамъ, которые въ его время (т. е. около 890 года), на берегахъ Чернаго и Средиземнаго морей были извѣстны подъ названіемъ Русь или Ρῶς. Припомнимъ только, что вѣсть о первомъ морскомъ походѣ Варяго-Руссовъ на Византію дошла еще лѣтомъ 865 г. до Венеціи и Рима и, посредствомъ критско-испанскихъ Арабовъ и торговцевъ, безъ сомнѣнія, до всѣхъ главныхъ портовыхъ городовъ на Средиземномъ морѣ, что патріархъ Фотій въ своемъ окружномъ посланіи ко всѣмъ восточнымъ епископамъ (866 г.) распространялъ извѣстіе объ этомъ страшномъ набѣгѣ, и что съ того времени варяго-русскіе корабли стали являться не только въ Черномъ морѣ, но и въ каспійскихъ странахъ и т. д.

<sup>1)</sup> Но именно такое выраженіе, которое весьма часто встрѣчается, очень легко можетъ быть вставлено копистомъ. Г.

Однимъ словомъ,—Якуби отождествилъ Магусовъ (Норманновъ) 844 года съ пресловутыми Рѡ̄; своего времени и тѣмъ сдѣлалъ тоже самое, что сдѣлали officialный Франкскій лѣтописецъ Прудентій 839 г. (Rhos-Sueones), венеціанскій лѣтописецъ 9-го вѣка, писавшій, что походъ 865 г. на Византію былъ предпринятъ норманскими полками (Normannorum gentes), и наконецъ посланникъ царей Беренгара и Оттона I, Лиудпрандъ 949 и 968 г. (Russi-Normanni).

Уже выше (стр. 61) сказано, что Якуби былъ человекъ любознательный. Кромѣ исторіи Аббасидовъ и дошедшаго до насъ географическаго сочиненія, онъ написалъ о византійской имперіи и о Кавказѣ. Видалъ ли онъ, подобно Прудентію и Лиудпранду, какъ Руссовъ, такъ и западныхъ Норманновъ лицомъ къ лицу, намъ неизвѣстно. Но онъ много странствовалъ, долгое время жилъ въ Арменіи и служилъ секретаремъ при дворѣ одного кавказскаго (закавказскаго?) князя. Последнее извѣстіе г. Хвольсонъ нашелъ въ сочиненіи до сихъ поръ неизданнаго арабскаго писателя <sup>1)</sup>.

7-го Сентября 1870 г.

---

<sup>1)</sup> Относительно замѣчанія Д. А. Хвольсона, приведеннаго уже выше (стр. 290), слѣдуетъ сперва узнать гдѣ, кѣмъ и какъ сказано въ найденномъ имъ извѣстіи, ибо Арабовъ-хативовъ (писарей, секретарей) похъ именовъ Ахмеда—довольно много. Г.



## ОГЛАВЛЕНІЕ.

		Стран.
Предисловіе .....		III—IX.
I. Аль-Ахтаъ (во 2 полов. VII в.) .....		1—6.
Предвар. замѣтка .....	1—2.	
Текстъ .....	2.	
Объясненіе .....	3—6.	
II. Аль-Фазари (772—773) .....		7—12.
Предвар. замѣтка .....	7—8.	
Текстъ .....	9.	
Объясненіе .....	10—12.	
III. Аль-Кальби († 819) .....		13—22.
Предвар. замѣтка .....	13—14.	
Текстъ .....	15.	
Объясненіе .....	16—22.	
IV. Аль-Фаргани († 830) .....		23—28.
Предвар. замѣтка .....	23—24.	
Текстъ .....	25.	
Объясненіе .....	26—28.	
V. Аль-Хоррами (ок. 40-хъ гг. IX в.) .....		29—34.
Предвар. замѣтка .....	29—31.	
Текстъ .....	32.	
Объясненіе .....	33—34.	
VI. Аль-Баладури (въ 60-хъ гг. IX в.) .....		35—43.
Предвар. замѣтка .....	35—36.	
Текстъ .....	37—38.	
Объясненія .....	39—43.	
VII. Ибнъ-Хордадбе (въ 60-хъ или 70-хъ гг. IX в.) .....		44—58.
Предвар. замѣтка .....	44—47.	
Текстъ .....	48—49.	
Объясненія .....	50—58.	
VIII. Аль-Якуби (891—892) .....		59—71.
Предвар. замѣтка .....	59—62.	
Текстъ .....	63.	
Объясненія .....	64—71.	

	Стран.
X IX. Ат-Табари (ок. 914—15).....	72—81.
Предвар. замѣтка.....	72—73.
Текстъ.....	74—76.
Объясненія.....	77—81.
X. Ибнъ-Фадланъ (въ 20-хъ и 50-хъ гг. X в.).....	82—116.
Предвар. замѣтка.....	82—84.
Текстъ.....	85—102.
Объясненія.....	103—116.
XI. Аль-Масуди (меж. 20-хъ и 50-хъ гг. X в.).....	117—176.
Предвар. замѣтка.....	117—124.
Текстъ.....	125—141.
Объясненія.....	142—176.
XII. Евтихий Александрійскій († 939—40).....	177—182.
Предвар. замѣтка.....	177—178.
Текстъ.....	179.
Объясненіе.....	180—182.
XIII. Абу-Дулафъ (ок. 942—43).....	183—186.
Предвар. замѣтка.....	183—184.
Текстъ.....	185.
Объясненіе.....	186.
XIV. Аль-Истахри (ок. 950).....	187—203.
Предвар. замѣтка.....	187—190.
Текстъ.....	191—193.
Объясненія.....	194—203.
XV. Аль-Мутанабби (954—955).....	204—208.
Предвар. замѣтка.....	204—205.
Текстъ.....	206.
Объясненіе.....	207—208.
XVI. Аль-Исфгани (961).....	209—213.
Предвар. замѣтка.....	209—210.
Текстъ.....	211.
Объясненіе.....	212—213.
XVII. Ибнъ-Хаукаль (ок. 976—77).....	214—236.
Предвар. замѣтка.....	214—217.
Текстъ.....	218—222.
Объясненія.....	223—236.
XVIII. Ибнъ-ан-Надимъ (987—988).....	237—244.
Предвар. замѣтка.....	237—239.
Текстъ.....	240.
Объясненіе.....	241—244.
XIX. Аль-Кумми (меж. 984—997).....	245—248.
Предвар. замѣтка.....	245—246.
Текстъ.....	247.
Объясненіе.....	248.
XX. Безыменный авторъ (въ X в.).....	249—255.
Предвар. замѣтка.....	249—250.
Текстъ.....	251.
Объясненіе.....	252—255.

	Стр.
XXI (VIII) Ибнъ-Кутайба († 884—5 или 889).....	256—257.
Предвар. замѣтка.....	256.
Текстъ.....	257.
XXII (XII) Ибнъ-Вахшія (ок. 930).....	258—259.
Предвар. замѣтка.....	258.
Текстъ.....	259.
XXIII (XIII) Ибнъ-Даста (ок. 30-хъ гг. X в.).....	260—270.
Предвар. замѣтка.....	260—262.
Текстъ.....	262—270.
XXIV (XV) Аль-Балхи (?) († меж. 935—951).....	271—277.
Предвар. замѣтка.....	271—273.
Текстъ.....	273—277.
XXV (XXII) Абу-Мансуръ († 980?).....	278—279.
Предвар. замѣтка.....	278.
Текстъ.....	279.
XXVI (XXIII) Аль-Мукаддеси (985—986).....	280—283.
Предвар. замѣтка.....	280—281.
Текстъ.....	281—283.
Прибавленія и поправки.....	284—302.
Замѣтка А. А. Куника.....	303—305.